

Cuneiform Digital Library Preprints

[<https://cdli.ucla.edu/?q=cuneiform-digital-library-preprints>](https://cdli.ucla.edu/?q=cuneiform-digital-library-preprints)

Hosted by the Cuneiform Digital Library Initiative ([<https://cdli.ucla.edu>](https://cdli.ucla.edu))

Number 15

Title: The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3
 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Part I: UET 6/1

Author: Jeremiah Peterson

Posted to web: 16 April 2019

The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Jeremiah Peterson

Part I: UET 6/1

The following, with some subsequent alterations and additions, is the comprehensive results of my work for the Ur Digitization Project from 2014-2016, namely, transliterations and translations of Sumerian literary manuscripts from Old Babylonian Ur resulting from the excavations of the British Museum and the University of Pennsylvania. I would like to thank the University Museum in Philadelphia, the Leon Levy Foundation, the Kowalski Family Foundation, and my project supervisor Steve Tinney for their generous support of my research. I would also like to thank Jon Taylor and Christopher Walker of the British Museum for their help with confirming joins and furnishing findspot information.

With a few exceptions, the transliterations are based on a first hand reading of the original cuneiform sources from the digital images generated by the British Museum and disseminated by the Cuneiform Digital Library Initiative, as well as print photos in the University Museum in Philadelphia. Manuscripts that were not available for me to read from an image of the original are marked by an asterisk.

As one of the core sources for the reconstruction of Sumerian literature, many of the Ur manuscripts have been edited one or more times previously or are in currently in the process of being edited. These recent efforts will undoubtedly substantially improve and supersede my provisional work. Other manuscripts have only been partially quoted previously, and some were previously entirely unedited apart from copying and cataloguing. In the course of this work, I was able to make several new joins. The most substantial result was the further reconstruction of UET 6, 61+, which recovers new content of the Sumerian Flood Story, including what appears to be the divine appointment of Alulim, the first antediluvian king.

The primary goal of this project was to establish as much of a reliable reading of the textual material as possible, taking no previous reading for granted. Because I looked at every manuscript individually and treated it in the format appropriate for its online publication (generally following the readings and lexeme designations used by the ePSD), each manuscript is given its own translation based on the lines of the composition it preserves. This leads to some redundancy in some instances. In the case of UET 6, 61+, UET 6, 74 and several texts involving Larsa kings, I have now edited or otherwise commented on these texts elsewhere, in JCS 70, ZA 106 and *Studia Mesopotamica* 3, respectively. They are advanced again here in abbreviated form for the sake of inclusiveness. A number of translations, which I tried to make as complete as feasibly possible, are based on other sources, which I followed with a bias towards other Ur sources, if available. Unique variants, which are not uncommon for Ur sources, were weighed individually for their independent plausibility, which I attempted to favor whenever feasible sense presented itself. On some occasions, I opted to follow the more plausible sense available from sources from other sites, but I consciously resisted the notion of categorically assigning a greater “correctness” to non-Ur sources, a bias that is frequently afforded, not without justification, to sources from Nippur.

Needless to say, this treatment is not intended to stand alone, and should be consulted with the scientific edition(s) of the relevant text when available, as well as critical resources such as Charpin's seminal study of the findings at no. 7 Quiet Street, Ludwig's detailed catalog, collations, and bibliography, with considerations of ductus, format, archaeological provenience, and the tablets as physical objects for UET 6/1 and 6/2 in UAVA 9, along with the detailed review of Ludwig's study by Bauer in OrNS 80. The manuscript bibliography given here is not exhaustive and focuses on the source numbers of the most recent editions.

I freely admit that some treatments given here are highly provisional, especially for fragmentary material. I hope and expect that a host of improvements to this work can be subsequently made.

In addition to the multitude of Sumerological publications consulted for this work, the volume and quality of which now permits a project of this scope to be feasibly undertaken, special acknowledgement is due to the recent work of Pascal Attinger in meticulously editing a number of Sumerian compositions, many of which he has published online (currently available at <http://www.iaw.unibe.ch>). His painstaking attention to lexemic and grammatical analysis, as well as an exhaustive citation of parallels and bibliography, was of constant and indispensable use to me during this project.

Jeremiah Peterson

*UET 5, 86 = U 16876B

CDLI P349957

Catalog U1, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 453f.

obverse

1. lugal-e mu-ni niĝ₂-ul-še₃

The king, [in order to make] his name [manifest] as something of ancient duration (incipit of Šulgi B)

2. ARAD-^dSUEN lugal

Warad-Sîn, king/Warad-Sîn, [my?] king?(unidentified incipit)

note: For this entry, see Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi., 453f., Brisch AOAT 339, 53, Peterson StudMes 3, 3 and n. 6. This entry may involve the ending formula RN lugal-ĝu₁₀ that concludes several extant hymns of Rīm-Sîn and others.

Compare the below entry with Sîn-iddinam.

3. i₃-na-ab i-me-a

The city of Inab existed [but the city of Kiritab did not] (incipit of Marriage of Martu)

4. ĝuruš lu₂ šir₃ rah₂-rah₂

The youth, the one who laments/is lamented(?) ... (unidentified incipit)

5. en₃-bar gurun-na

The young reed growth(?) ... in(?) fruit/flower ...

note: This unidentified incipit also occurs in OB catalog N2 43.

6. sa

Net/tendon/string(?) (incipit of an unidentified lexical text?)

7. ^dSUEN-*i-din-na* lugal

Sîn-iddinam, king/Sîn-iddinam, [my?] king(?)

8. di₄-la_x(ME) ud-da

Tiny ones(?), if [we do not do our work?] (incipit of Dialogue 2?)

9. izi

Fire (incipit of the lexical series Izi)

10. in-nin me huš-a

Lady of the furious cosmic powers, [bearing an aura, riding the great cosmic powers] (incipit of Inana and Ebih)

11. me-ta-am₃ me-a di-id-ti

Where, where are (you) going? (incipit of Dialogue 5?)

12. šag₄ ^gbisaĝ x ša-*ap-lu-um*

Contents of the basket of the lower ...

note: For this line, see Delnero ZA 100, 47, Steinert Ancient Magic and Divination 15, 53, and Ludwig Attinger FS, 202 and n. 6, the latter of whom discusses the sign that has been read as MURUB₄. As copied, the sign could also be ALAL (with the second instance abbreviated?). The designations *šaplûm* and *elûm* could have an architectural connotation modifying this sign instead of describing the relative position of the basket.

13. lugal-e mu-ni niĝ₂-ul-še₃

The king, [in order to make] his name [manifest] as something of ancient duration (incipit of Šulgi B)

14. en- 𒂗𒅗 kur lu₂ til₃- 𒂗𒅗𒂗

The lord [resolved to go to] the mountain that sustains man (incipit of Gilgameš and Huwawa A)

reverse

1. ud huš! an-ur₂-ru

Furious(?) storm ... the horizon(?) (unidentified incipit)

2. ia lu₂-lu₇

One who shines with oil(?) (incipit of Gilgameš and Huwawa B(?))

note: For this line, see Marchesi Cagni MV, 673f.

3. nin mul-an-gin₇

Lady [who is variegated] like a heavenly star (Nisaba A)

4. e₂ E huš! an-NA

House, furious storm(!?) of the universe(!?) (incipit of Nungal hymn?)

5. ugu-ĝu₁₀

My upper skull (the lexical series ugu-ĝu₁₀)

6. lugal-ban₃-da

Lugalbanda [came to a halt in the mountain, the distant place] (Lugalbanda and the Anzu Bird)

7. ud eš₅-bar kiĝ₂

The day/when/if a decision/oracle ... (unidentified incipit)

note: For the expression eš-bar kiĝ₂ (... dug₄), see Attinger ELS, 508, Steinkeller RAI 60, 8-9. For this and the following four entries, see Johnson/Geller CM 47, 5f..

8. ud ul-la

The one [who sows] since ancient time [was the one who instructed his son] (incipit of Farmer's Instructions)

9. ma₂-gur_x(TE) niĝ₂ kiri₃-zal

The barge, that of joy(?) ... (unidentified incipit)

note: The GUR₈ sign is frequently abbreviated to TE in literary manuscripts from OB Ur.

10. dumu e₂-dub-ba-a

Son of the *eduba*'a school (incipit of several compositions)

(blank space)

11. šag₄ 𒀭bisaĝ x 𒂗𒅗𒂗 -lu-um

Contents of the basket of the upper ...

UET 5, 862 = U 16833

CDLI P254853

Letter of an Ensi and Sanga to a King (SEpM 13), Kleinerman CM 42 source Ur3, Civil
AuOr Supp. 5, 180f.

obverse

1. a-šag₄ PA?-A-AN^{ki} x [...] GANA₂-am₃

(A plot in?) the ... field, which consists of ... *iku*

note: The third sign of the line is definitely not ME, possibly AŠ₂! to render the Diri compound AŠ₂.A.AN, with variant vocalization.

2. 𒂗-ēš₂-gar₃ den-lil₂ u₃ nin-urta

The land assigned to Enlil and Ninurta

3. šag₄-bi!-ta BUR₃gunû-BUR₃gunû-BUR₃gunû GANA₂-am₃

From among this(!) 540 *iku*

4. kurum₆ lu₂-niĝ₂-PAD-e-ne

(Is) the ration (providing land)/share of the (temples'?) requisitioners(!?)

note: It is possible that this line was intended to contain the expression kur₆/kurum₆. (eše) ... dab₅ without intending to denote the temple personnel designation lu₂-niĝ₂-dab₅. Does the (probably nonsensical) spelling of this source reflect a tension between the possibilities lu₂-niĝ₂-dab₅-ba and lu₂-kurum₆-dab₅-ba?

5. eg₂!-bi?-še₃ sahar 2(AŠ) IKU LU?-x

Towards its embankment(?), earth (was piled?), 2 *iku* ...

note: The first sign, which is definitely not EGIR with Kleinerman, could possibly be E (for eg₂ "dike") written over another sign such as AK, or simply AK = ak/ke₃ as a possible phonetic error for eg₂. The presence of the noun sahar, probably indicating moved earth in this context, could suggest reinforcing of the embankment.

6. al-ta ba-dub₂ erin₂!-ta x- 𒂗-ze₂?

Was struck by the hoe and cleared of (weeds)(?) by the workforce(?)

7. kiĝ_x?(TUKU)-še₃! SAR A šag₄-gud lu₂-APIN-bi nu-ĝal₂?

(But) in order to do the work (of plowing)(?) ... there are not drover(s) or plowmen/farmer(s) present(?)

8. iq-bi₂-sum₂ u₃ a-bi!-x-x

note: The A sign has a lower horizontal, which is known from other literary manuscripts from OB Ur. If read correctly, the BI sign was written over another sign. The second PN is unclear from the traces and in light of the variance with the field name, not assured to be the same.

9. inim mu-e-de!-ĝar-re-eš

Iqbisum and ... made a legal claim about (the portion of the field or the lack of procured labor?)

note: In the Nippur version of this text, the claim is made about the legal claim to the part of the plot near the *sadur* embankment at the lowest part of the field (see Civil AuOr Supp. 5, 181).

10. tukum-bi lugal-ĝu₁₀

11. an-na-dug₃

note: An erasure of a prematurely writing HI sign occurs after the NA sign. For the variant an-na-dug₃, an Akkadian calque adapted from paleographically similar an-na-kam, see Kleinerman CM 42, 129, with further references.

12. ra-gaba hu-mu-un-gi₄-gi₄

If this is amenable to my king, he should send a rider (to this effect)

reverse

1. 𒀭kiĝ₂? 𒀭 ak bulug_x(BUR₂?) a-šag₄-ga-bi?

The working(?) and boundary stakes(?) of the field

2. KA KA? KA mu-ni-ib!?-x-x-NE?

He will ...

double ruling

UET 6, 1 = U 7754

CDLI P346086

Enki and Ninhursag 1f., dated to Rim-Sin year 21, Attinger ZA 74, source B, Attinger NABU 2008, note 71, Attinger Enki et Ninhursag (1.1.1), Woods Machinist FS, 518f. (first thirty lines)

obverse

column 1

1. iri^{ki} kug-kug-ga e-ne ba-me-en-ze₂-en kur dilmun^{ki} kug-ga-am₃

The city/cities is/are (most?) pure(?), how you have come to be! The land of Dilmun is pure

note: For this and the following line, see Civil ASJ 22, 40. For this and the following two lines, see Woods Machinist FS.

2. ki-en-gi kug-ga e-ne ba-me-en-ze₂-en kur dilmun^{ki} kug-ga-am₃

Sumer is pure, how you have come to be! The land of Dilmun is pure

3. kur dilmun^{ki} kug-ga kur dilmun^{ki} šen-na

The land of Dilmun is pure, the land of Dilmun is unspoiled

4. kur dilmun^{ki} ki sikil-la kur dilmun^{ki} kug-ga

The land of Dilmun, the pure place, the land of Dilmun is pure

5. dili-ĝu₁₀-ne dilmun^{ki} u₃-bi₂-nu₂

When I was alone, after I laid ... down (in) Dilmun

6. ki ^den-ki-ke₄ dam-a!-ni-ta ba-da-nu₂-a-ba

In the place where Enki laid down with his spouse

7. ki-bi sikil-la ki-bi dadag-ga

That place was pure, that place was holy

8. dili-ĝu₁₀-ne dilmun^{ki} u₃-bi₂-nu₂

When I was alone, after I laid ... down (in) Dilmun

9. [ki] ^den-ki-ke₄ ^dnin- [sikil] -la ba-da-nu₂-a-ba

In the place where Enki laid down with Ninsikila

10. ki-bi sikil-la ki-bi dadag-ga

That place was pure, that place was holy

11. dilmun^{ki} ugamušen KA-KA nu-mu-ni!-be₂

In Dilmun, the raven did not croak(?)

12. dar^{mušen} inim gun₃-gun₃ nu-mu-ni-ib₂-be₂

The francolin did not "charm with words" (?)

note: For this line, see Veldhuis CM 22, 234. For the expression inim ... gun₃-gun₃, see Kleinerman CM 42, 168.

13. ur-gu-la gu₂ nu-mu-ni-ib₂-rah₂-rah₂

The lion did not roar/smite the neck/roar(?)

note: Understand as gu₂ "neck" or an allograph of gu₃ "voice"?

14. ur-bar-ra sila₄ nu-ub-kar-ra

The wolf did not snatch away the lamb

15. ur-gir₁₅-re kun gurum-gurum nu-ub-zu

The dog did not know how to curl up/bend its tail/(with) its tail(?)

16. šah₂ še gu₇-gu₇ nu-ub-zu

The pig did not know how to eat grain

17. nu-mu-un-kuš munu₄ ur₃-ra barag₂-ga-ba!

When the widow spread out malt on the roof

18. mušen an-na munu₄-bi na-an-gu₇-e

The bird of the sky was not eating the malt

19. tum₁₂^{mušen}-e saĝ nu-mu-da-šub-e

The wild dove did not duck its head amongst it(?)

note: Woods Machinist FS, 520 reads the finite verb as ru and translates “pecked.”

20. igi gig-gig igi gig-ĝu₁₀ nu-mu-ni-ib₂-be₂

The one whose eye hurt/with the *igigig* disease did not say "my hurting eye"

21. 𒂍saĝ 𒂍gig-gig saĝ gig-ĝu₁₀ nu-mu-ni-ib₂-be₂

The one whose head hurt/with the *saĝgig* disease did not say "my hurting head"

22. [...] x um- 𒂍ma? 𒂍me? -en? mu-ni-ib₂-be₂

The elder woman did not say "I am a elder woman"

23. [...] - 𒂍ni - 𒂍ib₂ -be₂

The elder man did not say "I am an elder man"

column 2

1. kur tu- 𒂍uk - 𒂍ri - 𒂍iš ki kug-sig₁₇ 𒂍ha -ra- 𒂍li -[...]

note: For this section, see Steinkeller ZA 72, 248 and n. 36-37, Marchesi KASKAL 11, 52.

2. ^{na4} 𒂍za -gin₃ x x 𒂍sag₁₀? -ga hu-mu-ra-bal-bal-[...]

May the land of Tukriš ship(?) gold (from) Harali and good quality(?) ...(?) lapis for you

3. kur me-luh-ha^{ki} ^{na4}gug niĝ₂ al di kal- 𒂍la? -[...]

note: For this and the following two lines, see Michalowski MC 15, 257.

4. ^{ĝeš}mes šag₄-gan ^{ĝeš}ab-ba sig₅-ga-[...]

note: For the assimilated *sandhi* orthography(?) ^{ĝeš}mes-šag₄-gan for ^{ĝeš}mes ma₂-gan, see Steinkeller ZA 72, 248 n. 37.

5. ma₂ gal-gal hu-mu-ra-ab- 𒂍sa₂ -[...]

May the land of Meluha straightaway convey(?) great barges (filled with) carnelian, the precious thing that is desired, the *mes* tree of Magan, and good quality acacia(?) wood for you"

6. kur mar-ha-ši^{ki} ^{na4}kal-la ^{na4}du₈-[...]

7. gaba hu-mu-ra-ab-x-[...]

May the land of Marhaši present(?) precious stone and *dušia* stone for you

8. kur ma₂-gan₂^{ki} urud niĝ₂-kalag-ga A₂ 𒂍KAL -[...]

9. ^{na4}esi ^{na4}šu₄ ^{na4}šu-min₃ hu- 𒂍mu -[...]

May the land of Magan ... "strong copper", ..., diorite, the single(?) pounding stone(?), and double pounding stone(?) for you

note: For this line, see Civil Sanmartin FS, 132, who elects to leave the reading of the KAL sign open.

10. kur ab-ba^{ki}-ke₄ ^{ĝeš}esi me-te ^{ĝeš}-[...] lugal-la hu-mu-ra-ab-x-[...]

May the sealand ... ebony, the ornament of the ... of(?) the king for you

11. kur za-lam-ĝar^{ki} gukkal sag⁹-ga-[...] hu-mu-ra-ab-[...]
May the "country of the tent" ... good quality fat-tailed sheep for you
note: For this line see Peterson NABU 2015, note 4.
12. kur elam^{ki}-ma 𒀭siki? 𒀭igi saĝ⁵ gu²- 𒀭un- [...] hu-mu-ra-ab-bal-[...]
May the land of Elam tranship(?) chosen wool (as?) tribute/a load for you
13. eš³ urim²^{ki} aga nam-lugal-la iri 𒀭ki- [...] [...]
14. še-i³-ĝeš^{tu}²šutur tug² sag¹⁰ ma² gal-[...] hu-mu-ra-ab-[...]
May shrine Ur, the crown of kingship, ... the ... city ... sesame, *šutur* garments, and good quality garments/cloth for you
15. a-ab-ba daĝal-la he²-ĝal²-bi hu- 𒀭mu- [...] [...]
May ... the abundance of the sea [for you?]
16. iri^{ki} <<KU>> ki-tuš-bi ki-tuš dug³- 𒀭ga- [...] [...]
The dwelling place of the city is a good dwelling place
17. dilmun^{ki} ki-tuš-bi ki-tuš dug³- 𒀭ga- [...] [...]
The dwelling place of Dilmun is a good dwelling place
18. še-bi še di⁴-di⁴-la² [...] [...]
Its barley is tiny barley
19. zu²-lum-bi zu²-lum gu-ul- 𒀭gu- [...] [...]
Its dates are large dates
20. buru¹⁴-bi eš⁵-am³ [...] [...]
Its harvests are three ...
21. 𒀭ĝeš- 𒀭bi- ĝeš x x [...] [...]
Its trees/wood are ... trees/wood

reverse

column 1'

1'. x [...] [...]

2'. ^d 𒀭nin- [...] x x 𒀭AN- [...] [...]

Ninhursaĝ(?) ...

3'. šu MUŠ³ x x bar-ba bi²-x-[...] [...]

... on the back/outside/outer ...

4'. šeš-ĝu¹⁰ a-na-zu a-ra- 𒀭gig- [...] [...]

My brother, what hurts you?

5'. ugu-dili²-ĝu¹⁰ ma- 𒀭gig- [...] [...]

My scalp/brain pan is hurting me

6'. ^dab-ba⁶ im-ma-ra-an- 𒀭tu- [...] [...]

She gave birth to Abba

note: For this divine name, see Rubio JCS 62, 36 and n. 21.

7'. šeš-ĝu¹⁰ a-na-zu a-ra- 𒀭gig- [...] [...]

My brother, what hurts you?

8'. pa siki-ĝu¹⁰ ma- 𒀭gig- [...] [...]

My outgrowth(?) of hair is hurting me

9'. ^dnin-siki-la₂ im-ma-ra-an- 𐎶tu𐎶 -[...]

She gave birth to Ninsikila

10'. šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra- 𐎶gig𐎶

My brother, what hurts you?

11'. kiri₃-ĝu₁₀ ma- 𐎶gig𐎶

My nose is hurting me

12'. ^dnin-kiri₃-e-tu im-ma-ra-an- 𐎶tu𐎶 -[...]

She gave birth to "the lady who was born by(?) the nose" (folk etymology for Ningirida)

\ note: See Krebernik R1A 9, 363, Wiggermann R1A 9, 331.

13'. šeš-ĝu₁₀ a-na- 𐎶zu𐎶 a-ra- 𐎶gig𐎶

My brother, what hurts you?

14'. ka-ĝu₁₀ ma- 𐎶gig𐎶

My mouth is hurting me

15'. ^dnin-ka-si im-ma-ra-tu-[...]

She gave birth to Ninkasi

16'. šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra- 𐎶gig𐎶 -[...]

My brother, what hurts you?

17'. a₂-ĝu₁₀ ma- 𐎶gig𐎶

My arm is hurting me

18'. ^da₂-zid-mu₂-a im-ma-ra- 𐎶tu𐎶 -[...]

She gave birth to Azimua

19'. šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a-ra- 𐎶gig𐎶

My brother, what hurts you?

20'. zi-ĝu₁₀ ma- 𐎶gig𐎶

My throat is hurting me

21'. ^dna-zi <<MU>> im-ma-ra- 𐎶tu𐎶 -[...]

She gave birth to Nazi (an alternative writing of Nanše)

22'. šeš-ĝu₁₀ a-na-zu a- 𐎶ra𐎶 -[gig]

My brother, what hurts you?

23'. ti-ĝu₁₀ ma- 𐎶gig𐎶

My ribs are hurting me

column 2'

1'. itud₂- 𐎶duru₅𐎶 ud niš-limmu₅-kam

It is the month of *udduru*, the twenty-fourth day

note: For the colophon of this manuscript see Katz BiOr 64, 569f., 587f., Charpin RA 102, 151, Marchesi KASKAL 11, 52.

2'. mu ^{ĝeš}tukul kalag-ga ^den-lil₂-le

3'. mu-na-an-šum₂-ma-ta unug^{ki} ba-hul-a

The year that Uruk was destroyed by means of the weapon that Enlil gave to him (Rīm-Sîn 21)

UET 6, 2 = U 16900C

CDLI P346087

Ninurta and the Turtle, Alster JCS 24, Alster Vanstiphout FS, Kramer AuOr 2, Peterson Sumerian Faunal Conception, 456f., Wagensonner Götterreisen, 97f.

obverse

1. dug₄-ga-ni-ta ġeštukul-zu hul-a mu-ni-in-TAG

By his command, you(!) touched/slaughtered(?) (with) your destructive weapon there(?)

note: Possibly to be emended to ki ... tag, see UET 6, 715 reverse 7'. For the first four lines of this manuscript see Wagensonner Götterreisen, 98.

2. me šu-ġa₂ šu 𒂗ba𒂗 -ba-ġu₁₀-ne me- 𒂗ni𒂗 abzu_x(SU.AB)-še₃ ba-an-ġi₄

When I released the *me* in my hand, you(!) returned his cosmic powers to the Abzu

note: The SU sign is used to render ZU throughout this manuscript.

3. ġeš-hur šu- 𒂗a₂𒂗 ! šu ba- 𒂗ba𒂗 -ġu₁₀-ne ġeš-hur-bi ba-an-ġi₄

When I released the plans in my hand, you(!) returned the plans (to the Abzu)

4. dub𒂗 [...]- 𒂗bi𒂗 abzu_x(SU.AB)-še₃ ba-an-ġi₄ me ab-lal-e-en

You(!) returned the tablet that determines fate to the Abzu, you diminish the cosmic powers

5. [...^d]anzud^{mušen}-še₃ ur-saġ^{dnin}-urta lu₅-aš ba-an-sig₉

Because of the ... of(?) the Anzu chick, hero Ninurta was profoundly silent(?)

note: For the adverbial phrase LUL-AŠ in this line, see Steinkeller SEL 1, 15, Rubio ASJ 22, 208.

6. [...]-na-ke₄ a-nir im-ġa₂-ġa₂

... was lamenting

7. [...] x-bi šu-ġu₁₀-uš li- 𒂗bi₂𒂗 -kur₉ nam-en-bi 𒂗nu𒂗 -ke₃- 𒂗e𒂗

The ... did not enter(?) into my hand, its lordship will not be exercised

note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 98.

8. [...] 𒂗e𒂗 -ne-ġin₇ [...] 𒂗abzu_x(SU.AB)𒂗 - 𒂗a𒂗 𒂗nu𒂗 -mu-un-TIL

... like him(?) I(!?) have not come to an end/finished .../killed .../died... (?) in the Abzu

note: For this line and the uncertain reading of the finite verb, see Kramer AuOr 2, 231 n. 3.

9. [a-a] 𒂗^d𒂗 𒂗en𒂗 - 𒂗ki𒂗 𒂗inim𒂗 𒂗mu?[?]𒂗 -[...] 𒂗dug₄𒂗 -ga-a abzu-a ba-da-an-zu_x(SU)

In the Abzu father Enki was able to know the words (Ninurta) had spoken

note: For this line, see Woods CM 32, 290.

10. 𒂗ur𒂗 -saġ^{dnin}-urta amar 𒂗^d𒂗 𒂗anzud𒂗 ^{mušen}-de₃ šu-ni bi₂-in-teġ₄-a

Hero Ninurta, who the Anzu chick "had taken" (i.e., control of him for its purpose)(?)

note: For this and the following four lines, see Wagensonner Götterreisen, 101 n. 253, 117, 244.

11. ki^d 𒂗en𒂗 -ki-ga-še₃ 𒂗abzu_x(SU.AB)𒂗 -še₃ im- 𒂗ma𒂗 - 𒂗da𒂗 - 𒂗teġ₃?𒂗

He was able to approach the site of Enki, the Abzu

12. ^{du}₄-te-u₁₈-lu amar ^d 𒂗anzud𒂗 ^{mušen}-de₃ abzu-še₃ ba- 𒂗an𒂗 - 𒂗ġi₄𒂗

The Anzu chick had returned Uta'ulu (Ninurta) to the Abzu

note: The TE sign was rendered from a previously written TA sign, which is the typical orthography for this divine name.

13. en-e 𒂗𒍪 -saĝ-ra ba-ši-hul₂

The lord rejoiced at the hero

note: For this and the following line, see Woods CM 32, 240 and for this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, 327.

14. a-a 𒂗𒍪 -ki 𒂗𒍪 - 𒂗𒍪 - 𒂗𒍪 𒂗𒍪 nin-urta-ra ba-ši-hul₂

Father Enki rejoiced at hero Ninurta

15. en 𒂗𒍪 -nu-dim₂𒍪 -mud𒍪 mi₂𒍪 zid𒍪 mu-un-i-i-ne

Lord Nudimmud was treating him kindly(?)

note: The verb was probably influenced by me-teš₂ ... i-i "to praise" and its predominant finite form in anticipation of below.

16. ur-saĝ𒍪 -e diĝir šeš-x-a diĝir na𒍪 -me ur₅-gin₇ nu-mu-un-ke₃-e

Hero, among your(?) brother(s)(?), no (other) god acts thusly

note: For this and the following two lines, see Wagensonner Götterreisen, 71, 98.

17. mušen 𒄩eštukul kalag𒍪 -[...] -zu_x𒍪 (SU) bi₂-dab₅-ba-še₃

Because of the fact that you caught the bird (with) your mighty weapon

18. ud-me-da ud ul-li₂𒍪 -še₃𒍪 gu₂?𒍪 -bi?𒍪 ĝiri₃𒍪 -zu_x(SU) ba𒍪 -an?𒍪 -[...]

For always and forever you set your foot on(?) its neck

19. diĝir gal-gal-e-ne a₂ nam-ur?𒍪 -[...] -zu_x(SU)?𒍪 me-teš₂ [...]

The great gods will praise the power of your heroism(?)

20. a-a-zu 𒂗𒍪 -lil₂-le niĝ₂-KA-zu_x𒍪 (SU?) he₂-ke₃?𒍪 -[e]

May your father Enlil perform your speech/deeds(!?)

note: For this line, see Attinger ZA 95, 242.

21. 𒂗𒍪 -nin-men-na-ke₄ kiĝ₂ du𒍪 -x-x? sig₁₀-ga𒍪 -zu_x(SU) na-an-dim₂-e

May Ninmena not create your template(?) (again)

note: For the gloss, see Ludwig UAVA 9, 17.

22. za-e-gin₇ ni₂ na-ab-tuku diĝir na𒍪 -me𒍪 igi-zu_x(SU)-še₃ šu si sa₂ na-an-sa₂𒍪 -e!

May (no one) be revered like you, may no deity put ... in order(?) before you (usurping the prerogative?)

note: For this line, see Sjöberg/Bergmann TCS 3, 52.

23. itud-da eš₃-e abzu_x(SU.AB)-a igi duh-a𒍪 -zu_x𒍪 (SU?) <<SU>> saĝ he₂-us₂

Monthly in shrine Abzu may your observers(?) be constant

24. [...] zag gal-la𒍪 x x mu-zu_x𒍪 (SU) he₂𒍪 -pad₃-de₃?𒍪

May ... utter your name/swear by you at the "great(er) side" (i.e., place of honor)

25. ur𒍪 -saĝ𒍪 nam tar-ra-bi𒍪 šag₄𒍪 -bi𒍪 -[...] x nu-hul₂

[In] his heart(?) the hero did not rejoice over this fate

note: An erased sign appears to be present before the NU sign. For this line see Wagensonner Götterreisen, 99 and for this and the following three lines see Jaques AOAT 332, 436-437. In this line and following, the possessive seems to shift to inanimate in reference to Ninurta, see Kramer AuOr 2, 233 n. 16.

26. ki-gub-ba-ni-a igi₁ !? i-im-mi-ku₁₀-ku₁₀-ge i-sig₇-sig₇-ge

At his standing place (his) face(?) was darkening and turning pale

note: For this line, see Kramer AuOr 2, 233 n. 16. The sign between A and IGI!₁? appears to be an prematurely written and subsequently erased I sign, see Ludwig UAVA 9, 17.

27. KA da-bi nu₁ -ub-tuku?₁ -a bar-bi i-im-du₁₁-du₁₁

His mind(?) spoke a word(?) that possessed(?) no capability/side(!)/The one who did not have the (ability to be pacified) was "out of sorts"(!?)

note: Alster Vanstiphout FS, reads the first two signs as inim da, while Jaques reads sed₁₇-da "cold/cool" for KA-da and understands the auxiliary construction bar ... dug₄ to occur here (see Attinger ELS, 453-454).

28. šag₄-bi niĝ₂ gal₁ -gal₁ i₁ -im₁ -bal₁ -bal igi?₁ -bi i-im-kur₂-kur₂

His(!) heart pondered great things, his(!) face changed

29. ur-saĝ^dnin₁ -urta₁ igi-bi ki-šar₂-ra ba-ni-in-ĝar

Hero Ninurta looked at the entire world/horizon(?)

note: This expression also occurs in Lamentation over Sumer and Ur 20.

30. lu₂ na-me nu-ub-dug₄ šag₄-bi ZI nu-ke₃-de₃!? iz?₁ -x-x?

He spoke with no man(!?), his heart was not to act truthfully/be trusted(!?)

note: The gloss(?) is difficult to read and seems to have been written underneath and after(?) the AK sign.

reverse

1. en gal ^den-ki šag₄ ni₂-te-na-ke₄ inim šag₄-bi ba-x-[...]

Great lord Enki ... the meaning of the word in his own mind

note: For this line see Gabbay HES 1, 77 n. 133.

2. eš₃-e abzu!(SU.AB)-a a-ĝi₆ mud i-im-tuku₄-tuku₄

In shrine Abzu a terrifying wave shook

note: The sign after the second TUKU was erased (see Kramer AuOr 2, 233 n. 17, Ludwig UAVA 9, 17), and appears to have been the E sign. Another sign may have been erased after it.

3. sukkal disimud_x(PAP.NUN.ME.ASILA₃)-de₃ e₂-e ĝiri₃ mu-un-ru-gu₂

Vizier Isimud set out in confrontation(?) at the temple

4. ur-saĝ^dnin-urta ed₂-de₃ nu-mu-un-še-še

Hero Ninurta did not agree to come out (to meet him)

5. sukkal ^disimud_x(PAP.NUN.ME.ASILA₃)-še₃ šu-ni ba-an-zig₃

He raised his hand (with violent intent) towards vizier Isimud

note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 99.

6. ^den-ki-ke₄ im abzu!(SU.AB)-a ba-al₁ -gu₇ ba-da-an-dim₂

Enki created a *balgi* turtle (a sea turtle?) in/from(?) the clay of the Abzu

note: For this passage, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 456-467, Wagensonner Götterreisen, 99, Gabbay HES 1, 77 n. 135 and 78 n. 138, and Ceccarelli Enki and Ninmah, 160. The pervasive use of the infix -da- in this passage may reflect the so-called "comitative of detriment" (to Ninurta?).

7. ki sun₅-na kan₄ abzu!(SU.AB)-a ba-al₇ -gu₇ ba-da-an-gub
Enki stationed the *balgi* turtle at the entryway (of) the gate (of) the Abzu
8. ^d₇ en₇ -ki-ke₄ ki-lul-la-ke₄ mu-un-na-ab-du₁₁-du₁₁
Enki spoke to him (Ninurta) at the ambush site(?)
9. ki-gub-ba₇ ba-al-gi₄-še₃ ba-da-an-tum₃
He brought him to where the *balgi* turtle was stationed
10. ba-al-gu₇ egir-ra-ni sa-bi ba-da-an-dab₅
Behind him, the *balgi* turtle seized his sinew/the net (i.e., sprung the trap)(?)
note: For this line, see Woods CM 32, 247.
11. ur-saĝ ^d₇ nin-urta ĝiri₃-bi ba₇ -da-an-gi₄
Hero Ninurta stumbled forward(?)
12. ^den-ki nu₇ -zu-gin₇ a-na-am₃ ne-e im-me
Enki was saying "What is this?" like someone ignorant (of the situation)
note: For this line, see Woods CM 32, 200.
13. umbin ĝiri₃-ni₇ ki bi₂-in-hur ub₄ hul ba₇ -da-an-dun-x
He scratched the ground with his toenails, he dug a destructive/malevolent pit
note: The UB₄ sign may have been adapted from a ŠE₃ sign. The last sign of the line appears to be incomplete and may have been written over.
14. ur-saĝ ^dnin-urta šaĝ₄-bi ba-da-an-šub
Hero Ninurta fell inside of it
15. ur-saĝ-e ga-x-[...] x ed₃-de₃ nu-mu-un₇ -zu_x(SU)-am₃
The hero said "I want to get out(?)", but he did not know how to get up
16. ba-al-gu₇ ĝiri₃?₇ -[...] x [...] -bi ba₇?₇ -an?₇ -sur-sur TAB? a₂ li-bi₂?₇ !?-[...]
The *balgi* turtle ... feet, twisted .../slithered (away)?, it did not ... its appendages(?)
note: Peterson Sumerian Faunal Conception, 456 suggests the reading/restoration ni₂?₇ -bi ba-an-sur-sur a₂ li-bi₂?₇ -[...] -sud], but there is no definitive trace of the IM sign before the BI sign and the traces of the sign after LI does not strongly resemble the NE sign (although it could be a poorly executed one). It is not entirely certain whether the signs after the second SUR sign are a continuation of the line rendered in a smaller script for spatial reasons or an Akkadian gloss, which occur elsewhere in this manuscript. The sign between SU and A₂ is unclear (the vertical in the collation of Ludwig UAVA 9, 17 which would yield a PA sign, is not distinguishable from a crack and may be spurious).
17. en₇ gal₇ ^den₇ -[ki]-ke₄?₇ [...] -na-de₂-e
Great lord Enki was speaking to him
18. me?₇ [...] x-ta mu₇ -ni₇ -in-ni₁₀-ni₁₀ [...] MU₇ nu₇ -pad₃-de₃
You(?) encircled(?) the cosmic powers(?) ... from ..., but ... was not found/invoked?
19. ĝa₂-ra saĝ ĝeš₇ rah₂-ĝu₁₀-uš igi-zu_x(SU)?₇ mu-e-ĝar-ra-a
You were the one who looked at me in order to kill
note: A sign was erased after the final sign.

20. pa₄!-bil₂-ga gal₁ -gal-zu_x(SU) ġa₂-e bi₂-ib₂-ġa₂-ġa₂ ġa₂-e bi₂-ib₂-zig₃-de₃

I "put down" your great ancestors(?), I will "raise" them

note: The first sign was written over another sign, which Alster Vanstiphout FS, 27 suggests is the PAP sign written over a SUKKAL sign. For /pabilga/ and the possible full lexemic overlap as an orthography of /bilga/, see Rubio JCS 54, 10f. PAP.PAP = bulu_ġ "to grow up, rear", etc. also seems paleographically possible, as it is not clear that the beginning of the sign was written over. The sign previously read as DI is SU = zu_x, which is recurrent in this manuscript.

21. za-e ġa₂-ra₁ a-gin₇ igi-zu mu-ġar-ra

(And) this was (how) you have looked at me?

22. ki₁ -gub-ba-zu a-na-am₃ mu-ra-an-dab₅ a₁ -ra₂!-bi a-na-gin₇-nam

What did your position acquire(?) for you? How (did you take) this way?

note: There are illegible traces of a gloss below the DU! sign ([...] PI x x x x x).

23. nam-kalag₁ -ga-zu_x(SU) me-še₃ ba-an-de₆ nam-ur-saġ-zu_x(SU₁) me-a

To where did your might bring (you)? And where (did) your heroism (take you)?

24. hur-saġ₁ gal-gal-e mu-ni-in-gul-gul e-ne-eš₂ a-na nam-mu-ed₃-de₃

You(?) destroyed great mountain ranges, now, why(?) (is it) that you should not leave(!?)

note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 99. Perhaps a direct reference to Lugal-e.

25. ^dnin-men₁ -na-ke₄ inim-bi ba-da-an₁ -zu₁

Ninmena learned of the matter(?)

26. tug₂ bar-ra-na al-ur₃?₁ -re kaš₄ im-sar-[...]-x

The garment of her back was dragging(?) (as) she was running around

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verb, 130. The traces of the sign reflecting the verbal root of the first half of the line is definitely not bir₇ = ŠAG₄×A. From the traces UR₃ looks possible.

27. ^u2?ug₂ gu₇-gu₇-ġu₁₀-uš za?₁ -e?₁ a₁ -ba-a mu-ra!-ab-DU

Towards my consuming *ug* creature (Ninurta?), who is it that ... for you?

note: The sign in the bottom left corner of the PIRIG base looks like an U₂ that is somewhat offset from the sign, perhaps a pronunciation gloss instead of the UG sign (for OB forms, see Mittermayer AOAT 319, 113).

28. lu₂ saġ-bi mu-un-tuku₄-tuku₄ ba₁ x-[... mu]-un-GILIM-x za-e₁ a-ba₁ -[a] mu-ra-e₃₁

The one (who) shook his head/took an oath(?) ... and(?) blocks/twists ..., who is it that came out for you(?)

29. ^dam-an-ki mu-bi nu-me-a ud gu₇₁ -gu₇₁ nu-de₂-de₃ mu-bi-kam?

His(?) name is not Enki, "storm that consumes but is not to pour (rain?)(?)" is his name

30. nam-uš₂ šu ġar nu-tuku-a za-e a-ba₁ -a mu-ra-ab-DU

Unopposable death, who is it that ... for you?

blank space

31. ⁱtud₂-duru₅ ud ussu-kam₁

It is the month of Udduru, the eighth day

note: For this colophon see Peterson Sumerian Faunal Conception, 456 n. 1791, where the number 9 should be corrected to 8.

UET 6, 3 (= U 16879M) + 767

CDLI P346088

Lugale 358f., van Dijk Lugale, source M1, UET 6, 767 joined by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. x [...]

2. x [...]

(several lines broken)

1'. [...]-x

2'. [...]

3'. [...]-x

4'. [...]

5'. [...]-x-NE

...

6'. [...]

7'. [...]-x

reverse

1. [...]-un₁ -ur₄-ur₄ id₂ idigna im-ma-an-sig₁₀

He gathered up (that which had been destroyed in the mountain) and placed it (in) the Tigris

2. [...]^{ku₆} a-gar₃ -ra mi-ni-in-de₂-de₂

He irrigated the meadow with the carp flood

3. [i₃]-ne-eš₂ ud-da? niĝ₂-ki-šar₂-ra-ke₄

Now, today(?) that of the horizon/entire earth (everything?),

4. lugal? kalam-ma en ^dnin-urta-ra su₃-ud-bi mu-un-hul₂-e-eš

The kings of the homeland profoundly rejoiced for Ninurta

5. gan₂-ne₂ še gu-nu-a mi-ni-in-sig₁₀

The field ripened with/placed barley

note: Variant to the root sig₇, see Peterson BPOA 9, 66-67.

6. [...] pu₂ ĝeš₃kiri₆-ke₄ šu im-mi-in-il₂

The harvest of the irrigated orchard yielded (fruit)

7. guru₇ du₆-de₃ gu₂ im-mi-in-gur-gur

He heaped up the grain piles

8. en-e kalam-x kar? im-ta-an-ed₃

The lord brought up harbors/trading colonies from within the land

9. diĝir-re-e-ne ur₅-bi mu-un-sag₉

He made the mood of the gods pleasant

10. ^dnin-urta a-a-ni ^den-lil₂-le me-teš₂ me-i-i-ne

And they were praising Ninurta and his father Enlil(?)

11. ud-bi-a munus-ra arhuš-a sa₂ nam-ga-mu-ni-ib₂-dug₄

At that time he also reached (a) compassion(ate state) for the woman

12. ^dnin-mah-e ki ĝeš₃ dug₄-ga-ni-še₃ u₃ nu-um-ši-ku-ku

Ninmah because of the place where ... had sex with her was not sleeping

13. siki₁ u₈ dugud-gin₇ bar-ra bi₂-in-dul

She made her hair cover her back like a heavy (i.e. unshorn?) ewe(?)

14. i-lu kur ġiri₃ nu-ġal₂-la-ba gal-gal-bi mi-ni-ib₂-be₂

She was greatly intoning a lament in the mountain that had not been stepped on/had no trails

15. u₃-mu-un a₂ mah-a-ni kur-re nu -u₈-il₂ -[...]

The mountain does not bear the supreme strength of the lord

16. ur-saġ gal an-gin₇ [...]

The hero who, like An in his anger, his might no one approaches

17. ud sur₂ ki-a ġen uš₁₁ [...]

The furious storm that moves upon the earth, depositing(?) poison on its “chest”

18. en ši ^dmu-ul-lil₂-la₂ [...]

Lord, the “life”(?) of Enlil, of whom the crown is appropriate upon his head
double ruling

obverse

1. kur₁ -[...]

The mountain shall make the livestock teem for you

2. hur-sa₂-e ni₂-ur₂-limmu₂-e?₁ numun₁ ha₁ -ra?₁ -[...]

The mountain range shall make the quadrupeds proliferate for you

3. za-e₁ nin me-ni-da me nu-sa₂ -a₁ -[...] an-gin₇ ni₂ huš gur₃-ru?₁

You, a lady with whose cosmic powers no other cosmic powers compare, who wears a furious/reddish aura like heaven

4. di₂-ir-mah inim₁ diri-ga hul gig

Di₂irmah, who hates excessive speech

5. munus zid nin-hur₁ -sa₂ ki₁ -sikil₁

The true lady, Ninhursa₂, the young woman

6. ^dnin₁ -tur₅ a₂? MUŠ₃ -bi?₁ -še₃? x-bi-x-ba!?-a

Nintur, who ... when it cools (in the evening?)

7. te₂-g₃-mu-da nin me mah ma-ra-an-šum₂ za-e he₂-em-il₂-e

Draw near(?), lady, I(!) have given you supreme cosmic powers so that you shall be exalted/
shall wield them

8. munus! zid me-ni me diri-ga nin nagar-šag₄-ga

True lady(!), her cosmic powers surpass (other) cosmic powers, lady, "carpenter of the
womb"

note: For the divine name Nagar-šag₄-ga as the daughter of mother goddess (An :
Anum 2, 114f., UM 29-15-229 i'6'), see van Dijk Borger FS, 9, Krebern timer RIA 9, 77.

9. ^da₁-ru-ru nin gal ^den-lil₂-la₂ gaba-na ba-e-gub

Aruru, the elder sister of Enlil, stood at his front

10. ur-sa₂ gal ur-sa₂ ug₅-ga-za

"Great hero, when you killed the hero

11. u₃-mu-un a-a-ni-gin₇ dug₄-ga-ni nu-kur₂-ru na-a₂ nu-um-mi-tar

Lord, who like his father his utterance cannot be changed, you have not (yet) decreed a fate"

12. [...] -e ^{na4}u₂-e gu₃ ba-de₂-e in-ti bi₂-ib₂-ku-kur

The lord was speaking to the emery stone, he was wishing for/observing (its) path(?)

note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116, and for the corrected reading ku-kur,
see Ludwig UAVA 9, 19.

double ruling

13. en?₁ ib₂-ba kalam-ma inim mu-na-ni-ib-be₂

In the homeland, the angry lord(?) spoke a word to him

14. [^d]nin-urta en dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ aš₂? im-mi-ib₂-sar-re

Ninurta, lord, son of Enlil was cursing him

15. ^{na4}u₂ kur-ra ma₁ -an?₁ -zig₃-ge₁ -en-na-gin₇

Emery stone, you who (the Asag) mustered against me in the mountain

reverse

1. [...] -ĝu₁₀ -še₃ mu-e-dab₅-ba-gin₇

As one who seized ... in order to render/place my hands(?) ...

2. nam₇ ug₅-ge-ĝu₁₀ ba-e-kud-da-gin₇

As one who swore to commit(?) my murder

3. en ^dnin-urta-me-en ki-tuš mah-ĝa₂ ba-e-hu-luh-en-na-gin₇

As one who terrified me, lord Ninurta, in my own supreme dwelling

4. kalag-ga₇ sul e₂-gar₈ tuku diri-ga-zu alan-zu he₂-em-ta-be₄

Mighty one, youth possessed of form, your surpassing(ness) and you stature shall be diminished

5. nemur₇ usu-bi-ta nir ĝal₂-la-am₃ he₂-me-zi-ir-zi-re-ne

Leopards that rely on their strength shall tear you up

6. usu tuku a-gar₅-re šu he₂-gid₂-de₃

The powerful one shall accept a test of strength(?) (with you)

note: See the remarks of Seminara La versione accadica del Lugal-e, 324.

7. ĝuruš ^{na4}u₂ šeš-zu zid₂!-gin₇ he₂-me-dub-bu-ne

Young man emery, your brother(s) shall heap you like flour

8. ĝuruš-me-en gu₃ de₂-zu he₂-ĝal₂ he₂-dub₂?-x he₂!?!-til!?!-e

You, young man, your shout shall be present and tremble(!?), (but) it shall end(?)

9. li-li-zu šu? ₇ ha-ba-ab-zig₃-ge-en adda-ba zu₂ e₃-ni-ib

You shall raise a hand (violently) against your offspring, show the teeth against their corpses!

note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 374.

10. am gal lu₂ šar₂-ra gaz₇ -za-gin₇ niĝ₂ ba-ta ĝar-ra

Like a great bull killed by many men/a slaughterer(?), make (yourself) into/set (yourself) apart as(!?) something divided into shares(?)

11. ^{na4}u₂ ĝeš₇ tukul-ta ur-gir₁₅ me₃-ta

12. niĝ₂ sipad₇ tur-re al-sar-re-gin₇

Emery, by means of(?) the weapon dog, away from battle, like something chased away by the junior shepherd

13. en₇ -me-en₇ ^{na4}gug me-re-kul-la-za mu-bi he₂-še₂₁

I am the lord, (you) shall be named according to(?) your having pecked at/demolished(?) carnelian

14. i₃ ₇ -ne-eš nam tar-ra ^dnin-urta-ka

Now, (this) is the decreed fate of Ninurta

15. ud-da ^{na4}u₂ ub-tag ^{na4}gug buru₃-da ur₅ he₂-en-na-nam-ma

Today (and henceforth), when emery touches (another stone), it will be in order to perforate carnelian, thus it is so!

double ruling

16. ur₇ -saĝ₇ -e ^{na4}šu-u ^{na4}ka-sur₇ -ra-ke₄ ₇ gu₃ im-ma-de₂-e₇

The hero was speaking to the *šu'u* and *gasura* stones

reverse
 column 1

1'. lugal₁ ud₁ sud?₁ -[...]

The king who establishes his name (for) distant days

2'. urud₁alan ud ul-a₁ -še₃₁ [...]

The one who after(?) he fashioned a statue as in ancient times

3'. e₂-ninnu eš₃ kiri₃-zal-la?₁ [...]

In my Eninnu temple, a shrine filled with joy

4'. ki!(ŠE₃)-a-naĝ-ba um-mi-gub-en me-te-aš₁ [...]

After you stand in the place(!) of libations (for the dead), you shall be established as something appropriate

double ruling

5'. lugal-ĝu₁₀ na₄-e im-ma₁ -[gub]

My king attended to the (next) stone

6'. na₄na-ta kuš im-ta-du₃-du₃-e₁

Utilizing the *na* stone/grinding surface(?), he "worked the leather" (?)

note: For the na₄na = *nā'u(m)* stone and the current context, see Schuster-Brandis AOATS 46, 435, Mittermayer OBO 239, 276-278, . For a connection to leatherworking, note the [na₄]na = *na*-[']-u = NA₄ ša₂ LU₂.AŠGAB of SB mur-gud to ur₅-ra 16 (MSL 10, 34).

7'. ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ nam am₃-mi₁ -[...]

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

8'. na₄ a₂-še ĝa₂ bi₂-i-dug₄-ga-gin₇₁

Stone, as if(?) you had said "I (...?)"(?)

9'. na₄na me-ĝa₂ ĝeš bi₂-šub-bu-za-na-gin₇₁

na stone/grinding surface(?), as one (of a group) who was casting lots for (the use of?) my cosmic powers

10'. za-e dim₂-me-de₃ šah₂-gin₇ nu₂-ba₁

You, lie down like a pig in order to fashion (things)/be fashioned(?)

note: For this line and its quotation in a commentary to *Šumma ālu* 46, see de Zorzi NABU 2016, 79.

11'. gurud-da lu₂ kiĝ₂-še₃ nu-e-a-ak-a tur-tur-bi₁ [...]

Be cast aside, you who are worked by no one(?), end up/ending up as tiny pieces

double ruling

12'. lugal-ĝu₁₀ na₄e-le-li im-ma-gub₁

My king attended to the *eleli* stone

13'. ^d₁ nin-urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ nam am₃-mi-ib₂₁ -[...]

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

14'. [...]li₇ ḡeš tuku-tuku kur du₁₄ mu₂-a-gin₇
eleli stone, who pays attention, when the mountain sowed discord, [I cast down my aura
upon you]
15'. [...]x-[...]-x

column 2

1'. [...]gin₇ du₇ -ḡu₁₀ -še₃ [...]
Thus (you) inquired after my coming
2'. ḡeš-kiḡ₂-ti-ḡa₂ igi₇ -[...]na
In my workshop, the one who goes at the fore
3'. ^{na4} algameš sa₂ dug₄ ud-da gur₃ -ru zadim-e-ne he₂ -me₇ -en
algameš stone, you shall be the daily regular fare brought by(?) the precious stone workers
double ruling
4'. lugal₇ -ḡu₁₀ ^{na4}du₈-ši-a₇ ba₇ -gub
My king attended to the *dušia* stone
5'. [^{na4}]nir₂?₇ ^{na4}gug₇ ^{na4}za₇ -gin₃!₇ -e gu₃ ba-an-de₂
He spoke to the *nir* stone, carnelian, and lapis
6'. [...]ba?₇ ^{na4}hu-ri₂-zi
The *amašpa'e*, *šaba*, and *hurizum* stones
7'. [... ^{na4}]mar₇ -ha-li
The *guggazi* and *marhali* stones
8'. [... ^{na4}]gi₇ -rin-hi-li-ba
The *egizaga* and *girinhibila* stones
9'. [...]muš₇ -ḡir₂-ŠE₃
The *anzugulme* and *nirmušir* stones
10'. [...]UM?-e
The lord, ...
11'. [...]x-tar?₇ -re₇
Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (their) fate

UET 6, 6 = U 16884

CDLI P346091

Lugale 487f., van Dijk Lugale, source H2

obverse

1. lugal-ĝu₁₀ ^{na4}e-le-li im-ma-gub₁

My king attended to the *eleli* stone

2. ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ nam₁ am₃-ib-tar-re

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

3. ^{na4}e-le-li ĝeš₂ tuku

eleli stone, possessed of wisdom

4. kur du_x(LU₂) mu₂-a-ba ni₂-ĝu₁₀ he₂-me-ni-ri

When the mountain sows discord, I shall cast down my aura upon you

5. ki-bala uĝ₃ teš₂-ba ri-a-ĝa₂ mu-ĝu₁₀ hu-mu-ni-pad₃

Upon my rebel land (whose) people confront together, you(?) shall invoke my name

6. silim-ma-zu-ta nam-ba₁ -e-re-be₄

You shall not diminish from your healthy/intact state

7. gur₄-ra-zu tur-e-bi he₂-gig

The reduction of your thickness shall be difficult(?)

8. me!-ĝu₁₀ mar-za si ha-ba-ni-ib₂-sa₂

My cosmic powers shall regulate (your) rites(!?)

9. ĝeš₂tukul!(TUG₂) sag₃-ge ur-saĝ ug₅-ga-ĝa₂ šu gal-bi? he₂-ni!-du₇

You shall be greatly suited for my smiting weapon which kills the hero

10. x-mah-ĝa₂-a ki-gal ha-ra-an-ri

In my supreme courtyard(!?) a pedestal shall be set down for you

11. kalam-e u₆ dug₃-ge-eš mu-e kur-kur he₂-il₂-i

(May) the land(?) admire (you) sweetly, the (foreign) lands shall raise (you) double ruling

12. ur-saĝ ^{na4} ka-gin₆-e ba-gub

The hero attended to the *kagina* stone

13. nam-kalag-ga-bi₁ -še₃ gu₃ ba-de₂-e

He spoke (to it) because of its might

14. ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ nam am₃-ib-tar-re

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

15. sul ni₂-tuku ĝeš₁ -nu₁₁ bar-še₃ ĝal₂

Reverent youth who sets (saturated) light to the outside

16. ^{na4} ka₁ -gin₆-na ki-bala-ta gu₃ mu-e-re-ĝal₂-la

kagina stone, you who put down a shout for me in the rebel land

17. [...] -ĝu₁₀ sa₂ mu-ri-ib₂-dug₄

My hand did not conquer you (as) an arrogant one(?)

18. [...] ba₁ -ra? -[...]

And therefore(?) I did not bind you(?) together with the hostile ones

reverse

1'. na₄ [...]

...

2'. na₄ x-[...]

...

3'. na₄gug-x [...]

The *guggazi* and *marhali* stones

4'. na₄e-gi-zag? -ga na₄ gi-rin? -[...] na₄an-zu₂! -[...] na₄nir₂? -muš -ĝir₂

The *egizaga*, *girinhibila*, *anzugulme* and *nirmušir* stones

5'. en-e zi -[...] -e

The lord, ...

6'. ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ nam am₃-ib₂-tar-re

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

7'. a? -[...] ba -du nita munus dim₂ -ma u₃ za-e-gin₇ ki-ĝu₁₀-uš

Whatever(?) ... you go, (whether) formed as(?) male and female, you thus(?) "towards my place"

8'. nam-tag? -[...] -tuku šu-zu e₂-gar₈-am₃ ba-da-x-x-en

You possessed no sin, your hand "pushes" (?) that which is a wall (demonstrating solidarity or inactivity as a conspirator?)

note: Compare the expression zag e₂-gar₈ ... us₂, for which see Mittermayer OBO 239, 269.

9'. ki-inim? -ma? -ka ni₂ mu-e-ni-bulu₅

As a witness(?), (you) boasted about me/yourself(?)

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 131.

10'. ad gi₄-gi₄-da ĝa₂-e mi-ni-ib₂-bulu₅-en

I will rear you(!) in/on (my lap, etc.) together with "an adviser" (?)

11'. pu -uh₂ -ru-ma šagina-me-en inim? ĝar-ra-gin₇

Like one who made the claim(?) "I am the general" in the assembly(?)

12'. na₄nir₂ ĝeštin la₃-e ha-ma-pad₃-de₃

nir stone(?), (you) shall chose among(?) the wine and syrup for me(?)

13'. kug-sig₁₇ zid-de₃-eš mi₂ he₂ -[...] -en-ze₂-en

You (pl.) shall faithfully care for gold (which you are inlaid with?)

14'. U₂-SAG diĝir-re-e-ne -ka

Among(?) the ... of the gods

15'. kur-kur-re kiri₃ ki šu₂-šu₂-zu kiri₃ šu ha -ba-ab-tag -ge

The lands shall touch the nose in submission when you(?) grovel(?)

16'. lugal-ĝu₁₀ na₄ĝir₂-zu₂-gal-la -ke₄ ba-gub igi dul₂? ba -an-ak

My king attended to the flint, he looked at it angrily

UET 6, 7 + 728

CDLI P346092

Lugale 566f., 629f., van Dijk Lugale, source O2, 6, 728 joined by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. [lugal]-ĝu₁₀ ^{na4}maš-da im-ma-gub

My king attended to the *mašda* stone

2. ^{na4}┐ dub-ba-an ^{na4}u₂-ru-tum-e gu₃ ba-an-de₂┐

He spoke to the *dubban* and *urutum* stones

3. [d]nin┐ -urta dumu ^den-lil₂-la₂-ke₄ in-ti bi₂-ib₂?┐ -kur-ku

Ninurta, the son of Enlil was wishing for/observing(?) (their) way

note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.

4. ^{na4}┐ maš-da ^{na4}dub-ba-an ga-an-ze₂-er?┐ bar₇-a

mašda and *dubban* stones, burning with *ganzer* fire

note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 97 n. 302.

5. ^{na4}┐ u₂-ru-tum na-me nu-gub-bu

urutum stone, (against) whom nothing stands

6. ^{na4}┐ ga-sur-ra zi murgu₂-še₃ šub-bu he₂-em-ta-ab-murgu₃?┐ -a

gasura stone, collapsing(?) one who must rage(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 418.

7. [...]-bal┐ -a ur₅┐ -gin₇ ma-mu₂-un-ze₂-en

Thus(?) you burned(?) for me in the rebel land

8. [...] mu┐ -e-ši-gub-bu-un-za-na-gin₇

You, as one of those who stood against me (in?) the land/mountain of Saba

9. [...] udu-gin₇ he₂-sur-sur-ne

mašda stone, ... shall squeeze/twist you(?) like a sheep

10. [...] niĝ₂┐ ze₂-re-de₃ lil₂┐ -e!┐ he₂-bi₂-sag₃-ge?┐ -ne

dubban stone, the empty winds(?) shall strike (you) in order to break something/(as) something to be broken up(?)

11. [...] ĝeš₃mitum₂-gin₇ u₃┐ -sar!┐ he₂┐ -ke₃┐ -ne

urutum stone, ... shall sharpen (you) like the *mitum* weapon

12. [...] diĝir-re-e-ne┐ -ke₄┐

Among the bronze arrowheads of the gods(!?)

13. [...] -de₃┐ lil₂?┐ -e he₂-x-x-ne

The empty wind(?) shall strike (you) so (hard) that the furious scorpion(?) scurries around(?)

note: For this line, see Wilcke Lugalbanda Epos, 146.

double ruling

14. [...] na₄┐ ša-ka-ra┐ im┐ -ma┐ -gub?┐

My king attended to the *šagara* stone

15. [...] ^den-lil₂-la₂-ke₄?┐ [...]

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

16. [...] -ra₁ saĝ eden-[...]

šagara stone, who has struck the head of the one who went alone in the plain
reverse

1'. [...] us₂ gu₇ -az₁ -gin₇ ĝiri₃ hum-u₃

Adjoining (each other?), ..., (possessing) a soothed(?) heart, whose paws are immobilized
(thick at the joint?)/snapped off(?) like a bear

note: For the expression šag₄ uš gu₇, see Attinger and Krebern timer FS Schretter, 70.

2'. [...] -ga₁ -za mu-un-DU-de₃-en i₃-ne tab-ba ki-za

You are to go/stand(?) in your ..., now(?) (lie) paired to the ground(?)

3'. gu₂ -ne₁ -ne-ta ki ha-ma-ab-teĝ₃-en-ze₂-en₁ -me!₁ -en₁ a-ba šu in-ne-ši-in-de₆

For me you (pl.) shall draw near to the ground(?), away from(?) their loads, who touch/
bring(?) (it) for them?

4'. ĝeš₁ tukul he₂-me-en ĝeš₁ ig he₂-ĝal₂

You shall be a weapon, and the door shall be open(?)

5'. kalag-ga gun₂-ne ha-ba-ra-si-ig-ge?

The mighty one shall tear away the load

6'. lirim-da₁ dub₃ LAH₅-LAH₅-am₃-da-ab!₁ ud zal-le₁ ki?₁ he₂-teĝ₃-ĝe₂₆

With strength ... the knees(?), the one spending the day ... (?) shall draw near to the ground(?)

7'. [ud]-šu₂-uš₁ x-x tuku-e₁ he₂ -zi-zi

(Yet) daily "the one possessing weight" (?) shall rise

8'. [...] x iri^{ki}?₁ kalam₁ -ma?₁ igi he₂-en-de₃?-saĝ₅-saĝ₅

And along with(?) the youth/pig(?), ... shall choose among the cities(?) of the land
double ruling

UET 6, 8

CDLI P346093

Inana's Descent 114f., 160(?)f., 234, Sladek Inana's Descent, source M, Attinger La descente d'Inana dans le monde infernal (1.4.1)

obverse

column 1

1. [...] DU₃

2. [...] x-SI?

...

note: The final sign appears to be a SI sign written over a ŠUB sign.

3. [...] bi₂ -in-rah₂

At that time, Ereškigal slapped her thigh

4. [...] -x šag₄-še₃ ba-an-gid₂

She bit her lip and considered the news

5. [...] gu₃ mu-na-de₂?-e

She was speaking to Biti, her chief gatekeeper

6. [...] ^dbi₂-ti i₃-du₈ gal-ĝu₁₀

Come, Biti, my chief gatekeeper

7. [...] -ĝu₁₀ -uš ĝeštug₂-zu

Pay attention to what I have said to you

8. [...] he₂-eb₂?-ta-an -ur₃

She(?) shall drag the bolts of the seven gates of the netherworld from (their lock?)

9. [...] -bi? [...] -us₂?

She(?) shall push the single door of the palace of Ganzer push (open)

column 2

1. kuš sil₂-sil₂? -la? -ni lu₂ ma -[...]

The man took away her split apart skin(?)

note: The sign is also clearly SU in CBS 8146+. Compare the kuš zil (ak-a) = *himtu* of Nabnītu O, 56-57 (see Attinger ZA 95, 259).

2. ta-am₃ [...]

What (is going on/is this/he (doing))(?)?

3. si-a ^dinana me kur-ra-ke₄ šu? [...]

Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed

4. ^dinana ĝarza kur-ra-ke₄ ka? -[...] -ba? -e

Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud

5. gurum-gurum-ma-a-ni im-ma-da-an-x-x-e

When she bent down/died, ... her

6. nin₉-a-ni ^{ĝeš}gu-za-ni-ta im-ma-da-an-zig₃

Her sister raised her up from her throne

7. e-ne ^{ĝeš}gu-za-ni-ta dur₂ im-mi-in-ĝar

She sat down apart from her throne

8. ^{da}a-nun-na di-kud imin-bi di mu-na-kud-de₃
The seven judges of the Anuna were judging her
9. inim-ne-ne lipiš gig-ga-am₃
Their decision(?) was one of embittered anger
10. x bi₂-in-x-x lipiš gig-ga-am₃
..., it was embittered anger
11. [...] -ni-in-rah₂ uzu niĝ₂ sag₃-ga-še₃ ba-an-kur₉
... struck her and turned her into a smitten piece of meat
12. [...] -ta igi-ni lu₂ mu-un-da-la₂
The man hung her face/front(?) from(!) a [crossbeam(?)]
13. mu₇ imin itud imin ud imin ba-zal-la-ta
After seven years, seven months, and seven days elapsed
14. sukkal₇ -a-ni ^{dnin}nin-šubur-ra inim nin-a-na ĝeštug₂ ba-ši-in-gub
Her vizier Ninšubur paid attention to the word of her lady
15. [er₂] du₆!/?₇ -du₆-dam mu-un-na-ĝar-ĝar
She repeatedly made “the lament of ruin heaps” for her
16. [...] gu₂?₇ -en-na mu-un-na-du₁₂
She played the *šem* drum of the assembly/throne room for her
note: For this line see Civil AuOr 1, 51.
17. [...] -re₇ -e₇ -ne mu-na-niĝin₇
She circled the temples of the gods for her
18. [...] -un₇ -hur kiri₃-ni mu-un-hur
She scratched her face, she scratched her nose
19. [...] x-eš haš₄ gal-a-ni mu-un-hur
The place unseen (when) with a man, she scratched her (inner) thigh
20. [...] x-ra?₇ -a-na?₇ x [...]
...

reverse

column 1

1'. [...] -x

2'. [...] -x

3'. [...] -ĝal₂?₇

Her fingernails were lodged (in her flesh)(?) like *lubi* axes/agricultural implements

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 148.

4'. [...] -ĝa₂?₇ -na₇ [...] -x-gur₅

She trimmed[the hair on her head like leeks

note: For this verbal variant, compare Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 205
(source N₃₆, see Gadotti Gilgameš, Enkidu and the Netherworld, 210).

5'. [...] -a-ni

When she says “alas, my (heart/liver)”

6'. [...] -zu₇ mu-na-an-eš

They said to her “you are weary, our lady (is the reason for?) your ‘alas, (my) liver’”(?)

7'. [...] -ze₂-en

Who are you?

8'. [...] -ta bar-ĝu₁₀ [...] -x-be₂-en₁ -ze₂-en

From my heart to your heart, from my liver(?) to your liver(?), ...

9'. [...] -ze₂?₁ -en inim₁ ga-mu-ri-ib-<<x>>-dug₄

If you are a god, I shall speak to you(?)

10'. [...] -en-ze₂-en nam ga-mu-ri-ib-tar

If you are human, I shall decree a fate (of death) for you

11'. [...] ki mu-ni-in-pad₃-de₃

They swore by the life of heaven and earth (that they were gods)

12'. [...] -x-DU-de₃-de₃-eš

... were to go/bring out/up(?)

13'. [...] -ba₁ mu-ne-ba-e šu nu-um-ma-gid₂-de₃

Water of the river was offered to them but not accepted

14'. [...] -ba₁ mu-ne-ba-e šu nu-um-ma-gid₂-de₃

Barley of the field was offered to them but not accepted

15'. [...] niĝ₂ sag₃-ga ĝeš-dal-ta <<RI>> la₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš

They were saying to her "give us the beaten meat hanging from the beam"

16'. [...] uzu₁ niĝ₂ sag₃-ga niĝ₂ ga-ša-an-ne-ne-kam

... the meat that was beaten was that of their(!) lady

17'. [niĝ₂] lugal?₁ -me he₂?-a? niĝ₂ nin-me he₂-me-a šum₂-me-eb in-na-ne-eš

They were saying "give it, whether it pertains to our king or our lady"

UET 6, 9 = U 16873

CDLI P346094

Inana's Descent 149f., Sladek Inana's Descent, source P, Attinger La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

obverse

1. abul₁ ia₂-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta₁

As Inana was entering the fifth gate

2. tu-di-tum lu₂ ġa₂-nu ġa₂-nu lu₂ ba-da-an-zig₃

The man removed the toggle pin/pectoral (that says) "Come, man, come!"

3. a-na-am₃ e-ne

What? How?

note: For the interrogative e-ne, see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f..

4. si-a ^dinana me! kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇₁

Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed

5. [^d]inana₁ ġarza kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e

Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to anyone to interrupt it)

6. [abul] aš₃₁ -kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta

As Inana was entering the sixth gate

7. [...] saġ-ki-na lu₂ ba-da-an-zi

The man removed the allure(?) from upon her forehead

8. [a-na]-am₃₁ e-ne

What? How?

9. [si-a ^d]inana₁ me kur-ra₁ -ke₄ šu al-du₇-du₇₁

Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed

10. ^d₁ inana₁ ġarza₁ kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e

Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to interrupt it)

11. abul imin-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta

As Inana was entering the seventh gate

12. tug₂ pala_x(NAM.EN.NA) tug₂ nam-ereš-a lu₂ ba-da-an-zi₁

The man removed the *pala* garment, the garment of queenship

13. a-na-am₃ e-ne

What? How?

14. si-a ^dinana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇

Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed

15. ^dinana ġarza kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e

Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to interrupt it)

16. gir-gir-ma-ni ugu zag-ga?-še₃₁

When she bent over, upon the shoulder(?) ...

17. ze₂-ze₂-la?₁ -ni lu₂ ma-an-de₆

When she split apart(?), the man brought ... away

18. nin₉-x-[...]-za₁ -ta im-ma-an-zig₃-ga

He sister raised her up from her throne

19. [...] nin₉?-a-ni dur₂ bi₂-in-ġar₁

She sat upon the throne of her sister

reverse

1. [...] imin₁ -bi di mu-un-da-ku₅-ru-ne

The seven judges of the Anuna were judging her

2. x [...] -in₁ -e₃-a inim gig-ga in-e₁

The one who brought out .../appeared in ... was speaking a bitter word(?)

3. gu₃ mu-un-na-de₂-e gu₃ nam-tag-ga-ka

They(?) shouted at her, it was a(n accusatory) cry of wrongdoing

4. niġ₂ LIL₂? RI-la₂ -gin₇ RI-la₂ lu₂? [...] -ta₁ ba-ni-in₁ -[...]

The man(?) ... her from ... as something ... hung(!?) like ...

5. itud imin-kam zal-la-ta₁

After seven months had passed

6. sukkal-a-ni ^dnin-šubur-ra inim ga-ša-an-na-ke₄ ġeštug₂ [...] -ši-in-[...]

Her vizier Ninšubur paid attention to the word of the lady

7. er₂ du₁₁-du₁₁-dam ba-ġar-ra-x

She made “the lament of ruin heaps” for her(?)

note: Homophonous variant of du₆-du₆-dam or possibly an auxiliary construction (for er₂ ... dug₄, see Attinger ELS, 501f.).

8. šem₃? gu₃-en-na ma₁ -x-x

She played(?) the *šem* drum of the assembly/throne room for her

note: For this line see Civil AuOr 1, 51.

9. e₂ diġir-re-e₁ -ne₁ x-x-niġin₁

She circled(?) the temples of the gods for her

10. igi mu-un-hur₁ kiri₃? mu₁ -un₁ -hur₁

She scratched her face, she scratched her nose

11. ki! lu₂-da nu-u₆?-di₁ haš₂? gal₁? mu₁? -un₁? -hur₁?

The place unseen (when) with a man, she scratched her (inner) thigh

12. x

note: Probably a spurious sign.

UET 6, 10 + 433 (+) 434 (+) 436

CDLI P346095

Inana's Descent 231f., 398f., Sladek Inana's Descent, source S, conflation of 237f./263f., Ferrara Leichty FS, 127f., Ferrara Abusch FS, Attinger La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

obverse

1. [...] gada nu-x-[...]

Linen does not spread over her holy knees

2. [...] dugšaĝan nu-um-[...]

Her chest does not protrude like a flask

3. umbin? -si-ni^{urud} lub -bi-gin⁷ am-da-ĝal² siki? -ni ga-raš^{sar} -[gin⁷ ...]-ur⁴? -re

Her fingernails are lodged (in her flesh?) like *lubi* axes, her hair is plucked like leeks upon her head

4. u⁴-a šag⁴-ĝu¹⁰ bi²-in -dug⁴ -<<x>>-ga-am³ kuš² -u³-me-en nin? -me x x x [...] -ga? -ne? -[...]

When she cries "alas, my heart", say "you are exhausted, our lady, (from saying) "alas, my heart"(!?)

note: For this passage see Gabbay HES 1, 77.

5. u⁴-a bar-ĝu¹⁰ bi²-in-dug⁴-ga-am³ [kuš²]-u³ -me-en a x [...] -ga? -ne-[...]

When she cries "alas, my liver," say "you are exhausted, (from saying) "alas, my liver"(!?)

6. a-ba-am³ za-e-me-en-ze²-en šag⁴-ĝu¹⁰ šag⁴ -ĝu¹⁰ -še³!? bar-ĝu¹⁰ bar-ĝu¹⁰-še³!? dug⁴? -ga-na? -ab?-ze²-[...]

(She will say) Who are you? Speak, to my heart, my heart(!?), to my liver, my liver(?)

7. diĝir he²-me-en-ze²-en inim ga-mu-ra-an-dug⁴ lu²-lu⁷ he²-me-en-ze²-en nam-zu? bi²-ib² -x-x

If you are gods, I will speak a word to you, if you are humans, I will(?) determine your fate (of death)

8. zi an-na zi ki -[...] pad³-de³-de³-ze²-na-za-na

Invoke the life of heaven and earth (in an oath)

9. a id²-bi ma-ra-ba -NE? šu!? nu!? -um? -gid²-de³ a-šag⁴ še-ba ma-ra-ba šu nu-um-gid²-de³!?

The river water will be offered to you but not accepted, the barley of the field will be offered to you but not accepted

10. uzu niĝ² sag³-ga^{ĝeš}gag -ta la² šum²-ma-ab-ze²-en dug⁴-ga-ma-ab-de⁶-ze²-en

Say "Give the beaten meat that hangs from the peg"

11. uzu niĝ² sag³-ga ga-ša-an-ne-ne

The beaten meat (was) their lady

12. niĝ² lugal <<me-en>> he²-a niĝ² nin-bi he²-a šum²-ma-ze²-en dug⁴-ga-ma-ab-de⁶-ze²-en

Say "that, whether it is the king or the queen"(!?) give it to us"

13. uzu niĝ² sag³-ga^{ĝeš}gag-ta la²-a im-ma-da-ab-šum²-mu-ze²-en

You will give the beaten meat hanging from the peg

14. diš-am₃ u₂ ̳ nam-til₃-la diš-am₃ a nam ̳ -til₃ ̳ -la? ̳ ugu! ̳ -ni ̳ ba? ̳ -an-šub-bu-eš
d̳inana ba-gub

They(!?) will have cast upon her, it was one (with the) food of life, it was one (with the)
water of life, and Inana will stand (alive again)

15. d̳ereš-ki-gal gala ̳ kur-ġar-ra ̳ [...] -ke₄

Ereškigala ... the lamentation singer and the *kurġara* priest

16. tum₂? ̳ -mu-un-en-ze₂-en ga-ša-an-ne-ne? ̳ [...] ba NE NE x KU?

"Bring their lady ..."

note: For this and the following line, see Katz Netherworld, 271.

17. d̳inana inim d̳en-ki- [...] kur ̳ -ta ed₃!

Inana, brought from the netherworld by the orders of Enki

18. d̳inana kur-ta ed₃-da-bi? ̳ d̳a-nun-na-ke₄-ne? ̳ [...] -x-ha?-za-an

When Inana ascended from the netherworld, Anuna seized her

19. a ̳ -ba? ̳ -am₃? ̳ lu₂? ̳ kur-ta im-x-ed₃ ̳ -de₃ kur-ta silim ̳ -ma ̳ -ni bi₂-in-ed₃-de₃

(Saying) "Who is it that ascends from the netherworld, who is brought up from the
netherworld intact?"

20. [...] d̳inana? ̳ kur-ta bi₂-ed₃-de₃ ̳ saġ-d̳i li saġ-ġa₂-na ba-ab-šum₂-mu-de₃

If Inana is to be brought up(?) from the netherworld, she is to give an able-bodied
(replacement) on her own head

note: For this line see Civil AuOr 1, 51, who understands the lexeme saġ to have a
meaning of "corpse" in this context.

21. [...] -x sukkal? nu-me-a ġeštukul? ̳ šu? ̳ -na bi₂-in-duh

The one before her, although he was not a vizier, held a weapon(?)

22. [...] -x ra ̳ -gaba ̳ nu ̳ -me-a ġešx-ra bi₂-in-duh

The one behind her, although he was not a vizier, ...

note: The verb and locative phrase appear to be a corruption of ġeštukul ur₂-ra ... la₂.

23. [...] x [...] gal? ̳ gi ̳ dub ̳ -ba ̳ -an-na zag-ga-na x x [...]

The small *galla* demons, as a *šukur* enclosure, the large *galla* demons, (as) a *dubban* fence,
held fast at her side

24. [...] -ši? ̳ -re₇ ̳ - [...]

They came for her

25. lu₂? ̳ [...]

They came for Inana

26. zid₂ dub- [...] -na₈? ̳ -na₈? ̳ [...]

They were not consumers of heaped flour, they were not drinkers of drawn water

27. dumu ̳ x [...] x x x x x [...] x lu₂-ka ba-ra-si-il-le ̳ - [...]

They lifted the child from the lap of a man(?), they tore away the spouse from the lap(?) of a
man

28. x x [...] ama₅?-na-ka? im-ma-ta-an-ed₂? ̳ - [...]

They drove out ... from her quarters(?)

29. šum₂ sar niĝ₂ ses-a nu-gaz₂-e-me-eš lu₂ ku₆ nu-gu₇ -me-eš lu₂ ga-raš!^{sar} nu₇ -NAG-[...]
They did not crush bitter garlic, they were people who did not eat fish, they were people who did not eat(!) leeks

30. x d₁inana mu-un-ši-re_{7re}-[...]
... went towards Inana(?)

31. ud₇ [d]inana-ke₄ kur-ta ed₃ -da-ni-ta d₁nin!-šubur₇ -ra-ke₄ kan₄ ganzer₇ [...]
After Inana came up from the netherworld, Ninšubur [fell at her feet before her at(?)] the gate of Ganzer

32. sahar₇ -ra₇ ba₇ -tuš₇ tug₂!? mudra₆ -ra [...]-mur₁₀?₇
She sat in the dirt, she wore a filthy garment

33. galla₇ -e-ne?₇ kug₇ d₁inana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂ -[...] iri?₇ -zu-še₃?₇ [...] -x ga-ba-[...]
The *galla* demons spoke to holy Inana, "Inana, go towards your city, we shall take him away (as a corpse)

34. kug₇ d₁ inana-ke₄?₇ galla-e-ne mu-na-ni-ib-gi₄?₇ -gi₄?₇ [...] x x-ra?-ĝu₁₀
Holy Inana replied to the *galla* demons, "My ...

35. sukkal?₇ inim sag₉-sag₉ -ga₇ -ĝu₁₀ ra₇ -gaba e-ne-eĝ₃ ge-en?₇ -[...] -ĝu₁₀
My flattering vizier, my rider of the verified word

36. e₇ -ne₇ -eĝ₃ x x x [...] -ga x x x ŠE₃ x x -ĝu₁₀!?₇
My(?) ... the word

note: The potential readings GIZZAL or GEŠTUG₂ are problematic from the traces.

37. er₂ du₆?₇ -du₆-dam! mar-mar!?₇ -ra₇ -ni x [...] -en₇ -na tuku?₇ -ma-[...]

When she initiates the lament of the ruin heaps, play the *šem* drum of the assembly/throne room

note: This passage incorporates commands, thus conflating Inana's instructions to Ninšubura earlier in the text.

38. e₂?₇ [diĝir]-re?₇ -e-ne niĝin₂-niĝin₂ -x-a?₇ -ni i₇ -bi₂ -[ni ma]-hur?₇ kiri₃?-ni ma₇ -hur₇

When she circled the temples of the gods, she scratched her face for me, she scratched her nose(!?) for me

39. ĝeštug₂ -ni ki? u₆?₇ -di₇ ma₇ -hur₇ ki₇ lu₂?₇ -[...] haš₄?₇ -gal-la-ni ma-hur?₇
She scratched her ear, a visible place, for me, she scratched a place unseen with a man(?), her (inner) thigh, for me

40. x-[...] e₂ d₁en-lil₂-la₂-še₃ urim₂ ki₇ -[...] -še₃!?

To the Ekur(?), the temple of Enlil, to Urim and the temple of Nanna

41. [...] -ze₂ -eb_{ki} e₂ d₁ am₇ -an-ki-[ga-še₃ ...]-gub

To Eridu and the temple of Enki she singularly set out

42. [...] x ZA? AB? x-e [...] -x

...

43. [...] d₁am₇ -an?₇ -ki₇ -ga?₇ er₂ bi₂-šeš₂ -šeš₂ dam?₇ -an?₇ -ki-[...] x x [...]

She wept before(?) Enki, and Enki(?) sustained me(?)

44. ne ta₇ -gin₇ nam-mu₇ -ra-ab-ze₂-de₃-en?₇ [...]

How could I give her to you? ...

45. umma₁ ki₁ -a šeg₁₂-kur-ša₃-ba-še₃ ga₁ -am₃ -ši-re₇-de₃-en?₁

We shall go to Umma and the Ešegkuršaga temple

46. ^dx igi?₁ -ni₁ -še₃ ġiri₃-ni ba₁ -an-šub x sahar?₁ -ra!₁? ba-tuš x x tug₂ mudra₆ -[...]

Šara! fell at her feet before her(?), ... sat in the dirt, and wore a filthy garment

47. galla₁ -e₁ -[ne kug] ^d inana₁ -ke₄ gu₃ mu-na-de₂ -e₁ ^dinana iri₁ ki?₁ -zu?₁ -še₃ DU-[...]

The *galla* demons were speaking to Inana, "Inana, go to your city"

48. me-en-[de₃-en ...]-ab-tum₄?₁ -mu-de₃ -x-[...]

We shall bring him away (as a corpse)

49. kug ^d inana₁ -ke₄ galla₁ -[...]-na₁ -[...]

Holy Inana replied to the *galla* demons ...

50. x al-hur?-re x [...] gu₂-la₂-ġu₁₀?₁

He is scratching(?) ..., ..., my hairdresser(!?)

note: Perhaps the omission of the grapheme TAR was prompted by understanding the presence of the compound verb gu₂ ... la₂ "to embrace."

51. ne₁ ta-gin₇ nam-[...]-x-de₃-en?₁

How could I give him (as a corpse) to you?

52. bad₃-tibira₁ ki?₁ -x e₂-[...]

We shall go to Bad-tibira and the Emuškalama temple

53. ^dlu₂-lal₃ igi?₁ -ni-še₃ ba-an₁ -šub₁

Lulal fell before(?) her

54. ^dlu₂-lal₃ sahar-ra ba-an₁ -tuš₁

Lulal sat in the dirt

55. ^dlu₂-lal₃ tug₂ mudra₆-ra₁ ba-an₁ -[mur₁₀]

Lulal wore a dirty garment

56. galla-e-ne kug₁ ^d inana₁ -ke₄ gu₃ mu-na-de₂-e ^dinana iri₁ -zu₁ -[...]-na?₁

The *galla* demons were speaking to Inana, "Inana, go to your city"

57. [me]-en₁ -de₃-[en ...]-ab₁ -tum₄-mu-de₃ -[en]

We shall bring him away (as a corpse)"

58. kug ^dinana [...] -ne₁ mu-na-ni-ib-ġi₄-[ġi₄]

Holy Inana replied to the *galla* demons

59. ^dlu₂-lal₃ a₂ zid-da₁ -ġu₁₀ [...]

Lulal, fixed (at) my right side

60. ^dlu₂-lal₃ a₂ gab₂-bu-ġu₁₀ [...]

Lulal, fixed (at)(?) my left side

61. ^dlu₂-lal₃ zag-e₃-ġu₁₀ [...]

Lulal, fixed (at)(?) my outer pillar/as my foremost one(?)

note: For the related divine name ^d(Lugal)-za/sa-e₃, see Lambert R1A 7, 155 and Lambert MC 16, 518.

62. ne₁ [...] -ab-ze₂-eġ₃-ġa₂-de₃-en

..., why would I give him(!) to you?

63. ḡeš?𐎶 hašhur?𐎶 [...] larsam^{ki}-ma𐎶 [...]

The greatest apple tree in the plain(?) of Larsa ...

note: For this and the following three lines (according to sources preserving the variant Kulaba) see Klein Babel und Bibel 4/2 (RAI 53), 1127 n. 35.

64. ḡešhašhur? gu𐎶 -la [...] larsam𐎶 ^{ki}-ma𐎶 [...] -x-ši-re₇-de₃-[...]

Let us go to the great apple tree in the plain(?) of Larsa

65. ^ddumu-zid𐎶 barag!?!𐎶 mah [...] -tuš𐎶

Dumuzi sat upon the supreme dais(!?)

66. mah-a x-a [...] -in-ḡar

He sat in splendor in the seat(!?)

67. kar-kid𐎶 haš₂!?!𐎶 -a-ni [...] -x-dab₅

A prostitute held his thigh tightly(?)

note: For this line (according to the unprovenienenced variant), see Michalowski JCS 30, 116. Among variants for this line, only YBC 4621 line 66 according to the copy of Kramer JCS 4, 213 has gal₅-la₂ "policeman" instead of kar-kid "prostitute."

reverse

1. [...] mu-na-ra-dub-dub-bu-[...]

... poured out the seven churns(?)

2. [...] mu-na𐎶 -tuku₄-tuku₄-e𐎶 -[...]

... shook the head at him

3. [...] -mu𐎶 -[...] -tag𐎶 -tag𐎶 -[...]

The shepherd(?) was not playing the reed pipe ...(?)

4. [...] x na₄?𐎶 x [...] zag𐎶 -ga-na [...]

... seized/assailed at his side

5. [...] -in-bar igi uš₂-am₃𐎶

She looked at him, it was the look of death

6. [...] x-da?𐎶 -tuku₄-tuku₄𐎶 saḡ?𐎶 nam-tag dugud [...]

She shook her head at(?) him, it was the head(shake that accused one of) grievous sin

7. [...] galla-e-ne mu-x-x-ib-gi₄𐎶 -gi₄𐎶

Holy Inana was replying to the *galla* demons

8. [...] mu?𐎶 -[...] -ši?𐎶 -re₇?𐎶 -re-eš-am₃𐎶

... who is (one of the ones) who came towards him

9. [...] šu?𐎶 nu-bar-re-ze₂-en

..., you will not release him

10. [...] x x [...] -dab₅𐎶 -be₂𐎶 -eš

They seized ...

11. lu₂?𐎶 nin-e [...] mu]-un𐎶 -ši-re₇𐎶 -eš𐎶 -am₃𐎶

He was the man (among those) whom the lady compelled to come towards him(!?)

12. ^ddumu-zid [mu]-un𐎶 -ši-re₇-eš

They came towards Dumuzi

13. ^ddumu-zid er₂ im -ma-an-pad₃ sig₇ -[sig₇] i₃? -ĝa₂-ĝa₂
Dumuzi wept, he was emitting sobs
14. ĝuruš -e a-na -am₃ i₃? -ak [a]-na-am₃ bi₂-x
Thus the youth: “What has been done, what ...”
15. [...] NUN kug? -ga? nu-x
... the holy(?) ... not ...
16. [...] x x nu-KU?
...
17. [...] x i₃ -ug₅? -ga-de₃
... who is to die(?)
18. [...] an? -še₃ šu ba-ši -in-zig₃
He raised his hands heavenwards for Utu
19. [...] -me -en lu₂ nu-x-me-en
I am ..., I am the one who does not ...
20. [...] i₃ gur₃-ru-me-en
I am the one who brings butter to the temple of your mother
21. [...] -še₃ gar₉ gur₃-ru -me-en
I am the one who brings cream to the temple of Ningal
22. [...] -še₃ x gur₃-[ru]-me-en
I am the one who brings ... to ...
23. unug^{ki} -[...] ak -a-me-en
I am the one who makes the bridal payment on behalf of Unug
24. nundum? kug? [...] su? -x [...] -me -en
I am the one who kisses the holy lips(?)
25. dub₃? [...] dug₄? -[me-en]
I am the one who plays among the holy knees of Inana(?)
26. [...] -kam!? u₃-mu-ni-in-sig₁₀
After you prepare my hands (as those of) a gazelle/snake
note: For the definition of sig₁₀ as “become, turn into” in this context, see Woods
Machinist FS, 520 n. 55.
27. [...] u₃-mu-ni-in-sig₁₀
After you prepare my feet (as those of) a gazelle/snake
28. galla? -[...] -kar? nam? -mu? -[...] -x-ha? -[...] -en
I shall escape my *galla* demon, they shall not seize me
29. [...] x -[...] -teĝ₄
Utu accepted his tears
30. [...] -sig₁₀
He prepared his hands (as those of) a gazelle/snake
31. [...] -sig₁₀
He prepared his feet (as those of) a gazelle/snake
32. [...] x x x [...] x

33. [...] -e₁ -ne₁ ga₁ -[...] nam₁ -mu₁ -ni₁ -ha!₁?₁ -za-[...]-ne₁
I shall escape my *galla* demon, they shall not seize me
34. [...] x [...] -x-eš
...
35. [...] x
36. [...]
37. [...] x x bi? x [...]
...
38. [...] x mu-ud-na-ni [...] i₃?₁ -šeš₂?₁ -[...]
Holy Inana wept bitterly for her spouse(?)
39. [... ^d]dumu?₁ -zid-de₃ [...] x x x nam₁ [...]
... Dumuzi ...
40. [...] DAM?₁ -ni [...] x-na [...]
...
41. [...] DAM?₁ -ni₁ x [...] x [...]
...
42. [...] x-gin₇ im-mi-x-[...] MI x [...]
...
43. [...] -re ^{u2}numun₂ i₃?₁ -ze₂?₁ -[...]
She tore out rushes, she cut rushes
note: The reading numun₂ is arbitrary.
44. [...] -ne₁ ur₂?₁ -zu-ne-ne [...] -x dam₁ [...]
Spouses who lie in your (spouse's) lap(!?), where is my precious spouse?
45. [...] -ne₁ ur₂-zu-ne-[ne ...]
Sons who lie in your (father's) lap(!?), where is my precious son(?)
46. [...] x [...]
47. [...] x [...]
48. [...] x-tag-[...]
...
49. [...] mu₁ -na-[...]
...
50. [...] ta!₁?₁ -am₃ x [...]
... what ...?
51. [...] mu-na-x-[...]
...
52. [...] x x A x [...]
...
53. x [...]
54. nim-e kug₁ ^d₁ inana₁ -ke₄₁ [...] x [...]
The fly ... holy Inana
55. ki-sikil ^dinana-ke₄ nim₁ x [...] -ni-x-tar?₁ -re?₁
Young woman Inana was decreeing a fate for the fly(?)

56. e₂-kaš-a-ka? - zabar ġeštin? naġ? -a-ke₄ hu-mu-ra? -[...]A-ze₂?- [...]

In the tavern may you (pl.) make the bronze vessel of wine drinking(?) flow over for yourself(!?)

note: For the tentative reading na₈-a, see Kramer PAPS 124, 309.

57. du₅?-mu lu₂? kug -zu? -ke₄-ne-gin₇ nam-[...]

As members of(?) the “wise men” ...

58. x [...] tar-ra ^dinana-ke₄ ur₅ he₂ -en -nam [...] [...]

Thus was the decreed fate of Inana(?)

59. [...]x er₂ im -šeš₂ -šeš₂

... Inana(!?) was weeping

60. x-ġu₁₀ im-ma-ġen šu-še₃ mu-da-ab -x-[...]

My(?) ... arrived, and is ... to the hand

61. x x me-li!?-e!? -a [...] x x [...]

... alas(?) ...

62. za-e mu sa₉?-am₃ nin₉? -zu sa₉?-am₃

You, (when) the year is half (completed)(?), your sister, (when) the year is half (completed) (?)

note: The sign read as MAŠ is not distinguishable from BAR as it occurs elsewhere in this tablet, but this graphic interchange is not unknown.

63. ud - za-e al di-di-e ud -bi he₂-KU-[...]

The days that you desire/are requested(?), those days shall be (of) captivity(!?)

64. ud nin₉?-zu al di-di-e ud -bi he₂-su₃? -su₃? -[...]

The days that your sister desires/is requested(?), those days shall be long(er)(?)

65. kug ^dinana-ke₄ ^d -dumu -zid saġ-bi-še₃ e₃? bi₂-in-šum₂-mu

Holy Inana gave Dumuzi, the precedent maker(?) (as a replacement)

66. kug ^dereš-ki -gal-la-ke₄

67. za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃

Holy Ereškigal, your praise is sweet
double ruling

69. šu-niġin₂ geš₂-geš₂-ninnu-eš₅

Total, one hundred seventy three(!?) lines

70. im-gid₂-da eš₅-kam zag til-la an gal-ta ki gal-še₃!

The third (in a series of) single-column extract(s), in its entirety, (text with the incipit) “from great heaven towards great earth”

note: For this colophon, see Taylor RA 99, 27.

UET 6, 11 = U 16852

CDLI P346096

"Dumuzi and Geštinana", Sladek Inanna's Descent to the Netherworld, 225f., Katz The Image of the Netherworld in Sumerian Sources 289f., Ferrara Abusch FS

obverse

1. galla₁ tur ka ba-a-ši-bad-de₆ galla gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e₁

The junior *galla* demon opened his mouth and was speaking to the eldest *galla* demon

2. ĝa₂-nam-ma-an-ze₂-en ur₂ kug dinana-ka-še₃ ga-da-re₇-en-de₃-en

Come! Let us go to the holy lap of Inana

note: For the form of the initial cohortative see Wilcke Das Lugalbandaepos, 172.

3. galla unug^{ki}-še₃ ba-ni-in-kur₉-re-eš kug ^dinana-ke₄ mu-ni-in-dab₅!?-be₂-ne

The *galla* demons entered Unug and were seizing(?) Inana there

4. ĝa₂-nu ^dinana kaskal-zu-še₃ NI-BA ĝen-na kur-še₃ ¹ed₃-de₃

Come, Inana! Go ... towards your path, descend to the netherworld

5. ki? ¹šag₄-ge₄ de₆-a-zu-še₃ ĝen-na kur-še₃ ed₃-de₃

Go to the place you have plotted against(?), descend to the netherworld

6. ki ^dereš-ki! ¹gal-la-še₃ ĝen-na kur-še₃ ed₃-de₃

Go to the place of Ereškigal, descend to the netherworld

7. ^{tug}₂ba₁₃ kug ^{tug}₂pala₃-a ^{tug}₂nam-ereš-zu nam-ba? ¹mur₁₀-mur₁₀-un kur-še₃ ed₃ ¹de₃

You should not wear the holy *ba* garment or the *pala* garment, the garments of your queenship, go to the netherworld

8. men kug me-te ka silim-ma saĝ-zu-a um-ta-ĝa₂-ar kur-še₃ ed₃ ¹de₃

After you remove the holy crown, the ornament of glorification, upon your head, in order to descend to the netherworld

9. hi-li-a igi? ¹zu ¹šu ¹la-ba-ni-in-du₇ kur-še₃ ed₃-de₃

You (should) not equip/perfect your face(?) with allure

10. ur-idim tur? ¹ĝiri₃-zu x [...] ¹un ¹duh ¹duh kur-še₃ ed₃-de₃

You should unfasten(?) the small(?) *uridim* dogs(?) at/from your feet, descend to the netherworld

note: For this line see Peterson StudMes 3, 10-11.

11. x za ¹e ed₃-de₃ x [...] nu-BU-BU

... you go down, ... does not ...

12. kug ^dinana-ke₄ mu-un-bur₂-bur₂-re-eš [...] ¹x-x-NE-eš

They released holy Inana, they ... her

13. ^dinana ni₂-te-na ^ddumu-zid šu-še₃ ba? ¹an? ¹šum₂

Inana herself handed over Dumuzi

14. ĝuruš-e ^{ĝeš}<rab₃> mah ĝiri₃-ni im-ma-an-ĝar-re-en-de₃-en

As for the youth, we will put his feet in the great <beam(?)>

15. ġuruš-e ġeš^{es}es₂-ad šub-bu-de₃-en-de₃-en ġeš-gu₂ gu₂-ni ġar-re-en-de₃ -en
As for the youth, we will cast the *esad* trap/restraint (upon him), we will place neck in the neckstock
note: For ġeš^{es}es₂-ad with the definition “piege” and the modifying verbs šub and nu₂ see Cavigneaux/al-Rawi ZA 83, 186.
16. urud₁ubri₂ urud₁kibir₂ urud₁šukur mah-e igi-ni-še₃ ba-an-ši-ib₂-il₂-il₂
The *ubri* spear, *kibir* weapon(?) and the great *šukur* spear were raised before him
17. urud₁ha-zi-in gal-gal-la u₃-sar i₃-ke₃-e-ne
They were sharpening large *hazin* axes
18. ġuruš-e mu-ni-in-gub-bu-de₃-eš mu-ni-in-durun-de₃-eš
As for the male, they were (about) to stand, they were to sit(?)
19. eš₂ murgu₂-na i₃-šub-bu-de₃-en-de₃-en gab₂-gaz - gub-bu-de₃-en-de₃ -en
We will cast a rope upon his shoulder: position the executioner!
20. ġuruš-e a₂-na mu-un-la₂-e-de₃-eš ^{tug}2eš-dara_x(SIKI) u₃?-mu-un-ši-in-ak-eš
As for the youth, they were to bind his arm, and then tighten it up(?)
note: This probably reflects another instance of the expression (^{tug}2)Eš-dara_{2/4} ... AK (see Peterson NABU 2018 note 3), with SIKI perhaps a graphic abbreviation of DARA₄.
21. tug₂ ni₂-te-na igi-na mu-ni-in-dul-u₃ -de₃-eš
They were to cover his own face with his own garment
22. ġuruš-e ^dutu-ra an-še₃ šu-ni ba-an-na-zig₃
The youth raised his hands heavenwards for Utu
23. ^dutu gu₅-li-zu ġa₂-e-me-en šul-me-en za-e mu-GIN₇
Utu, I am your comrade, like you(?) I am a youth
24. nin₉ -zu nam-dam-še₃ ba-an-tuku-a
The one who married your sister
25. e-ne kur-še₃ ed₃-de₃
She descends to the netherworld
26. mu e -ne kur-še₃ ed₃-de₃
Because she descends to the netherworld
27. ġa₂-e ki-ġar-ra-bi-še₃ kur-še₃ ba-ab-šum₂-mu-de₃
I, as a substitute, am to be given to the netherworld
28. ^dutu di-kud niġ₂-si-sa₂ za-e-me-en nam-ba-šaġa-de₃
Utu, you are the judge of justice, you are never to oppress (anyone)
29. šu-ġa₂ u₃-mu-e-kur₂-kur₂ uludim₂-ġu₁₀ u₃-mu-e-bal
After you have altered my hands and changed my form
30. šu galla-ġu₁₀-ne ga-ba-e-da-ze-er nam-mu-ha-za-aš
I shall elude the hand of my (pursuing) *galla* demons, they must not grasp (me)
31. muš-saġ-kal-gin₇ šaġ₄-tum₂ hur-saġ-ġa₂ hu-mu-ni-in-bal-bal
As a *saġkal* snake, I(!) shall traverse the meadows and(?) the mountain range
32. ki nin₉ ^dġeštin-an-na-še₃ zi-ġu₁₀ ga-ba-an-ši-in-de₆
I shall take refuge with (my) sister Gštinana
33. dutu er₂-na šu ba-an-ši-in-teġ₄
Utu accepted his weeping

34. šu-ni mu-ni-in-kur₂-kur₂ ulutim₂-ma-ni mu-ni-in-bal
He altered his hands and changed his form
35. muš-saĝ-kal-gin₇ šaĝ₄-tum₂ hur-saĝ-ĝa₂ mu-ni-in-bal-bal
As a *saĝkal* snake, he traversed the meadows and(?) the mountain range
36. ^ddumu-zid-de₃ mušen šu sur_x(SAG)-du₃^{mušen} ri-a-gin₇ zi-ni ur₅-da i₃-ak? -x
Dumuzi, like a bird flying (from) the claws of a falcon, guarded for his very life
note: For this line see Pfitzner NABU 2017 note 4. Compare Curse of Agade 221 and
Sîn-iddinam to Ninisina 42. For ur₅-da (... ak), see Crisostomo The Old Babylonian
Word List Izi, 366.
37. ki ^dĝeštin-an-na zi-ni ba-ši-in-de₆
He took refuge with Geštinana
38. [^dĝeštin-an-na šeš-a-ni igi ba-ni-in-duh-am₃
ĝeštinana saw her brother
reverse
1. te -na -mu-ni-in-hur -hur kiri₃ -na mu-ni-in-hur-hur
She scratched her cheeks, she scratched her nose
2. IGI.DU₃? zag-ga-na mi-ni-in-duh tug₂-ni mi-ni-in-da-da-ra
She unleashed a spear/thorn(?) in her side, she split apart(?) her garment
3. ĝuruš aĝ₂-gig-ra i-lu aĝ₂-gig-ga hu-mu-ni-ib₂-be₂
She was intoning a lament of anathema for the youth (afflicted by) anathema
4. a šeš-ĝu₁₀ a šeš-ĝu₁₀ ĝuruš ud-bi nu-um-x-x
Alas, my brother, alas, my brother, the days of the youth do not ...
5. a šeš-ĝu₁₀ su₈-ba ^dama-ušumgal-an-na ĝuruš ud-bi x-x nu-x-x-gur?
Alas, my brother, the shepherd Amaušumgalana, the days of the youth do not ...
6. a šeš-ĝu₁₀ ĝuruš dam nu-tuku dumu nu-tuku
Alas, my brother, the youth who does not have a spouse, who does not have a son
7. a šeš-ĝu₁₀ ĝuruš gu₅-li nu-tuku du₁₀-us₂-sa nu-tuku
Alas, my brother, the youth who does not have a comrade, who does not have a friend
8. a šeš-ĝu₁₀ ĝuruš ama-ni sag₉-ga-ni nu-duh
Alas, my brother, the youth whose mother "did not release her good(ness)"(?)
9. galla ^ddumu-zid-de₃ mu-ni-in-kiĝ₂-kiĝ₂-de₃ mu-ni-in-niĝin-de₃ -eš
The *galla* demons were seeking out Dumuzi, they were roaming around
10. galla tur galla gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e-ne
The junior *galla* demons were speaking to the eldest demons
11. galla arhuš nu-tuku ad-da ama dam? šeš nin₉ dumu nu-tuku-me-eš
They were *galla* demons without compassion, who did not have a father, mother, spouse,
brother, sister, or son
12. x-me-da gal? UN-ta? ĝar-ra an-ki-ta ri-a-bi
... removed from(?) ..., the one set apart from the universe
13. za-e-ne-ne galla <me>-en-ze₂-en lu₂ zag tag?-ge x-x-me-eš
You are *gala* demons(!?), those who are to be reŕected ... (!?)
14. šu niĝ₂-sag₉-ga nu-tuku-me-eš sag₉-ga hul nu-zu me!-eš
They did not have the power of goodness(?), they did not know good and evil

15. lu₂-u₃ e₂ nu ni₂-te-na zi-ni silim-ma a-ba-a igi mu-ni-in-duh
Who has seen someone with a healthy life without a home and all alone?
16. ki gu₅-li-bi nu-um-ši-du-de₃-en ki mussa-bi nu-um-ši-du-de₃-en
I(?) will not go to where the friend is, I will not go to where the in-law is
17. su₈-ba-ra ki ^dġeštīn-an-na-ka-še₃ ga-an-ši-re₇-en-de₃-en
We shall go for the shepherd where ġeštīnana is
18. galla-e-e-ne šu-ta ba-ab-sag₃-sag₃-ge-me-eš mu-ni-in-kiġ₂?-kiġ₂?-de₃-eš
They were the *galla* demons who were to smite him(!) by hand(?), they were seeking him
19. i-lu-bi ka-ga₁₄-na nu-mu-un-til-la-am₃
The lament was not yet finished in her mouth
20. galla ki ^dġeštīn-an-na!-še₃ ba-e-ši-re₇^{re}-eš
(When) the *galla* demons came to where ġeštīnana was
21. ki šeš-zu la₂-ma-ra-ab e-ne mu-ni-ib₂-be₂ e-ne inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
"(One of them(?)) was saying "Show where your brother is," but she was saying not a word to him
22. siki ni₂-te-na ur₂-ra ba-ni-in-ze₂-eġ₃ inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her shave(!?) her own hair in her crotch, but she was not saying a word to him
note: Perhaps an error for /zi/, "to cut," although this term is generally attested with plants and wool (see Molina and Such-Gutierrez JNES 63). The form of the SIKI sign here is minimal, see Mittermayer ABZ, sign 156.
23. šu!/? ni₂-te-na igi? -na ba-ni-in-hur-hur inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her scratch her face(?) with her own hands(!?), but she was not saying a word to him
note: Was the ŠU sign written over a KI sign?
24. šu!/? ni₂-te-na tug₂-na ba-ni-in-bir₇-bir₇ inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her own hands(?) shred her garment, but she was not saying a word to him
25. SAHAR? - ur₂-ra-na ba-ni-in-de₂-de₂ inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He poured dirt/sand(?) in her crotch, but she was not saying a word to him
note: The previous reading esir₂ for the first sign is incompatible with the traces.
26. ^ddumu-zid-de₃ e₂ ^dġeštīn-an-na-ke₄ nu-um-me-ni-in-pad₃-de₃
He did not find Dumuzi in the house of Ġeštīnana
27. galla - [tur] galla - gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e-ne
The junior *galla* demons were speaking to the eldest demons
28. ġa₂-nam - [...] -en - amaš kug-ga-še₃ ga-an-ši-re₇-de₃-en!
Come! Let us go to the pure sheepfold
29. ^ddumu-zid-de₃ - amaš - [...] -x mu-ni-in-šub-be₂-de₃-eš
Dumuzi ... the sheepfold ... they were casting/ducking down ...
30. mu-ni-in-niġin-de₃-eš - [...] -x-be₂-de₃-eš mu-ni-in-kiġ₂?-de₃ -eš - igi ba-ni -in-duh-am₃
They were searching, they were ..., they were seeking, he was seen
31. ġuruš-ra e₂ sumun-na-gin₇ urud¹ha-zi-in šu ga-ba-ši-in-teġ₄
(Saying) "I shall take the ax to the youth like a dilapidated house"
32. ġiri₂-ur₃-ra mu-ni-in-sar-sar-re-eš ki? - sig₉-ga mu-ni-in-tu₁₀ -tu₁₀-eš
They carved him(?) with ġiri'ura knife, they smote him in a silent place

33. nin₉-e na-a₂ šeš-na-še₃ iri-a mušen₇-gin₇-im-ma-an-ni₂gin

The sister roamed around in the city like a bird(?)

34. šeš-₂gu₁₀ a₂gig-ga me₇-še₃? ga-DU₇ e₂ na-me ga-an-kur₉-

My brother (who suffered) this anathema! Where shall I go?(?) I shall enter no one's house(?)

UET 6, 12 (Ibni-Sîn)

CDLI P346097

Inana and Ebih 1f., landscape, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur1, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1. in₇ -nin me₇ huš₇ -a ni₂ gur₃ -ru me₇ gal₇ -la₇ u₅-a

Lady who bears an aura amongst the furious *me*, who rides the great *me*

2. ^dinana a₂-kar₂ KA₇ šu du₇ mud-bi [...] gu₂ e₃

Inana, equipped with the ... *a'ankar* weapon, cloaking the battle(field) with its blood/terror(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 95.

3. me gal-gal-la hub₂ sar-re-gin₇ ^{kuš}gur₂₁^{ur3}-bi ki us₂-sa

Who leans the shield upon the ground like one who runs amid the great battles(?)

4. ud mar-ru_x(TE)-a šu sa₂ dug₄-ga

Who clutches(?) the storm and the stormwind

note: See Attinger ELS, 640.

5. nin gal ^dinana-ra šen-šen-na sa₂ sig₁₀-sig₁₀-ga! gal-zu

For(!?) great lady Inana, counsel is dispensed in battle, wise one

note: The transliteration assumes that GA was written over another sign with a final vertical.

6. kur gul-gul ti a₂-ta x-še₃ i-ni-in-bad kur-re a₂-bi mi-ni-in-sag₃-

Destroyer of the mountain, she unleashed the arrow towards ... by means of (her) power, who smote(?) with the arm(?) in the mountain

7. piri₂gin₇ an-ki-a šeg_x(KA×LI) i-ni-in-gi₄ u₂g₃-e su i-ni-sag₃

She screamed in the universe like a *piri₂gin* creature and made the people tremble

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 144.

8. am gal-gin₇ kur gu₂-erim₂-gal₂-la u₃-na ba-gub-be₂

Like a great wild bull she stands wildly in the hostile land

9. piri₂gin huš-gin₇ uru₁₆-na nu-še-ga-za ze₂-za bi₂-ib₂-te₇ -en-te-en

Like a furious *piri₂gin* creature you(!) extinguish ... among(?) the mighty/clever(?) and those disobedient to you in your bile

10. nin-₂gu₁₀ an-gin₇ bulu₂g₃-ga₂-za

My lady, as you grow like heaven

11. ki-sikil ^dinana ki-gin₇ mah-a-za

Young woman Inana, as you are supreme like the earth

12. ^dutu lugal-gin₇ e₃-za a₂ da₂gal su₃-su₃-za

As you come out like Utu, the king, as you move widely about

13. an-ne₂ DU-a-za ni₂ huš gur₃-ru-za

As you move in/are suitable for(?) heaven, as you bear a furious aura

14. [...] -a? ud še-er-zid gur₃-ru-za

As you carry the brilliant sunlight on the earth

15. [...] -ĝa₂ ĝen-na sa za-gin₃ e₃-za

One who goes in the mountain range, as you bring out a lapis net

16. [...] x-x a tu₅-[za]

As you bathe in the pure/flowering mountain
reverse

1. [...] kur? ki sikil u₃-tu-ud-da-za

As you fashion the *šuba* mountain, the mountain, the pure place

2. [...] en-ul-gin₇ udug₂ mur₁₀-mur₁₀-ra-za

As your wear the *udug/šita* mace(!?) like (the ancestral deities) Enšar and Enul

3. [...] ĝeš²tukul BIR-ra?-gin₇ saĝ gur₄-gur₄-za

As you make heads roll(?) in its battles like (you were using?) a ... weapon

4. [...] -x-ga šir₃-re-eš ib₂-rah₂

The black-headed (shout) (this) with song

5. kur? -kur -re i-lu-lam-ma-bi dug₃-ge -eš i-mi-ib₂-be₂

In(?) all the lands (the blackheaded) sing this *ilulama* song sweetly

6. x x a dumu gal ^dsuen-na

The lady of battle(?), the great/eldest child of Suen

7. ki-sikil? ^dinana me-teš₂-e ga-i-i

Young woman Inana, I want to praise you

8. in -[...] -en an niĝin₂-na-ĝu₁₀-ne! ki niĝin₂ -na-ĝu₁₀ -ne

(Inana said) I am the lady, when I go around heaven, when I go around earth

9. ^dinana-me-en an niĝin₂-na-ĝu₁₀-ne ki niĝin₂ -na-ĝu₁₀-ne

I am Inana, when I go around heaven, when I go around earth

10. elam^{ki} su-bir^{ki} ki? niĝin₂-na-ĝu₁₀-ne

When I go around the earth, (namely?) Elam and Subir

11. kur lu₅!-lu₅-a ki? niĝin₂ -na-ĝu₁₀-ne

When I go around the earth, (namely?) the land of Lulubi

12. kur šag₄-ga du-du-da -a-ĝu₁₀-ne

When I am to thrash around in the inner mountain

13. in-nin₉ [...] kur-re teĝ₃ -a-me-en ni₂-bi na-ma-ra -be₂

I am the lady, I am the one that had approached the mountain, it should not/indeed it did(?)
act fearfully towards me(?)

note: For the hapax expression ni₂ ... AK, see Attinger ZA 95, 241.

14. ^dinana -[...] -re teĝ₃ -a [...] ni₂-bi na-ma-ra-ab-be₂

I am Inana, I am the one that had approached the mountain, it should not/indeed it did(?)
act fearfully towards me(?)

15. hur -saĝ? kur? ebih^{ki} -ke₄ teĝ₃-a-me-en ni₂-bi na-ma-ra-ab -be₂

I am the one that had approached the mountain range (with?) the mountain of Ebih, it
should not/indeed it did(?) act fearfully towards me(?)

16. ni₂-bi-ta₁ na-ma-ra-ab-NI-gin₇

Like one who should not/indeed did(?) ... towards me(?) from/by means of its fear

17. kiri₃-bi ki-še₃! na-ma-ra-ab-teĝ₃!-a-gin₇

Like one who should not/indeed did(?) bring its nose(?) near to the ground towards me

18. sum₄ sahar-ra na-ma-ra-ab-ur₃ -ra-gin₇

Like one who should not/indeed did(?) drag (its) beard in the dust for me

note: See Jaques ZA 94, 211.

19. ib? -ni? -^dSUEN

Ibni-Sîn (was the scribe)

note: This name is attested as a *gudapsûm* priest in the witness list of UET 5, 191, see Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 394.

left edge

1. itud^{NE-NE-ĝar}? niš?-limmu₅?-kam

It is the month of NE-NE-ĝar, the twenty-fourth(?) day

note: This line occurs on the left edge of the tablet.

UET 6, 13

CDLI P346098

Inana and Ebih 36f., landscape, probably in series with UET 6, 12, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur2, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1. x sahar-ra₁ [...] x [...]

Like one who should not/indeed did(?) drag (its) beard(!?) in the dust for me

2. hur-saĝ₁ !? x [...] ni₂ -ĝu₁₀ [...] [...]

I want to fill my hand with(?) the risen(?) mountain, I want to make it know my fear

3. a₂ mah₁ -[...] gud₁ mah ga₁ -ba₁ -ši₁ -in₁ -DU₁

I want to bring a great bull against its supreme power(?)

4. a₂ tur?₁ -[...] gud₁ tur?₁ ga-ba-ši₁ -in-DU₁

I want to bring a small bull against its small power(?)

5. hub₂ ga₁ -[...] -in₁ -sar?₁ x-x ga?₁ -mu-ni-ib₂ -sar₁

I want to run there, I want to chase the skipping rope there

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 113.

6. hur-saĝ-ĝa₂ x [...] -x-DU-DU šen?₁ -šen?₁ ga-bi₁ !?-ib₂-si-sa₂?₁

In the mountain I want to continually go(?) to(?) battle, I want to have battle set in order(?)

7. ti mar-ru_x(TE)-ka?₁ si?₁ ga?₁ -bi₂ -x-x-ab?₁ -si-sa₂?₁

I shall set the arrow of my quiver straight(!?)

note: For the verb of this line across the sources, see Delnero Eichler FS, 130.

8. a₂-sig₃ ebih-gin₇ ga?₁ -bi₂? -ib₂ -sur₁ -sur₁

I want to have slingstones twisted (together) like a heavy rope

9. ĝa₂!?-e bulug₄?-ĝu₁₀ ga-am₃ -[...]

I want to ... my chisel/boundary stake(?)

10. ḡešīllar^{kuš}gur₂₁ tukul-bi si ga₁ -bi₂ -ib₂ [...]

I want to have the throwstick, shield and weapon(?) set in order

11. ḡeštir us₂-sa-bi-še₃ izi ga-x-x [...]

I want to strike (with) fire towards its adjoining forests

12. hul-du-bi-še₃ urud^{ha}-zi₂-in ba-ši-dug₄

I want to employ(?) the *hazin* axe against its evildoers

13. a₂-niḡin₂-ba^{dgibil} lu₂ sikil₁ -la₁ -ke₄? kiḡ₂? ga-x-an-du₃-du₃

I want to station Gibil the purifier to work in its standing water

14. hur-saḡ aratta^{ki} šu nu₁ -teḡ₃-x-x ni₂-bi ga-ba-su₁ !?

I want to submerge/make distant(?) its aura among(?) the mountain range of Aratta, which no hand can approach

15. iri an-ne₂ nam ba-kud-gin₇ ki-bi₁ -še₃ ki₁? -bi-še₃ na-an-gi₄-gi₄

Like a city cursed by An, it shall not return it to its place, to its place!

16. ^{den}-<lil₂>-le saḡ-ki gid₂-da-gin₇ gu₃ -bi₁ [...] -zi₁ -zi₁

Like one frowned at by Enlil, it shall not raise its neck there(?)

reverse

1. kur-re in-ti₁ -ḡu₁₀ [...] -kur

The mountain should wish for(?) my way

note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.

2. ^{debih}ka₁ -tar₁ -ḡu₁₀ he₂ -[...] -teš₂ hu-mu-i

Ebih should praise me, Ebih should extol me

3. ^{dinana} [...] x [...] -ke₄

Inana, the child of Suen

4. ^{tug₂}pala₃-a ba-mur₁₀ ul gu₂ -[...] -e₃

She was dressed in the *pala* garment; she clad herself in pleasure/allure/stars/rosettes(?)

5. ni₂ me-lim₄ huš-a saḡ₁ -ki-na še-<er>-ka-an₁ x-ni₁? -in-dug₄

She adorned her forehead with a red/furious aura

6. za-pa-aḡ₂ kug!₁?-ga-na^{na₄}gug gi₄-rin-na si₁ ba₁ -ni₁ -ib₂? -si!₁?-sa₂?₁

She arranged the red carnelian (beads) on her pure throat(?)

7. udug₂ saḡ imin zid₁ -da₁ -na nam-sul ba-ni-in₁ -ak₁

She acted youthfully with the seven-headed *udug/šita* weapon at her right

8. galam?₁ ^{na₄} za₁ -gin₃-na₁ ḡiri₃-ni bi₂-in-gub₁

She set her foot on the staircase(?) of lapis

note: See Attinger ZA 88, 186.

9. ^{dusan}x(DUR)-an₁ -na₁? nir mi-ni-ib₂ -e₃

In the evening ... brought out ...

note: For this line, see Seminara SEL 21, 9.

10. kan₄ u₆ di₁ -e-de₃ LA?₁ -ba mu-ni-in-gub

She set the door that is to be marveled at (open) in its ...

note: LA is a unique variant to sila "street." Read as the partially homophonous šika "potsherd"?

11. an-ra ne-saĝ-ĝa₂ mu-un-na-an-DU siškur mu-un-na-an-gub-be₂
 She established(?) that of(?) the *nesaĝ* offerings for An and was establishing the *siškur* rites/
 offerings for him
12. an ^dinana-ra hul₂-la-e₁
 An was rejoicing for Inana
13. mu-un-gid₂ ki-na ba-e-[...]
 He accepted (the offerings)(?) and sat in his place
 note: For šu ... gid₂?
14. zag gal an-na-ka ba-e-[...]
 He/she(?) filled the seat of honor of An/heaven
15. an a-a-ĝu₁₀ di ma-ra-ab-be₂ inim-ĝu₁₀-še₃ ĝeštug₂-[...]
 An, my father, I(!?) make a case to you, (put) your ear to my words
16. an-ne₂ an-ba ni₂?₁ -ĝu₁₀?₁ mi-ni-[...]
 An imposed my aura/fear of me in the heavens

UET 6, 14 = U 16830

CDLI P346099

Inana and Ebih 50f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3,
 Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1. kur₁ -re in-ti-ĝu₁₀ x-[...]
 The mountain should wish for(?) my way
 note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
2. ebih-a ka-tar-ĝu₁₀ he₂-si-il-x me-teš₂ he₂-i-i₁
 In(?) Ebih (the mountain) should praise me, (the mountain) should extol me
3. ^dinana dumu ^dsuen-na-ke₄
 Inana, the child of Suen
4. ^{tug}2pala₃ ba-an-mur₁₀ ul gu₂-a ba-an-e₃
 She was dressed in the *pala* garment; she clad herself in pleasure/allure/stars/rosettes(?)
5. ni₂ me-lim₄ huš-a saĝ-ki-na še-er-ka-an₁ ba?₁ -ni-dug₄
 She adorned her forehead with a red/furious aura
6. zi-pa-aĝ₂ kug-ga-na ^{na}4gug gi₁ -rin₁ si ba-ni-in-sa₂
 She arranged the red carnelian (beads) on her pure throat(?)
7. udug₂ saĝ imin-e zid-da-na nam-sul ba-ni-ak
 She acted youthfully with the seven-headed *udug/šita* weapon at her right
8. galam za-gin₃-na ĝiri₃-ni bi₂-in-gub
 She set her foot on the staircase(?) of lapis
 note: See Attinger ZA 88, 186.
9. u₂-sa₁₁-an-na nir mi-ni-ib₂-e₃
 In the evening ... brought out ...
 note: For this line, see Seminara SEL 21, 9.
10. kan₄ u₆ di sila-ba bi₂-in-gub
 She set the door that is to be marveled at (open) in its path

11. an-ra ne-saĝ mu-na-DU siškur₂ mu-na₁ -gub
 She established the *nesaĝ* offerings for An and established the *siškur* rites/offerings for him
12. an ^dinana-da hul₂-la-am₃
 An was one who rejoiced with Inana
13. mu-un-gid₂ ki-na ba-e-tuš
 He accepted (the offerings)(?) and sat in his place
 note: For šu ... gid₂?
14. zag gal an-na-ka ba-e-si
 He/she(?) filled the seat of honor of An/heaven
15. an a-a-ĝu₁₀ di! ma-ra!-ab-be₂-en inim-ĝu₁₀-uš ĝeštug₂-zu
 An, my father, I make a case to you, (put) your ear to my words
16. an-ne₂ an-ba ni₂-ĝu₁₀ mi-ni-in-ri
 An imposed my aura/fear of me in the heavens
17. za-e-me-en inim-ĝu₁₀ an-ki-a gaba ri la-ba-e-ni-tuku
 It is you who has made my word have no rival in the universe
18. an-bar-ra ^{ĝeš}silig-ga
 In the outskirts of heaven(?) there is a *silig* axe
19. an₁ -ti₁ -bal₁ ma-an-si-um
 (There is?) a sign and a *mansium* royal symbol

reverse

1. [...] ^{ĝeš}?₁ gu?₁ -za₁ suhuš₁ gin₆-na
 To flatten(?) the platform, to make firm the throne('s) foundation
2. [...] nam₁ -šita₄-ke₄ šu ĝa₂-ĝa₂ mu-bu-um-gin₇ gurum-e
 To set in place(?) the arm of weaponry(?), to bend ... like a *mubum* tree(?)
 note: For this line, see Attinger AfO 51, 256f.
3. aš₃ la₂-e ki ha-ha-ze₂
 To yoke (a team of) six and hold the position
4. limmu₂ la₂-e zib₂ gid₂-gid₂-i
 To yoke (a team of) four and "extend" the reins
 note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
5. kaskal gaz₁ -e₁ har-ra-an-na zag-še₃ du
 To smite a caravan, to go to the border in an expedition
6. lugal₁ -bi₁ -[...] SAHAR₁ du₈ an-na-ka iti₆-gin₇ e₃-a
 To appear for the king in the "heaped earth/sand"(?) of heaven like moonlight

UET 6, 15

CDLI P346100

Inana and Ebih 95f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur5, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1. a₂ mah₁ -bi₁ -še₃ gud mah ga-ba-ši-in-DU

I want to bring a great bull against its supreme power(?)

2. a₂ tur-bi-še₃ gud₁ tur₁ ga-ba-ši-in-DU

I want to bring a small bull against its small power(?)

3. hub₂ ga-mu-un-šub e₁ -[...]x kug-ga ga-mu-ni-in-sar

I want to run(?) there, I want to chase the holy skipping rope there

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 113.

4. hur₁ -saĝ₁ -ĝa₂ me₃ ga-ba₁ -DU₁ -DU šen-šen ga-ba-ab-sar₁ -sar

In the mountain I want to continually go(?) to(?) battle, I want to chase the battle(?)

5. ti mar-ru_x(TE)-am₃ si₁ ga-bi₂-ib₂₁ -sa₂₁

I shall set the arrow that is (in) my quiver(?) straight

note: For the verb of this line across the sources, see Delnero Eichler FS 130.

6. a₂-sig₃ ebih₂-bi ga-ba-ab-sur-sur

I want to twist slingstones (together) like a heavy rope

7. ĝešgid₂-da niĝ₂ su-ub ga-ba-ab₁ -ak

I want to polish the spear

8. ĝešillar ĝeš kušgur_x(ZIG)^{ur3}-ra si₁ ! bi₂-ib₂₁ -[...]sa₂?₁

I(!?) want to have the throwstick and shield(!?) set in order

9. tir us₂!-sa-bi izi ga-x- [...]

I want to strike its adjoining forests with fire

10. hul-du-bi-še₃ ^{urud}ha-zi₁ -in₁ ga₁ -x-x-TI?₁

I want to ... the *hazin* axe against its evildoers

11. a₂-niĝin₂-bi ^dgibil₆ lu₂ sikil?₁ -la?₁ -[...] ga₁ -ba-an-du₁₂-du₁₂

I want to station Gibil the purifier to work in its standing water

12. hur-saĝ LAM₁ -[...] šu₁ nu₁ -teĝ₃?₁ -ĝa₂₁ [...] ga₁ -ba₁ -ni-ib₂-su

I want to submerge/make distant(?) its aura among(?) the mountain range of Aratta, which no hand can approach

13. iri an-ne₂ nam ba-kud-da-gin₇ [...] -an₁ -gi₄-gi₄

Like a city cursed by An, it shall not return it to its place, to its place!

reverse

1. ^den-lil₂-le saĝ-ki gid₂-da-gin₇ gu₂₁ [...] -zi-zi

Like one frowned at by Enlil, it shall not raise its neck there(?)

2. kur-re in-ti-ĝu₁₀ he₂₁ -ku-kur

The mountain should wish for/observe(?) my way

note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.

3. ^debih^{ki} ka-tar-ra-ĝu₁₀ he₂ -si -il -le me -teš₂ hu-mu-i-i

Ebih should praise me, Ebih should extol me

4. an lugal diĝir-re-e-ne-ke₄ mu -x-ni-x-gi₄-gi₄

An, the king of the gods, was replying

5. lu₂? -tur-ĝu₁₀! kur al bi₂-in-dug₄ šag₄ -[...] a -na ab -be₂

My child, you(?) have desired the mountain, (but) what will its midst accomplish(?)

note: The MU sign was written over another sign, possibly the RI sign. For this and the following two lines, see Delnero Eichler FS, 138.

6. in!-nin-me-en kur al bi₂-in-dug₄ [...] a-na ab-be₂

You are the lady, the one who has desired the mountain, (but) what will (its) midst accomplish(?)

7. ^d inana-me-en kur al bi₂ -in -dug₄ [...] a-na ab-be₂

You are Inana, the one who has desired the mountain, (but) what will (its) midst accomplish(?)

8. hur-saĝ^d ebih^{ki}? -[...] šag^d? a !?-na ab-be₂

(You are the one) who has desired the mountain range of Ebih, (but) what will (its) midst accomplish(?)

9. ki -[...] im -da? -ri

The abode/station of the gods is imposed with a furious aura

10. ki !?-tuš [...] ^da-nun -na -[...] -zi? he₂-em-duh-duh

And thus(?) a radiance is released upon the holy dwelling of the Anuna

note: The IM sign was written over another sign, probably the DU8 sign.

11. hur-saĝ-ĝa₂! me!-lim₄-bi huš-a kur -kur -[...] -ri

The red/furious aura of the mountain range is imposed upon the lands

note: The GA₂ and ME signs appear to have a common vertical.

12. sukur -da-bi? an? -na si?-bi x x x [...] -e₃? -a?

Its height is "of heaven"?, its horn(?) brought out(?) ...

UET 6, 16

CDLI P346101

Inana and Ebih 130f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur6, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1'. [...] -ka₁ ġal₂ ba-an₁ -[...]

She opened the house of battle

2'. [...] za₁ !?-gin₃-na šu ba-an-[...]

She pushed the door of lapis

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 173.

3'. [...] ba?₁ -ra-an-e₃ ud gal ki bi₂-in-us₂₁

She brought out supreme battle, she founded a great storm

4'. [...] mah₁ -a sa i-ni-in-sa₃-x?

The woman levelled the (bow)string with the supreme arrow

5'. [...] mar-ru₁₀ sa₂ bi₂-in-dug₄

Holy Inana clutched(?) the quiver

6'. [...] -ga?₁ SAHAR su?₁ bi₂₁ -ib₁ -zi-x

The risen storm(wind) raised up devastation(?)

7'. [...] -ga?₁ šika₁ [...]

A risen evil wind was ... potsherds

8'. [...] x [...]

reverse

1'. [...] x [...]

UET 6, 17

CDLI P346102

Inana and Ebih 150f., landscape, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions,
source Ur7, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse

1. kug ^dinana-ka₁ !? a-la-ni₁ -gin₇ bi₂-in-du₃

Holy Inana acted(?) as her pleasure

2. hur-sa^g ^debih^{ki}-ke₄ im-ma-DU gu₃ mu-un-na-de₂₁ -a

She went/stood among the mountain range of Ebih and spoke to him

3. hur-sa^g il₂-la-zu-še₃ su₁₀-da-zu-še₃!

Mountain range, on account of your raising, on account of your being high

4. sag₉-ga-zu-še₃ sig₇-ga-zu-še₃!₁

On account of your being beautiful, on account of your being verdant

5. ^{tug}2?ba?₁ kug-ga mu₁₀-ra-zu-še₃₁ !

On account of your wearing the holy *ba* garment

6. an-ne₂! šu si sa₂-zu-še₃₁ !

On account of your setting a hand straight away into heaven(?)

7. kiri₃ ki?-zu_x(SU) nu-ub-te^g₃!-a-zu-še₃

On account of your not bringing your nose close to the ground(!?)

8. sum₄?₁ sahar-ra nu-mu-un-ra-ab-ur₃₁ -ra-zu₁ -še₃!

On account of your not dragging your beard in the dust(!?)

9. mu-ug₅-ge-eš šag₄ sig₉?-ga mu-un?₁ -sig₉?₁ -ga

They(!?) killed (you?), and (one of them?) stripped(?) (you?) naked(!?)

10. am-si-gin₇ si-za mi-ni-ib₂₁ -dab₅-be₂

Like an elephant, one seized your tusks

11. am gal₁ -gin₇ a₂ gur₄-gur₄-ra!-a-gin₇ ki mu-un-na-ši-ib₂-us₂

Like a great wild bull, like(!?) a thick horned one, ... touched the ground ...

12. [...] a₂₁ mah₁ -zu-še₃ ba-e-šub hul gig mu-ri-ib₂-us₂

[Like a bull?] I cast down ... towards your massive horns, ... founded hatred for you(!?)

13. [...] -ra?₁ ba-ni-in-si

... filled your eyes with weeping(?)

14. [...] x ba-ni-in-^gar

... placed lamentation in your heart

reverse

1. [...] .KI₁ .SI₃ im-ma-ni-x-[...]

In is outskirts the bird of despair founded a nest

2. [...] -ku-kur silim zid₁ -de₃-[...]

A second time she made a wish/rejoiced at the furious aura, she boasted faithfully

3. a₁ -a₁ -^gu₁₀₁ ^d₁ mu₁ -ul₁ !?-lil₂₁ !? šag₄ kur-kur-ra₁ -ke₄ ni₂ gal?₁ -[...]

My father Enlil has imposed my great aura in the lands

4. a₂ zid-da-ĝu₁₀ ĝeš₇ !?tukul₇ mi-ni-in-
He placed a weapon at my right arm
5. a₂ gab₂-bu-ĝu₁₀ DUB₇ -e₇ RI-RI-
(At?) my left arm I(?) ... on(?) a seal/tablet?
6. mir₇ ĝeš gana₂-ĝušur zu₂ !? gal₇ -gal₇ -la₇ kur₇ [...] -x-si₇ -
(My) rage, a harrow with large teeth, tears apart the mountain
7. e₂ -gal₇ mu-un₇ -du₃ niĝ₂ [...] x [...]
... built a palace and did surpassing things
8. ĝeš₇ !?gu₇ -za₇ mi₇ -ni₇ -in₇ -gub₇ [...] mi₇ -ni₇ -in₇ -
.. set up a throne there, I(?) will make its foundations firm(?)
9. kur₇ -ĝar₇ -ra₇ ĝiri₂ ba₇ -ta₇ -x x-x-an₇ -šum₂
... gave the knife and the dagger to the *kurĝara* performer
10. UŠ₇ -x[...] x x mu-ra-an₇ -šum₂
... gave the *šem* and *lilis* drums to the lamentation priest
11. pi₇ -li₇ -pi₇ -li₇ x šu₇ bal₇ [...] -ni₇ -in₇ -ak₇
... "exchanged the head" of the *pilpili* functionary
note: For this line, see Peled NABU 2013, note 3.
12. kur-ra₇ u₃ -ma₇ -ĝu₁₀ saĝ₇ ba-an₇ -šum₂
My triumph went against the mountain
13. ^d ebih₇ ki u₃ -ma-ĝu₁₀ saĝ₇ ba₇ -an₇ -šum₂
My triumph went against Ebih
14. [...] x-gin₇? [...] x [...]
Like an overflowing flood, it brought/poured high water/irrigated the *u* land(?)
15. a zig₃ -ga₇ -gin₇ x-bi₇ ba₇ -an₇ -sur
Like a rising flood, it twisted (i.e. cleaned) the “immense cloth”(?)
note: See the interpretation of this line by Attinger Innana et Ebih (1.3.2), 9 and n. 89-90. The variant in this source is illegible.
16. kur-re₇ u₃ -ma₇ -ĝu₁₀ im-ma-an₇ -gub₇
My triumph stood in the mountain
17. ^debih^{ki} u₃ -ma₇ -ĝu₁₀? im-ma-an-gub₇
My triumph stood (in) Ebih

UET 6, 18

CDLI P346103

Dumuzi's Dream 92f., 110f., 138f., *Kurzzeilen*, Alster Dumuzi's Dream, source a, Attinger
La rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

column 1'

1'. [... di₄]-di₄ -la₂ [...] na -pad₃-de₃

I will drop into the tiny plants, no one should find my whereabouts

2'. [...] gal -gal-e ga-šub [...] -pad₃-de₃

I will drop into the large plants, no one should find my whereabouts

note: For this and the following line, see Civil AuOr Supp. 5, 137 n. 13.

3'. [...] -li -ka [...] -pad₃ [...] -pad₃ -de₃

I will drop(!?) among the dikes of Arali, no one should find my whereabouts

4'. [...] x-NE-NE [...] -gu₇-e

...

column 2'

1'. [...] -re₇ re-eš-am₃ lu₂ he₂-a-he₂-me-eš

Those who went towards the king, they were an admixture of people

2'. u₂ nu-gu₇-me-eš a nu-zu-me-eš

They were those who did not eat food, they did not know water

3'. zid₂ dub-dub nu-gu₇-me-eš

They were those who did not eat heaped up flour

4'. a bal-bal nu-naĝ-me-es

They do not drink drawn/libated water

5'. ur₂ dam niĝ₂-dug₃-ge₄ tug₂ nu-sig₉ -ge-me-eš

They were those who are not tearing off clothes in the lap of the sweet spouse

6'. kadra niĝ₂-dug₃ -ge₄ šu nu-gid₂-de₃-me-eš

They were those who are not accepting good *kadra* presents

reverse

column 1'

1. šum₂^{sar}-ma niĝ₂-ses-am₃ zu₂ nu-gu₇-me-eš

They were those who did not chew garlic, that which is bitter

2. lu₂ ku₆ nu-gu₇-me-eš

They were those who did not eat fish

3. lu₂ ga-raš^{sar} nu-gu₇-me-eš

They were those who did not eat leeks

4. lugal-la dumu adab^{ki} min-am₃ [mu]-un -ši-re₇^{re}-eš

Citizens of Adab, two of them, went towards the king

5. [...]ki [...]A₂? [...] la₂ !?-a?

Citizens of Akšak (two of them, went towards the king?), (they were) *urnim* predator/
Elamite dog(?) with crimson attached to their necks (splashed as/like blood)?

note: See Attinger *La rêve de Dumuzi* (1.4.3), 7 and n. 105-106, the relevant
manuscripts are MS 2737, MS 3395, and MS 3305 rev. 19 (Alster ZA 96, 18). UM
29-15-326 seems to have [...] NIM he-me-da, not [...] NIM gudu₄-da.

6. [...] unug₁ ki-ga [...]am₃ [mu-un-ši-re₇]re-eš

Citizens of Uruk, two of them, went towards the king

column 2'

1. [...] ki₁ šeš-am₃ [mu]-un-pad₃-de₃-a [...] ul₁ -la₂-ta [...] igi₁ mu-ni-in-duh

Who has seen a sister who will reveal the whereabouts of a brother?

note: For this passage, see Peterson BPOA 9, 56.

2. [...]x-an? -ze₂-en [...]ir [...]en

Come! We shall go to his friend

UET 6, 19 = U 16879A

CDLI P346104

Dumuzi's Dream 144f., Alster Dumuzi's Dream, source o, Attinger La rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

1. [gu₅]-li₁ -ĝu₁₀ saĝ u₂-a he₂-en-šub ki₁ -ni₁ ba-ra-an₁ -[...]

If my friend dropped his head in the plants then no one can know his place

2. ^d dumu₁ -zid₁ -de₃ saĝ u₂-a mu-ni-in-kiĝ_x -kiĝ_x (UR₄?-UR₄?)-ne₁ nu-mu-un₁ -pad₃-de₃-eš₁

Dumuzi! They were seeking his head in the plants, no one found him

3. saĝ u₂-a di₄-di₄-la₂ he₂-en-šub₁ ki-ni ba₁? -ra₁ -[...]

If he dropped his head in the tiny plants then no one can know his place

4. ^d dumu₁ -zid₁ -de₃ saĝ u₂-a di₄-di₄-la₂ mu-ni-in₁ -kiĝ_x(UR₄)₁ -[...] nu-mu-un₁ -pad₃ -de₃?₁ -[...]

Dumuzi! They were seeking his head in the tiny plants, no one found him

5. saĝ u₂ -a₁ [gal]-gal₁ -la he₂ -en₁ -[...]

If he dropped his head in the large plants then no one can know his place

6. ^d dumu₁ -zid₁ -de₃ saĝ u₂ -[...]

Dumuzi! They were seeking his head in the large plants, no one found him

7. eg₂ a-ra-li₁ -ka₁? [...]

If he dropped (his) head in the dikes of Arali then no one can know his place

8. ^ddumu-zid-de₃ [...]

Dumuzi! They were catching him in the dikes of Arali

9. ^ddumu-zid-de₃ [...]

Dumuzi wept and made sobbing noises

10. iri^{ki}-a nin₉-ĝu₁₀ x-[...] MU₁? [...]

My sister sustained me in the city, my friend killed me in the city

11. dumu nin₉-ĝu₁₀ sila₁ !?-a₁ [...]

May my sister station (her) son in the street, and may he be kissed

12. dumu gu₅-li sila₁? -[...]

May (my) friend station (his) son in the street, and may he not be kissed

13. lu₂ ba-niĝin₁ -ne₁ -[...]

They surrounded the man, they ... the reservoir

14. gu mu-un-na₁ -x-[...]

They were braiding a cord for him, they were knotting a net for him

15. gu zi-ip-pa₁? -tum₁? [...]

They were braiding the *zippatum* cord for him

note: See Schrakamp BiOr 65, 681.

16. ḡešma-nu mu-<...>

They were "scratching"(?) sticks of *manu* wood for him

note: To judge from the arrangement of the preserved part of the line, the scribe may have omitted the rest of the verb, perhaps because it was understood by the author to be the same one as two lines above.

17. lu₂ ige₁ -na₁ -ke₄ [...]

The man before him was pelting him

18. lu₂ murgu₂?₁ -<<GIN₇?₁ >>-na-ke₄ diš₁?₁ kuš₃?₁ -gin₇?₁ x-x-[...]

The man behind him was pulling him out (from his hiding place) as (if he was merely?) one cubit (tall?)

note: Understanding the verb as /bur/ to tear out (thus CBS 2160).

19. šu-ni šu-du₈-a ba!₁ -e-dab₅₁ a₂?₁ -ni?₁ [...]

His hands were seized in handcuffs, his arms were bound in manacles

note: The verticals that extend beneath the BA sign are probably from the KE₄ sign immediately above.

20. ḡuruš-e ḡutu-ra an-še₃ šu-ni₁ [...]

The young man raised his hands heavenward for Utu

21. ḡutu uru₈-ḡu₁₀-me-en mi₂?₁ -us₂-sa₂?-[...]

Utu, you are my brother in law, I am your in-law

22. e₂₁ -an-na-še₃₁ u₂ gur₃₁ -ru-ḡu₁₀-[...]

You are my food carrier to the Eana temple

reverse

1. [unug]^{ki}-ga niḡ₂-mi₂-us₂-sa₂₁ ak₁ -[...]

I am the one who made a betrothal gift in Uruk

2. nundum₁ kug-ga ne-e KU-ub₁ -[...]

I am the one who kissed the holy lips

3. dub₃₁ kug-ga dub₃ ḡinana-ke₄ e-ne₁ -[...]

I am the one who played on the holy knees, the knees of Inana

4. šu-ḡu₁₀ šu maš-da₃ [...]

After you have prepared my hands as the hands of a gazelle

note: For the definition of sig₁₀ as "become, turn into" in this context, see Woods Machinist FS, 520 n. 55.

5. ḡiri₃ MAŠ? ḡiri₃ maš-da₃ [...]

After you have prepared my feet as the feet of a gazelle

6. KU-bi-ri-la₂-a-KU₁ -ri-a₂-ri-eš₁ [...]

I want to run for my life towards ...

7. ḡutu er₂-na kadra-gin₇ šu?₁ [...]

Utu accepted his tears as a *kadra* gift

8. lu₂ arhuš-a-gin₇ arhuš ba?₁ -[...]

Like a compassionate person he ... mercy

note: Probably restore *tuku* or *su₃*.

9. šu-ni šu maš-da₃ u₃-mu-[...]
After he prepared his hands as the hands of a gazelle
10. ġiri₃-ni ġiri₃ maš-da₃ u₃-mu-[...]
After he prepared his feet as the feet of a gazelle
11. KU-bi-ri-la₂-a-KU-ri-a₂-ri₁ -[eš ...]
He ran for his life towards ...
12. galla-ne-ne₁ mu-ni-in₁ -[...] nu₁ -mu₁ -[...]
The *galla* demons were seeking him, no one was finding him
13. ġa₂-nam-ma-an₁ -ze₂ -en?₁ [...] ga₁ -an?₁ -ši-re₇ -x-[...]
Come, let us go to ...
14. ^ddumu-zid-de₃ KU-bi-ri₁ -la₂ -a-KU-DIL?-a₂-ri-eš₁ mu-ni₁ -in-dab₅-be₂-ne
Dumuzi! They seized him at ...
15. lu₂ ba!-niġin-ne-eš a-niġin?₂ ba₁ -ni-in-duh?-x
They encircled the man and ... the reservoir
16. gu mu-un-na-sur-ru-ne sa mu-un-na-keš?₂ -x-[...]
They were braiding a cord for him, they were knotting a net for him
17. gu zi-ip-pa₁ -tum mu-un-na-sur-ru₁ -ne?₁
They were braiding the *zippatum* cord for him
18. ġešma-nu-<<MU₁>> mu-un-na-bur₂-re
They were "scratching"(!?) sticks of *manu* wood for him
note: The anomalous verb given here is probably erroneous, in anticipation of line 20.
19. lu₂ igi-na-ke₄ niġ₂ mu-un-rah₂-rah₂
The man before him was pelting him
20. lu₂ murgu?₂ -[...] -ke₄? diš kuš₃!-gin₇ mu-un-bur₂-re
The man behind him was pulling him out (from his hiding place) as (if he was merely?) one cubit (tall?)
21. šu₁ -ni₁ šu-du₈ -a₁ ba?₁ -e!?-dab₅? a₂-ni a₂-la₂-a ba!?-x
His hands were seized in handcuffs, his arms were bound in manacles
22. [...] -e ^dutu-ra!₁ ! an-še₃ šu-ni mu-na-an-zig₃
The young man raised his hands heavenward for Utu
23. [...] uru₈ -ġu₁₀-me-en mi₂-us₂-sa₂-ġu₁₀ -me-en
Utu, you are my brother in law, I am your in-law
24. [...] -na-še₃ u₂ gur₃-ru-ġu₁₀-me-en
You are my food carrier to the Eana temple
25. [unug]^{ki} -ga niġ₂-<<MU>>-mi₂-us₂-sa₂ x x [...]
I am the one who made a betrothal gift in Uruk

UET 6, 20

CDLI P346105

Dumuzi's Dream 203f., Alster Dumuzi's Dream, source Ab, Attinger La rêve de Dumuzi (1.4.3)

obverse

1'. [...] -e₁ -ne im-ma-da-an₁ -[...]

He slipped away from the demons

2'. e₂₁ um-ma ^dbe-li-li-kam? zi ba₁ -[...]

It was the house of the old woman Belili that he ran for his life towards

3'. um-ma lu₂ na-me-en dam diĝir-ra₁ [...]

Old woman, I am not a human, I am the spouse of a god

4'. a ub-ta-bal a tukumbi naĝ₁

After water is poured, if (only?) water could be drunk(?)

5'. zid₂! ub!-ta-bal a tukumbi naĝ

After flour is poured(!), if (only?) water could be drunk(!?)

6'. a ub-ta-bal zid₂₁ ! ub-ta-bal šag₄-bi-a₁ bi₂-in-tuš

After water was poured, after flour was poured, she sat him down(?) there

7. um-ma e₂-ta bar-ra-e₃ um-ma ed₂-da-ni₁

The old woman left the house, when she left

8. galla-e-ne igi ba-ni-duh-a

The *galla* demons saw her(!?)

9. tukumbi ud-da u₄-ma ki ^ddumu-zid til₃-la nu-ub-zu₁

If the old woman does not know where Dumuzi dwells

reverse

1. [...] x a-na bar₁ -bar-re?₁

What makes her look around with a frightened gaze?

2. [...] a-na₁ de₂₁ -de₂₁

What makes her shout with a frightened voice?

3. [...] -ma₁ -an-ze₂-er?₁ e₂₁ um₁ -ma₁ ^d?₁ be-li-kam x-x-x-x

Come(!?) We will go to the house of old woman Belili

note: Error prompted by occurrence of /zer/ elsewhere?

4. [...] x [...] x x x

5. [...] ba?₁ -an?₁ -x

...

6. [...] x x

UET 6, 21

CDLI P346106

Dumuzi's Dream 208f., *Kurzzeilen*, Alster Dumuzi's Dream, source Ad, Attinger La rêve de Dumuzi (1.4.3)

reverse?

column 1'?

1'. [...] tukumbi₁ ga?₁ -gu?₇₁

After flour is poured(!), if (only?) I could eat flour

2'. a ub-ta-an-bal zid₂ ub-ta-an-dub šag₄-bi-ta ba-e-tuš

After she poured the water and heaped the flour, he sat inside

note: The entry of the line reflects the assumption that there was no ruling in the line beginning with ŠAG₄, which is difficult to be certain of because the line is completely filled with signs.

3'. um-ma e₂-ta bar-ra-e₃

The old woman left the house

4'. um-ma e₂-ta <e₃>-a-ni

When she left

5'. galla-e-ne₁ x x x x x

The galla demons saw her

column 2'?

1'. [...] x

2'. [...] x

3'. [...] x

4'. [...] x

5'. [...] x

obverse

1. [...] x nin₉ ki aĝ₂ ^ddumu-zid-de₃
 ... beloved sister of Dumuzi
2. [...] x gur₃-ru ki aĝ₂ ^ddur₇-dur₇-e
 Exuding/bearing ..., beloved of Durtur
 note: For the goddess Durtur see Krebernik Wilcke FS, 161f.
3. a?₇ x x zid-de₃ šaĝ₄-ga ri-a
 (Whose) seed was planted in the womb by the true ...
4. nin₉-₇ -ĝu₁₀ nam-nin-e tud-da
 My sister, born into ladyship
5. e₂-tur_x(ŠILAM)-e i₃ gara₂?₇ x mu-un-da-ab-si
 She is able to ... fill the cattle pen with butter and cream
6. amaš-e i₃-₇ [...] mu]-un-da-an-BU-x
 In the sheepfold she is able to ...
7. an-eden-ne₂?₇ x [...] x-a-ĝu₁₀ ^dĝeštin-an-na-me-en
 In the plain ... you are my ..., ĝeštinana
8. a ki-sikil x [...] na]-nam
 Oh, the young woman is indeed ...
9. TUR-TUR-zu [...] na₇ -nam₇
 Your little ones/children ... are indeed ...
10. unug^{ki}-ga [...] -bi na-nam₇
 She is indeed the ... of Unug
11. kul-aba₄^{ki} x x-bi na-nam₇
 She is indeed the ... of Kulaba
12. mu-ut-tin₇ -na-me-en ru-ru-a na-nam₇ !
 You are ..., indeed she is ...
 note: It is unclear if mu-ut-tin-na reflects Emesal /mudna/ "spouse", /mutin/ "wine", /mutin/ "young woman", etc. here in what is probably a play on the divine name ĝeštinana.
13. ki-sikil-e?₇ x šeš-a-na-[...]
 The young lady ... for her brother
14. igi mu₇ -un₇ -na-hur kiri₃ mu-un-na₇ -[hur]
 Scratched her face, scratched(?) her nose
15. ki lu₂-da nu-u₆!-di haš₂ gal mu-na₇ -[...]
 Scratched her upper thighs, the place not seen (when) with a man,
16. e₂-eš₂-dam e₂-gal-la si ba-ni-in-sa₂₇
 She made straight away to the tavern of(?) the palace
17. sukkal lu₂ e₂-gal-la-ta e₃-a ki-sikil-e en₃₇ en!? mu-un-tar-re-en
 The young woman, she(!) was inquiring of the minister who was leaving the palace

18. sukkal lu₂ e₂-gal-la₁ -ta₁ e₃-a ki-sikil-ra?₁ mu-un-na-ni?₁ -ib?₁ -gi₄-gi₄

The minister who was leaving the palace was answering the young woman

19. šeš-zu nam-en₁ -še₃ šu mu-un-ĝa₂-ĝa₂-a

Your brother is setting his hands upon(?) the *en*-ship

note: For this and the following four lines, see Mittermayer OBO 239, 228.

20. nam₁ -en unug₁ ki-ga₁ NIG₂? U x x x-e

The *en*-ship of Unug ...

reverse

1. me hal-hal-ne u išib-ne

The ones dividing up the *me*, ten *išib* priests

2. ki za-za-a-ne a-tu₅-a-tu₅-a-ne susbu₂^{be2}-e-ne

The ones bowing down, the lustration priests, the *susbu* priests

3. itud-da eš₃ gal-e e_x (ITI.DU)-ne muš₃ nu-tum₂-mu-ne šeš-zu nam-en-še₃ šu mu-un-ĝa₂-ĝa₂-a

The ones that leave(?) the great shrine monthly/in the moonlight(?), the unceasing ones, (in their presence?) your brother is setting his hands upon(?) the *en*-ship

4. ud-bi-a imin he₂-en-na-me-eš imin he₂-en-na-me-eš

At that time there should be seven for him, there should be seven for him

5. šir₃ dug₄-dug₄ unug^{ki}-ga imin-me-eš

The song performers of Unug are seven

note: For this line, see Shehata GBAO 3, 228.

6. zabalam^{ki} ad ša₄-ša₄ ninnu-me-eš

In Zabalam there were fifty lamenters

note: For this line, see Shehata GBAO 3, 231.

7. e-ne-ne an-na mul zu-me-eš ki har-ra-an zu-me-eš

They know the stars in heaven, they know the roads (on) earth

note: The MUL sign was written prematurely and written over by AN-NA in this and the following line.

8. an-na mul zu murub₄ il₂-la-me-eš

The ones that know the stars in heaven are "carrying/raising the middle" (?)

9. e-ne-ne šir₃ im-zi-zi-ne šir₃ im-ĝa₂-ĝa₂-ne

They were "raising" the song and "putting down" the song

note: For this line, see Alster Vanstiphout FS, 27.

10. šir₃-e saĝ-bi nu-mu-un-ne-pad₃-ne

In (performing) the song they(?) could not find "its head" (beginning, soloist, director or (proper) tuning?) for themselves(?)

note: For this and the following line, see Kilmer 35th RAI (Philadelphia), 105-106. For this and the following two lines, see Shehata GBAO 3, 18, 266 n. 1537.

11. ad-da ki-gub-ba nu-mu-un-ĝa₂-ĝa₂-me-eš

It was them who were not "putting" (the song?) into the (proper) voice and "station" (?)

12. nin₉ banda₃^{da} murub₄-bi-a til₃-la gu₃ mu-un-na-de₂-e

The little sister dwelling in the midst was speaking/singing?

note: For this line, see Kilmer 35th RAI, 106.

13. gaba ba-da-ab-gu-la gaba ba-da-ab₁ -[...] gu₃ mu-un₁ -[...]

She was making (her) chest great (i.e., inhaling, or a technical musical term?), she was ... her chest, she was speaking/singing

note: For this line, see Shehata GBAO 3, 353 n. 2015.

14. me-e-de₃ šir₃ im₁ -zi₁ -zi₁ -ne e?₁ -ne?₁ -ne?₁ [...] -ĝa₂ -ĝa₂ -ze₂-en

We will "raise" the song, and you(!) will "put down" the song

15. [...] -bi?₁ -a nu-mu-un-til₃

... did not live in ...

16. [...] x-ma-ka mu-un-til₃

... lived in the ... of(?) ...

note: The traces do not support a reading er₂ -šem₃ -ma in this and the following line and it seems incompatible in particular with the content of the next line.

17. [...] x-ma kur kug za-gin₃-a-ka KA dim-ma?-ba? mu-un-til₃

She lived in the ..., the mountain of silver and lapis lazuli, in its ...

note: The KUR sign was probably written over a prematurely written KUG sign.

UET 6, 23 (+) UET 6, 481

CDLI P346108

Ninĝešzida's Journey to the Netherworld, Jacobsen/Alster Lambert FS, source D, Gabbay/Wasserman JCS 57 75 n. 17, new source MS 3177

obverse

1. [zig₃-ga] u₅-de₃ zig₃ -[ga] u₅ -de₃ x [...]

Get up in order to sail, get up in order to sail, ...

2. [...] x x [...]

(several lines missing)

1'. ^dištaran -[...]

Ištarān, with the face of *šuba* stones, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)

2'. dal -[la ...]

Alla, Lugalsapar, the barge that his mother is to receive (in the netherworld)(?)

3'. ^dlugal-x-[...]

LugalKANE, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)

note: For this divine name, see Peterson AOAT 362, 60-61.

4'. ^d u₃-mu-[...]

Ninĝešzida, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)

5'. [...] ban₃-da-ni [...]

His younger sister sang a lament in the cabin at the front of the boat

note: For the sisters of Ninĝešzida, see Wiggermann RIA 9, 368.

6'. [...] gal-a-ni u₅ ma₂ -[...]

His older sister ... in the cabin at the rear of the boat

7'. [ga-ba]-e -de₃-u₅ ga-ba-[e-de₃-u₅ ...]

I want to sail with you, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

8'. [...] ma₂ -gur₈-zu ga-ba-de₃? -[u₅ ...]

My brother, I want to ride your barge with you, my brother, I want to sail with you

9'. [...] -x-zu ga-ba-e? -de₃ -[u₅ ...]

I want to ride(?) your ...

10'. [...] I -LU ga?-mu-x-x-be₂? [...]

At the front of the boat I shall intone a lament/seize the ladder(?), I want to sail with you

11'. [...] -ra -kam? ga-mu-e? -x[...] x [...]

At the back of the boat I shall kill (intruders?)(?), I want to sail with you

12'. [... ^dda? -mu-x [...]

Youth Damu, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

13'. [^dx-GUD? x [...]

..., I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

14'. [^dištaran? i -bi₂ šuba -[...]

Ištarān, with the face/eye of *šuba* stones, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

15'. ^d₁ al₁ -la u₃-mu₁ -[...]

Alla, Lugalsapar (lord of the net), I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

16'. ^d₁ lugal₁ -KA-NE₁ ga₁ -[...]

LugalKANE, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

17'. ^d₁ [u₃]-mu-un-<mu>-zid-da ga₁ -[...]

Ninĝešzida, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

18'. galla₁ hul₁ -a murub₄-ba til₃-la ^d?₁ [...]

The evil *galla* demon dwelling in the middle was speaking to Ninĝešzida

19'. ^dlugal₁ -ki₁ -sun₅ nin-zu-še₃ [...]

Lugalkisuna, look at your sister

20'. ^dlugal₁ -ki₁ -sun₅ nin₁ -a₁ -ni igi?₁ x [...]

Lugalkisuna, having looked at his sister, was speaking to her

21'. mu-un-de₃-u₅ mu-un-de₃-u₅ za₁ -[e ...]

I have ridden with him, I have ridden with him, why are you to sail (with me)?

22'. nin-ĝu₁₀ galla-ĝu₁₀ mu-un-de₃-u₅ za₁ -[e ...]

My sister, I have ridden with my *galla* demon, why are you to sail (with me)?

23'. lu₂ niĝ₂ rah₂?-a?₁ -ĝu₁₀ mu-un-de₃-u₅ za₁ -[e ...]

I have ridden with my man who pelts (me), why are you to sail (with me)?

24'. lu₂ šu du₃-a-ĝu₁₀ mu-un-de₃-u₅ za₁ -[e ...]

I have ridden with my man who binds (my) hands, why are you to sail (with me)?

25'. lu₂ a₂ la₂-ĝu₁₀ mu-un-de₃-u₅ za₁ -[e ...]

I have ridden with my man who binds (my) arms, why are you to sail (with me)?

reverse

1. id₂₁ kur-ra-ke₄ a nu-um-tum₃ a₁ nu?₁ -x-[...]

The river of the netherworld does not convey water/irrigate, its water is not drunk/it is not full of water(?), why are you to sail (with me)?

2. a₁ -šag₄₁ kur-ra-ke še nu-x x x x [...]

The field of the netherworld does not grow barley, flour is not ground(?) (utilizing it), why are you to sail (with me)?

3. udu kur-ra-ke₁ siki nu-um?₁ -[...]-ab?₁ -tuku₅?₁ -[...]

The sheep of the netherworld does not wear wool, a garment is not woven (utilizing it), why are you to sail (with me)?

4. ĝa₂-e ama-ĝu₁₀ id₂₁ -[...] mu?₁ -[...]

(Because of this journey?) I, whom my mother excavated like a canal/planted on the river (bank)(!?), my water is not drunk(?)

5. $\hat{g}e\check{s}\hat{s}eg_9-gin_7$ a $\check{s}u-ta?_{\neg}$ [...]
 I(?) am not watered by hand like a tamarisk, no one sits in my shade(?)
 note: For this line and the orthography of / $\check{s}inig$ / "tamarisk, see Gabbay and Wasserman JCS 57, 75 n. 17. For the expression a $\check{s}u-ta$... de_2 (Heron and Turtle 174, Summer and Winter 110), see Attinger ZA 105, 45.
6. $\hat{g}e\check{s}\hat{g}e\check{s}nimbar-gin_7$ zu_2-lum_{\neg} -[...]
 No one(?) ... the allure of my date-bearing like a date palm
7. $galla_{\neg}$ - $\hat{g}u_{10}$ $\hat{g}e\check{s}$ $mu-hur$ [...]
 My *galla* demon gouged(?) with a stick(?), causing you to scream
8. $x-x$ $\check{s}u-\hat{g}a_2$ $mu-un-\hat{g}ar_{\neg}$ [...]
 He placed ... on my hands, causing you to scream
- 9'. $x-x$ $gu_2-\hat{g}a_2$ $mu-un?_{\neg}$ -[$\hat{g}ar$...]
 He placed ... on my neck, causing you to scream
- 10'. [...]- $\check{s}ilam?_{\neg}$ - ma $dnin_{\neg}$ - $\hat{g}e\check{s}?_{\neg}$ - $zi?_{\neg}$ -[...]
 Amašilama [was speaking to?] Nin $\hat{g}e\check{s}zida$
- 11'. [...] gig_{\neg} - ga $a\hat{g}_2$ he_2_{\neg} -[...]
 If(?) ... makes a gift(?) for(?) the grievous(?) ..., ...
- 12'. [...] $galla-zu$ $a\hat{g}_2$ he_2_{\neg} -[...]
 If(?) ... makes a gift(?) for(?) your *galla* demon ...
- 13'. [...] $x-\hat{g}u_{10}$ $ga-mu-na-ab_{\neg}$ -[...]
 I want to ..., it is becoming too much for you
- 14'. [...] $x-\hat{g}u_{10}$ $ga-mu-na-ab_{\neg}$ -[...]
 I want to ..., it is becoming too much for you
- 15'. [...] x $di_4-di_4-la_2$ $ur_2-\hat{g}u_{10}$ $ga-mu_{\neg}$ -[...] ki_{\neg} -[...]
 I want to ... the little ones(?) (on?) my lap, it is becoming too much for you
- 16'. [...] - $\hat{g}u_{10}-gin_7$ $ur_2-\hat{g}u_{10}$ $ga-mu_{\neg}$ -[...] ki_{\neg} -[...]
 I want to ... (on?) my lap like my(?) ..., it is becoming too much for you
- 17'. [...] - $KE_4?_{\neg}$ $\hat{g}a_2-me-en$ x [...]
 I(?) am ..., ..., it is becoming too much for you
- 18'. [...] - $\hat{g}u_{10}?_{\neg}$ $i_3-ak-en$ $\check{s}e\check{s}_{\neg}$ -[$\hat{g}u_{10}$] $i_3-ak-en_{\neg}$ [...]
 My brother, you have been acted upon(?), my brother, you have been acted upon(?), it is becoming too much for you
- 19'. [...] $i_3-ak-en_{\neg}$ $\check{s}e\check{s}_{\neg}$ -[$\hat{g}u_{10}$] $i_3-ak-en_{\neg}$ [...]
 ..., you have been acted upon(?), my brother, you have been acted upon(?), it is becoming too much for you
- 20'. [...] ma_2_{\neg} $egir?_{\neg}$ - $ra?_{\neg}$ -[...]
 ... the stern(?) ...
- 21'. [...] - $x-ze_2-en_{\neg}$ -[...]
 ...
- 22'. [...] x [...]
 23'. [...] x ma_2 $egir_{\neg}$ - ra_{\neg} -[...]
 ... the stern(?) ...

24'. [...] -niĝin-x-en lu₂?_⌈ [...]

... encircled you(?), ...

25'. [...] x x x x [...]

(several lines broken)

1'. [...] x x x x [...]

2'. [...] -x e₂-za gi₄-bi ULU₃ e₂-za_⌈ [...]

..., sequester yourself in your house, city(!)/southern storm(?), sequester yourself in your house

obverse

- 1'. [...] x x x x x x
note: The second preserved sign is possibly EGIR.
- 2'. [...] -an-niĝin
... prowled(?)
- 3'. [...] -sag₃-ge-eš
... struck(?)
- 4'. [...] x KEŠ₂?-me-eš
... they are ...
- 5'. [...] sag₃-sag₃-ge-me-eš
... they are striking
- 6'. [...] x sahar-ra ba-e-tuš
I/you sit in the dust
- 7'. [...] du₁₂?-ni-gur-gur₁ -re
... may ... turn ...
- 8'. [...] ULU₃ in šu teš₂-a mu-dab₅-be₂ [...] a gig-ga i-i
... seized ... together(?), ... was crying out bitterly(?)
- 9'. [...] x urin-na-še₃
... bloodily/towards the standard(?)
- 10'. [...] x-ni šum_x(ŠE)-ma-ab
Give(?) ...
- 11'. [...] -ni₁ šum_x(ŠE)-ma-ab
Give(?) ...

reverse

- 1'. [...] kur₉-ra]-ni [...] x MUŠ₃?₁ NE ga?-an?-šub?₁
When ... entered, (he said?) "... I want to cast fire" (?)
- 2'. [...] kur₉₁ -ra-ni [...] sipad-da-ka-ni šu-ni ba-da-an?₁ -kar
When ... entered, he snatched away the ... of the shepherd
- 3'. [...] kur₉-ra-ni [...] ga x KUM-KUM igi-ni ba-gig-gig
When ... entered, ..., his face sickened/darkened(?)
- 4'. [...] -še₃! kur₉-ra-ni [...] -ni?-ta? ba-ra-si-ig uludin₂ ba-kur₂-kur₂
When ... entered, he tore away ... from his ..., (his) features were changed
- 5'. [...] kur₉₁ -ra-ni [...] maš₂? gal nam-il₂
When ... entered, (saying?) "... do not carry a billy goat"
note: Is the na- prefix a modal with narrative effect or does it denote a negative command?
- 6'. [...] kur₉-ra₁ -ni [...] x ĝa₂-udu am₃-ta-e₃
When ... entered, ... left the sheep shed
- 7'. [...] x-ĝar
- 8'. [...] -ga?₁

UET 6, 25

CDLI P346110

Nanna's Journey to Nippur 6f., 46f., divergent section, 346f.

obverse

column 1

1'. [...] na[?]₁ -an[?]₁ -[...]

Nanna-Suen made a resolution

2'. [...] -la₂ -še₃ ^dnin-lil₁ -[...]

To that of Enlil, to that of Ninlil

3'. ^d₁ dil₁ -im₂ -bar₆ -bar₆-e ġeštug₂-a₁ -ni₁ na-an-gub₁

Dilimbabbar made a resolution

4'. ur-saġ-me-en ġa₂-e iri^{ki}-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-DU

I am a hero, I want to go to my city

5'. ġa₂-e iri^{ki}-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-DU a-a-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-ši-du-en

I want to go to my city, I want to go to my father

6'. ^dsuen-me-en ġa₂-e iri^{ki}-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-DU

I am Suen, I want to go to my city

7'. ġa₂-e iri^{ki}-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-DU a-a-ġu₁₀-uš-še₃ ga-an-ši-du-en

I want to go to my city, I want to go to my father

8'. a-a-ġu₁₀ ^den-lil₂-la₂-še₃ ga-an-DU

I want to go to my father Enlil

9'. ġa₂-e iri^{ki}-ġu₁₀-uš-še₃ ga₁ -[...]

I want to go to my city

column 2

1'. ^d₁ [...]

(For) its *miriza* planking towards the forest/thicket of *hašhur* trees Dilimbabbar dispatched a man

2'. ġeš^eeme[?]₁ -[...]

3'. ^dnanna-ar₁ [...]

(For) its *emesig* planking(?) towards the *kugnuna* forest(?) Nanna-Suen dispatched a man

4'. ġeš^ee₂[?]₁ -x-[...]

note: Compare the apparent ġeš^ee₂[?]₁ -ma₂-[...] of Ni 9827 obv(?) 2' (ISET 2, 7).

5'. ^ddil-im₂-bar₆-bar₆-[...]

(For) its cabin(?) towards the mountain of juniper resin Dilimbabbar dispatched a man

6'. ġeš^eu₃-bi [...]

7'. ^dnanna-ar ^dsuen₁ -[...]

(For) its *u* planking Nanna-Suen dispatched a man towards the forest of Ebla(?)

8'. ġeš^eu₃-KU-x-[...]

9'. ^d₁ dil[?]₁ -im₂[?]₁ -[bar₆-bar₆-...]

(For) its ... to the forest of juniper resin Dilimbarbar dispatched a man

reverse

column 1'

1'. a₁ -a₁ ugu₁ -[...]

[His?] birth father ...

2'. ^dkal-kal₁ [...]

Kalkal ...

3'. UR₅? ĝeš x [...]

...

4'. a-a ugu₁ -[...]

[His?] birth father ...

5'. niĝ₂ ZU?₁ [...]

...

6'. ^dkal₁ -[kal ...]

Kalkal ...

7'. niĝ₂ x [...]

...

8'. ^dkal₁ -[kal ...]

Kalkal ...

9'. hul₂-la₁ -[...]

Rejoicing ...

column 2'

1'. urim₂?₁ [^{ki}-še₃ ...]

I want to go (back) to Ur

2'. pu₂-ĝeš₁kiri₆ la₃₁ ĝeštin?₁ [...]

He gave to him syrup and wine in the irrigated orchard

3'. urim₂^{ki}-še₃ ga-an₁ -[DU]

I want to go (back) to Ur

4'. e₂-gal zi-šag₄-ĝal₂ mu-na₁ -an?₁ -[...]

He gave to him life force (in) the palace

5'. urim₂^{ki}-še₃ ga-an-DU

I want to go (back) to Ur

6'. lugal-ĝu₁₀ barag-za ^den-lil₂-la₂

My king, on your throne, the one of Enlil

7'. ^dnanna-ar ^dsuen-e ud imin-e he₂-a-u₃-tud

Nanna-Suen! May he be born(?) in (a span of?) seven days

8'. barag kug ama gal ^dnin-lil₂-la₂

(On your?) holy throne, the one of great mother Ninlil

9'. en?₁ ^ddil-DU-bar₆-bar₆-e [ud] imin₁ -e₁ he₂-a-u₃-tud

Lord Dilimbabbar! May he be born(?) in (a span of?) seven days

UET 6, 26A = 16900D

CDLI P464127

Song of the Hoe 1f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur1,
Edzard Lambert FS, Michalowski Owen FS, Lisman At the beginning ..., 296f.

obverse

1. [... na]-an₁ -ga-mi-in-e₃

The lord also made manifest an ancient thing

note: For this line, see Civil ASJ 22, 37, Woods JNER 9, 216 n. 133.

2. [...] šu bal-e-de₃

The lord, in order to never change his decreed fate

3. [...] -ta ed₃-de₃

The lord, in order to bring out the seed of the land from the earth

4. [...] saĝ₁ na-an-ga-ma-an-šum₂

He also moved forward to make heaven far apart from earth

note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.

5. [...] saĝ na-an-ga-ma-an-šum₂

He also moved forward to make heaven far apart from earth

6. [...] saĝ mu₂-mu₂-de₃

In order to make heads grow in (the place where) flesh comes out

7. [...] bulug₂?₁ nam-mi-in-ĝar

He set the axis in place at the bond of heaven and earth

8. [...] -un-ĝar ud al-e₃

The hoe! He put it in place(?) and sunlight came forth

9. [...] -un₁ -du₃ nam <<GEŠ>> al-tar-re

He created work assignments, (he was) decreeing fate

10. [... ĝeš]dupsik-e a₂ si ba-ab-sa₂-e

He was setting in order the labor (of/for) the hoe and the earth-carrying basket

note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 414.

11. [...] ĝeš₁ !al-a-ni za₃-mi₂ ba-an-dug₄

Enlil praised his hoe

12. [...] -a-ni kug-sig₁₇-ga saĝ-bi na⁴za-gin₃-na

His hoe was gold, its head was lapis

13. ĝeš₁ al sa!(ĝEŠ) la₂-a-ni kug-me-a kug-sig₁₇-ga

His (properly) bound hoe was *kugmea* and gold

note: For the expression sa ... la₂ "tie with strings", see Civil AuOr Supp. 5, 71.

14. ĝeš₁ al-a-ni a₂ bulug₂-ba a₂-bi na⁴za-gin₃-na-kam

His hoe, at the side of its "chisel/needle"(?), its side is of lapis lazuli

15. zu₂-bi gu₄-si-AŠ bad₃ gal ed₃-de₃-de₃

Its blade was a battering ram that is to bring down great fortifications

note: For zu₂ "blade" see Civil ARES 3, 145.

16. en-e ĝeš₁ al mu-un-saĝ₅? nam am₃-mi-ni-ib₂-tar-re

The lord chose(?) the hoe, he was decreeing a fate (for it)

17. ki-in-du men kug saĝ-ĝa₂ mu-ni-in-ĝal₂
He set the earth/a cone/a passage(?), the holy crown, on (its) head
note: For this line, see Michalowski Owen FS, 198.
18. uzu e₃-a ĝešal nam-mi-in-dun
At (the place where) flesh comes out he dug (with?) the hoe
19. saĝ nam-lu₂-lu₇ u₃-šub-ba am₃-mi-ni-in-ĝar
He placed the head of humanity into the brick-mold
20. ^den-lil₂-še₃! kalam-ma ki mu-ši-in-dar-re
Towards/on behalf of Enlil, his land was splitting its earth(?)
21. saĝ-gig₂-ga-ni-še₃ igi zid mu-ši-in-bar
He looked faithfully towards his black-headed people
22. ^da-nun-na mu-un-na-sug₂-sug₂-ge-eš
The Anuna served him
23. šu-bi kiri₃-be₂ mu-un-ne-ĝal₂
Their hands were on their noses (in submission)
24. ^den-lil₂ a-ra-zu-am₃ mu-ni-in-huĝ-e-ne
They were pacifying Enlil with what was an *arazu* prayer
25. uĝ₃ saĝ-gig₂-ga-ni-še₃ ĝešal mu-un-da-ab-be₂-e-ne
On behalf of the black-headed people(?) they made a request "with him"
note: For this line, see Attinger ELS, 437.
26. nin en u_x(IGI.ŠE₃×U)-tu-da lugal ux(IGI.ŠE₃×U)-tu-da
The lady who gave birth(!?) to the lord and gave birth(!?) to the king
27. ^dnin-men-na-ke₄ tu-tu al-ĝa₂-ĝa₂
Ninmena was establishing childbirth
28. mas-su an-ki-a en ^dnu-nam-nir-ra
The leader of the universe, lord Nunamnir
note: For this and the following five lines, see Woods Civil FS (SANER 12), 436.
29. saĝ zid saĝ kal-la mu-ni-ib-še₂₁-še₂₁-e-a
He was the one naming the "true head", the "precious head"
30. saĝ-bi gu dili-am₃ mu-ni-ed₂-de₃-e-a
He brought out the head/the first, it was (on?) a single thread
note: Civil Lambert FS 115-116 and Woods Civil FS (SANER 12), 436 understand this expression to denote counting beads on a string. Perhaps a reference the spinal cord and vertebrae is also involved in this context.

column 2

1. diĝir-re-e₇ -ne-ra kurum₆ mu-un-dab₅ -be₂
For the gods ... was acquiring(?) food rations
2. ^den-ki-ke₄ ĝešal-a-ni za₃-mi₂ ba-an₇ -dug₄
Enki praised his (Enlil's) hoe
3. ki-sikil ^dnisaba eš-bar-re ba-an-DU
Young lady Nisaba ... in the decision
4. ĝešal mul ĝešal kug-ba šu mu-un-ne-ĝal₂
The hand was upon(?) the shining hoe, the pure hoe for ...(?)

5. e₂-kur e₂ ^den-lil₂-la₂ ^{ĝeš}al-e ^{ĝar}-ra₁ -am₃₁

The hoe was the one establishing the Ekur temple, the temple of Enlil

6. ud-de₃ al-du₃-e ^{ĝi}₆ al-mu₂-mu₂

In the day it was building, (at?) night it was growing(?)

7. nibru^{ki} ki ^{ĝar}-ra ama₅ tum-ma-al^{ki}-am₃₁

Founded in(?) Nibru it is the women's quarters of Tummal

8. tum-ma-al^{ki} ^{gi}bisa^ĝ ninda ama ^dnin-lil₂₁ -la₂?₁ -kam

Tummal, which is the food basket of mother Ninlil

9. e₂-mi tum-ma-al^{ki} ninda sa₂ dug₄-ga!₁?₁ -ta?₁

(Into) the Emi temple of Tummal with food of the regular offering(?)

note: See George MC 5, 127, temple no. 810.

10. ur-sa^ĝ ^dnin-urta ^den-lil₂-ra mu-un₁ -[da]-ku₄-ku₄

Hero Ninurta was entering for Enlil

11. maš₂ giggi nesa^ĝ₁ en-na-ta₁

With a black kid and the *nesa^ĝ* offering of the lord(?)

12. kug ^dnin-ⁱ³isin²_{si-na} ^den-lil₂-ra mu-un₁ -da₁ -ku₄-ku₄

Holy Ninisina was entering for Enlil

13. abzu igi piri^ĝ-^{ĝa}₂ me al₁ nu-di-de₃

The Abzu, with the face of a *piri^ĝ* creature, (whose) cosmic powers are not to be requested

14. abzu al-du₃-e₁ eridu₁ ^{ki} al-tar-ra

(The hoe) was building the Abzu, Eridug was the work assignment(?)

15. ama di^{ĝir}-re-e-ne ^dnin-hur-sa^ĝ-^{ĝa}₂-ke₄

The mother of the gods, Ninhursag

16. ud-al-tar-ra-ni keš³_{ki} mu-un-da-an-til₃₁ !

Made her Udaltar (a name of Šulpae/Jupiter) dwell with her (in) Keš

17. ^dsul-pa-e₃ na-nam al-tar mu-un-da-an-gub

It was indeed Šulpae, who served in the work assignment(?) with her

18. eš₃₁ e₂-an-na ^{ĝeš}al-e kug-ga-am₃

In shrine Eana, the hoe is pure/a purifier(?)

note: Perhaps another reference to a torch as in lines 68-69.

19. ^dnin-e₂-an-na im-ma-al!(TA) zid-de₃

NinEana, the true wild cow(!)

20. ^{ĝeš}al du₆-du₆-dam ^{ĝeš}al u²hirim-e-da

The hoe is among the ruin heaps, the hoe is among the *hirim* weeds

21. ki zabalam^{ki}-e ^{ĝeš}al-e ^dinana-ke₄

At the site of Zabalam, the hoe, the one of Inana

22. ^{ĝeš}al₁ nam mi-ni-in-tar-re sum₄?₁ za-gin₃ e₃-a

She(?) was determining a fate (for) the hoe(!?)/was making a work assignment(!?). The one wearing (lit. bringing out) a lapis beard

23. al-tar-ra-ni-a ^dutu mu-da-an-gub

Utu served in her work assignment

24. al-tar ka-tar-ra sul ^dutu-kam

The work assignment and praise/proverb(?) was of(?) the youth Utu

25. nin ġeštug₂ daġal-la ^dnisaba-kam
The lady of broad wisdom, she who is Nisaba
26. unkin? e₂-an!?-na!?-kam al-tar-re ba-an-DI
She made(!?) a work assignment(?) in the assembly of the Eana temple(?)
27. e₂-ha-mun na-nam al-₁ -tar mu-da-an-ġal₂
It is indeed the Ehamun temple (where) she had(?) a work assignment (for)(?)
28. lugal UD kid₄-da us₂-e ud zal-e
The ... king who is spending his time breaking up(!?) and trampling/following(?) (with the hoe?)
29. ur-saġ ^dnin-urta ki-bala-a al-tar-re ba-an-gub
Hero Ninurta, he served(?) in the work assignment in the rebel land(?)
30. uru₂ en-še₃ nu-še-ga šu-še₃! al-ġa₂-ġa₂
He was setting the city that was not obedient to its lord "at the hand"

reverse

column 1

1. an-še₃ ud-da-am₃ šeg_x(KA×GEŠ) al-ġi₄-ġi₄
Heavenwards he is a storm, screaming
2. ki-še₃ ušumgal-am₃ al-ġa₂-ġa₂
Towards earth he is an *ušumgal* creature, ...
3. ^dšara ^den-lil₂-la₂ dub₃-ba nam-mi-in-ġar
Šara sat(?) on the knee of Enlil
4. niġ₂ al dug₄-ga-ni mu-na-da-an-šum₂-mu-uš
They(!) were able to give what he desired to him
5. udug₂ ġeštukul ti zu?-₁ mar-ru_x(TE) al am₃-ma-dug₄
He had desired the *udug*/*šita* weapon, the *tukul* weapon, and barbed(?) arrows for the quiver
6. ^ddumu-zid al-lum_x-lum_x(MURGU₂-MURGU₂)-ma igi-na!?-ma-kam
Dumuzi is the one who makes flourish of the highland(!)
7. ^dgibil₆ ġešal-a-ni saġ an-še₃ mi-ni-in-il₂
Gibil raised the head of his hoe towards heaven
note: For this and the following line, see Peterson StudMes 1, 302 n. 45.
8. ġeš₁ al-₁ -e kug-ga-am₃ izi nam-₁ -mi-in-la₂
The hoe, which was pure, suspended fire (there, i.e., acted like a torch)
9. ^da-nun-na al-₁ -hul₂-₁ -hul₂-le-ne
The Anunua were rejoicing
10. e₂ ^dġeštin-₁ -an-na-kam ġešal-ġar-sur₉-ra-am₃
In(!?) the temple of Geštinana, the *alġarsur* instrument is (there?)
note: For this and the following line see Veldhuis AfO 44-45, 115, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226.
11. ama ^dġeštin-an-na-kam ġešal-ġar-sur₉ gu₃ dug₃-₁ -ga-ka?-₁ !
It belongs to mother Geštinana, the *alġarsur* instrument is "that of a good noise"

12. en-e ^{ĝeš}al-a-ni gud-gin₇ murum ša₄
The lord bellows at his hoe like a bull(?)
note: For this and the following seven lines, see Civil JNES 28, 70 n. 1 and George The Babylonian Gilgameš Epic, 107.
13. urugal₂? gal gal [...] ^{ĝeš}? al saĝ ki tum₂-ma-am₃
It is the netherworld/grave, the hoe is the one that buries a person (lit. head) (there)
note: For saĝ with the meaning of “corpse,” see Civil AuOr 1, 51.
14. adda_x(BAD.LU₂) ^{ĝeš}? [...] -ta? tum₂-ma -am₃
The hoe is the one that exhumes the corpse(?) from the ground
15. sul idim an-na šeš ban₃-da ^dKIŠ-UNU-GAL-ka
The youth, the important one(?) of heaven/An, he is the younger brother of Nergal
16. ur-saĝ ^dGEŠ .NE .GA.MES ^{ĝeš}al-e sa-par₄-am₃
Hero Gilgameš, (for him?) the hoe is a *sabar* net
17. dumu ^dnin-sumun₂-kam ^{ĝeš}ĝisal dub-saĝ-ĝa₂
He who is the son of Ninsumun, (for him?) the oar is first(?)
18. ^{ĝeš}al id₂-da kingal bar-ra-am₃
The hoe is the outer(?) *kingal* official on/in the river
note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 70.
19. DAG agrun-na-kam ^{ĝeš}al-e sukkal-am₃
At the door(?) of the *agrun* chamber, the hoe is the vizier
20. hul-ĝal₂ ud-nu₂ -a dumu ^{ĝeš}al-e-me-eš
Evildoers are children of the hoe during the waning moon(?)
21. ud sa₂ dug₄-ga-ta an-ta u₃-tud-me-eš
By means of/in(?) the regular day(?) they are born apart from heaven(?)
22. an-še₃ al-ti-ri₂-gu₇^{mušen} mušen diĝir-ra
Towards heaven the *altirigu* bird is the bird of a god
note: For this line, see Veldhuis CM 22, 218, and for this and the following line see Michalowski Owen FS, 198.
23. ki-še₃ ^{ĝeš}al-am₃ ^{ĝeš}-gi ur-ra tir-ra ušumgal-am₃
Towards the earth it is the hoe, (in) the reedbed it is a dog, in the thicket it is an *ušumgal* creature
24. ki me₆-ka dur₁₀-al-lu₅-am₃
At the site of battle it is a *durallu* ax
note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 150.
25. ki bad₃?-ka ^{ĝeš}al-lu₅-hab₂-am₃
At the site of the fortification, it is an *alluhab* net(?)
26. ki ^{ĝeš}banšur-ka ma-al-la-tum-am₃
At the place of the table, it is a bowl
27. ki ^{ĝeš}gigir-ka ^{ĝeš}ma-a!-a-al-tum
At the site of a chariot, it is a *mayaltum* wagon
28. e₂ anše-ka ^{ĝeš}ar-gibil₂-am₃
In the donkey stable, it is an *argibil* structure
29. ^{ĝeš}al-am₃ mu-bi dug₃-ga hur-saĝ mu-un-ĝal₂
It is the hoe, its good name is present in the mountain range

30. ġeš hur-saġ-ġa₂ ġešal-la-nu-um-ma

The tree of the mountain range is the oak tree

31. šim hur-saġ-ġa₂ ġešar-ga-nu-um-ma

The aromatic of the mountain range is (of the) *arganum* tree

column 2

1. na₄ hur-saġ-ġa₂ na⁴SAL!.HUB₂-ma

The stone of the mountain range is *algames* stone

2. ġešal lum_x-lum_x(MURGU₂-MURGU₂)-ma ġešal lam-lam-ma

The hoe makes ... fructify, the hoe make ... flourish

3. ġešal še dug₃-ga ġešal sa-par⁴-am₃

The hoe makes barley good(?), the hoe is (used with?) the *sabar* net

4. ġešal ġeššub-ba ġešal saġ? - ġal₂-la

The hoe is (used with?) the brick-mold, the hoe set the head (in it)(?)

5. ġešal a₂ nam-ġuruš-a-kam

The hoe is the strength of youth

6. ġešal ġeššupsik niġ₂ uru₂ du₃-du₃-dam

The hoe and the earth-carrying basket are those that are to build the city

7. e₂ zid al-du₃-e e₂ zid al-ġa₂-ġa₂

The true temple is being built, the true temple is being established/maintained

8. gan₂-ne₂ zid-de₃ šu daġal-la -

It is the one that broadens it the fertile field

9. gana₂ lugal-bi bal-e

The field that is revolting against its master

10. gana₂ lugal-bi gu₂ nu-x-x-am₃

The field that does not submit to its master

11. ġešal lugal-bi gu₂ mu-un-na? - ġa₂ - ġa₂ -

The hoe makes it submit to its master

12. u₂numun₂-hul-u₂numun₂-hul-ba saġ dub₂ - dub₂ -

The smiter of the "evil rushes"

note: The reading numun₂ here is arbitrary.

13. ur₂ -ba mu-un-bur₁₂-re pa-bi im-zi₂-zi₂-e

It tears it out at its roots, it cuts off at(?) its branches

14. [ġeš]al - u₂hirim^{hi-rix}(URU₂)-in-na šu-še₃ al-ġa₂-ġa₂

The hoe was setting the *hirim* grass at the hand

15. [ġeš]al-e ġeš nam tar-ra a-a ^den-lil₂-la₂

The hoe, the wood(en implement) decreed a destiny by father Enlil

16. ġešal-e za₃-mi₂ dug₄-ga

Hoe, praise!

17. ^dnisaba za₃-mi₂

Nisaba, praise

double ruling

18. [...] x-ussu

[Total:] 108? lines

UET 6, 26B = U 7804C

CDLI P346111

Song of the Hoe 75f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3,
Edzard Lambert FS, Michalowski Owen FS

obverse

1. adda_x(BAD₁ .LU₂) ^{ĝeš}al-e ki-ta tum-ma-am₃

The hoe is the one that exhumes the corpse(?) from the ground

2. sul₁ idim an-na šeš ban₃-da ^dKIŠ-UNU-GAL-ka

The youth, the important one(?) of heaven/An, he is the younger brother of Nergal

3. ur₁ -saĝ ^dGEŠ.NE.GA.MES-e ^{ĝeš}al-e sa-par₄-am₃

Hero Gilgameš, (for him?) the hoe is a *sabar* net

4. dumu ^dnin-sumun₂-ka ^{ĝeš}ĝisal-e dub-saĝ-am₃

He who is the son of Ninsumun, (for him?) the oar is first(?)

5. ^{ĝeš}al-lub id₂-da kingal-am₃

The *allub* tool is the *kingal* official on/in the river

6. kan₄?₁ agrun-na-ka ^{ĝeš}al-e sukkal-am₃

At the door(?) of the *agrun* chamber/building, the hoe is the vizier

7. hul₁ -ĝal₂ ud-nu₂-a dumu ^{ĝeš}al-me-eš

Evildoers are children of the hoe during the waning moon(?)

8. [...] dug₄-ga-ta an-ta u₃-tud-de₃-AN

By means of/in(?) the regular day(?) they(!?) are being born apart from heaven(?)

9. [...] al]-ti₁ -ri₂-gu₇^{mušen} diĝir-ra

note: For this line, see Veldhuis CM 22, 218, and for this and the following line see
Michalowski Owen FS, 198.

10. [...] ^{ĝeš}al]-lub?₁ -am₃ ^{ĝeš}-gi ur-ra-am₃₁

Towards the earth it is the *allub* tool, (in) the reedbed it is a dog

11. [...] ušumgal₁ -am₃₁

In the thicket it is an *ušumgal* creature

12. [...] -al-am₃

At the site of battle it is ... ax

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 150.

13. [...] ^{ĝeš}?₁ al-lu₅-hab₂-ba

At the site of the fortification, it is an *alluhab* net(!?)

14. [...] ^{ĝeš}ma-al-tum-ma

At the place of the table, it is a bowl

15. [...] ^{ĝeš}ma-a-a-al-tum^{ki}?

At the site of a chariot, it is a *mayaltum* wagon(!?)

16. [...] ^{ĝeš}₁ ar-ga-bi₂-lu₅

In the donkey stable, it is an *argibil* structure

note: Compare the spelling *ar-ga-bi-nu* in MB ur₅-ra Emar (see Veldhuis Elementary
Education at Nippur, 189).

17. [...]bi dug₃-ga-am₃ hur-saĝ-ĝa₂ mu-un-ĝal₂?
It is the hoe, its good name is present in(?) the mountain range
18. [...] ĝešal-la-nu-um-ma
The tree of the mountain range is the oak tree
19. [...] ĝeš- ar-ga-nu-um-ma
The aromatic of the mountain range is (of the) *arganum* tree
20. [...] na⁴ SAL.HUB₂ [...]
The stone of the mountain range is *algameš* stone

reverse

1. [...]lum- -ma ĝešal lam-lam-ma
The hoe makes ... fructify, the hoe make ... flourish
2. [...]ga- -am₃ ĝešal sa-par₄-am₃
The hoe makes barley good(?), the hoe is (used with?) the *sabar* net
3. [...] u₃ -šub-ba al saĝ ĝal₂-la-am₃-
The hoe is (used with?) the brick-mold, the hoe set the head (in it)(?)
note: The presence or absence of the determinative ĝEŠ is uncertain.
4. [...] a₂ nam- -ĝuruš-a-ka
The hoe is the strength of youth
5. [...] niĝ₂ uru₁₇^{ki} du₃-du₃-de₃
The hoe and the earth-carrying basket are those that are to build the city
6. [...]du₃- -e e₂ zid al- -[ĝa₂]-ĝa₂
The true temple is being built, the true temple is being established/maintained
7. [...] šu- daĝal-la- -e-de₃-en
You are to broaden the fertile field(?)
8. [...]bi- -ir bal-e
The field that is revolting against its master
9. [...]ir gu₂ nu- -ĝar-ra-am₃-
The field that does not submit to its master
10. [...]bi- -ir gu₂ mu-un-na-ab-ĝa₂- -ĝa₂-
The hoe makes it submit to its master
11. [...]hul-ba saĝ-ba dub₂-dub₂-ba
The smiter of the "evil rushes"
12. [...]re?- pa- -ba mu-un-zi-re
It tears it out at its roots, it breaks(?) at its branches
13. [... u₂]hirim?- hu- !?-ri₂?-in?-na?- šu-še₃ al- -ĝa₂- -ĝa₂-
The hoe was setting the *hirim* grass at the hand
14. [...] nam- tar-ra a-a- [d]en- -lil₂-kam!?-
The hoe, the wood(en implement) decreed a destiny by father Enlil
15. ĝešal-e <za₃>-mi₂ dug₄-ga ^dnisaba za₃-mi₂
Hoe, praise! Nisaba, praise!
double ruling

UET 6, 27 = U 16893

CDLI P346112

Ninĝešzida and Ninazimua, Black OrNS 73, Wiggermann R1A 9, 370, George CUSAS 10, 47 n. 3

obverse

1. e₂ ama-ĝu₁₀-ta di-lim-da-ĝu₁₀ he₂-en? -[...]

From(?) the house of my mother my *tilimda* vessel(?) ...

note: For the equation of /dili-/ and /tilimda/, see Steinkeller Milano FS, 618f. Here *tilimda* may be referencing a boat, as it does in Enki's Journey to Nippur 113 and possibly Gudam PBS 5 26 o2 (with Steinkeller's emendation).

2. e₂ ni₂-ta-ni mu-un-DU-a [...]

The one who has ... his own house ...

note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation with the possessive suffix. See Attinger ELS, 174.

3. ki-tuš ni₂-ta-ni mu-un-ĝar-ra ba?-[...]

The one who has established(?) his own dwelling ...

4. nin ^dnin-a₂-zi-mu₂-a-ra ur₅-gin₇ gu₃ mu-[...]

To lady Ninazimua ... thus spoke

note: Black OrNS 73, 222 understands a command dug-mu-na? - ab .

5. kiĝ₂-gi₄-a-ka didli-bi nin ^dnin-a₂-zi-[mu₂-a-ra] šu!? x ba!?-an-gi₄? -[...]

Several/each of the messengers(?) repeated to(?) lady Ninazimua

6. ud-ba nin-e er₂ im? -ma? -an-pad₃ si₁₂-si₁₂-ga? i₃-ĝa₂ -ĝa₂

At that time the lady wept, making sobbing noises

note: For this meaning of /sissig/, see George RAI 47, 141-150.

7. nin ^dnin-a₂-zi-mu₂ -a x [...] im -x [...]

Lady Ninazimua

8. x gul-la-zu a-ba [...]

Who(?) ... your destroyed(?) ...

9. [...] x gul-la-zu!? x [...]

... your destroyed(?) ...

10. [...] -GAL₂? gu-la? -zu x [...]

... your great ...

11. id₂? ma₂-gur₈-ra -zu mu -[...]

The river ... your barge ...

note: The RA sign may be erased.

12. har-ra-an ^{ĝeš}gigir-zu mu -[...]

The road ... your chariot ...

13. pu₂ a dug₃-ga mu-un-ba-[al ...]

... dug a well (for) fresh water ...

14. pu₂ a ses mu-un-ba-al -[...]

... dug a well (for) brackish water ...

15. id₂ mu-un-DU mu-un? -[...]
The river/canal ...
16. a-šag₄ mu-un-DU-zu? x [...] x [...]
The field ...
17. e₂ ad-da? -zu dur₂-ru UR-zu [...]
The house of your father/your patrimony ..., your pride/dog ...
18. e₂ du₅!?-mu-zu di-lim-da-ĝu₁₀ x [...]
The house of your son(?), my *tilimda* vessel ...
19. u₃-mu-un-zid-da-ra ur₅-gin? -[...] [...]
... thus spoke to Ninĝešzida
20. kiĝ₂-gi₄-a-ka didli-bi x [...]
Several of the messengers(?) repeated to(?) ...
21. ud -ba lugal-ĝu₁₀ er₂ x-[...] [...]
At that time, my king wept ...
22. [d]nin -ĝeš-zid-da x x [...]
Ninĝešzida ...

reverse

1. [...] ĝidlam? ur₂ KA x [...] na-an-x-x [...]
... spouse(?) ... lap ...
2. [...] ^dnin-a₂-zi-mu₂-a-ra gu₃ al? -[...] x [...]
He was speaking(?) to lady Ninazimua ...
3. gi₄? -bi nu-me-en nu-mu-un-da -[...] [...]
I(?) am not one who is returning(?), ...
4. šu niĝin₂ nu-me-en nu-mu-un -da? -[...] [...]
I(?) am not one making a return trip(?), ...
5. kaskal-ĝa₂ gur-ru nu-ĝal₂-la -[...] [...]
On my journey, there is no return ...
note: The variant manuscript HS 1520 reads kaskal-ĝu₁₀ šu niĝin nu-ĝal₂-la? -[...] "on my journey, there is no complete voyage ..."
6. igi x šu NIG₂-ba-ni e₂-še₃? -[...] x [...]
... towards the house ...
7. ĝeštug₂ eden?-še₃ du₃ -du₃? -er₂ -[...] [...]
Listening for(?) the plain, ... weeps(?)
8. ama-ĝu₁₀ siki saĝ-ki-na ni₂ he₂ -[...] [...]
My mother ... the hair of her head
9. ab-lal er₂-ra-ka-ni x [...] [...]
The window/nook(?) of her weeping(?) ...
note: For this and the following line, see Jaques AOAT 387 n. 832.
10. ab-lal šag₄ hul₂-la-ka-ni -[...] [...]
The window/nook(?) of her rejoicing heart ...

11. ama ugu ir an-ur₂?₇ x [...]

The birth mother ... the horizon(?) ...

12. x u₂-šim-gin₇ ki-in-dar-[ra-ba ...] igi₇ [...]

... like vegetation in the cracks, who(?) shall you(?) see?

note: For this refrain, see Wiggermann R1A 9, 369-370. A similar form of the ŠIM sign occurs in UET 6 30+ 16' and 18'.

13. u₂-šim ^ēē₇eren?-gin₇ ki₇ -in₇ -[dar-ra-ba ...]

Vegetation in the cracks like cedar trees, who(?) shall you see?

14. u₂-šim-gin₇ ki-in-dar₇ -ra-ba₇ [...]

Like vegetation in the cracks, who(?) shall you see?

15. u₂-šim ^ēē₇eren-gin₇ ki-in₇ -dar₇ -ra₇ -ba?₇ [...]

Vegetation in the cracks like cedar/juniper trees, who(?) shall you see?

16. ^u2NUMUN₂? nu-me-en eden nu-mu₂₇ MU₇ [...]

You(?) are not a ... rush, you(?) do not grow in the plain, ...

note: The manuscript HS 1520 resumes with a refrain of u₂-šim, ^u2NUMUN₂, ^u2numun, possibly implying two readings for the ZI:ZI.LAGAB complex here.

17. igi URI₃-e bar ba-da-an-x- [...]

A bitter/guarded(?) glance(!?) ...

18. ^ēē₇šaškarin-gin₇ šu sag₉-ga-gin₇ x x [...]

Like a boxwood tree, like one with "good hands" (?) ...

double ruling

bottom

1. a-ra₂ min-kam?₇ x en?₇ -e x gal x x [...] NI x [...]

It is the second (extract in a series), the composition "the lord(?) ..."

obverse

1. ud[?]₁ ri[?]₁ -a he₂-ga₂-la-ta den-ki-ke₄ UN x ki ga[?]-ra[?] x x-da

In distant times, so that Enki founded/demarcated ...(!?) by means of abundance

2. den₁ -lil₂!-bi[?] ki-tuš mah-a tuš!-u₃-de₃ unu₁ -bi sikil-e-de₃

So that "its Enlil" (?) resided in a supreme dwelling, in order to purify its inner sanctum/
 banquet hall

3. di[?]gir gal-gal-e-ne-er kurum₆ hal-ha šum₂-mu-de₃ ki-šu-peš₁₁-bi u₆?₁ di[?]₁

In order to give distributed rations to the great gods, to behold (?) their shrines

4. a-nun-na-ke₄-ne-er siškur_x(AMAR) dug₃? ga₂-ga₂-de₃ du₆-kug-ta[?]₁ x x x

In order to establish good *siškur* rituals/prayers for the Anuna, in order to ... from/at? the
 Dukug

5. nanna an-pa e₃ mu₂-mu₂-de₃ si mah-bi mul!-sig₇ zalag-ge-de₃

So that Nanna, who comes out in the zenith of heaven, shines(?), so that the supreme horns
 illuminate the darkness

note: For the semantic extension mu₂ = *napāhu(m)* referring to rising celestial bodies,
 see George JNES 74, 5.

6. utu an-ur₂-ra ni₂ gal gur₃-ru-de₃ KA[?] x x KA x x x-de₃₁

So that Utu fills the horizon with great awe, so that ...

7. geš-hur-ne sar-sar-de₃ kalam ki-bi-še₃ gi₄-gi₄-de₃

In order to incise designs, in order to return the land to its place

8. id₂idigna id₂buranun<<KI>>-bi-ta!? idim-ta!? gur?-gur?-de₃ šag₄-bi-a a-u₅-ba tum₄-de₃

So that both the Tigris and Euphrates return (?) from/by means of the spring (i.e., Abzu?), in
 order to bring the high flood in their midst

9. a-ab!-ba gu₂ ab?-ke₄? <<KE₄?>> si? sa₂?-de₃ en dil-imx(DU)-babbar-re e₂-kur-še₃ du-de₃

In order to set the sea and the seashore (?) in order, so that lord Dilimbabbar goes to the Ekur

10. gešhenbur zig₃-de₃ še mu₂-mu₂-de₃ iti zag mu-ta en dil-imx(DU)-babbar-re₁ e₂-kur-še₃
 du-de₃

So that the offshoot rises, so that barley grows, so that lord Dilimbabbar goes to the Ekur at
 the month at the beginning of the year

11. ambar-ra ku₆ mušen lu-lu-de₃ sa <...>

So that fishes and birds teem in the marshland, so that the net ...

UET 6, 29 + 498

CDLI P346114

"Enki and Nippur", Ludwig JCS 58, Text A

reverse

column 1

1'. x [...]

2'. a-a-ĝu₁₀ ^den₁ -[lil₂]-le₁ [...]

My father, Enlil ...

3'. ^dnu-nam-nir₁ ĝa₂-e x x x [...]

Nunamnir, I ...

4'. en-me-en ga-an-DU en hur-saĝ₁ [...]

You are lord! I want to go, lord, the mountain range ...

5'. ^dnu-nam-nir ga-an-DU en hur-saĝ₁ [...]

Nunamnir, I want to go, lord, the mountain range ...

6'. hur-saĝ ki sikil um-ma-teĝ₃ [...]

After approaching the mountain range the pure place ...

7'. ^den-ki₁ -ke₄ im ^{na4}gug im-KU-e [...]

Enki ... red clay/carnelian paste

8'. ĝeš^{nu}-kuš₂-u₃ an-na ^{na4}kur-gi₄ [...]

The upper hinge ... "goose stone"(?) ...

9'. ^den-ki-ke₄ šeg₁₂ im-ma-an-gub KA im?₁ -[...]

Enki set up the brickwork and ...

10'. e₂ ^{na4}gug a-a-ĝu₁₀ ak hu-mu₁ -[...]

Make/prepare a carnelian temple (for) my father(?) so that ...

11'. ĝeš hu-mu-ri-in-šub ĝeš hu-mu₁ -[...]

Therefore he felled trees for you, he felled trees for you

12'. gi hu-mu-ri-in-šub gi₁ hu₁ -[...]

Therefore he felled reeds for you, he felled reeds for you

13'. [...] x [...] x x x [...]

column 2

1'. [...] x

2'. [...] -ga?-NE

...

3'. [...] -ni-in-la₂

...

4'. [...] x x mu-un-zu-uš-a

The ones that ... knew/learned ...

5'. [...] x NIG₂ RU-na im-ma-da-an-si-a

The one that ... filled

6'. [...] x mu-un-la₂-la₂-a-ke₄

...

7'. [...] mu-un-bar-am₃

...

8'. [...] -x ^da-nun-na-ke₄-ne gu₃ mu-na-de₂-e

... was speaking out to the Anuna gods

9'. [...] -x dumu-ĝu₁₀ mu-un-ug₅!-ge-ra e₂!?-a mu-un-ug₅!-ge-ra

... my son, whom ... will kill/die(?), whom ... will kill/die in the temple(?)

10'. [ur]-saĝ dumu-ĝu₁₀ mu-un-ug₅!-ge-ra e₂!?-a mu-un-ug₅!-ge-ra

For the hero(?), my son, whom ... will kill, whom ... will kill in the temple(?)

11'. dumu-₇ -ĝu₁₀ ur₅-gin₇ hu-mu-ra-ab-ke₃-e

My son, thus he shall do to you

12'. a-gin₇ mu-un-lu₃-lu₃ buru₁₄-gin₇ hu-mu-un-su-su

He was roiled like water, so that(?) he drowned like the harvest

13'. x x x x [...] x x AM₃?-₇ x [...] -ni-₇ -ib-il₂-la

...

14'. [...] -niĝin

... prowled around/circled(?)

15'. [...] x

1'. [...] x [...]

2'. [...] sikil₁ um-ma-teĝ₃ [...]

After approaching the mountain range the pure place ...

3'. [...] im^{na4}gug im-KU-e?₁ [...]

Enki ... red clay/carnelian paste

4'. [ĝeš_{nu}]-kuš₂ -u₃ an-na na4gug₁ [...]

The upper hinge ... carnelian

5'. [den-ki]-ke₄ šeg₁₂ im-ma-an-gub KA₁ [...]

Enki set up the brickwork and ...

6'. [...] na^{na4} gug a-a-ĝu₁₀ ak-a hu?₁ -[...]

Make/prepare(?) a carnelian temple (for) my father(?) so that ...

7'. [ĝeš hu]-mu₁ -ri-in-šub ĝeš [...]

Therefore he felled trees for you, he felled trees for you

8'. [gi] hu₁ -mu-ri-in-šub gi₁ [...]

Therefore he felled reeds for you, he felled trees for you

9'. [...] gid₂? -da ni₂-bi-ta NIG₂ he₂-em-[...]

Therefore the long(?) ... by itself ...

10'. e₂ -kur-še₃ im-ma₁ -kur₉? -en [...]

I will enter(?) into the Ekur ...

11'. x-ma₁ an-na-ke₄? ba-ni-in-tud [...]

The ... of heaven/An begat there ...

12'. a id₂-bi-ta ba-ni-in-tud₁ [...]

He begat the water along with its river, he ... abundance

13'. a-šag₄ še-bi-ta ba-ni-in₁ -[tud ...]

He begat the field along with its barley, he ... abundance

14'. gud tur₃-bi-ta ba-ni-in-tud [...]

He begat the bull along with its pen, he ... abundance

15'. udu amaš-bi-ta ba-ni-in-tud he₂-ĝal₂ ba₁ -[...]

He begat the sheep along with its fold, he ... abundance

16'. eg₂ pa₅ u₂-šim ba-ni-in-tud he₂-ĝal₂ ba-ni?₁ -[...]

(On?) the dikes and ditches he begat plants, he ... abundance

note: A similar form of the ŠIM sign occurs in UET 6 27 r14, r16.

17'. gurun ĝeš_{kiri}₆ lal₃ ĝeš_{tin}₁ ba-ni-in-tud he₂-ĝal₂ ba₁ -x-[...]

He begat the fruit of the orchard, honey/syrup and wine

18'. an-eden-na u₂-šim ba-ni-in-in-tud he₂-ĝal₂ ba-x-[...]

In the steppe he begat plants, he ... abundance

19'. ĝeš_{tir}-ĝeš_{tir}-ra x GAL₂ šeg₉-bar ba-ni-in-tud?₁ [...]

In the thicket he begat ... and the fallow deer

20'. e₂-gal zi-šag₄-ĝal₂ ba-ni-in-tud he₂-ĝal₂ ba-ni? -in? -[...]

In the palace he begat encouragement/life-giving force, he ... abundance

21'. iri^{ki}-me-a še gibil nu-ĝal₂-la še sumun-e DU₃-[...]

In our city, where there is no new barley, plant(?) among(?) the old barley

22'. nibru^{ki}-a še gibil nu-ĝal₂-la še sumun-e DU₃-[...]

In Nibru, where there is no new barley, plant(?) among(?) the old barley

23'. iri^{ki}-me-a zu₂-lum gibil nu-ĝal₂-la zu₂-lum sumun-e DU₃ -[...]

In our city, where there are no new dates, plant(?) among(?) the old dates

24'. nibru^{ki} -a^{ki} zu₂-lum gibil nu-ĝal₂-la zu₂-lum sumun-e^{ki} [...]

In Nibru, where there are no new dates, plant(?) among(?) the old dates

25'. ^d? en^{ki} -[lil₂]-le^{ki}? x-bi lalahtan_x(USAN₃?) -a-ni a im-ma-da-an-x [...]

Enlil ... water ... with his *lahtan* vessel(?)

note: The grapheme LA may be employed here both as a pronunciation gloss and an attempt to clarify the typically inscribed sign. This orthography also occurs in MS 3311 oii3 (Scribal Regulations).

26'. [^den-lil₂]-le^{ki} inim-zu bi₂-in-gub x [...]

Enlil established your word ...

27'. [x]-e ^dnuska-ke₄ gu₃ mu-un-na-de₂-e^{ki}

... was speaking to Nuska

28'. ^d? nuska-ke₄ ud ul-la-am₃ ma-ra-x?-[...]

And said(!?) "Nuska, he who is (of?) distant days"

29'. [...] ^d? nuska x [...]

... Nuska ...

30'. [...] gu₂-da la₂ [...]

Embrace ...

obverse?

- 1'. [...] x x x [...]
2'. [...] li-li KA la? -[...]
... offspring ...
3'. [...] x us₂!?-sa HAR-ĝu₁₀ nu? -[...] -e
... founded/leaning, my liver/lungs are not ...
4'. [...] x-la? nu-dab₅-be₂
... was not seizing
5'. [...] x dim₂-ma hu-mu-ni-us₂ ama-ĝu₁₀ nu-hul₂-la
If ... is ... in (his) intellect(?), my mother does not rejoice
6'. [...] la-la ĝuruš-bi nu-mu-un-gi₄ -a
... the/its youth has not been satisfied by the charms
7'. [...] ka-ge₄ nu-uš-gul -e?
... would that ... restrain ... in the mouth
8'. [...] -ši -ib₂-RI-RI er₂ gig i₃-šeš₂-šeš₂
... and was weeping bitterly
9'. [...] ĝuruš-e lu₂ A gul-e
... the youth, the one who fought back tears(?)
note: Perhaps an error for er₂ = A.IGI.
10'. [...] la]-la ĝuruš-ĝu₁₀ nu-mu-un-gi₄-a
... my youth has not been satisfied by the charms
11'. [...] ama tu-ud-da-ĝu₁₀
... my birth mother
12'. [...] ba? -ra-ni?-duh
... released ...
13'. [...] x-la? nu-x-[]
...
14'. [...]
15'. [...]
16'. [...] -ud?-en
...

reverse?

- 1'. [...] x x ma? -ab-si₃-si₃? -[...]
...
2'. [...] ad mi-ni-ib-gi₄-gi₄
... was giving advice
3'. [...] x lu₂ dam? tuku na-an-tuku-tuku
... a man who is married should not acquire .../marry more(?)
note: The form of DAM is minimal (see Mittermayer ABZ sign no. 454).

- 4'. [...] x lu₂ dam?¬ tuku na¬ -an¬ -tuku¬ -tuku
 ... a man who is married should not acquire/marry more(?)
- 5'. [...] nam x x [...]
 ...
- 6'. [...] x [...]
- 7'. [...] ALAN¬ sag₉-ga x [...] x
 ... beautiful features/figure ...
- 8'. [...] lu₂ dam? tuku¬ [...]]
 ... a man who is married ...
- 9'. [...] x nam-KAL IM?¬ [...]]
 youth/might ...
- 10'. [...] x DI¬ MU?¬ [...]]
 ...
- 11'. [...] x x [...] x [...]
- 12'. [...] -ze₂-en x nu-mu-[...]
 ... you will/... you, does not ...
- 13'. [...] x EN x nu-mu-[...]
 ...
- 14'. [...] -x-en-ze₂-en¬ [...]]
 ... you will/... you
- 15'. [...] EZEN?¬ x x [...]
 ...
- 16'. [...] x [...]

UET 6, 32 = U 17900Q
CDLI P346117

obverse

1'. [...] x

2'. [...] -ne-ne lil₂? -la₂!? nam-mu-ni-ib-da₁₃-da₁₃

Do not(?) abandon ... in the empty breeze

note: Does the prefix na- reflect a modal denoting a key point in narrative or a negative command? The KE₄ sign has 2 verticals elsewhere in this tablet (see r1).

3'. [e]-ne-eĝ₃-zu-še₃ nu-še-ga ĝa₂-e nu-til₃-la nu-me-en

I am not(!?) one does not obey your word, one who does not sustain ...

4'. u₃ -mu-un-ĝu₁₀ x x e-ne kal-la-ĝu₁₀

My lord ... he (is?)/how he (is?) my precious one

reverse

1. [...] en -ki? -za-ke₄-eš [...] -NE? -eš

... Enki(?), because of you ...

2. [...] -di-in [...] -KA

...

3. [...] -en [...] -me? -en

...

4. [...] -an -x

...

5'. [...] DU [...]

...

UET 6, 33 (Damqi-ilišu)

CDLI P346118

Sheep and Grain 1f., Alster and Vanstiphout ASJ 9, source U1, Linsman At the beginning ..., source U

obverse

1. hur-sa^ê an-ki-bi-da-ke₄

On the mountain range (spanning) both heaven and earth

2. ud an-ne₂ diĝir da-nun-na im-tud-de₃-eš-a-ba₇

When An fathered the Anuna gods

3. mu ^dašnan nu-ub-ta-tud-da-aš nu-un-da-sag₁₂-ga⁷-a₇-aš

Because no one had been able to give birth to or create Ašnan (yet)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 407 n. 883.?

4. kalam-ma gu ^duttu nu-ub-da-dim₂-ma-[aš]

Because the flax of (the weaving goddess) Uttu had not been created along with them

5. ^duttu-ra temen nu-mu-un-na-sig₉-ga-a-aš

Because the pegs (of the loom) had not been set for Uttu

note: For this line, see Dunham RA 80, 55-56.

6. u₈ nu-e₃-a sila₄ nu-šar₂-ra-am₃

(Because) the ewe had not come forth, the lamb had not multiplied

7. uzud nu-e₃-a maš₂ nu-šar₂-ra-am₃

(Because) the goat had not come forth, the kid had not multiplied

8. u₈-e sila₄ min-bi nu-ub-tu-ud

(Because) the ewe had not given birth to its lamb

9. uzud-e maš₂ eš₅-bi nu-um-tu-ud

(Because) the goat had not given birth to its kid

10. mu ^dašnan ^dku₃-su₃ ^dlahar-bi-da-ke₄

The names of both Ezina-Kusu (deified grain) and Lahar (deified ewe)

note: For the expanded DN Ezina-Kusu, see Michalowski Hallo FS, 159.

11. da-nun-na diĝir gal-gal-e-ne nu-mu-un-zu-uš-am₃

The Anuna, the great gods, did not know

12. še-muš₅ ud uš₃-kam nu-ĝal₂-la-am₃

The *muš* barley of the thirtieth day was not present

13. še-muš₅ ud nimir-kam nu-ĝal₂-la-am₃

The *muš* barley of the fortieth day was not present

14. še-muš₅ ud ninnu-kam nu-ĝal₂-la-am₃

The *muš* barley of the fiftieth day was not present

15. še tur-tur še kur-ra še a₂-dam kug-ga nu-ĝal₂-la-am₃

The small barley, the barley of the mountain, the barley of the pure settlement was not present

16. tug₂ niĝ₂ mur₁₀-mur₁₀-bi nu-ĝal₂-la-am₃

Wearing of garments was not present

17. ^duttu nu-tu-ud men nu-il₂

Uttu was not yet born, the crown was not yet raised

18. en ^dniĝir-si en ^dkal-kal nu-tu-ud
 Lord Bridegroom (Dumuzi) and Kalkal (the gatekeeper of the Ekur) were not yet born
 note: For this line, see Krebernik Wilcke FS, 157-158.
19. ^dšakkan bar-rim₄-ma la-ba-ra-e₃-a
 Sumuqan had not yet come out in the dry land
 note: The same sentence/phrase appears to occur in UET 6, 61+ o10.
20. nam-lu₂-lu₇ ud ri-a-ke₄-ne
 The humans of that distant time
21. ninda gu₇!-u₃-de₃ nu-mu-un-zu-uš-am₃
 They did not know that food was to be eaten
22. tug₂ niĝ₂ mur₁₀-mur₁₀-bi nu-mu-un-zu-uš-am₃
 They did not know the wearing of garments
23. kalam-ma ĝeš-ge-en su-bi mu-un-ĝen
 In the land (one) went/stood (on) limbs (i.e., on all fours?) naked(?)
 note: For this line, see Woods CM 32, 132.
24. udu-gin₇ ka-bi u₂ mu-ni-ib-gu₇!
 Like sheep one ate with grass in its mouth (i.e. ruminated)
25. a sur_x-sur_x(UH-UH)-ra-ke₄ i-im-na₈-na₈-ne
 They were drinking water in the ditches(?)
26. ud-ba ki-uludin₂ NE? ₇ [...] -re-e-ke₄
 At that time, at the place of (forming) features of the gods
27. e₂-bi du₆-kug-ga ^d[lahar ^d]ašnan- ₇ x [...] mu? ₇ -un? ₇ -sag₁₂? ₇ -e? ₇
 In their temple on the Holy Mound ... was creating Lahar and Ezina
28. eš₃ ninda gu₇ diĝir-re- ₇ [...]
 They gathered them into the shrine where the gods ate food
29. he₂-ĝal₂ [...]
 The abundance of Lahar and Ašnan
30. ^da-nun-na du₆-kug- ₇ [...]
 The Anuna gods of the holy mound
31. i-im-gu_x-gu_x(NAG-NAG)-ne- ₇ [...]
 Were eating(!), but none among them were able to be filled

reverse

1. amaš- ₇ kug-ga-ne-ne-a [...]
 The milk/cream of their holy sheepfold, the sweet thing (the Anuna gods of the Holy Mound were drinking, but none among them were able to be filled)
 note: Lines 33-35 are omitted by this source, presumably prompted by skipping to the next line beginning with the AMAŠ sign.
2. nam-lu₂-lu₇ KA×X- ₇ -bi im- ₇ [...]
 Humanity ...
3. ud-ba ^den-ki-ke₄ ^den-lil₂-ra gu₃ mu-un- ₇ -x- [...]
 At that time Enki spoke to Enlil
4. a-a ^den-lil₂ ^dlahar ^dašnan-bi-da-ke₄
 "Father Enlil, both Lahar and Ezina

5. du₆-kug-ga um-ma-da-an-sag₁₂-ga

Because/after(?)... created (them) on the Holy Mound

6. du₆-kug-ga-ta am₃-ma-da-ra-ab-ed₃-de₃-en-de₃-en

We shall send them down from the Holy Mound"

note: This source probably switched the GA and TA signs due to analogy with the locative spelling du₆-kug-ga above.

7. ^den-ki ^den-lil₂-bi inim kug-ga-ne-ne-a am₃-dug₄-ga

This is (how) both(?) Enki and Enlil spoke(?) in their holy conversation

8. ^dlahar ^dašnan-bi du₆-kug-ga im-ma-da-ra-an-ed₃-de₃

They(!) were sending down both Lahar and Ezina from the Holy Mound

9. ^dlahar-amaš-a-ni im-ma-ab-ni₁₀-ni₁₀-e

They(!) were enclosing Lahar in her sheepfold

10. u₂-šim niĝ₂-daĝal-la mu-un-na-ba-e-ne

They were giving vast vegetation to her

11. ^dašnan-ra gana₂ zid mu-un-ĝa₂-ĝa₂-e-ne

For Ezina they were putting down a fertile field

12. ĝeš₄apin ĝeš₄udul₄ erin₂-bi mu-un-na-ba-e-ne

They were giving to her the plow, the yoke, and its plow team

13. ^dlahar-e amaš-a gub-ba-ni-ta

After Lahar stood in the sheepfold

14. sipad amaš-a hi-li duh-duh-a-ta

After the shepherd furnished her(?) with allure in the sheepfold

15. ^dašnan ab-sin₂-na gub-ba-ni-ta

After Ezina stood in the furrow

16. ki-sikil sig₇-ga hi-li gur₃-ru-am₃

She was a beautiful/verdant young woman bearing allure

17. gan₂-ne-ta saĝ zid il₂-la-ni

(After) she raised her fertile head in the field

18. he₂-ĝal₂ an-na-ta de₂-de₂-a-ni

After she was poured upon by the abundance of heaven(?)

19. ^dlahar ^dašnan-bi pa e₃ mu-un-na-ak-eš

Both Lahar and Ezina appeared

20. an-na he₂-ĝal₂ mu-un-ne-ĝal₂

In heaven abundance was there for them(?)

note: For this and the following line, see Jaques AOAT 362, 11 n. 22.

21. kalam-ma zi-šag₄-ĝal₂ mu-un-ne-ĝal₂

In the land life force was there for them(?)

22. me diĝir-re-e-si im-sa₂-sa₂-e-ne

They were properly executing the *me* of the gods

23. erim_x(E₂×A!) kalam-ma-ka niĝ₂-mu-ni-ib-lu-lu

(They were making?) things proliferate in the storehouse(!?) of the land

note: The first sign of the line may be a poorly executed E₂×NIG₂.

24. e₂-kur-re sahar₁ si us₂-sa-a-ba
 Into the prison, founded(!?) (in?) the dust
 note: Is e₂-kur an error for e₂ ukur₃? Is the SI sign an error of preservation from above?
25. u₃-mu-un-sun₅-eš he₂-ĝal₂ mu-un-ne-ĝal₂
 After they entered, abundance was there for them
26. min₃-na-ne-ne ki ĝiri₃-ne-ne bi₂-in-gub-bu-uš-a
 The two of them (lit. "their two"), where they set their feet
 note: There is an erased NE sign between the second NE and KI signs.
27. dugud-bi e₂₁ -e niĝ₂ tah-e-me-eš
 They are the ones who increase things in the house "heavily"
28. ki gub si!? sa₂-me-eš ki tuš me-te-ĝal₂-me-eš
 Where they stand, they are correct(?), where they sit, they are appropriate
29. šag₄ an-na₁ šag₄ ^den-lil₂-la₂-ke₄ ba-sag₉-ge-me-eš
 They are ones that are pleasant in(?) the heart of An and the heart of Enlil
 note: For this and the following three lines, see Jaques AOAT 332, 64.
30. ĝeštin niĝ₂-dug₃ i-im-na₈-na₈-e-ne
 The were drinking sweet/intoxicating wine
31. kaš niĝ₂-dug₃ i-im-dug₃-dug₃-ge-e-ne
 They were "making (themselves) sweet" (i.e., getting drunk) with sweet/intoxicating beer
32. ĝeštin niĝ₂-dug₃ u₃-mu-un-naĝ-eš-a-ta
 After they drank sweet/intoxicating wine
 single ruling
33. im-gid₂-da ^{DIŠ}dam!-qi₂!-i₃-li₂-š_u ^{it}udab-e₃ ud u-limmu₅-kam
 Single-column tablet of Damqi-ilišu, month of *Abe*, fourteenth day
 note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.
34. diš!-š_u-ši-min
 (Total) sixty-two(!) lines
 note: The total should be 63.

UET 6, 34 (Damqi-ilišu)

CDLI P346119

Sheep and Grain 67f., in series with UET 6, 33, Alster and Vanstiphout ASJ 9, source U2

obverse

1. ḡeštin niḡ₂-dug₃ u₃-mu-un-naḡ-eš-a-ta₁

After they drank sweet/intoxicating wine

note: For this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, 64, Civil AuOr 26, 13.

2. kaš niḡ₂-dug₃ u₃-mu-un-dug₃-ge-eš-a₁ -ta₁

After they "made (themselves) sweet" (i.e., getting drunk) with sweet/intoxicating beer

3. a-gar₃-a-gar₃-ra du₁₄ mi-ni₁ -ib₁ -mu₂-mu₂-ne₁

They were arguing in the meadows

4. ki ḡešbun-na-kam a₁ -da₁ -min₃ mu-un-ak₁ -[...]

It was at the site of the banquet that they were having a *adamin* debate

5. ḏašnan ḏlahar₁ -ra gu₃ mu-un-na-de₂ -[...]

Ezina was speaking to Lahar

6. nin₉ dub-saḡ-zu-me-en igi-še₃ ma-ra-ab₁ -gub₁ -[...]-en₁

Sister, I am your superior, at the front I stand(?) relative to you

7. su₃-[...]-ma₁ -ka ḡa₂-e kiri₃ -za₁ -bi₁ [...]-en₁

I am the joy of the shine(?) of the land

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 262, and for this sense of the lexeme su₃-ra₂-aḡ₂, see Mittermayer OBO 239, 225-226.

8. saḡ₁ -ur-[...]-ḡu₁₀ ḡa₂? -e₁ ba-ab₁ -šum₂-[...]

I give my strength to the *saḡursaḡ* functionary/first of the warriors(?)

9. e₂ -gal-la [...]-un₁ -da₁ -[...]

(So that?) in the palace he casts an aura

10. kalam₁ -ma mu zag-še₃ [...]

In the land ... established the name/reputation(?) up to (its) borders

11. kadra₁ [...]-nun₁? -na₁? -[...]-e₁? -ne₁? [...]

I am the greeting gift/bribe of the Anuna gods

12. lipiš₁ [...]

I am the heart/rage(?) of (mortal) rulers

13. usu-ḡu₁₀ ur-[...]

When my strength approaches the hero

note: For this and the following five lines, see Wilcke JNES 27, 237 and n. 30.

14. ki me₃-ka₁ [...]

When he stands in the battle site

note: For this and the following line and the combination su ... sa, see Cavigneaux ZA 83, 204.

15. su nu-mu-un-x [...]

He has not "known flesh"(?!), he has not "known sinew" (i.e., corporeal injury?)

note: Cavigneaux understands the combination su ... sa here as "famille" and "parent."

16. i-gi₄-in₁ -zu₁ [...]

It is as if I go towards(?) "the play of Inana" for him(?)

17. nam-usar₁ nam₁ -ma₁ -[...] i₁ -im₁ -[...]

I(!?) sweeten (male and female) neighborliness

18. usar du₁₄ mu₂ -a₁ x x i-[...]

I(!?) release quarreling neighbor(s)

19. ġuruš₁ dab₅-ba-ra₁ u₃ -[...]

When I(!?) approach the captive young man

20. nam₁ -tar₁ -ra-ni₁ u₃-mu₁ -[...]

When I(!?) allocate/offer his fate

21. šag₄ sag₃ -ga-a-ni ġeštug₂ -[...]

He forgets his distress

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.

22. ġeš-šu ġeš-gu₂ [...]

I(!?) undo the manacles and the neck stock

23. d₁ ašnan₁ d₁ [...]

I am Ezina-Kusu, the child of Enlil

24. [...] -ra₁ an₁ -eden?₁ -[...]

One who is bound to the sheep hut, the milking building, and the plain

25. [...] -da?₁ -ġal₂ niġ₂ a?₁ -na?₁ [...]

What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking(!)?
Answer!

26. [...] -še₃ gub-ba₁ -[...]

When(?) she stood on behalf of/towards(?) her property, before her ...

note: This line is paralleled by MS 3404 obv. 7 niġ₂-gur₁₁-ni-še₃ gub-ba-a-ni igi-ni-še₃
ba-ra-x-[...]

27. [...] -un-na?₁ -x-x-[...]

...

28. [...] x x [...]

reverse

1'. [...] x [...]

2'. [...] en₁ -nu₁ -uġ₃ [...]

The looking over of the organized (weapons, troops?) and the guard is mine(?)

note: For this line, see Wilcke Das Lugalbanda Epos, 195.

3'. [...] -ġuruš-a me₁ -[en]

In the field I am the life of the status of laborer

4'. [kuš]ummud₁ [...] sed₄ -da kuš₁e-sir₂ [...]

The waterskin of(?) cold water and the sandal are mine

5'. [...] dug₃ -ga ir₁ nam-diġir-ra₁ [...]

The sweet oil/butter, which is the scent of divinity

- 6'. [...] -ra₂ i₃ šim[ĝeš]eren₁ -na sa₂ dug₄ ĝa₂?₁ -x-[...]
The regular provision of ... oil, oil of cedar resin is mine
- 7'. x-suluhu?₁ -[...] siki₁ bar₆-bar₆₁ -ra-ĝu₁₀
My *suluhu* ceremonial garment(?), a garment of white wool
note: For this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, 330 n. 698.
- 8'. [...] barag₁ -ga-na [...] -hul₂-le
Makes the king rejoice
- 9'. [...] su₁ diĝir gal-gal₁ -[...] -ma₁ -al mi-ib₂-za
(The wool from) my back glistens on the bodies of the great gods
note: For this line and the following two lines see Black Wilcke FS, 49.
- 10'. [...] -šeš₁ x [...] -tu₅ -a
The *gudug*, *pašeš*, and lustration priests
- 11'. [...] kug₁ -ĝa₂ [...] -da-an-mu₂?₁ -re
Because/after they are wearing me(!?) in my pure lustration rites
note: Allograph of mu₄?
- 12'. [...] kug₁ -ĝa₂ ĝiri₃!₁ mu-un-da-gub-en
I am (effectively) stepping in my pure reed hut(?)
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 91.
- 13'. [ĝeš gana₂]ĝušur ĝešeme?₁ -[...] -x šu-kar₂ sug-ge gu₇-a
(Your) harrow, ploughshare, the binding and the strap (are nothing more than) destroyed tools
note: For this line, see Tinney Nippur Lament, 154 and Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 394.
- 14'. [...] mu₁ -da₁ -[...] ab?₁ -be₂?₁ -na-ĝu₁₀ gi₄-ma-ni?₁ -ib?₁
What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking(!)?
Answer!
- 15'. [...] -še₃ d₁ ašnan₁ [...] -ra₁ mu-un-na₁ -ni-ib-gi₄-gi₄
A second time Ezina was replying to Lahar
note: For this and the next three lines, see Civil Oppenheim FS, 76-77 and Sallaberger Attinger FS, 314.
- 16'. x udun₁ -na [...] u₃?₁ -ba-ni-in-du₈
After one has baked(?) the leavened dough in the oven
- 17'. [...] udun₁ -na₁ u₃?₁ -ba-ni-in-du
After one made/stood upright(?) the cooked malt in the oven
- 18'. d₁ nin₁ -ka₁ -si₁ -[...] ma?₁ -ab?₁ -[...] -re?₁
One mixes it for me as (if I was?) Ninkasi
- 19'. maš₂ gal-gal-zu [...] gal-gal-zu
Your big goat bucks and rams
- 20'. ki ĝešbun-na-ka x? mu₁ -na?₁ -ab?₁ -til?₁ -le-ne₁
... brings to an end(?) for ... at the site of the banquet
- 21'. ninda-ĝu₁₀-ta a₂! gur₁ -[...] -x-ab-sug₂-[...] -eš₁
By means of my food? they have stood on thick forelegs

22'. sipad-zu ninda-ĝu₁₀-še₃ 𒀭 an-eden igi-bi im-ši-[...]

Your shepherd has looked to my food(?) (in) the plain

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 123.

23'. išin-na a-šag₄-ga ĝal₂-la 𒀭 -[...]

On my behalf (while) being on the stalk in the field

24'. engar 𒀭 -ĝu₁₀ na-gada-ĝu₁₀ ĝešsttukul-ta mu-un-sar 𒀭 -[...]

My farmer chases your(!) herder brandishing a weapon

25'. [...]-ta? 𒀭 ki sig₉ 𒀭 -ga-a-aš u₃-mu-un-kiĝ_x(UR₄)

After you(!) seek out a silent place below

26'. [...]-e 𒀭 ni₂ 𒀭 -[...] nu 𒀭 -mu-e-ta-ed₂-de₃

(As for) you, your fear does not depart from you

27'. ĝeš₂-šu-ši-diš

(Total:) sixty-one (lines)

28'. im-gid₂-da ^{DIŠ}*dam!-qi₂!-i₃-li₂-šu* ^{itud}ab-e₃ ud niš-limmu-kam

Single-column tablet of Damqi-ilišu, month of *Abe*, twenty-fourth day

note: For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f. Ludwig Attinger FS, 206.

obverse

1. za-e ni₂-zu nu-mu-un-ta-ed₂-de₃

(As for) you, your fear does not depart from you(!)

2. muš ġir₂ lu₂-lul-la-ke₄ niġ₂ eden-na-ke₄

Snakes and scorpions, thieves/liars(?), that of the plain

note: For this line and the variant orthography lu₂-lul-la-ke₄, see Sjöberg JCS 25, 133-134. For this and the following line, see Attinger ELS, 589.

3. zi-zu an-eden-na ku₁ -kur mu-ni-ib-e₃

Desire you life in the plain

4. [ud]-šū₂ -uš-e niġ₂-šID₁ -zu? i₃-ke₃-e

Daily your tally is made

note: For this line, see Attinger ZA 95, 243.

5. šudum? -zu ki i₃-tag-tag-ge

Your tallying stick(?) is planted in the ground

6. na₁ -gada₁ -a? -za? u₈ me-a sila₄ tur-tur me-a

7. uzud? me-a maš₂ tur₁ -tur me-a lu₂-lu₇ mu-un-na-ab-be₂

(The one who is) your herder(?) (is the) person who says where the ewes, little lambs, goats, and little kids (are)

note: Or understand as participle of me to be, ~(how many) there are?

8. tumu tur-tur-e iri-a DU-da-bi

When the little winds are to go in the city

9. tumu gal-gal-e bar-rim₄-ma du₁ -da-bi

When big winds are to go in the desert

note: For this and line o12, see Schwemer Wettergottgestalten, 178 n. 1255.

10. za-e e₂-ubur₁ -ra₁ ma₁ -ra-an-du₃-u₃ -ne

They make a milking house/pen for you

11. tumu₁ tur-tur-e₁ iri₁ -a₁ DU₁ -da-bi

When the little winds are to go in the city

12. tumu gal-gal-e bar-rim₄-ma? x-bi

When big winds are to go in the desert

13. ^dašnan-me-en₁ ur-saġ-ra tud-da ġa₂? -la₁ nu₁ -mu-un-dag-dag-ge

I am Ezina, born for the hero, who will never cease

14. ^d₁ iškur-ra gaba₁ -ri₁ -a mu-un-da-an-gub-be₂

Who can stand against(?) Iškur as an (equal) opponent

15. ^{dug}!šakir₃ ^{dug}₁ ġir₃? ga? ġil₁ -sa nam-sipad-da niġ₂-[...]

The churn and the *kir* vessel (for) milk(?), the treasure of shepherdship, are present among(?) (your) property

note: For this line see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 102.

16. a-na-zu [...]da? -gal₂ niĝ₂ a!-na ab-be₂-na-ĝu₁₀ gi₄-[ma-ni-ib]
 What of yours can be present (in response)? What is it, that which is my speaking (that can be responded to(?))? Answer!
17. min₃-kam-ma -[...] d₁ lahar -^dašnan-ra mu-na-ni-ib₂-gi₄!?!-[-...]
 For a second time Lahar was answering Ezina
18. za -e -[...] ^dusan? an-na-kam x x
 You ... as(?) the evening/evening of the sky(?)
19. x [...] x ki im-a-aĝ₂ x x?
 You have loved(?) the ... of the mountain/foreign land
 note: An apparently erased sign occurred between the A and AG₂ signs.
20. erim₂ -bar -[...]ra? -ke₄
 The angered enemy (now a?) foreign slave
21. dam -tur-x [...] dumu -tur-tur-ra-ke₄
 The (one with a?) junior spouse(?), the ... with (lit. of) small children
 note: The beginning of this line may be quoted on the left side of the tablet.
22. eš₂ diš kuš₃ -[...] x-da -<<DA? >>-an-la₂
 After having bound (you) with a one-cubit rope
 note: For this line see Civil AuOr Supp. 5, 91.
23. ki-sur_x(DU₆)-še₃ [...]ma-an-ed₃-de₃
 One takes (you) down to the site of the threshing floor
 note: For this and the following line, see Civil AuOr Supp. 5, 92.
24. ki-sur_x(DU₆)-ta x-x-ri-x-[-...]ed₃ -de₃
 One takes (you) up from the site of the threshing floor
25. ĝeš₁ tukul -a-ni igi-zu im-rah₂ -rah₂ kiri₃-[zu] im -rah₂ -rah₂
 His weapon has struck your face, it has struck your nose
 note: The verb rah₂ is *marû* reduplication class but here is probably *hamtu* given the occurrence of prefix of anteriority in another source.
26. x gaz₂? -gaz₂-gin₇ um? -ma? -[-...]
 After(?) ... like crushed/slaughtered(?) ...
27. tumu -u₁₈-lu tumumir-re x [...]
 The southern and northern winds ...
 note: Perhaps read the last preserved sign as U₅!?
28. na₄ -kinkin -e na₄ x-[-...]-x
 The grinding stone, the ...
29. na₄ -šu-šu bar-za a-ar₃-ar₃ mi -ni -ib₂? -[-...]-e?
 The muller grinds(?) on your back
 note: For this line, see Attinger ZA 95, 218.
30. za-e ĝeš₇ -buniĝ-bi lug -ga -zu-ne
 When you live(?) in the trough
31. lu₂ silaĝ ma-da? -šar₂ ki-a mi-ni-in-gurum?
 One mixed (you?) with the dough(?) for me(!?) and curled it up(?) on the ground

32. ki₁ -sikil du₈ <du>-gu₁ -la šu bur₂-ra-am₃

The young woman is the one who spreads out/bakes, mixes, and spreads out again/
strikes(?)

note: For the verb /dubul/, see Civil Biggs FS, 27 no. 160. For šu-bur₂ as an
orthography of the lexeme /tibir/ "fist", see Civil Biggs FS, 27 no. 152.

33. im₁ šu₁ -rin-na-še₃ im-ta-an-ed₃-de₃

She(?) brings you(?) up to the oven

note: This line appears to be repeated on the left side of the tablet.

34. za-e ġešbanšur₁ -ra ġal₂-la-zu-ne

When you are on the table

35. an-ta ma-ra-an-ġal₂-le-en ki-ta ma-ra-an₁ -ġal₂ -le₁ -en?

I am there above (relative to) you, and you are there below (relative) to me(!?)

36. ^dašnan ni₂ -zu ġeštug₂ -ga-a-ni

Ezina, pay attention to(!?) yourself

37. u₃ za₁ -e₁ [...] x x x

And (then you will understand?) you ...

reverse

1. me-zu igi₁ [...] -x-x-e₃-eš

Because the eye ... your *me* (i.e., role)

2. u₃ ġa₂ -[...] egir₁ bi₂-ib₂ -us₂-en

And (then?) I am made to follow after(?) (as a course?)

3. lu₂-^{na4} kinkin₁ !-e hul-eš nu-ġal₂-la!

The miller is not there for evil (purposes) (for what he does?)

4. a-na-zu mu-da-ġal₂ niġ₂ a-na x-ab-be₂-na-ġu₁₀ gi₄-ma-ni-ib

What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking (that can
be responded to(?))? Answer!

5. ud₁ -ba ^dašnan nam-gir₁₅ -ra? -na x mi-ni-in-us₂-e!?

At that time Ezina (the grain goddess) was ... her pride/native status(?)

note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 87, Jaques AOAT 332, S166.

6. [d]ašnan₁ ^d lahar-ra mu-na-ni-ib-gi₄ -gi₄

Ezina was answering Lahar

7. [...] lugal₁ -zu ^d šakkan? kuš₇-zu bar-rim₄-ma ki-nud-da-zu

(As for) you, Iškur (is) your master, Sumuqan (is) your groom, and the desert (is) your bed

8. x[...] NE? in-ga? -dub₂-ba-gin₇

Like the house and field in which fire also rages(!)/like the house also set on fire by(?) the
field(!?)

9. x x [...] ^{mušen} -gin₇ bi₂ -ib? -RI₁ -gin₇

Like (when) locusts afflict(!?) a house with their teeth(!?)

note: The presence of bir₅ "locust" is suggested by apparent *Auslaut* spelling bir₅^{mušen}.
re in MS 3404 r15.

10. x x x [...] -x-e [...] -ni-ib-kur₉-re-en

You bring the weak(?) cripple(?) into the land(?)

note: For this line, see Gragg Sumerian Dimensional Infixes, 77.

11. [...] gu₂ -ĝu₁₀ [...] ba-e-de₃ -ĝa₂ -ĝa₂ -ĝa₂

(While) I can(?) set my neck to the ground (i.e., achieve a state of overripeness?)

12. [...] -an-x-e [...] ba-e-hal -hal -[...] -x

I(?) am divided into (various) ...(?) *ban* containers

13. šag₄-x-zu ganba -[...] lu₂ bi₂-in-de₆ -[...]

(After) one has brought(?) your ... belly/innards(?) (for sale) at the market rate

note: For this and the following two lines, see Civil AuOr 26, 10.

14. ^{tug₂}niĝ₂-dara₂ ni₂-za gu₂-x x [...] bi₂-in-x-[...] -x

After he binds you yourself/your aura(?) and your neck with a loin cloth

15. u₈-ĝu₁₀-še₃ še ^{ĝeš}ba-an-[...] x-ma-ab lu₂ [...] -na -ab-be₂

One person says to another "fill up the ...(?) *ban* container with grain in order to (buy) my ewe"

16. ud-ba ^{den}ki-ke₄ ^{den} -lil₂ -ra gu₃ mu -[...]

At that time, Enki was speaking to Enlil

17. a -a ^{den}lil₂ ^{la}har ^{aš}nan x x x [...] x x [...]

Father Enlil, Lahar and Ezina ...

18. a₂ !?-bi-ta [...]

They have stood(?) ... by their strength(?)

19. x EŠ-kam da-ne-ne-a [...]

The third/thirtieth ... does not cease at their side(!?)

20. min₃-na-ne-ne ^{aš}nan [...] -x-[...]

Of the two of them, Ezina is greater

21. ^{aš}nan-ra dub₃ he₂-x-x [...] -za -za

And therefore (Lahar) should kneel(?) and prostrate herself to Ezina

22. x-ra ĝiri₃-ni [...] -x-x

To ... she/they(?) should kiss her feet

23. ^{aš} utu -e₃ -ra [...] -x

From(!?) sunrise until(!?) sunset

24. mu ^{aš}nan-kam [...] -il? -la? -NE

She/they(?) should praise(!?) the name of Ezina

note: Restore ka-tar ... si-il to praise?

25. lu₂ kug tuku lu₂ za -gin₃ [tuku lu₂] gud tuku lu₂ udu tuku

The one who possesses silver, the one who possesses lapis, the person that possesses an ox, the person who possesses a sheep

26. kan₄ lu₂ še tuku-x? ud mu -un-di-ni-ib₂ -[...] -e?

Will spend the day at the gate of the one who possesses grain along with him(?)

note: The traces immediately after TUKU may or may not be a sign, possibly kam !?

27. ^{aš} lahar ^{aš}nan a-da-min₃ <<MI₂? >> dug₄-ga

(In the) dispute (undertaken between) Lahar and Ezina

28. ^dlahar tak₄ ^dašnan₁ e₃-a

Lahar is the quitter, Ezina is the one who emerged (victorious)

29. a-a ^den-ki za₃-mi₂

Father Enki, praise!

double ruling

left side

1. im?₁ šu-rin-na?₁ im₁ -ta-an₁ -ed₂?₁ -de₃?₁ [...] x? dam tur-ke₄?₁ x

note: Is this a quote of obv. lines 33 and 21?

UET 6, 36

CDLI P346121

Summer and Winter 1f., landscape

obverse

1. [...] mi?₁ -[...]

An raised his head with authority, he brought forth a good day

2. [...] -an₁ -sig₁₀ [...] -tag₁

He placed designs within the borders of heaven and earth, and made the people interact with them broadly(?)

3. [...] ki₁ -a₁ gud₁ gal₁ -gin₇ ġiri₃ nam₁ -mu?₁ -ni?₁ -in₁ -gub₁

Enlil took a step upon the earth like a great bull

4. [...] nam₁ -he₂ -a buluġ₃?₁ -e₁ -de₃

So that the day reared abundance

5. [ġi₆]-e?₁ kiri₃-zal-le?₁ pa e₃ ke₃-de₃

In order that the night made joy manifest

6. [...] mu₂-mu₂-de₃ še daġal₁ -e-de₃

In order that flax grows and barley spreads wide

7. [a]-eštub₁ ku₆ kar-ra gin₆-de₃

In order that the spring carp-flood is established in the harbor

8. kalam₁ -e nam-he₂-a ud su₁₃-su₁₃-de₃

In order that the land perpetuates in abundance

9. e₂-me-eš-e an-na niġ₂-keš₂ ke₃-de₃

In order that that Summer "makes a knot" in heaven (blocking rain?)

note: For this line, see Attinger 95, 243.

10. en₁ -te-en a he₂-ġal₂-la kar-ra gin₆-ne₂ -de₃

In order that Winter establishes water in the quay in abundance

11. [^den]-lil₂ lugal kur-kur-ra-ke₄ ġeštug₂!(GIŠ.KU.PI)-ga-ni na-an-gub

Enlil, the king of the lands, resolved

12. [...] gal-gal-e ġeš₃ bi₂-in-dug₄ kur-ra ha-la ba-an-šum₂

He copulated with the great mountain ranges, he gave an inheritance share to(?) the mountain

note: Compare the Rīm-Sîn inscription E4.2.14.6 line 11.

13. [...] en₁ -te-en he₂-ġal₂ zi kalam₁ -ma! šag₄-ga ba₁ -ni₁ -in-[...]

He poured (the seed of) Summer and Winter (which are) abundance and the life of the land,
into the womb

reverse

1'. [...] -tum₂?₁ -[...]

He made (their) necks thicken in the pasture lands of the mountain range

2'. [^den]-lil₂₁ -le₁ -ke₄ e₂?₁ -[...]

Enlil(!) was determining a destiny for Summer and Winter

3'. [e₂-me]-eš₁ -ra [...]

For Summer founding cities and settlements

4'. [kur]-gal₁ ^d₁ en₁ -lil₂-ra [...]

Bringing in the harvest of abundance for Great Mountain Enlil

5'. [...] -gal₁ kiġ₂?₁ -gi₄-a-aš₁ [...] gud₁ -de₃₁ x x-x

Sending (personnel) as "task bound" (into) the great meadows, (causing) the ox to establish
the field(!?)

6'. [...] -ra₁ he₂₁ -ġal₂₁ a₁ -eštub₁ ^{ku6} [...] zi₁ kalam₁ -[...]

For Winter abundance, the carp flood, plenty, the life of the land

7'. [...] zid₁ -de₃₁ še₁ ġa₂₁ -ġa₂₁ [...]

Establishing grain in the field, the fertile field(?), the piling up of everything

8'. [...] en₁ -te₁ -en₁ -[...]

He was deciding (this) as a destiny (for) both Summer and Winter

UET 6, 37
CDLI P346122
Summer and Winter 310f.

reverse

1'. e₂𐎶 -me𐎶 -[eš ...]

Summer bowed towards Winter, entreating him

2'. e₂-a-na ulušin₃𐎶 [...]

In his house he put in order (vessels) with emmer beer and liquor

3'. zag-bi-a ġešbun𐎶 [...]

The were spending the day at each other's side(?) (with) a banquet of delicious things

4'. nam-šeš nam-du₁₀-sa i₃?𐎶 [...]

They were libating brotherhood and friendship like fine oil

5'. murub₆-ba inim dug₃-ga ġa₂-[...]

In order to discuss good matters(?) in (their) midst, together they were pleasant

6'. e₂-me-eš en-te-[en-bi-da ...]

Both Summer and Winter held an *adamin* contest

7'. en-te-en engar zid𐎶 [...]

Winter, the true farmer of Enlil

8'. e₂-me-eš-a? [...]

Was the one who surpassed Summer

9'. kur-gal a-a ^d[en-lil₂ ...]

The Great Mountain, father Enlil, praise!

double ruling

UET 6, 38 (Damqi-ilišu)

CDLI P346123

Bird and Fish 1f., in series with UET 6, 40 + 627, Hermann Vogel und Fisch – Ein sumerisches Rangstreitgespräch, source Au, Mittermayer AoF 41

obverse

1. [...] -ta?𐎶 nam dug₃ tar-ra-a-ba

In ancient time, in the (time that) good fate was decreed

2. [...] -bi?𐎶 an-ki ġeš-hur-bi mu-un-ġar-re-eš𐎶

An and Enlil established the plans of the universe

3. [...] mah𐎶 en ġeštug₂ daġal-la-ke₄

Enki, the supreme leader, the lord of broad wisdom

4. [...] kur]-kur𐎶 -ra eš-kam-ma-bi na-nam

The junior Enlil of the lands, he was the "third one"

5. [...] -bi𐎶 -[...] mu𐎶 -un-kiġ₂-kiġ₂ dur₂ ki ba-an-ġar

He sought(?) the *me* of both heaven and earth and founded a dwelling/sitting there(?)

note: The more typical expression is *me* ... ur₄, but the graphic interchange between KIG₂ and UR₄ is more typically the latter as a simplification of the former. The KIG₂ sign is clear in MS 5103, while the sign appears to be ur₄ in CBS 4915+.

6. [...] -ġal₂ numun𐎶 zid𐎶 u₃-tud šu-še₃ im-ma-ab-la₂

The water(?) that engenders the true seed(?) was bound(?) to (his) hand

7. [id₂]idigna𐎶 id₂buranun-na zag-ga ba-al a kur-kur-ra mi-ni-ib-tum₃

The Tigris and Euphrates, (having been) excavated on the edge, brought water into the lands

8. [...] -tur𐎶 -ra šu-luh ba-an-ak sur-sur mi-ni-ib₂-ġar-ġar

He dredged the small canals, the ditches were established there

note: For this application of the lexeme /šuluh/, see Civil Biggs FS, 32 and n. 30, Attinger ZA 95, 254.

9. [...] ^den-ki-ke₄ tur_x(ŠILAM?) amaš šu bi₂-in-daġal sipad unud_x(AB₂.PU₂) bi₂-in-tuku

... Enki broadened the cattle pen and sheepfold, he made them acquire a shepherd and cow herder

10. iri^{ki} a₂-dam ki-a mi-ni-in-ġar-ġar saġ-gig₂ mu-ni-lu

He established cities and outlying settlements on the earth, the blackheaded flourished there

11. lugal-e nam-sipad-bi-še₃ mu-un-tuku nam-nun-bi-še₃! mu-un-il₂

He made(?) the king acquire their shepherdship, he raised him to their princeship

12. lugal ud zid-de₃-eš kur-kur-ra mu-un-e₃

He brought out the king as faithful sunlight in the lands

13. ^den𐎶 -ki-ke₄ ambar-ambar-ra zu₂ bi₂-keš₂ gi sumun gi henbur bi₂-in-mu₂

Enki knotted the marshes together, he made the old reed growth and fresh reed stalks grow

14. [...] umah?𐎶 mah ku₆ mušen mi-ni-in-lug

He made fish and birds live in the great marshes, the ponds(?) and the supreme(?) marshes

note: For this line, see Steinkeller SEL 1, 9. The sign is clearly NIGIN×(U.A) in CBS 4915+. Is mah an adjective or a pronunciation gloss?

15. [...] -zi-pa-an-pa-aĝ₂-ne gu₇ naĝ-bi mi-ni-in-šum₂
In the plain he gave the (means of?) eating and drinking (to!?) living creatures
16. [...] en diĝir-re-e-ne-ke₄ zag-ba am₃-mi-ni-in-gub
Enki the lord of abundance, the lord of the gods, stationed ... at its side (in charge)
17. [...] en ĝeštug₂ daĝal-la-ke₄
Nudimmud, the supreme prince, the lord of broad wisdom
18. [...] u₃-mu-un-dim₂-dim₂
After he created both the fish and the bird
19. [...] mi-ni-in-si
He filled the marsh and reedbed (with them)
note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 332 n. 704.
20. [...] im-mu-e-ši-in-pad₃
He chose their station on behalf of you(!?) ...
21. [...] igi-bi im-mi-in-pad₃
He made their eyes discover(?) their design
note: The possessive attached to igi varies widely in the sources, including second person -zu in CBS 4915+, and the animate 3rd person plural -ne-ne in the Merkes Babylon exemplar (Peterson NABU 2009, note 44).
22. [...] nunuz ki ba-ni-in-tag
At that time, the fish laid eggs in the deep water/marsh(?)
23. [...] gud₃ im-ma-ni-ib-us₂
The bird founded a nest at the intake of the reed bed
note: For this line, see Woods CM 32, 208.
24. [...] -bi!?-ta mi-ni-in-hu-luh
The bird terrified the fish in the deep water/marsh by means of its scream
25. [...] -gub gu₃ mu-un-na-de₂-e
The fish stood, he was shouting to (the bird)
26. [...] ga-ba-al mi-ni-in-ak
It was boasting, by means of a fight he (initiated) a quarrel
27. [...] -zig₃ u₃-na-bi ba-an-DU
It arose in the street in the manner of a quarrel, it stood there(?) wildly
28. [...] gu₃? mur?-ra-bi inim mu-un-na-ni-ib₂-be₂
(At that time) the fish was speaking to the bird in the deep water/marsh with an outcry(?)
note: For the verbal compound gu₃ mur, see Black Wilcke FS, 47, Attinger ZA 95, 226.
29. [...] IM LUM GAR nu-ĝar
Bird, releasing (i.e. uninhibited?), shouting, ... was not present/placed(?)
note: For the variant su-lum-mar and its possible meaning in this line, see Mittermayer AoF 41, 208.
30. [...] x bur₂-re buluĝ₅-ĝe₂₆
Croaker(?) of the deep water/marsh, screaming(?), "releasing and growing/boasting" the lips (perhaps an ideophone?)
note: For this line, see Ceccarelli Attinger FS, 109.
31. [...] šag₄ hul-bi sur-sur
Spending time eating way too much, having horrible diarrhea
note: Compare UET 6, 146 o7.

reverse

1. [...]x KA₁ mu₁ -e₁ -da-ra-ah?₁ mi-x-ib₂?₁ -sar-sar-re-ne

You may be able to croak/chew(?) when you stand in the plain, but they will chase you(!?) away

note: For this line, see Woods CM 32, 124.

2. [...]na₁ dumu engar-ra-ke₄-ne KA sa nam?₁ -mi-ri-ak

In the furrow, the members of the ranks of farmers should not (cease?) ... a net(?) for you

note: Mittermayer AoF 41, 203, 209 reads gu₃ sa for the combination KA sa.

3. [nu-^{ges}]kiri₆-ke₄ pu₂-^{ges}kiri₆-a sa na-mu-e-ri-gub

The gardener should not (cease?) setting up a net in the irrigated orchard for you

4. [...]lu?₁ -uš₂!₁ -ta DA-ni nu-^{ga}₂-^{ga}₂ dub₃ nu-mu-x-ši-ib₂-gurum-e

His arm is not set apart (to rest) from(?) the sling, he does not bend his knee (to sit) because of you

5. sar₁ -sar-ra ni^{ga}₂ mu-ni-ib-hul-hul su nu-mu-un-da-dug₃-ga

(You are) one who is destroying things/food in the garden, (you are) one who cannot sweeten the flesh (of the land?)

note: For the second half of this line, see Jaques AOAT 332, 301 n. 616.

6. [a]-šag₄ ki duru₅ ^{ga}₂-^{ga}₂-bi ^{gi}₃-zu nu-zil₂-zil₂-le

Your feet are not good (for) fields that have wet patches

7. mušen teš₂ nu-zu kisal-e šed₆ su₃-su₃

Bird, shameless one who sprinkle feces in the courtyard

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 281.

8. kisal-luh tur e₂-e sa la₂-e eš₂ hul mi-ni-in-sar-re

The young sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a malevolent rope there (for you)

9. za-pa-a^{ga}₂-zu-ta e₂₁ -gal im-suh₃-suh₃ ka-ka-ta šub-bu-de₃

The palace is confused by your scream, it is to be abandoned(?) by the agency of your mouth(?)

10. e₂ kurušda-ka mu-ni-ib-ku₄?-ku₄?

(They) bring one (of your kind) into the fattener's shed

11. gud udu-gin₇ mi-ni-ib-mu₇-e-ne

They make one (of your kind) babble like livestock

12. a sed₄ ^{dug}₂epig-ga? ma-ra-de₂-e-ne

They pour cold water into the watering trough(?) for you

note: For this line, see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 100.

13. za-e sa₂ dug₄-še₃ mu-e-da-gid₂-de₃

You can then be accepted(?) as a regular offering

14. mušen-du₃ a₂ la₂-ta mu-ni-ib-tum₂-tum₂-mu

The fowler delivers one (of your kind) with bound wings

15. šu-ku₆-de₃ e₂-gal-am₃ mu-ni-ib-ku₄-ku₄

The fisherman brings one (of your kind) into(?) the palace

16. pa-zu igi-zu i₃-im-sul-sul-ne

They(?) cripple(?) your wings/feathers(?) and face/eyes

17. gu₃ de₂-de₂-zu ki-še-er! nu-tuku dal-dal-zu a-na-am₃

Your shouting has no limit, what is your flying?

18. gu₃ hul-zu-ta ġi₆ hu-luh-en u₃ dug₃ nu-mu-un-ku-ku
By means of your horrible cry you frighten the night, one does not sleep well
19. AŠ mušen-e sug? -ta e₃-ba-ra za-pa-aġ₂ -zu ugu-ġu₁₀-ta
Bird, leave the marsh, (remove) your scream from above me
note: The reading sug here is arbitrary.
20. pu₂-saġ iš dub-ba-ka e₃-ni-ib ur_x(SUR₃)-ra me-te-zu
Bring out a pit in the sand dunes(?), thus is (what is) appropriate for you
note: For this line, see Civil OrNS 54, 36. SUR₃ is used to render UR₅ elsewhere on this tablet, but an interpretation based on /sur/ “ditch, pit,” thus “bring out a pit in the sand dunes(?), (to be) in(?) the pit(?) is (what is) appropriate for you” cannot be decisively excluded for this source. Ni 9803 (collated from photo) may also have SUR₃.
21. ud -bi-a ku₆-e mušen-ra in-še₃ mu-ni-in-dub₂
At that time the fish insulted the bird
22. mušen? bar gun₃ -gun₃! iġi gun₃-gun₃ sag₉-ga-a-ni-še₃ mu-un-zu
Because of its beauty, the bird knew about (its) multicolored back and multicolored face
note: For this and the following three lines, see Wilcke JNES 27, 232. For this line, see Woods CM 32, 126.
23. [...] a -na mu-ni-in-E-ba šag₄-še₃! nu-mu-un-gid₂-de₃
Whatever insults fish had assailed it with(!?), it did not ponder them
24. e-ġi -in? -zu? emeda^{da} u₅-a-aš mu-ni-ib₂-be₂
It was as if a nursemaid was singing a lullaby
note: For this and the following line, see Attinger ELS, 737-738.
25. inim-še₃ gu₂-ni nu-mu-na-ab-šum₂ zu₂ hul-bi? bir₉-bir₉
It was not heeding (these) words(?), laughing malevolently (instead)(?)
26. ud-bi-a mušen-e ku₆-e mu-un-na-ni-ib-ġi₄-ġi₄
At that time, the bird was replying to the fish
27. a-ġin₇ šag₄-zu šag₄ gur₄-ra i-im-DU ni₂-zu mu-e-sun₅-sun₅
Thus your heart, produces exuberance(?), you have (actually) humiliated yourself
note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 110, Woods CM 32, 128.
28. ka-zu habrud!?(KI? -da-am₃ zu₂ ib₂-ta-an-ni₁₀-ni₁₀ egir-zu iġi nu-bar-re
Your mouth is a hole(?) which ... surrounded with teeth(?), (you cannot) see your back
note: For this and the following three lines, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 143, 438, 569-570.
29. tuhul_x(AD₄.NAGAR) kud a₂-šu-ġiri₃ kud ġiri₃-bi gu₂ bal-bi-ib
(Possessor of) blunted limbs and blunted appendages, "turn your neck by means of the fins"(!?)
note: The command form here is unique to the sources (influenced by line 79): see the comments of Mittermayer AoF 41, 211.

30. [...] nu-dug₃-ga a-ha-an duh-duh ka ba kiri₃ ur_x-ur_x(SUR₃-SUR₃)

(Possessor) of a smell that is not good, inducing(?) vomiting, opening the mouth(?), and wrinkling of the nose(?)

note: For this line, see Attinger ELS, 551 n. 1524. For the various verbs spelled with the graphemic combination KA HAR, see Civil JNES 43, 295. It is possible that in this source this line is simply listing a sequence of behaviors of the fish itself involving noxious eating practices (possibly diverging from N 1750+, etc. as suggested by the variance ka-ba vs. ugu-za), and thus KA HAR! might be better understood as zu₂ ... ur₅ "to chew."

31. gu₇ -a-zu si sa₂-bi gi A.ENGUR gu nu-mu-un-dab₅!-be₂

No one holds/catches your eating (i.e., food?) properly with a caulked container(?) or a cord(!?)

note: The lexeme buĝin "trough, container" has otherwise been understood to occur here (see Mittermayer AoF 41, 212-213), but no source straightforwardly spells this lexeme (see Peterson UF 42, 16 n. 15-16, and add the occurrences in MS 2110/1 oii18 and MS 3325 r2' (GI GU ENGUR?)). However, the grapheme GU that occurs in several sources may be a pronunciation gloss for the gb phoneme.

32. [...] lah₅ -a-zu šu-ni su₂-ni-še₃! nu-ub!-tag-tag-ge

Your plunderer does not touch his hand to his skin

33. ĝeš₂-šu-ši-eš₅

(Total) sixty-three (lines)

left side

1. im-gid₂? -da? dam? -qi₂? -i₃ -li₂ -šu itud₂? -duru₅? [...]

Single column tablet of Damqi-ilišu, month of Udduru, [day ...]

note: See Ludwig Attinger FS, 206. This line actually occurs on the left side of the tablet. For the scribe Damqi-ilišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.

*UET 6, 39 = U 16879D

CDLI P346124

Bird and Fish 33f., Hermann Vogel und Fisch – Ein sumerisches Rangstreitgespräch, source Bu, Mittermayer AoF 41

obverse

1. engar-ra dumu engar-ra-ke₄-ne₁ [...] [...]

In the furrow(!?), the members of the ranks of farmers should not (cease?) ... a net(?) for you

note: The explicit rendering engar-ra here may have arisen from confusion arising with the value ENGAR = absin₃.

2. nu-^éš₃kiri₆-ke₄ pu₂ ^éš₃kiri₆-še₃?₁ x [...] [...]

The gardener should not (cease!?) setting up a net towards(?) the irrigated orchard for you

3. kušda-lu-uš₂-da DA-ni nu-^ga₂-^ga₂?₁ [...] [...]

His arm is not set apart (to rest) from(?) the sling, he does not bend his knee (to sit) because of you

4. sar-sar-ra ni^g₂ mu-ni-ib-hul-hul [...] [...]

(You are) one who is destroying things/food in the garden, (you are) one who cannot sweeten the flesh (of the land?)

note: For the second half of this line, see Jaques AOAT 332, 301 n. 616.

5. a-šag₄ ki duru₅ ^gal₂-^gal₂-la-ba ^giri₃?₁ -zu₁ nu- [...] [...]

Your feet are not good (for) fields that have wet patches

6. mušen₁ teš₂?₁ nu-zu kisal₁ -e šed₆ su₃?₁ - [...] [...]

Bird, shameless one who sprinkle feces in the courtyard

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 281.

7. kisal-luh tur e₂?₁ -a₁ sa la_x(ME)-e-de₃ eš₃ mu-ni?₁ -x-sar₁ -re₁ [...] [...]

The young sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a rope there (for you)

8. [za]-pa-a^g₂?₁ -zu₁ -ta e₂-x im-suh₃-suh₃ KA x x [...] [...]

The palace(?) is confused by your scream, ...

note: As copied, the traces do not match end of line in UET 6, 38.

9. e₂ kurušda-ka₁ mu₁ -[...] -ku₄?₁ -ku₄?₁ - [...] [...]

(They) bring one (of your kind) into the fatterer's shed

10. gud udu-gin₇-nam₁ mi- [...] [...]

They make one (of your kind) babble like livestock

11. a sed₄ ^{dug?}epig-a [...] [...]

note: For this line, see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 100.

12. za-e sa₂ dug₄?₁ -še₃?₁ [...] [...]

You can then be accepted(?) as a regular offering

13. mušen-du₃-e a₂?₁ [...] [...]

The fowler delivers one (of your kind) with bound wings

14. pa-za [...] [...]

They(?) ... your wings/feathers(?) and face/eyes

15. gu₃ de₂ -de₂ [...] -zu a-na -[...]

Your shouting has no limit, what (worth) is your flying?

16. gu₃ hul-a [...] hu! -luh u₃ -[...] -mu -un? -ku? -[...]

You frighten the night, one does not sleep well

17. mušen sug-ta e₃-ba -ra [za]-pa -aĝ₂-zu ugu-ĝu₁₀-ta?

Bird, leave the marsh, (remove) your scream from above me

note: The reading sug here is arbitrary.

18. pu₂-saĝ iš dub-ba-ka e₃-ni ur₅-ra me-te-zu-gin₇

Bring out a pit in the sand dunes(?), thus(?) is your appropriate (role)

19. ud-bi-a ku₆-e mušen-ra in -še₃ mu-ni-in-dub₂

At that time the fish insulted the bird

20. mušen bar gun₃-gun₃ igi gun₃-gun₃ sag₉ -ga-ni mu -un-zu

Because of its beauty, the bird knew about (its) multicolored back and multicolored face

note: For this and the following three lines, see Wilcke JNES 27, 232. For this line, see Woods CM 32, 126.

21. in ku₆-e a-na mu-ni-in-dub₂-ba

Whatever insults fish had assailed it with, (it did not ponder them)

22. i-gi-in-zu emeda^{da} u₅-a-aš mu-ni-in-dug₄

It was as if a nursemaid sang a lullaby

note: For this and the following line, see Attinger ELS, 737-738.

23. inim -še₃! gu₂-ni nu-mu-na-ab -šum₂-mu zu₂ hul mu-da-x [...]

It was not devoting itself to words(?), laughing malevolently (instead)(?)

24. ud-bi-a mušen-e ku₆-ra mu -na -ni-ib-gi₄-gi₄

At that time, the birds was replying to the fish

25. [a]-gin₇ šag₄-zu šag₄ gur₄-ra [...] -DU ni₂-zu sun₅ -sun₅

Thus your heart, produces exuberance(?), you are (actually) humiliating yourself

note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 110, Woods CM 32, 128. The reading sun₂ (versus bur₂) is suggested by the variant rendering mu-e-šen-šen in Ni 9673 (ISET 2, 72) o4'.

26. [...] x-dam ib₂ -ta -[...] igi-zu-še₃ igi nu-bar-re

Your mouth is a hole(?) which ... surrounded with teeth(?), (you cannot) see before yourself(?)

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 143. IGI = igi could be an error for (partially) homophonous egir.

UET 6, 40 + 627 = U 5641

CDLI P346125

Bird and Fish 61f., in series with UET 6, 38 (thus Damqi-ilišu), Hermann Vogel und Fisch – Ein sumerisches Rangstreitgespräch, source Cu, Mittermayer AoF 41

obverse

1. gu₇?₁ -a?₁ -zu si! sa₂-e gi gu esir nu-mu-un-dab₅-be₂

No one holds/catches your eating (i.e., food?) properly with reed(?), a cord(?), or a caulked (container)(?)

note: For this line, see Peterson UF 42, 143, Mittermayer AoF 41, n. 34. See above note to the corresponding line in UET 6, 38.

2. lu₂ lah₅₁ -a-zu šu-ni su₂-bi-še₃ nu-ub?₁ -tag-tag-ge

Your plunderer does not touch his hand to his skin

3. ambar mah sug-ga daĝal-la-ba ĝa₂-e galla-zu-me-en

In the great swamp, in the broad marsh, I am your ranger

4. u₂ dug₃-ga nu-mu-e-ši-ib-gu₇ gu₃!-ĝu₁₀ mu-un-teĝ₄-teĝ₄

One cannot eat (its) good food because of me(?), my voice(?) approaches there(?)

note: The KA sign seems to have one visible internal Winkelhaken, and MS 3325 appears to have an inscribed sign, possibly a poorly executed KA×LI.

5. id₂-da nir ĝal₂-la!₁?₁ -bi₁ nu-mu-un-DU?₁ -DU₁ u₁₉?-lu-ĝu₁₀ ba-dul-dul

One cannot move(?) in the river/canal confidently(?), my "south wind" (?) covers completely

note: The wind is implicitly generated by the wings, as in the Adapa myth.

6. igi-ĝu₁₀-ta ĝeš-gi gi-šu₂-a mu-e-gir₅-gir₅-e-ne

From before me they are diving into the reed-bed and marsh(?)

note: For gi-šu₂-(šu₂) as a term for marshland, see Kramer Orlinsky FS, 142-143 and Peterson Sumerian Faunal Conception, 321-322.

7. di₄-di₄-la₂-zu-ta sa₂ dug₄-še₃₁ ma-a-gar?₁ -gar šag₄-gal-ĝu₁₀₁ -še₃₁ u₃?₁ -[...]

From among your little ones, you (might as well) pile up for me as a regular offering, for my sustenance ...

8. gal-gal-zu ki ĝešbun-na-ka ki?₁ -bur₂?₁ -[...] na₁ -nam

Your large ones are indeed the "solution" (?) of the site of a banquet

9. ĝa₂-e mušen sag₉-ga gal₁ -an-zu-me-en

I am the beautiful and knowledgeable bird

note: For this and the following two lines, see Civil Oppenheim FS, 75.

10. kiĝ₂?₁ sag₉-ga ugunu tag-ga-ĝu₁₀-še₃!

Beautiful work (occurred) on behalf of my adornment

11. la₁_x(TA)-hur_x(BIR) kug-zu kiĝ₂ la-ba-an-sig₁₀-ga

But there is no one who has prepared the working of your pure wax/mold(?)

note: For this line and the evidence for a reading la₃-hur, see Sallaberger Attinger FS, 301.

12. e₂-gal lugal-la₁ -ka DU-DU he₂-du₇-bi-me-en

In the palace of the king, I am the ornament of movement

13. kisa¹?₁ -la₂ mu⁷?-mu⁷?-ĝu₁₀ me-te-am₃ AŠ im-mi-in₁ -ĝar
 In the courtyard(?) my noise is a fitting thing, one established (it as such!)/set it apart(!?)
 note: Are am₃ and aš (partially) morphemically redundant in this source, or does AŠ involve a construction dili ... ĝar (compare dili ... bad)?
14. akkil₁ ĝar-ra-ĝu₁₀ niĝ₂-ku₇-ku₇-da-kam?₁
 My cry is "that of a sweet thing"(
 15. su₂-bar ^dSul-gi-re me-te-am₃ AŠ im-mi-in-x
 On the body of Sulgi(?) it is a fitting thing, one established(?) (it as such!)/set it apart(!?)
16. niĝ₂-tuh-hum gurun pu₂-ĝeš⁶kiri₆-pu₂-ĝeš⁶kiri₆-a sa₂ dug₄ gal-gal-ĝu₁₀
 Fruits of the orchard (are for) my many regular offerings
17. ba-ba-za BU gu₂-nida zid₂! AN-NA niĝ₂ ka dug₃-ge-ĝu₁₀
babaza porridge, malt(?), hulled grain(?), and emmer(?) flour(?) (are for) my things/food that sweetens the mouth
18. ur₅-ta nam-mah-ĝu₁₀ nu-zu_x(SU?) gu₂ ki-še₃ la₂₁ -a
 Thus(?) (you?) do not know my greatness! Bow (your) neck to the ground!
19. ud-bi-a mušen-e ku₆-e in-še₃ mu-ni-in-dub₂
 At that time, the bird insulted the fish
20. ku₆ lipiš tuku a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂ engur-ra nir! ĝal₂
 The fish, possessed of anger, trusting in the heroic might of the deep water(?)
21. muru₉ dugud-gin₇ ki nam-mi-in-us₂ a-da-min₃-e ba-a-gub
 Like a heavy rain cloud it touched the ground, it stood in an *adamin* contest
22. in mušen a-na-am₃ mu-ni-in-dub₂-ba šaĝ₄-še₃! nu-mu-un-na-gid₂
 Whatever insults the bird had struck it with, it did not ponder
23. gu₂ ki-še₃ ba-da-ĝar inim bur₂!-bi im-me
 It was able to(?) set its neck on the ground (sarcastically?), it was speaking freely/humbly(?)
 note: It is unclear if the BUR₂ sign should be read bur₂ or sun₅ here. For the expression inim bur₂, see Peterson StudMes 3, 55-56 and n. 69.
24. min₃-kam-ma-še₃! ku₆-e mušen-e mu-un-na-ni-ib₁ -gi₄-gi₄
 For the second time the fish replied to the bird
25. mušen-e nam-mah-ĝu₁₀ nu-zu eĝir-ĝa₂ nu-zukum_x(ZI:ZI.MIN)-zukum_x bar-ĝa₂ en₃₁ li-bi₂-[...]
 Bird, (you) do not know my greatness, (you) did not tread behind me, (you are one who) has not inquired after me
 note: The sign is rendered in the same manner in UET 6, 628 o8'.
26. x-ga kalag-ga-ĝu₁₀ nu-e-da-an₁ -zu inim u₃-bu₁ -[...]
 You cannot know (either) my weakness(?) or my strength, (you) have spoken an inflammatory(?) word
 note: For this line, see Civil JNES 43, 296, Alster RA 85, 9.
27. [...] -ur₂₁ x x x x KA?₁ x SAG? x [...]
 (???) (Possessor of) trimmed limbs, crippled(?) feet, a ... mouth/beak, and a thinned out/ flattened(?) tongue
28. nam-nu-zu-a KA mu-x-[...] -x IM ni₂-zu ad? li₁ -[...] -in-gi₄?₁ -[...]
 By means of ignorance you have been able to sneer/shout/chew(?), (but) you have not advised yourself

29. $\hat{g}a_2\text{-}e\text{-}ku_6\text{-}e\text{-}he_2\text{-}\hat{g}a_2\text{-}AB\text{-}$ sikil-la teš₂-bi $\hat{g}ar\text{-}$ -ra [...]
 I, the fish, am the one who piles up(?) the abundance of the pure shrine/sea(?) together
 30. nindaba₁ gal-gal e₂-kur-ra₁ -ke₄₁ sa \hat{g} il₂-la DU-me₁ -[...]
 I am the one who brings/goes/stands among(?) the great *nindaba* offerings of the Ekur
 proudly

reverse

1. $^da\hat{s}nan\text{-}ma\text{-}gin_7\text{-}\hat{s}a_3\text{-}\hat{g}ar\text{-}kalam\text{-}ma\text{-}\check{s}e_3!$ ba- $\hat{g}a_2\text{-}me\text{-}en\text{-}a_2\text{-}tah\text{-}$ [...]
 Like (the grain goddess) Ezina (I) am here for the sustenance of the land, I am her helper
 note: For this line see Woods Machinist FS, 510. For the evidence for the consonant /
 m/ at the end of the divine name Ezina/Ašnan, etc., see Cavigneaux/al-Rawi ZA 83,
 187, and Cavigneaux/al-Rawi ZA 92, 40.
2. buru₁₄? ezem-gin₇ mu-un-da-hul₂-le₁ en₃ tar- $\hat{g}u_{10}\text{-}i_3\text{-}\hat{g}a_2$
 The harvest(?) rejoices with me as if (it was) a festival, my inquirer is there(?)
3. mušen ni \hat{g}_2 -gal-gal₁ a-na mu-un- $\check{d}im_2\text{-}$ -ma?₁ -zu nam-gur₄-zu ga-ri-ib₁ -[...]
 Bird, what is your great thing that (you) accomplished? I will make you known your (over)
 exuberance
4. sun₇-na inim lul₁ -la₁ bal-e-x x umuš-zu-a ga-ri-ib-gi₄-[...]
 I want to return (back into) your mind(?) your arrogance and mendacious speech
5. ud-bi-a ku₆-e mušen-ra sa₂?₁ im-ke₃-ke₃-de₃₁
 At that time the fish was to make plans against the bird
6. sig₉-ga lul-ba a₂-ba mu-un-DU-DU
 Silently and deceptively(?) it went on its "arms"
7. ud mušen gud₃-ba zig₃-ga amar-bi-še₃!₁?₁ ni \hat{g}_2 -gu₇ tum₃-u₃-de₃₁
 When the bird got up from its nest in order to bring (back) food for its chick
8. ku₆-e ki sig₉-ga-a-aš mu-un-ki \hat{g}_2
 The fish sought the place silently
9. gud₃ $\hat{g}ar\text{-}ra\text{-}u_2\text{-}sig_{10}\text{-}ga\text{-}ni\text{-}e\check{s}_3\text{-}lil_2\text{-}la_2\text{-}mu\text{-}un\text{-}sag_3$
 It struck (the bird's) established nest, its prepared plants, (making it?) a windswept shrine
10. e₂ du₃-du₃-a-ni mu-un-gul-gul erim₃?₁ -ma-ni mu-un-x-re
 It destroyed its built house, it tore out(?) its storeroom
 note: The expected sign BU is not entirely clear from traces. Read possibly BIR₁ as a
 partially homophonous variant or the verb bir "to scatter."
11. nunuz-bi gud₃₁ -bi a bi₂-in-gaz-gaz ab-ba im-mi-in-šu₂
 It killed its eggs and its nest with water(?), it covered them in the sea
12. min₃-kam-ma₁ -še₃! ku₆-e mušen-e in-še₃! mu-ni-in-dub₂
 For a second time the fish insulted the bird
13. ud-bi-a mušen igi piri \hat{g} - $\hat{g}a_2\text{-}umbin\text{-}hu\text{-}ri_2\text{-}$ -in₁ mušen-na
 At that time the bird, with the face of a *piri \hat{g}* creature and the claws of a *hurin* bird
14. gud₃-bi-še₃ a₂ x i₃?₁ -ke₃₁ -e dal-bi sa \hat{g} im?₁ -gi₄₁
 It was beating(!?) its wings towards its nest, (but) its flight (path) was blocked(?)
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 136-137. The sign after
 A₂ does not resemble DUB₂ as it occurs elsewhere on this tablet.

15. ka-bi nu₁ -x-gig-gin₇ an-šag₄-ga gu₃ mu-un-dub₂-dub₂-be₂

(With) its mouth(?) it was screaming in the midst of heaven like the *nugig* midwife (of heaven, i.e., Inana)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 109. For this definition of the designation nu-gig, see Civil CUSAS 17, 281f. The broken sign between NU and GIG could be expected to be U8, but the traces are not quite proportional for the *Gestalt* of this sign.

16. ud₁ -bi₁ -a mušen gud₃ -bi-še₃! igi tab₁? -ba a₂-ur₂ ba-bur₂-bur₂

At that time the bird, which was looking (carefully), (its) limbs were spread out(?)

17. tumumar-ru_x(TE) an-šag₄-ga-še₃! x-de₃ an-na₁? mu-un!₁?-ni₁₀-ni₁₀

(Like) a stormwind that is to shake(?) to the midst of heaven, it roamed(?) in heaven

18. mušen₁ -e₁ ku₆ engur₁ -ra mi-ni-in-ni₁₀!₁? -ni₁₀ sug mi-ni-in-ki₂-ki₂

The bird was searching the fish in the deep water, it sought it in the marshes

note: The reading sug here is arbitrary. For this and the following three lines, see Woods CM 32, 189.

19. mušen₁ -e₁ ku₆ -ra₁ engur-ra₁ igi im₁ -ma₁ -an₁ -duh₁ ġeštug₂ ba-ši-in-gub

The bird saw the fish in the deep water and planned against it

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.

20. i-ni₁ -in-dab₅ a-e ba-da-kar umbin mu-ni-in-la₂

It seized it, (it tried to) flee in the water (but) (the bird) held it with its claws

21. agagara_x(NUN) tur₁ -tur₁ -bi teš₂-bi bi₂-in-gar zar₁ !-re-eš mu₁ -un₁ -du₈-du₈

It heaped up its little spawn(?) together, it heaped them in the manner of sheaves

22. mušen-e šu ġar-bi im-mi-in-ġi₄ šag₄-bi nu₁ -[...]

The bird took out revenge, (but) its heart was not cooling

23. min₃-kam-ma-še₃ mušen-e₁ ku₆-e mu-na-ni-ġi₄?₁ -[...]

For a second time the bird was replying to the fish

24. ġalam?-ma? hu-ru₁ u₂-hub₂ ġalga suh₃ ku₆ nam-ta-e₃?₁

"Clever" one(?), inferior one, deaf one, with muddled plans, fish, (you) should not come out(?)

note: For this line, see Alster The Instructions of Šuruppak, 113.

25. x ni₁₀-ni₁₀ ka-ka-bi nu-gu₇ šag₄-gal ud šu₂-šu₂

Roaming the harbor(!?), its mouth(?) not eating, "a storm blowing away(?)" fodder

note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 111. A similar effective sense to contexts like Enkiheġal and Enkitalu 83, where the verb hul describes the ruining of sustenance preceded by a reference to excessive eating, is to be suspected for the phrase ud šu₂-šu₂ (note perhaps the translation of ud šu₂-šu₂-ru with Akkadian *uddupu* in Nabnītu F ii 26'.

26. šah₂ is-hab₂ šed₆ ni₂-bi gu₇-gu₇ saġ šu bi₂-in-dug₄-ga

Pig, rogue, eating its own excrement, ...

note: For this line, see Attinger ELS, 715-716.

27. ^{lu}2en-nu-u^ĝ3-^ĝa2!? e2 keš2-da til3-la ni2-bi-ta sur-ra

Guard who dwells in a bound-up house, slithering by itself

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 632, where the reading is to be corrected. The EZEN sign is unambiguous in MS 2884 o16.

28. ku6₇ ^ĝa2-ra izi-gin7 mu-un-bar7 ki ŠAKIR3 mu-un₇ -[...]

The fish burned ... for me like fire, it sought the place silently(!?)

note: MS 2884 obv. 17 has the variant ki sig9-ga.

29. nam-nu-zu-ta saĝ ba-an-gid2 šu uš2-a i-ni-in?₇ -x

Out of ignorance it got angry, it spattered(?) (its) hands in blood(?)

note: For the verb saĝ-(ki) ... gid2, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.

30. šag4 gur4-ra ni2-bi ak-a-ba ni2-bi mu-un-gul-gul

In making itself feel wonderful it has destroyed itself

left side

1. ^ĝa2-e <<RI>> an-na dal-dal-e-me-en ki?₇ -a DU-DU-me₇ -en₇

I am the one who flies in heaven, I am the one who goes about on earth

2. DU-DU-^ĝu10-še3! mu še21-a-ba a₇ -la₇ mu-un-ši-^ĝal2-le-me-en

(Wherever) I am going, whatever is its name, I am the happiness that is present on behalf of ...(?)

3. itud!(UD)x-zag-^ĝar ud x-[...]

Month of *baragzaggar*, day ...

note: Traces do not resemble the expected BARAG. The day is either 8 or 9.

4. ^ĝeš2-šu-ši₇ -min?₇

(Total) sixty-two lines

UET 6, 41 = U 16886

CDLI P346126

Bird and Fish 80f., Hermann Vogel und Fisch – Ein sumerisches Rangstreitgespräch, source
Du, Mittermayer AoF 41

obverse

1. min₃-kam-ma-še₃! mušen-e ku₆-ra in₇ [...]

A second time the bird insulted the fish

2. ku₆ lipiš tuku a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂ !? [...]

The fish, possessed of anger, trusting in the heroic might of the deep water(?)

3. muru₉ dugud-gin₇ ni₂ ki bi₂-ib₂-us₂ [...]

Like a heavy rain cloud it set itself on the ground, it stood in an *adamin* contest

4. in mušen-e a-na mu-ni-in-dub₂-ba šaĝ₄-še₃! nu-mu-un₇ -na₇ -an-gid₂

Whatever insults the bird had struck it with, in did not ponder

5. gu₂ sur_x(SAG) ba-da-an-ĝar inim BUR₂-bi im-me

It was able to(?) submit furious(ly)(?), it was speaking freely/humbly(?)

note: It is unclear if the BUR₂ sign should be read bur₂ or sun₅ here. For the
expression inim bur₂, see Peterson StudMes 3, 55-56 and n. 69.

6. min₃-kam-ma-še₃! ku₆-e mušen-ra mu-na₇ -ni-ib-gi₄-gi₄

A second time fish was answering the bird

7. a₂-ur₂ gu₂-guru₅ ĝiri₃ su₇ -ul-su₇ !?-ul KA x eme sal-sal

(Possessor of) trimmed limbs, crippled(?) feet, a ... mouth/beak, and a thinned out/
flattened(?) tongue

8. nam-nu-zu-a-ta KA e-da-ra-HAR ni₂-zu umun₂ li-bi₂-ak

By means of ignorance you have been able to sneer/shout/chew(?), (but) you yourself have
not contemplated(?)

note: For this line, see Attinger ZA 95, 258 n. 194. The partially obscured sign between
A and TA is understood here as an erasure.

9. mah gu₇-gu₇ saĝ₇ šu zig₃ bi₂-ib₂-dug₄-ga kisal-e šed₆! si-si

Eating way too much, ..., filling the courtyard with feces

note: For this line, see Attinger ELS, 715-716.

10. kisal-luh tur e₂ sa la_x(ME)-e eš₂! mu-ri-ib₂-sar-re

The young courtyard sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a rope for you

11. muhaldim lu₂lunga?-e i₃-du₈ e₂ til₃-la zi mu-da-ri-eš

The cook, the brewer, and the gatekeeper who reside in the temple are distressed with (you)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 227.

12. mušen nam-mah-ĝu₁₀ egir-bi nu-zukum_x-zukum_x(USAR-USAR) bar-ĝa₂ en₃ li-bi₂-tar

Bird, (you are one who) my greatness does not tread behind, (you are one who) does not
inquire after me

note: The same paleographic variant occurs for zukum “tread” in the Farmer’s
Instructions exemplar UET 6, 172 oi8.

13. sig₉-ga kalag-ga-ĝa₂ nu-mu-e₁ -da₁ -zu?₁ inim₁ u₃-bu-bu-ul i₃-bal!

You cannot know (either) my weakness(?) or my strength, (you) have conversed in an inflammatory manner(?)

note: For this line, see Civil JNES 43, 296, Alster RA 85, 9.

reverse

1. niĝ₂-ak-ĝa₂ ki-bi nu-mu-x-x diri-še₃! ni₂ sun₅-ni-ib

You have not sought the site of my deeds, (now) humble yourself excessively!

2. inim-zu nam-bur₂-ra im-da-ab?₁ -tum₃ ni₂-zu ad li-bi-gi₄

Your word has brought "release", you have not taken counsel with yourself

3. ĝa₂-e ku₆-me-en he₂-ĝal₂ AB sikil-la teš₂-bi gar₁ -gar?₁ -me-en

I, the fish, am the one who piles up(?) the abundance of the pure shrine/sea(?) together

4. du₈ mah nindaba gal-gal diĝir-re-ne-ka saĝ il₂-la DU?-me-en

At(?) The supreme mound(?), I am the one who brings/goes/stands among(?) the great *nindaba* offerings of the gods proudly

note: For another instance of this alternate rendering of du₆ mah, see UET 6, 68 r15 (Herds of Nanna).

5. ^aašnan-gin₇ ša₃?₁ -ĝar?₁ kalam-ma-ke₄ ba-ĝal₂-e-en [...] -tah₁ -ni ĝa₂-e-me-en

Like (the grain goddess) Ašnan (I) am here as the sustenance of the land, I am her helper

note: For this line, see Woods Machinist FS, 510.

6. uĝ₃-e ĝeštug₂-ga ma-du₃-du₃ igi-bi mu-e-ši-ĝal₂

The people have listened to me, they have looked to me

note: For this line, see Karahashi Sumerian Coumpound Verbs, 86.

7. kur ezem-gin₇ mu-e-da-hul₂!?-e en₃ tar-ĝu₁₀ i₃-ĝal₂

The land(?) rejoices with me as if (it was) a festival, my inquirer is there(?)

note: This transliteration assumes that there is no sign after the ĝAL₂ sign in the break. Is this a phonetic error for b₅uru harvest?, (compare BM 65147+: buru₁₄ EZEN-gin₇ mu-da-hul₂-le-en en₃ -[...]).

8. niĝ₂-gal-gal a-na me-dim₂-ma-zu gur₄-ra-zu?₁ ga-ri-ib-zu

Bird, what is your great thing that (you) accomplished? I will make you know your (over) exuberance

9. sun₇-na inim lul-la bal-zu šu-zu ga-ba-ni-ib-si

I want to give (back into) your hand your arrogance and false speech

10. ud-bi-a ku₆-e mušen-ra sa₂ im-sig₁₀-sig₁₀-ge

At that time the fish was setting plans in place against the bird

11. sig₉-ga lul-ba a₂-ba mu-un-DU-DU

Silently and deceptively(?) it went on its "arms"

12. ud mušen gud₃-bi zig₃-ga-a-gin₇ amar-bi-še₃! niĝ₂ -gu₇-bi tum₃-de₃

When the bird got up from its nest in order to bring (back) food for its chick

13. ku₆-e ki sig₉-ga a₂-ba mu-un- [...]

The fish [sought?] the place silent(ly) "on its arms"

double ruling

UET 6, 42

CDLI P346127

Hoe and Plow 42f. (Attinger 45f.), 168f. (Attinger 170f.), Attinger La houe et l'araire (5.3.1), source K

obverse

column 1

1'. hur?₁ -[...]

The mounds of mine spread out in the plain are a verdant mountain range, bearing an aura

2'. guru₇ du₆?₁ [...]

(I) pile up large and small grain heaps for Enlil

3'. gib ziz₂ gu₂?₁ -[...]

(I) heap up wheat, emmer, and *gunida* for him

4'. arah₄?₁ [...]

In the storehouse of humanity, I fill up (with) a mountain

5'. nu-siki nu-mu-un-kuš₁ [...] šu₁?₁ [...]

The orphan, widow, and the destitute have taken *gigur* baskets for dragging(?)

6'. an pad-pad-ra₂-ĝu₁₀ im₁?₁ -[...]

They gather the remnants of my ears

7'. in-nu a-šag₄-ga [...]

(With) my chaff, piled up in the field

8'. nam-lu₂-lu₇ im₁?₁ -[...]

I tow along(?) (all) humanity(?)

9'. gud udu dšakkan₁ -na₁?₁ [...]

(I) am able to rear the teeming(?) livestock of Sumuqan

10. ĝeš₁al hul?₁ -bi₁?₁ bur₃-[...]

Hoe, one who malevolently burrowed, (whose) blade malevolently tore out(!?)

11. ĝeš₁al im-ma [...]

Hoe, one bound to work in clay

12. ĝeš₁al a₁?₁ a-šag₄-ga saĝ₁?₁ -[...]

Hoe, the one whose head is lodged in the field

13. [ĝeš₁]al₁?₁ u₃-šub-ba im₁-[...]

Hoe, one who has spent the day in the mold, in clay, (with) no one to clean it

reverse

column 1'

1. e₂ du₃-a a id_x(A.SUG)-de₃ šu?₁ [...]

After the water of the river "bound" the build houses

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i_x. For this form see also UET 6, 43 o1', UET 6, 187+ oii 10', ri5, UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1'.

2. den-lil₂-le ma₁?₁ -da saĝ₁?₁ -[...]

After Enlil frowned at the land

3. šibir₂ ^den-lil₂-la₂ mu-un-zu? ₇ -[...]

After it came to know(?) the staff(?) of Enlil

4. mah ^den-lil₂-la₂ mu-a-ak ₇ -[...]

After it was acted upon by the supremacy(?) of Enlil

5. ^den-lil₂-le šu nu-me-en-[...]

Enlil did not abandon(?) (the land?)

6. ^{ĝeš}al zu₂ dili bar-rim_x(DU)-še₃ [...]

He gave the single-bladed hoe to the arid land

7. me-en-de₃ en-te-en gur_x(IRI?)-gin₇ [...]

You(?) bind us(?) (in) the winter just as the harvest (season)(!?)

note: If gur_x (i.e., g^bur) is a phonetic variant to buru₁₄ “harvest” note that the harvest is opposed to enten “winter” seasonally in Ur III administrative texts.

8. ki e₂-me_x(LA₂)-eš en-te-na-gin₇ x [...]

We flee from(?) the place (of?) summer just like that of(?) winter

9. ^{ĝeš}al a₂ la₂-e garadin_x(KINDA?) mu-un? ₇ -[...]

The one that "binds the arm" of the hoe(?) has tied up(?) the sheaves(!?)

note: This sign is listed as a *Sonderform* by Mittermayer ABZ sign 389.

10. ^{ĝeš}har-mušen-na a₂ la₂-e gi ₇ [...]

The one the "binds the arm" of the bird snare(?) has tied up(?) the dragged *gigur* basket

11. ^ĝuruš sa^ĝ-dili lu₂ki-gul-la? ₇ [...]

It has reared the solitary young man and the destitute person

12. an pad-pad-ra₂-^ĝu₁₀ im? ₇ -[...]

They gather the remnants of my(!) ears

13. na⁴kinkin ma-nud ₇ [...]

The millstone laid down for me, the mortar thrashed for me

note: For this line, see Mittermayer OBO 239, 278.

14. ^{ĝeš} ₇ -gan-na-ta [...]

It is being smitten by the pestle

15. [^{ĝeš}]šag₄-an-zar? ma? ₇ -[...]

The *šašur* and *mansim* sieves compete (to see who works the hardest)

note: For this approximate sense of a-da-min₃ ... dug₄, see Civil FS Sanmartin, 121 n. 2.

16. [...] sur₂? ₇ -ra? ₇ -[...]

Why does the man act angrily/What are (these acts) that a man does angrily?

UET 6, 43 + 625 + 787 (+) 626

CDLI P346128

Hoe and Plow 68f. (Attinger 71f.), Attinger La houe et l'araire (5.3.1), source S, Zólyomi NABU 2008, note 64

obverse

1'. a₁ -gar₃ -a₁ -gar₃ -ra?₁ [...]

I fill the meadows with water

2'. ġeš-gi-ġeš₁ -[...]

When the reedbed is irrigated/flooded,

3'. id_x(A.SUG₁) u₃ -mu-kud [...]

When a canal is cut (open), when the ditch is cut (open), when water as a great flooding river imposes water(?)

note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i_x. For this form see UET 6, 42 ri1', UET 6, 187+ oi10', ri5, UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1'.

4'. ġeš₁ dupsik₁ tur-ġu₁₀ [...]

The carrying basket, my little one, is put down with me (to work)/does not bend down with you

5'. [...] da um-da₁ -ak₁ -x

When, in(?) the marsh, an edge is made(?)

note: Compare the da ambar in Rīm-Sîn F 18, where it seems to be an area for grazing cattle.

6'. [...] ġeš₁ al niġin₂-bi! im-ma?₁ -gub-be₂-en

I, the hoe, serve comprehensively (in these situations)(?)

7'. [...] tumu₁ mir₁ -e nu-mu-un-si-il-si-il-le

(Neither) the southern (nor) the northern wind tear apart (my work) there(?)

8'. [...] nunuz!₁? ib₂-de₅-de₅ -ge₁

The fowler gathers eggs

9'. [...] -de₃?₁ ku₆ mi-[...]

The fisherman catches fish

10'. uġ₃?₁ -[...] x [...]

The people have taken the bird (hoop) traps (that have sprung?)

11'. ne₁ -eš₂ [...]

Now, my abundance sprinkles with its hands in the lands

12'. a-gar₃-ta₁ a₁ [...]

After the water has been cut off from the meadow

note: For this and the following line, see Woods Machinist FS, 509.

13'. ki-duru₅ kiġ₂-ġa₂ a ba₁ -ġal₂ -[...]

After the water has been set down/materializes for(?) working the damp ground

14'. ġeš₁apin₁ igi-zu-še₃! a-šag₄-ga ġa₂-e [...]

Plow, before you I emerge in the field

- 15'. a-šag₄ tak₄-tak₄ ma_┘ -ra-ra-duh-[...]
For you I loosen the "set aside" field
- 16'. a₂-ur₂ eg₂-ga ma-ra_┘ -ra-[...]
In the "hideout"(?) of the dike I cut (away the weeds) for you
- 17'. u₂-kul a-šag₄-ga ġa₂-e ma_┘ -[...]
I remove(?) the *ukul* weed in the field
- 18'. gi BAD ġeš_i-rin_x(LU₂.U)-na-bi_┘ [...]
I collect the dead/old reeds(?) and the roots for you in the field
- 19'. a-šag₄ kiġ₂ ak uš₈_┘ -[...]
The field working (crew)(?) set in the path(?) for you
- 20'. gud-[...]-diš_┘ -kam_┘ -ma_┘ -[...] -x
Six oxen, four men, and you are the eleventh
- 21'. x [...] gi₄-a-ġa₂ x mi_┘ -ib-kar-kar-re
The "labor of my preparation (as a tool?)"(?) takes away ...
- 22'. [...] -ġu₁₀_┘ -ta a-šag₄-ga ed₂_┘ -de₃_┘ -da-zu-ne
When you go out in the field apart from(?) me
- 23'. ab_┘ -sin₂_┘ -zu_┘ dili-am₃_┘ igi_┘ nu_┘ -mu!_┘ -da-ab_┘ -sag₉?-ge
One cannot look favorably upon your furrow which is alone
- 24'. saġ_┘ -zu kiġ₂_┘ -ġa₂ u₃-mu-e-ni-x-x
When you lodge your head (in the ground) working
- 25'. ġeš_i-rin_x(LU₂.U)-na_┘ ġeš_U₂_┘ -GIR₂_┘ x x [...] -la₂
You are bound to(?) ... roots and thorns
- 26'. eme_┘ -zu_┘ u₃?_┘ -mu_┘ -[...] eme_┘ -zu_┘ [...] eme_┘ -zu_┘ x x x mu_┘ -x-x-[...]
When you break your ploughshare and re-create(?) your ploughshare, your ploughshare does not(?) ... at your disposal(?)

reverse

1. engar-zu ġeš_{apin}_┘ -bi? til-la_┘ mu-še₃ mi-ri-ib₂-še₂₁?_┘
Your farmer names you "this(?) plow is finished"
2. min₃-kam-ma-še₃! nagar_┘ ma-ra-huġ_┘ -e ašgab ma-ra_┘ -huġ?-e
Again, a carpenter is hired for you, a leatherworker is hired(?) for you
3. e₂ nam-gašam-ke₄? ma-ra-ab-ni₁₀-ni₁₀-e
The house of the artisans scurry around ...(?) for you
4. tug₂-du₈ bar-DUN ma-ra-ra-an-zi₂-en
I(!?), the feltworker, "cut" the teasel brush(?) for you
note: For the possible orthography bar-DUN for bar-siki/sig₈ "teasel-brush" (see PSD B 128), see OB Nippur ur₅-ra division 4, 551. For tug₂-du₈ see Steinkeller OrAnt 19, 79f.
5. [...] -sur-ra ma-ra-ra-an-ed₃-de₃
He brings up a twisting picket(?) for you
6. bar_┘ -ed₃-de₃-ed₃_┘ -de₃ ša-mu-ra-an-kuš₂-u₃-de₃
And therefore(?) he is to "exhaust" the braiding lever for you

7. kuš nu-hi saĝ-du-zu-aš? 7 bi2-ib-KU

A piece of leather not cut into strips(?) is made to sit(?) towards your head

note: For kuš ... hi see Civil Lambert FS, 114. Or possibly read dug3 "good."

8. il2-la-zu tur-ra-am3 a-ra2-zu mah-am3

Your "raising/carrying" is small, but your "way" is supreme

9. ud zag-mu itud [...]-am3? 7

The day of the new year is (i.e., begins a period of) twelve months

10. ud gub-ba-zu itud [...]

(But) your service time is four months (per year)

11. ud zah2-zu [...]

Your fugitive (i.e., absentee) time is eight months (per year)

12. gub-ba-zu-gin7 min-am3 7 [...]

As many as your served (time), it is two (times) you go (elsewhere)

13. ma2-la2-za e2 i3-du8-du8- [...]

On your raft/freight boat(?) you pile up(?) a cabin

14. u3-mu-e-ni-ri-en šu-zu dal-la u3 7 - [...]

When you set yourself(!?) in place there(?), and you remove/accept(?) the beams(?)

15. igi-zu dug ĝeštin!?(GU2)-a-gin7 a um-ta-x- [...]

When you remove your face/front from the water(?) like a vessel of wine(!?)

note: A similar form of GEŠTIN is reported by Mittermayer ABZ, sign 77.

16. ĝeš-dal-ta kur? 7 -ra? 7 um-ta-ke3-e? 7 - [...]

When I(?) prepare a pile (lit. "mountain") by means of the beams(?)

note: For this line, see Civil CUSAS 17, 262.

17. i 7 -bi2-ĝu10 e2 7 - [...] mu 7 -ni 7 -ib2 7 -sig7-sig7 7 - [...]

My smoke makes ... green(?) in the house

18. ĝeš 7 ninda2 7 - [...]

Your seed funnel, where is it cast?

(several lines broken)

1'. [... ĝeš]al 7 -me-en iri? 7 - [...] ga 7 -an 7 -da- [...]

I am the hoe, I shall ... along with ... in the city

2'. [e2]-tur3 7 [...]-da-me-en amaš? 7 daĝal-la-me-en

I am one who has extended the cattlepen, I am one who has broadened the sheepfold

3'. arad lugal-a-ni us2 7 -sa-me-en

I am a servant who has followed his master

4'. e2 lugal-a-ni du3-du3-a-me-en

I am one who always built/rennovated the house of his master

5'. im i3-lu3-en šeg12 i3-du8-en

I stir clay, I spread (it out to make) bricks

note: Attinger reads lu3, which occurs unequivocally here and is followed in translation. Note, however, that LU3 does occur elsewhere for expected BARAG in OB Ur literary manuscripts (for example, UET 6, 479 r4').

6'. uš8 ki i3-ĝa2-ĝa2-an e2 i3 7 - [...]

I lay foundations, I build houses

7'. e₂-gar₈ sumun-e ur₂ -bi [...]
 I follow the foundation of an old wall
 8'. [...] x x [...]

UET 6, 44 = U 16879K
 CDLI P346129
 Home of the Fish 1f., Civil Iraq 23, source C

obverse

1. [...] x [...]
2. [...] ma -ra-an? -[...] arah₄ [...]
 ... built a house for you, ... built a storeroom for you
3. e₂ e₂ -e diri-ga? [...] amaš gid₂-da ma-ra -[...] [...]
 ... built a house that is more than a house(!?), a long (sided?) sheepfold for you
4. e₂-e dug? mu-un-[...] kaš sag₁₀ mu-un-de₂?
 In the house pot(s)? and poured(?) good quality beer (in them)
5. ^{kaš}AŠ₂-AŠ₂-imġaġa₃ ku₇-ku₇-dam gi-ġar-re-eš mu-un-ġal₂
 ... put sweet beer up to the fence
6. zu-a-zu hu-mu-un-ši-du-un kal-la-zu hu-mu-un-du-un
 So that your acquaintance(s) come towards you(!?), so that your friends come towards you(!?)
7. dumu gu₅-li-zu nam-mu-ni-ib-tak₄-tak₄-a
 Do not abandon the child of your friend
8. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu ki aġ₂-ġu₁₀
 Enter it for me, my beloved child
9. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu sag₉-ga-ġu₁₀
 Enter it for me, my beautiful child
10. ud nam-zal-e ġi₆ nam-sa₂-e
 Don't spend the day (idle?), don't spend the night (idle?)

reverse

1. iti₆ <e₂>-ba nam-ba-ni-ib-ku₄-ku₄
 Do not bring moonlight into the house
2. ud me-e-zal-la-ġin₇ ġi₆ me-e-sa₂-a-ġin₇
 As I have spent the day(?), as I have spent the night(?)
 note: The ME and E signs appear to have been written over a prematurely written MI sign.
3. kur₉-ra ba-ni-huġ-ġe₂₆ ki ġar ma-ra-ab-du₇
 The one who enters is pacified there, the area(?) has been made appropriate for you
4. šag₄-ba dur₂!? ġar-ke₄ si ma-ra-ab-sa₂-e
 Sitting down in its midst(?) is set in order for you
5. ku₆-ġu₁₀ lu₂ nu₂-a-ġu₁₀ ba-ra-<ra>-zi-zi
 My fish, so that my one(s) who sleep (there) do not wake up

6. lu₂ tuš-a-ĝu₁₀ du₁₇ ba-ra-mu₂-mu₂
 So that my one(s) who dwell (there) do not quarrel
7. kur₉!-ra-ma-ni-ib dumu ki aĝ₂ -ĝu₁₀
 Enter it for me, my beloved child
8. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu sag₉-ga-ĝu₁₀
 Enter for me, my beautiful child
9. id₂ mun₃-na-gin₇ na-ba-al [...]
 Do not dig (in it?) like a brackish waterway ...
10. sahar-ĝar id₂-gin₇ zi-zi [...]
 Like river silt, do not learn how to rise (i.e., be excavated(?))

UET 6, 45 = LL× .37(+) 729

CDLI P346130

Home of the Fish 31f., 76f., 137f., Civil Iraq 23, source D

obverse

column 1

- 1'. [...] nu₂ -a ma-ra-ab? -[...]
 My fish, so that the one(s) who sleep (there) are not(!?) woken up
 note: Error here and below for epistemic ba-ra-?
- 2'. [...] tuš -a du₁₇ ma-ra-ab? -[...]
 So that the one(s) who dwell (there) do not(!?) quarrel
- 3'. kur₉ -ra-ma-ni dumu ki! aĝ₂-a-ĝu₁₀
 Enter for me, my beloved child
- 4'. kur₉-ra-ma-ni dumu sag₉-ga-ĝu₁₀
 Enter for me, my beautiful child
- 5'. id₂ mun₃-na-gin₇ pa₅!? na-an-zu-zu
 Like a brackish waterway, do not discover the irrigation ditch(?)
 note: The beginning sign resembles NU or possibly IDIM. Civil Iraq 23, 158 emends to read PA₅. The broken sign(s) in CBS 8734+Ni 9668 rev. 1' do(es) not resemble PA₅.
- 6'. sahar-ĝar id₂-da-gin₇ zi-zi na-an-zu-zu-u₃
 Like river silt, do not learn how to rise (i.e., be excavated(?))
- 7'. a zal-le-gin₇ še₂₁-zu na-an-ba-la₂-e
 Like flowing water, do not diminish(!?) your recumbency(?)
- 8'. iti₆ e₂-ba? nam-bi₂-ni-ib₂ -kur₉-kur₉ še₂₁-zu?
 Do not bring moonlight into the(?) house when you lie down(?)
- 9'. na -an-ga-ba-e-da-du₃-e igi-zu ki!-ĝu₁₀-uš-še₃!
 May you also not be able to go away from(?) me, (set) your face to where I am
- 10'. [...] -gin₇ ki si-im-si-im ak-zu-še₃ na-an-ga-ba-e -da!? -du₃-e igi-zu ki-ĝu₁₀-uš-še₃!
 May you also not be able to go (away) like a dog sniffing the ground, (set) your face to where I am
- 11'. [...] -gin₇? mur-gu₇-zu-še₃! na-an-ga -ba -e-da-du₃-e igi-zu ki -[ĝu₁₀]-uš-še₃
 May you also not be able to go away like a ... towards your fodder, (set) your face to where I am

12'. [...]-x-gin₇ ki eš₃-dam DU-zu₇ -še₃!

In your manner of going like a prostitute towards the tavern

note: Collation of CBS 8734 + Ni 9668 suggests the possible reading kar₇ -kid!₇ -gin₇?₇ eš₂?-dam-še₃ DU-zu x [...].

13'. [na]-an₇ -ga-ba-e-da-du₃-e igi-zu₇ ki₇ -ĝu₁₀-uš-še₃

May you not be able to go away from(?) me, (set) your face to where I am

14'. gud?₇ -gin₇ tur₃-ra kur₉-ra-zu-še₃

In your manner of entering like a bull into the cattlepen

15'. ku₆-ĝu₁₀ ^ddil-im₂-babbar-re he₂-da-hul₂

My fish, may Dilimbabbar rejoice with you

16'. udu-gin₇ amaš-a kur₉-ra-zu-še₃

In your manner of entering like a sheep into the sheepfold

17'. ku₆₇ -ĝu₁₀ ^ddumu-zid ^{lu}2sipad-da he₂-da-hul₂

My fish, may Dumuzi, the shepherd, rejoice with you

column 2

1'. ku₆₇ -[ĝu₁₀ ...]

My fish, my ... fish, may it too enter with you

2'. x [...]

3'. ku₆₇ -ĝu₁₀ eštub₇ ku₆₇ -ĝu₁₀ he₂₇ -[...]

My fish, my *eštub* carp, may it too enter with you

4'. gi-muš giggi a-šag₄-ga [...]

A black boat pole cast into the field

5'. ku₆-ĝu₁₀ kun_x(MAŠ₂)-bi₂^{ku}₆-ĝu₁₀ he₂-en₇ -[...]

6'. emeda tu gu₂ id₂-taka₄ niĝ₂-silaĝ₇ -ĝa₂₇ [...]

Nursemaid giving birth(?), taking away(?) dough (from) the riverbank

7'. ku₆-ĝu₁₀ kun!₇-bi₂^{ku}₆-ĝu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>

My fish, my *gubi* eel, may it too enter with you

8'. kun_x(MAŠ₂) si gam₃ si ku₆ u₅-<ta?>-ta!₇ lah₅

(Possessing) a spiked tail, a spiked dorsal fin(?), plundering from the *u* land(?)

note: The basic meaning of gam₃ involves curvature, with a possible secondary semantic application to appendages here.

9'. ku₆-ĝu₁₀ ŠE.SUHUR-gal-ĝu₁₀ he₂!₇-en-<ga-mu-e-...>

My fish, my great ŠE.SUHUR fish, may it too enter with you

10'. ku₆ nundum-ba dumu (A.<IGI> pad₃-da-gin₇

A fish which within its lips is like a crying child

note: The sign is NUNDUM (KA×NUN), not ŠUD₃ (KA×ŠU).

11'. ku₆-ĝu₁₀ ŠE.SUHUR-SAL-ĝu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>

My fish, my thin? ŠE.SUHUR fish, may it too enter with you

12'. saĝ₂-du ^{ĝe}šal-e zu₂ ^{ĝe}šga-rig₂

(Its) head is a hoe, (its) teeth are a comb

13'. ĝiri₃-pad-ra₂-bi ^{ĝe}š₃-suh₅ an-na

Its skeleton is the top of a conifer tree

14'. ZU-EDIN-TUN₃-bi kuš_{um}mud d_udumu-zid
 Its air bladder(!?) is the waterskin of Dumuzi
 15'. kun sal-la-bi kuš_{a2}-si šu-ku₆-e-ne
 Its thin tail is the whip of (i.e., that threatens?) fishermen

note: See Civil CUSAS 17, 263.

16'. kuš niĝ₂-gu₇-a kiĝ₂ šu nu-ĝa₂-ĝa₂
 (Its) skin is dehaired (i.e., scaled?) and does not need to be worked by hand(?)

17'. ku₆-ĝu₁₀ mur^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>
 My fish, my *mur* fish, may it too enter with you

18'. ĝiri₃ ku₆ a lu₃-lu₃ gur₄-gur₄-ra
 The fins (of) that fish turned back roiled water (i.e., it leaves a wake)

19'. ku₆-ĝu₁₀ kiĝ₂^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>
 My fish, my *kiĝ* fish, may it too enter with you

reverse

column 1

1. saĝ-du^{na₄}kinkin šu šu saĝ ur-gir₁₅-ra?—

(Its) head is millstone (with) its pounding stone, (with the) paws and head of a dog(?)
 note: The reading of the end of the line follows ETCSL 5.9.1. For the term /šu.../
 "pounding stone" and its uncertain etymology, see Civil Sanmartin FS, 132, Matuszak
 SANER 13, 235 n. 22. It is possible that the second ŠU sign is part of the spelling. The
 sign following the SAG sign is clearly UR, not GA₂: is it to be emended?

2. murgu₂ HUB₂?-HUB₂?-de₃ bar dim du₃-du₃-de₃

Its shoulder is to smite/it is to make its shoulder leap(?), its back(?) is to plant a (mooring)
 post (i.e., it is difficult to remove from the water?)

note: This line is partially obscure, but it seems to feature the anatomical sequence
 murgu₂ --> bar. For the expression dim du₃-du₃ as it occurs in Nabnītu 20, 230, see
 Attinger ELS, 464-465. The DIM sign appears to be present as opposed to the ŠIR
 sign as read by ETCSL 5.9.1.

3. ku₆-ĝu₁₀ peš₁₁-gid₂-ĝu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>

My fish, my *pešgid* fish, may it too enter with you

4. šag₄-niĝin! za-pa-aĝ₂-bi gu₂-bal-bi

The cry of its intestines(?), the base of its neck (are ...?)

note: NIGIN is written with separated LAGAB signs in this source. For the body part
 gu₂-bala, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 570 n. 2191, Mittermayer AoF
 41, 211.

5. ku₆-ĝu₁₀ peš₁₁-ĝu₁₀ he₂-en-ga-mu-e-<...>

My fish, my *peš* fish, may it too enter with you

6. x KU-na? sig₁₀-ga ku₆ še-er-tab-ba e₃ zu-zu

... placing/preparing ..., a fish who has discovered(?) how to escape a "reed fence" (i.e., fish
 trap?)

7. ku₆ dug₃-ga i₃-ĝal₂ niĝ₂-gig-ga

A fish (to whom?) fighting is taboo(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 80.

8. ku₆-ġu₁₀ ab-suhur?-ġu₁₀ he₂-en-ga-mu-e-<...>
 My fish, my *absuhur* carp, may it too enter with you
 note: The reading of the fish term follows ETCSL 5.9.1.
9. ku₆ a-tar du₃ ze₂ me-ze₂-bi ġar-ra
 The fish who sets up(?) derision/derides (like a clown?), placing bile in(?) its jaw
 note: For the combination a-tar ... du₃, see Attinger ELS, 195-196. Read a-kud = *butuqtu(m)* (thus Civil) or a-tar?
10. ku₆-ġu₁₀ a-gar₆-gar₆^{ku₆}-ġu₁₀ he₂-en-ga-mu-e-<...>
 My fish, my *agargara* fish, may it too enter with you
11. dumu dam-gar₃-ra i₃ gar₉ su₃-a-ġu₁₀
 My child of the merchant, sprinkling(?) dairy products(?)
 note: For this line, see Wagensonner KASKAL 8, 25. The sign is SUD, not IM.
12. ku₆-ġu₁₀ ka-mar^{ku₆}-ġu₁₀ he₂-en-ga-<mu-e-...>
 My fish, my *kamar* fish, may it too enter with you
13. dumu mar-tu bar-ta? DU-DU-MU
 The child of the Martu nomads, ... by(?) back/from the outside(?)
14. ku₆-ġu₁₀ nun-bar-huš₇ ku₆ he₂-en-ga-<mu-e-...>
 My fish, my *nunbarhuš* fish, may it too enter with you
15. ku₆ u₂ gu₇ nu-gu₇-a a PU₂ x [...]
 A fish that does not eat edible plants(?), ... water ...
16. ku₆-ġu₁₀ a-zag-gur₁₁^{ku₆}?₇ -[ġu₁₀ ...]
 My fish, my *azaggur* fish, may it too enter with you
17. SU dugud gar₃? RU HU x [...]
 (Possessing) heavy skin(?), ...
18. ku₆-ġu₁₀ muš₇?₇ [ku₆ ...]
 My fish, my "snake" fish(?) ...
19. TUN₃ x x [...]

...

column 2

1. sug id₂-da-ka gu₃ hul-bi de₃-de₃
 The one shouting(?) malevolently in the marshes of the river
 note: The reading sug is arbitrary.
2. ku₆-ġu₁₀ akan-ni^{mušen}-ġu₁₀ šu-še₃ ba-e-la₂-e
 My fish, my *akanni* bird would bind you to (its) claws
 note: For this line see Veldhuis CM 22, 217.
3. a?₇ sa-par₄ la₂ sa-par₄-ra ma-ra-niġin
 When(?) the *sabar* net is stretched out in the water(?), prowling around(?) the *sapar* net
 note: For this and the following line see Veldhuis CM 22, 297-298.
4. ku₆-ġu₁₀ ubur-ri^{mušen}-ġu₁₀ šu-še₃ ba-e-la₂-e
 My fish, my *uburri* bird would bind you to (its) claws
5. ġiri₃ niġ₂-zi-zi zu₂ bir₉-bir₉-ra
 (Possessing) feet that raise, laughing

6. a-bar-bar-ta kaš₄ im-sar-sar-re

Darting from the shallows

note: For this and the following line, see Veldhuis CM 22, 262.

7. ku₆ -ĝu₁₀ kiš₆ -bar^{mušen}-ĝu₁₀ šu-še₃ ba-e-la₂-e

My fish, my *kišib* bird would bind you to (its) claws

8. x-a šu nu-tag-tag-ge

Not adorning ...

9. [...] x mušen-a PIRIG ku₆-a

... of a bird, ... of a fish

note: For this line see Veldhuis CM 22, n. 260 n. 108. The sign is PIRIG, not the anticipated GIRI₃, to be contrasted with the examples of the latter sign immediately above and below. The broken sign at the beginning looks like either TAR or GAM.

10. [ku₆]-ĝu₁₀ ki-ib^{mušen}-ĝu₁₀ šu-še₃ ba-e -la₂-e

My fish, my *kib* bird would bind you to (its) claws

11. [niĝ₂]-ur₂-limmu₂ sug gir₅-gir₅ LU

A quadruped that dives and dwells in/passes through(?) the marshes

note: The reading of the LU sign is uncertain from several options (lug, dib, dab?).

12. ku₆ -ĝu₁₀ kud-da-ĝu₁₀ šu-še₃ ba-e-la₂-e

My fish, my *kuda* animal (otter?) would bind you to (its) paw

note: For the faunal term kud-da, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 217f., Lämmerhirt TMH 9, 5 n. 36.

13. [šu]-še₃ nu-mu-e-la₂-e ĝiri₃-še₃ mu-mu-e-la₂-e

They(?) will not bind you to (their) claws/front paws, they will not bind you to (their) claws/rear paws

14. [ku₆]-ĝu₁₀ ud zal-zal za-e ugu -ĝu₁₀-uš -ĝa₂-nu

My fish, time elapses, come before me

note: There is an erasure between the NI and ZA signs and the GA₂ sign was written over another sign.

15. [ud] zal -zal za-e ugu-ĝu₁₀-<uš> ĝa₂-nu

Time elapses, come before me

16. [...] ga -ša-an^{lu2}šu-ku₆-da za-ra he₂-en-da-hul₂

May [Nanše?], the lady of the fisherman, rejoice for you

UET 6, 46 = U 16879E

CDLI P346131

Home of the Fish, Civil Iraq 23, source E

obverse

1. ku₆ x ba ba zag nam-dag? -ge-a?

Fish, do not reject(?) a companion(!?)

2. ku₆-ĝu₁₀ ku₆ hi-a he₂-ga-me-da-an-ku₄-ku₄

My fish, may various kinds of fish also enter with you

note: An erased sign follows the DA sign, possibly of the AN sign.

3. sum₄? sag₉-sag₉ u₂-lal₃ gu_x-gu_x (KA-KA)

(Possessing) beautiful beards, eating(?) the *ulal* plant

4. ku₆-ĝu₁₀ suhur-gal^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-ga -me -da -an-ku₄-ku₄

My fish, my *suhurgal* carp, may it too enter with you

5. ḡub-zal! gu₇-gu₇! KU NI x [...]

Eating the *ubzal* reeds and ...

6. ku₆-ĝu₁₀ suhur-tur-<ĝu₁₀> he₂-ga-me-da -ku₄ -ku₄

My fish, my *suhurtur* carp, may it too enter with you

7. nundun!(KA) gal-gal gi-zi naĝ-x-ke₄

The one with big lips(?), sucking(?) the young reed growth

8. ku₆-ĝu₁₀ eštub^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-ga-me-da-an-ku₄-ku₄

My fish, my *eštub* carp, may it too enter with you

9. ḡešgi-muš giggi a-šag₄-ga ri-a

A black boat pole cast into the field

10. ku₆-ĝu₁₀ kun-bi^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-ga-me-da-<an-ku₄-ku₄>

My fish, my *gubi* eel, may it too enter with you

11. šah₂ ma₂-gan-la₂ gu₂ id₂-da-še₃ niĝ₂-silaĝ-ĝa₂ kar-kar-TE?-re

A farrowing(?) pig ... towards the river bank in order to constantly steal dough(?)

note: For this line, see Cavigneaux A Scholar's Library in Meturan?, AMD 1, 262.

12. ku₆-ĝu₁₀ kun-bi^{ku₆}-ĝu₁₀ he₂-ga-me-da-an-ku₄ -ku₄

My fish, my *gubi* eel, may it too enter with you

13. kun si gam₃ kun sa-ha ḡeš?-ta lah₄

(Possessing) a horned tail and a crook of a tail(!?), who plunders fruit(?) from the tree(s)(?)

14. ku₆-ĝu₁₀ ŠE.SUHUR-gal-ĝu₁₀ he₂-ga -me-da-an-ku₄-ku₄

My fish, my ŠE.SUHUR.gal fish, may it too enter with you

reverse

1. ku₆ niĝ₂-NAG? -ga? dumu-gin₇ er₂ pad₃? -[...] x x [...]

The fish ... weeping like a child ...

2. ku₆-ĝu₁₀ ŠE.SUHUR-sig₁₀-ge he₂-ga-me-da-an-ku₄-ku₄

My fish, the ŠE.SUHUR.sig fish, may it too enter with you

3. [...]-am₃ zu₂ ga-rig₂-am₃

(Its) head is a hoe, (its) teeth are a comb

4. [...] -bi₁ ġešI-x [...] -na?₁

Its skeleton is the top of a conifer(?) tree

5. [...] ^{kuš}ummud?₁ [...] -da?₁ -ke₄?

Its air bladder(!?) is the waterskin of Dumuzi

6. [...] nu?₁ -ġa₂-x-NE

...

7. [...] x x

8. [...] x

(several lines broken)

1'. [...] x x [...]

2'. [...] he₂] -ga₁ -me-da-[an]-ku₄ -ku₄

My fish, my ... fish, may it too enter with you

UET 6, 47 = U 16897 + 497

CDLI P346132

Enmerkar and the Lord of Aratta 178f., 210f., Mittermayer OBO 239, source Vu

obverse

1. lugal-zu dug₄-ga₁ -ni nu-ĝu₁₀ tah-a-ni nu-[ĝu₁₀]

The utterance of your king is nothing to me(? lit. my non-existence), his reiteration is nothing to me(?)

2. lugal-ĝu₁₀ [...] -tu-da-ni nam₁ -en-na tum₂ [...]

When my king was born, he was suitable for lordship

3. en unug^{ki}₁ -ga muš-saĝ-kal ki-en-gi₁ -ra til₃-la₁ [...] -ma₅

The lord of Unug, a *saĝkal* snake living in Sumer, crushing heads like flour

4. dara₃-maš kur-bad₃-da a₂-nun-ĝal₂

A mountain goat whose strength is in the mountain peak

5. šilam-za₃ maš₁ kur₁ naĝa kug-ga-kam₁ siki_x(UMBIN₁) suh-suh

The *šilamza* bovine, the mountain(?) goat purified with soap and plucked of its wool(?)

note: For UMBIN = siki_x, see Veldhuis JAOS 120, 391. This form of MUŠ₂ (almost like SUR_{gunû}) is attested elsewhere at OB Ur (UET 6, 133 o1, UET 6, 384 o/r1-2).

6. ab₂ zid₁ -[...] kur šag₄-ge tud-da

Given birth to by the true cow in the mountain midst

7. en-me-er-kar₂ [...] ^dutu-ke₄ mu-e-ši-in-gi₄-nam₁

Enmerkar, the son of Utu, has sent me to you

8. iriki-na ir₇-saĝ^{mušen}₁ -gin₇ ĝeš-bi-da na-na₁ -ra₁ -ab-dal?₁ -e₁

In his city, I(!) shall make (the people) fly from the trees like pigeons

9. mušen-gin₇ gud₃ us₂ -sa-bi-a nam-bi₂ -ib₂-hu-luh?-e

I(!) shall terrify (the people) in their founded nests like birds

10. ganba-bi ĝal₂ -la-gin?₇ na-an-sig₉-ge₄? -en₁

According to the current market rate I will tear away/silence(?) (the people)

11. iri^{ki} gul₁ -gul-la-gin₇ sahar₁ na₁ -x-x[...]

I will make (the people) hold dust as if (they inhabited) a destroyed city

12. aratta^{ki} a₂ -dam ^den-ki-ke₄ nam₁ ba₁ -an-kud

Aratta, the settlement that Enki has cursed

13. ki bi₂-in-gul-la-gin₇ ki nam-ga-bi₂-ib₂-gul-en

I too shall destroy the place like the one who has destroyed places

14. egir-bi ^dinana ba-ši-in-zig₃

Inana has raised ... behind them

15. gu₃ im-mi-rah₂-aš-šeg₁₀ im-mi₁ -in-gi₄

She has shouted and screamed

note: *Sandhi* writing.

16. kuš₇ bi₂-in-su-a-gin₇ kuš₇ nam₁ -ga-bi₂-ib₂-su-su

(I) too shall devastate like the one who has devastated

17. kug-si₂ u₃-tu-da-ba ^{kuš}LU:LU-UB₂!UB₂!-ŠIR u₃-ba₁ -ni₁ -in-ak
 After (an inhabitant) has packed leather bags with gold ore
 note: For this line, see Attinger ZA 95, 235. For this orthography for ku₃-sig₁₇ "gold," which is prominent at OB Ur, see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.
18. kug-me-a sahar-ba zag ba-ni-in-us₂₁
 (After) (an inhabitant) has placed *kugmea* metal in its ore(?) beside it
19. kug saĝ-PA-še₃ u₃-mu-un-dim₂-dim₂₁
 After (an inhabitant) fashions the metal into pouches(?)
20. anše kur-kur-ra-ke₄ bar um-mi-la₂-[...]
 After one fastens sacks(?) upon donkeys of the mountains(?)
 note: Or read ANŠE.KUR kur-ra-ke₄ (thus Mittermayer)?
21. ĝa₂-e-še₃-am₃ ^den-lil₂ ban₃-da kur-kur-ra-ke₄₁
 On my behalf, the junior Enlil of the lands
22. en ^dnu-dim₂-mud-e šag₄ kug-ge ba-an-pad₃₁ -[...]
 The lord that Nudimmud has chosen in (his) pure heart
23. kur me sikil-la-še₃ ha-ma-du₃-[...]
 (They) will therefore build ... for me in the manner of(?) the mountain of the pure *me*
24. ĝeš^{taš}karin-gin₇ hi-li ha-ma-ab₁ -[...]
 Make it alluring like the box tree for me
25. ^dutu agrun-ta e₃-a-gin₇ si-muš₃ ha-ma-gun₃₁ -[...]
 Make (its) rays sparkle for me like Utu coming out of his *agrun* chamber
26. zag-du₈-zag-du₈-bi urin ha-ma-mul₁ -[...]
 And make its thresholds sparkle (like) a standard for me
27. agrun₁ -agrun-ba šir₃ kug nam-šub du₁₂-a₁ -[...]
 When(?) the holy songs and incantations are sung in its *agrun* chambers
28. [...] ^d₁ nu-dim₂-mud-ke₄ ĝa₂-ra dug₄-mu₁ -[...]
 Say the spell of Nudimmud for me
29. [...] -ab₁ -be₂₁ -na-bi u₃-mu₁ -[...]
 After you have spoken what you are saying to me(?)
30. [...] x-da-x
 To the scion who grows(?) a lapis beard
 note: The note ŠU *u₂?-la-x* occurs on the left edge of the tablet, with its placement suggesting that it pertained to the content of the obverse.

reverse

- 1'. inim₁ -bi eš₃ e₂₁ -an?₁ -[...]
 I shall speak the words to him in the shrine of Eana
- 2'. ĝi₆-par₄ ĝeš^{mes} gibil-gin₇ gurun₁ [...]
 In the *ĝipar* complex, bearing fruit like a new *mes* tree
- 3'. lugal-ĝu₁₀ en kul-aba₄^{ki}-ra šu ga-mu₁ -na₁ -[...]
 I shall repeat it for my king, the lord of Kulaba

4'. ur₅-gin₇ hu-mu-un-na-ab-e-a-[ka]

Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the messenger) should be saying to him (the Lord of Aratta said)(?)

5'. kiĝ₂-gi₄-a lugal-zu-ur₂ en kul-aba₄^{ki}-[...]

Messenger, to your king, the lord of Kulaba

6'. u₃-na-a-dug₄ u₃-ne-de₃-tah₇

When you speak to him, when you repeat

7'. ĝa₂-e₇ -me-en en šu sikil tum₂-ma-ar₇

It is I, the lord who is suitable for the pure hands(!?)

note: The grapheme -ar is exceptional versus the other sources and is probably an error of preservation from above.

8'. ĝeš^{ra}rab₃ mah an-na nin an-ki-ke₄

And therefore the neck stock of heaven, the queen of the universe

9'. in-nin₉ me šar₂-ra kug ^dinana-ke₄

The lady of the many cosmic powers, holy Inana

10'. aratta^{ki} kur me sikil-la-še₃ hu-mu-un-de₆-me-en

It is I(?) who she brought to Aratta, the mountain of the pure *me*

note: Mittermayer notes that tum₂-me-en is attested elsewhere as a valid rendering of the finite verb, but -me- in following line is either an error of preservation or evidence for the enclitic copula.

11'. kur-ra ĝeš^{ig} gal-gin₇ igi-zu bi₂-in-tab-me-en

It is I(?) who she has made block your face(?) from(?) the mountain like a great door

12'. aratta^{ki}-e unug^{ki}-še₃ gu₂ a-gin₇ i₃-ĝa₂-ĝa₂

How could Aratta submit to Unug?

13'. aratta^{ki} unug^{ki}-še₃ gu₂ ĝa₂-ĝa₂ nu-ĝa₁₂

Aratta's submission to Unug does not exist

14'. e-ne-ra dug₄-mu-na-ab

Speak (that) to him

15'. ur₅-gin₇ hu-mu-un-na-ab-e-a-ka

Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the lord of Aratta) should be saying to him (the messenger said)(?)

16'. kiĝ₂-gi₄-a en aratta^{ki}-ke₄ mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄

The messenger was replying to(!) the lord of Aratta

17'. nin gal ^dinana me huš-a u₅-a

The great lady Inana, riding on/superimposed by the furious *me*

18'. hur-saĝ kur šuba₃-ka dur₂ ĝar-ra

Seated in the mountain range of the mountain of *šuba* stones

19'. barag kur šuba₃-ka še-er-ka-an dug₄-ga

Having adorned the dais of the mountain of *šuba* stones

20'. en lugal-ĝu₁₀-u₈! subur-ra-na-še₃

My lord and king, in the manner of her servant(?)

21'. nin e₂-an-na-ka mu-na-ni-in-kur₉-re

The lady has made him enter into the Eana temple(?)

note: The beginning phrase is determined as DN in some sources. For the divine name see R1A 9, 341.

22'. en aratta^{ki} gu₂ ki bi₂-in-ĝar₁ [...] kul₁ -aba^{ki}-še₃

(Saying) "The lord of Aratta has bowed his neck (to) the ground on behalf of Kulaba" (?)

23'. ur₅ -gin₇ hu-mu-un-na-ab₁ -e₁ -a-ka₁

Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the messenger) should be saying to him (the lord of Aratta said) (?)

note: This source appears to emend the text of this and the previous line to match lines 218 and 227, with suspect resulting meaning.

24'. en unug^{ki} -ga muš-saĝ-kal ki-en-gi₁ -ra ti₃ saĝ zid₂-gin₇ ma₅-ma₅

The lord of Unug, a *saĝkal* snake living in Sumer, crushing heads like flour

25'. dara₃-maš kur-bad₃-da a₂-nun-ĝal₂

A mountain goat whose strength is in the mountain peak

26'. šilam-za₃ maš kur naĝa kug-ga-kam₁ siki_x(UMBIN) suh-suh-e₁

The *šilamza* bovine, the mountain(?) goat purified with soap and plucked of its hair(?)

note: For UMBIN = siki_x, see Veldhuis JAOS 120, 391. The KUR sign may be an error of preservation from the previous line.

double ruling

27'. ĝeš₂

(Total) sixty(?) (lines) (?)

note: The total suggests that four lines are missing in the gap, and thus the source probably omitted some lines or combined a line among 209-213.

28'. im₁ -gid₂ -da limmu₂-kam-ma

It is the fourth single-column tablet (in a series)

29'. iri^[ki] gud huš ni₂ gal gur₃-ru

The city, a furious bull bearing a great aura

note: The Akkadian note *a-na* TA?-i-[...] occurs on the left edge of the tablet, with its placement suggesting that it pertained to the content of either the reverse or the entire tablet.

UET 6, 48

CDLI P346133

Lugalbanda 125-131 135-146, 149-154, 167-173, 191-197, Wilcke Lugalbanda Epos source
Y

obverse

column 1'

1'. [...] -x

2'. [...] -x

column 2'

1'. mu? -[...]

I (Lugalbanda) relied upon you (the Anzu bird)

2'. dam-[...]

He said "may your wife be my mother"

3'. za -e -ad-da-x [...]

He said "may you be my(?) father"

4'. [...] -la₂ -zu -ne [...]

Your little ones as my brothers

5'. nam? -ba -ni -in -kur₉ -[...]

Indeed (I?) will regard them (lit. bring them in)

6'. [...] ha? -šu-ur₂? -nu? -[...]

Since yesterday in the (mountain of) cypress, the unknown of mountain(s)

note: For the phrase ha-šu-ur₂ nu-zu kur-ra-ka, see Woods JNER 9, 207, 210-211 and
n. 104.

7'. [...] mu -un-x-[...]

(I) have been standing in place (waiting) for you

8'. [...] he₂ -me -da -[...]

May your spouse stand beside you in my greeting

9'. [...] -mu -ra -ab-[...]

I shall greet you

10'. [...] x x [...]

reverse

column 1

1. ġa₂-nu -[...]

Come, my Lugalbanda

2. ma₂-gur₈? -[...]

Like a barge(?) (carrying) precious metal, like a boat (carrying) barley

3. ma₂ ġeš -[...]

Like a boat that is to transport apples

4. ma₂ ukuš₂ -[...]

Like a boat providing shade to(?) cucumbers

5. ma₂ ki buru₁₄ [...]
Like a boat exuding allure at the site of the harvest
6. šeg_x(MURGU₂) kul-aba₄ki₁ [...]
Go proudly back to the brickwork of Kulaba
7. ^dlugal-ban₃-da lu₂ [...]
Lugalbanda, the one who loves the seed(?)
8. šu₁ nu-um-ma-gid₂ [...]
Was not accepting (the suggestion)
note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 161, Woods CM 32, 205. Is this a systematic error for lu₂ til₃-e ki aĝ₂ “the one who loves to sustain”?
9. ^dnin-urta dumu ^den-lil₂-la₂ [...]
Ninurta, the son of Enlil
10. tug₂ saĝšu piriĝ me₃-a ugu-za he₂-x [...]
May he cover the top of your head with the *saĝšu* turban, the *piriĝ* creature of battle
11. x-GABA en kur-gal-la gaba nu [...]
... of lord(?)/mighty ... of(?) the Great Mountain (Enlil) (whose) chest cannot be turned back
12. gaba₁ -za he₂-en-DU [...]
May he stand it(?) on your chest
13. kur-ra sa U₃ NE KA sa US₂ [...]
In the mountain/foreign land a ... net(?), a ... net(?) ...
14. iri₁ ki im-še₃!-du-u₅! ki₁ x [...]
(You?) will go(?) to the city(?), the site of [Unug(?)]
15. ^dlugal-ban₃-da lu₂ numun-e₁ [...]
Lugalbanda, the one who loves the seed(?)
note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 161, Woods CM 32, 205.
16. šu₁ nu₁ -um₁ -ma-gid₂ [...]
Was not accepting these
17. [...] dumu ki aĝ₂ ^d [...]
Like Šara, the beloved son of Inana
18. [...] -a₁ ud-gin₇ e₃ [...]
Bring out your barbed arrows like sunlight
note: For this and the following line, see Attinger ZA 95, 224.
19. [...] iti₆-gin₇ [...]
Bring out ... like moonlight
20. [...] rah₂ -rah₂-x [...]
May the barbed arrow act as a *šagtur* snake(?) to those it hits

column 2

1. [...^d]lugal₁ -ban₃-da

The Anzu bird (to) holy Lugalbanda

2. [...]-RI

Was speaking(?)

note: This source either had a different verbal root or employs the homophonous writing de₅ for de₂.

3. [...] lirim₁ he₂-ga₂

May there be strength in your arms

4. [...] -ba-kuš₂-u₃-de₃

May you(?) never tire

5. [...] na?₁ -an-gig-ga-a

Your pumping arms shall not suffer pain

6. [...] ud imin-bi diškur-gi₂

Moving like the sun, like Inana, like(?) the seven storms of Iškur

7. [...] nim₁ -gin₇ ga-gir₂

(You said?) "I want rise like flame and flash like lightning"

8. [...] ĝen-ni!

Go where your eye looks and sees

9. [...] -bi-ib

Set your foot to wherever you eye raises to

10. [...] gi₄ -bi

Confront according to your free will/wish

11. [...] -a

In the place where your heart also speaks to you (about)

12. [...] -a

Untie your sandals

13. [...] -kur₉-da

(When) Utu is to bring (you) (back) to your city, Kulaba

14. [...] -a

The one who curses you

UET 6, 49 = U 16891

CDLI P346134

Gilgameš and Huwawa A 1f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source
Ur1

obverse

1. en-e kur lu₂ til₃-la-še₃ ĝeštug₂ -[...] na-an- [...]

The lord paid attention to the mountain that sustains man

2. en ^dGIŠ.NE .GA.MES-e kur [lu₂] til₃ -[la-še₃] ĝeštug₂-ga -a -ni [...] -gub

Lord Gilgameš paid attention to the mountain that sustains man

3. arad-da-a-ni en -ki -dug₃ -[...] mu -na -[...]

He was speaking to his servant Enkidug

4. en-ki-dug₃ murgu ĝuruš? til₃-la la? -[...] -ra -an-e₃ -[...]

Enkidug, the shoulder of(?) a young man has not brought out the limits/secrets(?) of living

5. kur -ra ga -x -[...] mu-ĝu₁₀ ga -[...]

I want to enter into the mountain, I want to establish my name

6. [...] ga-bi -ib₂ -gub

Where a name (can) stand (be inscribed), I want to establish my name

7. [...] -gub -bu -ba mu diĝir-re-e-ne ga-bi-ib₂-gub

Where a name (cannot) stand (be inscribed), I want to establish the name of the gods

8. [arad]-da -a -ni en -[ki]-dug₃-e!? inim mu-ni-ib₂-gi₄ -gi₄

His servant Enkidug was replying

9. lugal-ĝu₁₀ tukum-bi kur-ra i-ni-in-ku₄-ku₄-de₃ ^dutu he₂ -me -e-da-zu

My king, if you are to enter the mountain, Utu should know of it along with us

10. ^d!?utu šul ^d utu he₂ -me-e-da-zu

Utu, the youth Utu, should know of it along with us

note: If read correctly, the AN sign appears to have been written over another sign,
possibly KUR.

11. kur ĝeš^eeren kud dim₂ -ma -[...] sul ^dutu-kam

The decision of the mountain of cut juniper belongs to the youth Utu, (Utu should know of
it along with us)

12. ^d!GIŠ.NE.GA .MES maš₂ babbar-ra [...] -ni im-mi-in-teĝ₄

Gilgameš took a white goat kid

reverse

1. maš₂ su₄ maš₂-da? -ri!? -[...]

He clasped a brown goat kid of the *mašdaria* delivery to his chest

2. šu-ni ĝeš^egedru kug? x [...] -da? -ĝal₂

His hand held the pure scepter at his nose

3. ^dutu an-na -ra? gu₃! mu-na-de₂ -[...]

He was calling out to Utu of heaven

note: The KA sign has a repeated second half.

4. ^dutu kur-še₃ in₁ -ku₄-ku₄-de₃ a₂-tah-ĝu₁₀ he₂-me-en
 Utu, if (I) am to enter into the mountain, will you be my helper?
5. kur ĝe^šeren kud-še₃ in-ku₄-ku₄-de₃ a₂-tah-ĝu₁₀ he₂-me-en
 If (I) am to enter into the mountain of cut juniper, will you be my helper?
6. ^du₁ utu₁ an₁ -na₁ -ta inim mu-ni-ib-gi₄-gi₄
 Utu from heaven was replying to him
7. [...] ni₂ -za he₂-me-en kur-ra a-na-bi me-en
 You are of yourself a young man, a native son, what are you to the mountain?
8. [...] ga₁ -ra-ab-dug₄ inim-ĝu₁₀-uš ĝeštug₂-zu₁
 Utu, I want to speak to you, (may) your ear be oriented towards my words
9. [...] -ab₁ -dug₄ ĝizzal! he₂-em-ši-ak
 I shall greet you, may (my words) be listened to
 note: The final sign of the *Diri* compound does not look like ŠIR@90.
10. [...] lu₂ ba-uš₂ šag₄ ba-sag₃
 In my city, a man dies, and (I) am distressed
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 147. For this and the following four lines, see Taylor Black MV, 351-356.
11. [...] u₂ -gu₁ ba₁ -an-de₂ šag₄ ba-an-gig
 One has forgotten a man, and (my) heart is pained
12. bad₃ -da gu₂ -ĝa₂? [...] im₁ -ma₁ -an-la₂
 On the city wall, I stretched out my neck(?)
13. adda id₂ ib₂-SI?₁ -x₁ [...] igi?₁ im-ma₁ -x-x-[...]
 (I) saw a corpse floated by the river(?) <in the water>
 note: The remnant of a Winkelhaken appears to occur immediately after what may have been the SI sign, which is difficult to reconcile with the expected A component of DIRI.
14. u₃ ĝa₂-e ur₅-gin₇ na-ab-ba-ak₁ -[...] ur₅-še₃ me-en?₁
 But I should not be done thusly! Thus I must be?
15. lu₂ sukud_x(UZU)-da an-še₃ nu-mu-un₁ -[...]
 A tall man has never stretched to heaven
 note: The sign is more properly UZU (Mittermayer ABZ, sign 134), but the antonymic pair and the other sources confirms the reading /sukud/. For this atypical form of the SUKUD sign, see Mittermayer ABZ, 52, sign 133 (also attested in UET 6, 100 o5).
16. lu₂ daĝal-la kur-ra la-ba₁ -[...]
 A broad man has never engulfed the land
17. kur-ra ga-am₃-kur₉ mu-ĝu₁₀ [...] [...]
 I want to enter into the mountain, I want to establish my name

UET 6, 50 + 51 + 53 + 490

CDLI P346135

Gilgameš and Huwawa A 37d1f., 101f., 145ef. , Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3, further possible non-contiguous joins entered separately

obverse

column 1'

1'. [... muš]-saĝ-kal šeg₁₁?₁ gi₄?₁ -[...] x [...]

The fifth is ..., a screaming *saĝkal* snake, ...(?), splitting the mountain range

note: For this and the following two lines, see Civil Wilcke FS, 78-79, Peterson BPOA 9, 79. The degree of textual inclusion with this source is not entirely clear.

2'. [... a]-ĝi₆-gin₇₁ kur-ra gaba [...]

The sixth is ..., beating its breast against the mountain like a flood

3'. [...] nim_x(TUM₃)-gin₇ i₃-ĝir₂-ĝir₂-re da-bi-še₃?₁ [...]

The seventh is ... flashing like lightning(!), no one will approach its side

4'. [... ur]-saĝ sul ^dutu ^dGIŠ.NE.GA.MES-ra [...]

The seven heroes, the youth Utu gave to Gilgameš

5'. [...] x [...] hur-saĝ-ĝa₂-ke₄ hu-mu-ni-in-tum₂-tum₂?₁ -[...]

They(?) will bring the boats for portage to the base of the mountain range

note: For this line, see Civil Wilcke FS, 79-81.

6'. [ĝeš]eren?₁ kud-kud₁ -de₃?₁ hul₂-la-gin₇ im-ma-na-ni-ib₂?₁ -[...]

It was made pleasing there for the one who cuts the juniper

7'. [... ^dGIŠ.NE.GA₁ .MES-e hul₂-la-gin₇ im-ma-na-ni-ib₂₁ -[...]

It was made pleasing there for lord Gilgameš

8'. [...] -na?₁ lu₂ dili-gin₇ si gu₃ ba-ni-in-[...]

In his city as a single man he sounded the horn

9'. [...] tab-ba-gin₇ gu₃ teš₂ ba-ni-in₁ -[...]

As two companions (he and Enkidug), (they) shouted together

10'. [...] e₂-a-ni-še₃ ama tuku ama?₁ -[...]

The one who has a household to his household, the one who has (lives with) a mother to his mother

11'. [...] -dili ĝa₂-gin₇ ak a₂₁ -ĝu₁₀₁ -še₃₁ hu?₁ -[...]

May single males acting(?) like me, act on behalf of my power

12'. [...] e₂-a-ni-še₃ ama tuku₁ ama?₁ -[...]

The one who has a household to his household, the one who has (lives with) a mother to his mother

13'. [...] -gin₇ ak₁ ninnu-am₃ a₂-ni-še₃ ba-x-[...]

The single males acting(?) like me, fifty of them, have acted on behalf of my power

14'. [...] simug-še₃₁ ĝiri₃-ni bi₂?₁ -[...]

He set out to the house of the blacksmith

15'. [urud]a₂?₁ -aš?₁ -ĝar?₁ aga?₁ -URUD-SAL a₂ nam-ur-saĝ-ĝa₂-ka im₁ -x-[...]
He was pouring (the metal for) the (blade of the) *a'ašgar* ax, the *agasilig* axe(!?), the arms of heroism

note: The SILIG sign that is attested in Nippur sources is not present in this source.

Does the spelling reflect confusion with urud₃ sal?

16'. [...]-na₁ ĝiri₃ -[...]

He set out to the grove of deep shade

note: For the expression ĝeš₁kiri₆ ĝi₆-eden-na, see Wilcke AS 20, 301-302, Civil OA 22, 4 n. 9, Sefati Love Songs, 168, and Rubio JAOS 121, 273.

17'. [... ĝeš]taškarin?₁ -na-ka im-ma₁ -[...]

He was striking (down) the axe handle(?) of *halub* wood, apple wood, and boxwood

18'. [...] x [...]

reverse

column 1

1'. eš₂!(TUG₂)₁ eš₅ tab-ba [...]

No one can cut a three-ply rope(?)

note: For the eš₂ eš₅ tab-ba, see George The Babylonian Gilgameš Epic, 822.

2'. bad₃-da [...]

On a wall, water does not overwhelm a man(?)

3'. e₂ gi-sig-ga [...]

Fire cannot be extinguished in a house with a reed fence

4'. za-e ĝa₂-e tah-ma-ab ĝa₂ -[...]

You help me, I shall help you, what is it of ours that someone can take (away)?

5'. ba-su-a-ba₁ [...]

When it sank, when it sank

note: For this passage, see Civil Wilcke FS, 83.

6'. ud ma₂ ma₂-gan^{ki} [...]

When the Magan boat sank

7'. ma₂-GI ma₂-gi-lum [...]

When the barge(?), Magilum, sank

8'. ma₂-<da>-la₂ ma₂ zi-šag₄-ĝal₂-la-ka?₁ [...]

A raft, a lifeboat, seized ...

9'. ĝa₂-nam!-ma ga-an-ši-re^{re}-[...]

Come! Let us go and have a look!

10'. tukumbi [...]

(But) if we go

11'. ni₂ i₃-ĝal₂ [...]

There will be an aura, there will be an aura, turn back!

12'. umun₂ i₃-ĝal₂ [...]

There will be cunning(?) there will be cunning, turn back!

13'. niĝ₂-šag₄-zu ĝa₂-nam-ma ga-an-ši₁ -[...]

(This is) your thought, (but) come, let's go!

14'. uš ġeš₂ nindan la₁ -[...]

After someone has not even approached (within) 3600(?) *nindan*

15'. hu-wa-wa e₂ ġeš₂ eren-na-ka-ni x-[...]

Huwawa has (already) "seized" (him in) his house of juniper/cedar

16'. ġi mu-ši-in-bar ġi? -[...]

He has looked, it is the look of death

17'. saġ mu-na-tuku₄-tuku₄ saġ? -[...]

He has shaken his head (taking an oath?), its is a head filled with (punishment for?) sin

note: For the verb saġ ... tuku₄, see Peterson BPOA 9, 158.

18'. ġuruš₁ ba? -da? -me-en-na iri ama tu-da? -[...]

You who are a young man to your detriment, you will not return to the city of your mother

19'. [...] ġiri₃ -na ni₂ ba-an-ri ni₂ [...]

He imposed his aura into his muscles and his feet

20'. [...] li₁ -bi₂ -[...]

He could not turn his foot (i.e., take a step) on the ground

column 2

1'. hu₁ -wa₁ -wa₁ usu₁ -ni₁ -ta? x [...] x tuš-a mu-na₁ -x-[...]

Huwawa by means of his own strength ..., he [said?] to him "sit"

2'. ur-UR-e dur₂ im-ma-ġar₁ [er₂ im]-ma₁ -an₁ -pad₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ġa₂ -[...]

The hero(!) sat down, wept, and made sobbing noises

3'. hu-wa-wa <dur₂> im-ma-ġar er₂ im₁ -ma₁ -an-pad₃ si₁₂-si₁₂ i₃-ġa₂ -[...]

Huwawa sat down, wept, and made sobbing noises

4'. hu-wa-wa ^dGIŠ.NE.GA.MES-ra₁ ša₃-ne-ša₄ KA [...]

Huwawa ... compassion for Gilgameš

5'. ^dGIŠ.NE₁ .GA.MES šu-ba₁ -mu? -u₈? -[...]

Gilgameš, release me!

note: Compare the šu-ba-AN-u₈ of UM 29-16-84+ rii5 and the šu-ba-(am₃)-mu-u₈ of Dumuzi-Inana D 19.

6'. ^dutu inim ga-mu-na-ab-be₂? -[...]

So that I may speak a word with Utu

7'. ^dutu₁ ama tud-da-ġa₂ nu-zu_x(SU) a-a buluġ₃-ġa₂-[...]

Utu, (I) do not know the mother that bore me, (I) do not know the father that reared me

note: The BULUG₃ sign is rendered atypically, perhaps in a novel manner, with three wedges.

8'. [kur]-ra₁ mu-tud-de₃-en za-e buluġ₃-[...]

I was born in the mountain, you reared me

9'. ^dGIŠ.NE.GA.MEŠ zi an-na mu-un-pad₃ zi ki-a mu-un₁ -[pad₃] zi kur-ra mu-un-[pad₃]

Gilgameš swore an oath by heaven, he swore an oath by earth, he swore an oath by the netherworld

10'. [...]še₃ mu-un-dab₅ ki-za nam-ba-an-[]

He seized his hand(?), (saying): “you shall not be deprived”

note: Compare Ninmešara 42. For the expression ki-za ... de₆, see Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2), 4 n. 31.

11'. [...]ba? ^dGIŠ.NE.GA.MES dumu-egir šag₄-ga-na arhuš ba-an-[]

At that time, Gilgameš, the native, had compassion in his heart

12'. [^d]GIŠ.NE.GA.MES en-ki-dug₃-ra gu₃ mu-un-na-de₂ -e

Gilgameš was speaking to Enkidug

13'. en -ki-dug₃ mušen dab₅-ba ki-bi-še₃ ha -[x]-DU

Enkidu, may the captured bird go (back) to its place for me(?)

14'. ġuruš dab₅ -ba ur₂ ama-ni-še₃ he₂-gi₄ -gi₄

May the captured youth be returned to the lap of his mother

15'. [...]ni en-ki-dug₃-e gu₃ mu-un-ni-ib-[]

His servant Enkidug was replying

16'. [...]ra₂ dim₂-ma [...]

The tall, (if) he lacks intellect

17'. [...] nam-tar [...] -SU

The Namtar demon/fate will consume him, the Namtar demon/fate having not been revealed

18'. [...] ki -bi du -[...] -bi

The caught bird that is to go back to its place

19'. [...] -dam

The caught youth that is to be returned to the lap of its mother

20'. [...] -de₃

You will not return to the city of your birth mother

21'. [...] -hul?

...

note: Thus line 163f., but the placement here makes little sense ahead of the preceding line.

22'. [...] -de₂ -e

Huwawa was speaking to Enkidug

23'. [...] -hul?

Enkidug is defaming me

24'. [...] x

obverse

1'. [...] ur₂ hur -[...] -ke₄ mu-ni-ib -[...]

They laid it down at the base of the mountain range

2'. ni₂ teĝ₃-ni min-am₃ ni₂ teĝ₃-ni eš₅ [...] [...]

His second terror, his third terror ...

3'. ni₂ teĝ₃-ni limmu₅ ni₂ teĝ₃-ni ia₂ ni₂ teĝ₃ -[...]

His fourth terror, his fifth terror, his sixth terror ...

4'. ni₂ teĝ₃-ni imin-am₃ mu-na -til-la-ta da-ga-na ba -teĝ₃

After his seven terrors were exhausted, he approached his side

5'. muš-kar -ĝeštin-na-gin₇ murgu₂-na im-ta-DU -DU

Like a *garĝeština* snake, he went from (a hiding place?) onto his shoulder

note: The variant KAR only occurs in this manuscript.

6'. ne mu-un-su-ub-ba-ke₅? te-na tibir-ra bi₂ -in -rah₂

As if(!?) he had kissed him, he struck him on his cheek with his fist

7'. hu-wa-wa zu₂ ba-an-da-UD saĝ-ki? x x [...] x

Huwawa "flashed his teeth"/laughed(?), ... his forehead(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 179, Woods CM 32,

240. Karahashi reads the UD sign as bir₂ versus the predominant reading of zalag.

The end of the line does not appear to be preserved well enough to justify previous

readings following Edzard ZA 81, 218. Compare perhaps the zu₂zu be-irbir₂ = *ma-la-tu*

ša₂ UZU of Nabnītu 17, 216 (MSL 16, 161).

8'. hu-wa-wa ^dGIŠ.NE .GA.MES-ra? gu₃? [...] [...]

Huwawa spoke to Gilgameš

9'. ur-saĝ lul sig₁₀-sig₁₀-ge [...] [...]

Deceiving hero ...

10'. min₃-na-ne-ne -bi? mah x [...] ugu -na [...] [...]

The great two(?) ... upon him ...

11'. ur-saĝ usu -ni-ta? [...] tuš -a mu-na -x- [...]

The hero by means of his own strength ..., he [said?] to him "sit"

note: The previous reading da-gan₂ is invalid for both this source and UET 6 50+.

12'. hu-wa-wa usu -ni-ta x [...] tuš -a mu-na- [...]

Huwawa by means of his own strength ..., he [said?] to him "sit"

13'. [ur]-saĝ-e dur₂ im -x-an- [...] x [...]

The hero sat down, wept, and made sobbing noises

reverse

1. [...] si₁₂ -[...]

Huwawa sat down, wept, and made sobbing noises

2. igi-ni er₂ mu -na? -[...]

His eye/face ... weeping

3. ^dGIŠ.NE? .GA.MES [...] ^dutu-ra ga -[...]

Gilgameš! ... I want to speak to Utu!

4. ^dutu ama tu-ud-ĝa₂ nu -[...]

Utu, (I) do not know the mother that bore me, (I) do not know the father that reared me

5. kur-ra mu-un -tu -[...] ba? -e? -buluĝ₃? -[...]

... bore me in the mountain, you reared me

6. ^dGIŠ.NE .GA.MES zi an -na mu-un -[pad₃] zi ki-a mu-un -pad₃ [zi] kur -ra!?
mu -[un-pad₃]

Gilgameš swore an oath by heaven, he swore an oath by earth, he swore an oath by the netherworld

7. šu-še₃ mu-un-dab₅ ki? -za? nam-ba-an? -tum₂? -

He seized his hand(?) saying(?) he(?) Enkidug) shall not dig your grave!(!?)

8. ^dGIŠ.NE.GA.MES en -ki-dug₃-ra gu₃? mu -na -de₂ -e -

Gilgameš was speaking to Enkidug

9. en-ki-dug₃ mušen dab₅-ba ki-bi-še₃ ha-ma? -DU? -

Enkidu, may the captured bird go (back) to its place for me(!?)

10. ĝuruš dab₅ -ba ur₂ ama-ni!-še₃ he₂-gi₄ -[...]

May the captured youth be returned to the lap of his mother

11. en-ki-dug₃ ^dGIŠ.NE .GA.MES-ra [...] -

Enkidug replied to Gilgameš

12. suku_d -[...] x x [...]

The tall, (if) he lacks intellect

UET 6, 54 = U 7786A

CDLI P346139

Gilgameš and Huwawa A 54f., *imgida*, unique format, Delnero Variation in Sumerian
Literary Compositions, source Ur5

obverse

1'. e₂?₁ simug?₁ -[...]

2'. ġiri₃?₁ -[...]

He set out to the blacksmith shop

3'. a₂-aš-[...]

4'. a₂ nam₁ -ur₁ -saġ₁ -[...]

5'. im₁ -ma₁ -ni₁ -x-[...]

He was pouring (metal into the molds for) the *a'ašġar* and *agasilig* axes, the arms of battle

6'. x [...] x x [...]

7'. [...] -ni?₁ [...]

He set out to the deep shaded orchards(?)

8'. ġeš₁ ha₁ -lu₂₁ -[...]

9'. ġeš?₁ [...] ġeštaškarin

10'. im-[...]-sag₃-sag₃

He was cutting down *halub* trees, apple trees, and boxwood

11'. dumu₁ iri₁ -ni₁

12'. x-[...]-re-[...]

The citizens (of) his city who came with him

13'. x [...] -ke₄

...

14'. x [...] x

15'. [...] x-x^{mušen}-na?

...

16'. [...] x [...] x

17'. x [...] x x [...] -bi?₁

...

18'. hur₁ -saġ₁ [diš]-kam₁ bi₁ -ri-bal₁

He traversed(!?) the first mountain range

19'. ġeš₁ eren₁ šag₄₁ -ga₁ -a₁ -ni₁

20'. nu-mu₁ -[un]-na₁ -pad_x(RU)₁

His mind did not find(!) the juniper tree

21'. hur₁ -saġ₁ [min-kam bi]-ri₁ -bal₁

He traversed(!?) the second mountain range

22'. ġeš₁ eren₁ [šag₄-ga]-a₁ -ni

23'. nu₁ -mu₁ -[un-na]-pad_x(RU)₁

His mind did not find(!) the juniper/cedar tree

reverse

1. hur-saĝ ia₂ -[kam bi-ri-bal]
He traversed(!?) the fifth mountain range
2. ĝešeren šag₄ -[ga-a-ni]
3. nu-mu-un-na-[pad_x(RU)]
His mind did not find(!) the juniper tree
4. hur-saĝ aš₃-kam - bi-ri -[bal]
He traversed(!?) the sixth mountain range
5. ĝešeren šag₄-ga -a -ni
6. nu-mu-un-na-pad_x(RU)
His mind did not find(!) the juniper tree
7. hur-saĝ imin-kam bi-ri-bal
He traversed(!?) the seventh mountain range
8. ĝešeren šag₄-ga-a-ni
9. mu-un-na-pad_x(RU)
His mind did not find(!) the juniper/cedar tree
10. en₃ nu-tar
11. ki nu-mu-un-gi₄
He did not inquire, he did not seek(?) anywhere
note: Understanding gi₄ here as a partially homophonous *Auslaut* variant to kiĝ₂ “to seek.”
12. [...] -am₃
- ...
13. [...] x-am₃
- ...
14. [...]
15. ki? - [...] x
- ...
16. SAL? - [...] x x
- ...
17. ^dGEŠ - NE -MES -GA
18. ĝešeren ba-an-sag₃
Gilgamesh struck the juniper tree
19. En-ki-dug₃ ĝeš mu-na-an-kud
Enkidu cut the wood/branches(!?) for him
20. dumu nu-mu-un-kuš-e
21. mu-un-de₃-re-eš₂
The sons of the widows who had come with him
22. gu₂-ru-na? im-ma-ĝa₂-ĝa₂-ne
They were putting down piles

23. akkil? dug₄ -bi?-a

note: For the improved reading, see George The Babylonian Gilgamesh Epic, 9 n. 25.

For the truncated form of the AKKIL sign, see Mittermayer ABZ, sign 300. The

word akkil is also present in Nippur source UM 29-16-84(+) oii12 an expanded context

(an-ta [...], perhaps indicating Huwawa's bedroom was underground) in. For the

construction akkil/ki-il ... dug₄, see Attinger ELS, 428-429.

24. ^dGEŠ-NE-MES-GA

25. ^dHu-wa-wa

26. ki-nu₂-<<ni>>-ni

27. im-ma-GAR-luh-ha

... Gilgamesh frightened(!?) Huwawa/made Huwawa shiver(!?) in(?) his bedchamber

note: Presumably an erroneous rendition of /huluh/ or, less likely, /buluh/.

28. ni₂-ta-ni

29. [...] mu-ra-e₃-a

The one who(?) brought out his terror

(double ruling)

UET 6, 55 = U RR×44

CDLI P346140

Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 1f., Gadotti UAVA 10, source Ur1, Attinger
Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse

1. ud ri-a ud su₃-ud ri-a

Those distant days, those distant remote days

2. ĝi₆ ri-a ĝi₆ bad-ra₂ ri-a

Those distant nights, those distant remote nights

3. mu ri-a mu su₃-ud ri-a

Those distant years, those distant remote years

4. ud niĝ₂-ul-e pa e₃-a-ba

At that time, when a primeval entity was made manifest

5. ud ul niĝ₂-ul-e mi₂ zid dug₄-ga-a-ba

At that ancient time, when a primeval entity was cared for

6. eš₃ kalam-ma-ka ninda šu₂-a-ba

When bread was "tasted?" (lit. "covered") in the shrine(s) of the land

note: Compare Proverb Collection 1.40 and Nannaĝu Elegy 10.

7. imšū-rin-na kalam-ma-ka niĝ₂-tab ak-a-ba

When the firebox was prepared(?) in the oven(s) of the land

8. an ki-ta ba-ta-bad-ra₂-a-ba

When heaven had been separated from earth

9. ki an-ta ba-ta-sud-ra₂-a-ba₁

When earth had been separated from heaven

10. (line tally of ten) mu nam-lu₂-lu₇ ba₁ -an₁ -ĝar-ra-a₁ -ba₁

When ... established the name of humanity on ...

11. ud an-ne₂ an₁ [...] -a₁ -ba₁

When An had brought away the sky

12. den-lil₂-le ki ba-an?₁ -[...]

When Enlil had brought away the earth

13. den₁ ereš-ki-gal-la kur-ra saĝ₁ rig?₁ -[...]

When ... gifted that of the netherworld on behalf of Ereškigal/When that of the netherworld was gifted on behalf of Ereškigal

14. [ba]-u₅ -a₁ -ba₁ [ba-u₅]-a-ba₁

When he rode, when he rode

15. a-a kur₁ -[še₃ ba-u₅]-a-ba

When the father rode towards the netherworld

16. den-<ki>-ke₄ kur-[še₃] ba-u₅ -a-ba

When Enki rode towards the netherworld

17. lugal-ra tur₁ -tur₁ ba-da-an-ri

For the king, ... cast down the small (stones)

18. den-ki-ra gal₁ -gal₁ ba-da-an-ri

For Enki, ... cast down the large (stones)

19. tur-tur-bi na₄-šu-a-kam

The little ones were hammer-stones/hand-sized stones(?)

note: For this line, see Civil Sanmartin FS, 132-133.

20. (line tally of ten) gal-gal-bi na₄ gi gu₄-ud-da-kam

The large ones were stones that made the reeds shake

21. ur₂ ma₂ tur-ra den-ki-ka? -kam

It was the keel of the little boat of Enki

22. niĝ₂-bun_x(ŠEG₁₀)-na du₇ am₃-mi-šu₂? -šu₂?

The bobbing turtle, was overwhelmed

note: The divergent KA container sign is probably an error of preservation for below.

23. lugal -ra a ma₂ saĝ!-ĝa₂ -[ke₄]

For the king, the water of the prow

24. [ur]-bar-ra-gin₇ teš₂ mu-un-na -gu₇ -[...]

Was attacking in a pack like wolves

25. [lugal]-ra a ma₂ egir -ra-ke₄

For Enki the water of the stern

26. [...] saĝ ĝeš im -x- [...]

Was slaughtering like a lion

27. [...] -am₃ ĝešha -lu-ub₄ diš [...]

At that time, there was a single tree, a *halub* tree

28. [...] -x kug-ga du₃ [...]

The one that was planted on the bank of the Euphrates(!?)

note: The first preserved sign is definitely not NUN or NA, possibly idigna?.

UET 6, 482 and the Uruk source have /saran(a)/, possibly for the Iturungal canal (see Peterson NABU 2017 note 5).

29. [...] -x a na₈-na₈-da-x

The one that was to drink water (from) the Euphrates(?)

30. [...] -ba mu-ni-in-bur₁₂ pa-pa x [...] mu? -[...]

The power of the southern wind tore it out at its roots, it ripped it out its branches(?)

reverse

1. [...] a im-ma-ab- [...]

The Euphrates struck it with (flood)water

2. [...] -ta ni₂ teĝ₃-teĝ₃ -[...]

The woman, who was fearing(?) the command of An, was coming (by)

3. [...] -ta ni₂ teĝ₃-teĝ₃ -[...]

Fearing(?) the command of Enlil, was coming by

4. [...] unug^{ki}-še₃ ba-ni-in-ku₄ -[...]

She grasped the tree in her hand and brought it to Uruk

5. [...] inana-še₃ im-ma-ni-in-ku₄-ku₄ -[...]

She was bringing it towards the flowering orchard of Inana

6. [...] ĝeš šu-na li-bi₂-in-du

The woman did not plant the tree as it was in(?) her hand

7. ġiri₃ -ni-ta am₃ <>-bi₂ -in-du
It was by means of her foot that she planted it
8. munus₁ -e₁ ġeš šu-na a li-bi₂-in-dug₄
The woman did not water the tree as it was in(?) her hand
9. ġiri₃-ni₁ -ta-am₃ <a> bi₂-in-dug₄
It was by means of her foot that she watered it
10. (line tally of ten) me-na-am₃ ġešgu-za gi-rin-ba i₃-tuš-de₃-en bi₂-in-dug₄
She said "When am I to sit on its flowering throne?"
11. me₁ -na₁ -am₃ ġeš-nu₂ gi-rin-ba i₃-nud-de₃-en bi₂-in-dug₄
She said "When am I to I lie down on its flowering bed?"
12. ġeš ba-gur₄ kuš-bi nu-mu-un-da-dar
The wood thickened, but its bark could not be split
13. ur₂-bi-a muš tu₆ nu-zu-a-e gud₃ im-ma-ni-ib₂ -us₂
At its base a snake that was immune to incantations made a nest
14. pa-bi-a mušen^{dan}zumušen-de₃ amar im-ma-ni-ib₂?₁ -ġar
In its branches the Anzu bird placed (its) chick
15. šab-bi ki-sikil-lil₂-la₂-ke₄ e₂ im-ma-ni₁ -[...]
The demon maiden of the empty wind made a house in its middle
16. ki-sikil₁ [zu₂] bir₉ -bir₉ šag₄ hul₂-[...]
The laughing, rejoicing young woman
17. kug^dinana-ke₄ er₂ e-ne ba-x-[...]
Holy Inana, how she was weeping
note: For this line and the interrogative e-ne, see Woods Machinist FS, 514.
18. ud zal₁ -le-de₃?₁ an-ur₂ zalag₁ -[...]
The day was about to break, the horizon was about to light up
19. buru₅ ud zal-le šeg₁₀ gi₄-gi₄ -de₃?₁
The little birds at daybreak were about to shriek
20. (line tally of ten) ^dutu agrun-ta e₃-a₁ -ni₁
When Utu came out from his chamber
21. nin₉-a-ni ur-saġ^dutu-ur₂
His sister, to the hero Utu
22. kug^dinana-ke₄ gu₃ mu-un-na-de₂-e
Holy Inana was speaking
23. šeš-ġu₁₀ ud ri-a na-aġ₂ ba-tar-ra-ba
My brother, long ago, when fate was decreed
24. ud he₂-ma-al-la ka-na-aġ₂ ba-e-zal-la-ri
When days of abundance elapsed in the land
25. ud an-ne₂ an ba-an-i-ir-re-a-ba
When An had brought away the sky
26. ^dmu-ul-lil₂-le ki ba-an-i-ir-re-a-ba
When Enlil had brought away the earth

27. ^dga-ša-an-ki-gal-la-še₃ kur-ra saĝ rig₇-bi-še₃ im-ma₇ -ab-rig₇-ga-a-ba
 When ... gifted that of the netherworld on behalf of Ereškigal/When that of the
 netherworld was gifted on behalf of Ereškigal
28. [ba]-u₅₇ -a-ba ba-u₅-a-ba
 When he rode, when he rode
29. [... kur]-še₃?₇ ba-u₅-a-ba
 When the father rode towards the netherworld
30. [^d]am₇ -an-ki kur-še₃ ba-u₅-a-ba
 When Enki rode towards the netherworld
31. u₃₇ -mu-un-ra tur-tur ba-da-an-ri
 For the lord, ... cast down the small (stones)
32. ^dam-an-ki-ra gal-gal ba-da-an-ri
 For Enki, ... cast down the large (stones)
33. tur-tur-bi na₄-šu-x-kam
 The little ones were hammer-stones/hand-sized stones(?)

left side

1. ^{it}udNE₇ -NE-ĝar ud niš-aš₃-x
 Month of NE-NEĝar, twenty-sixth day

*UET 6, 56 = U 9364

CDLI P346141

Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 128f., Gadotti UAVA 10, source Ur2, Attinger
 Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse

1. mu ba-gur₄ kuš-bi nu-mu-un-da-dar
 The wood thickened, but its bark could not be split
2. ur-bi-a muš tu₆ nu-zu-e gud₃ im-ma-ni-ib-us₂
 At its base a snake that was immune to incantations made a nest
3. pa-bi-a mušen ^danzu^{mušen}-de₃ amar im-ma-ni-ib-ĝar
 In its branches the Anzu bird placed (its) chick
4. šab-ba-bi ki-sikil-lil₂-la₂-ke₄ e₂ im-ma-ni-ib-du₃
 The demon maiden of the empty wind made a house in its middle
5. ki-sikil zu₂ bir₉-bir₉ šag₄ hul₂-hul₂
 The laughing, rejoicing young woman
6. kug ^dga-ša-an-an-na-men₃ er₂-e-ne-ne ba-še₈-še₈
 I am Inana, who is(?) now weeping their tears (of lament)
 note: Probably a reinterpretation of the interrogative e-ne as a third person plural
 possessive, referring to the (sometimes pluralized) ki-sikil of the previous line?
7. nin₉-a-ni inim in-na-an-dug₄-ga
 His sister, the matter which she spoke of to him
8. ur-saĝ ^dgilgameš₂ inim-bi ba-e-de₃-gub
 Hero Gilgameš stood with her(!) in the matter

9. ^{tug2}ib₂-ba-ru ninnu ma-na am₃ ib₂-ba-na ba-kar
The *ibbaru* harness, it was fifty mina, ... on his hips
10. [...]am₃ EŠ-dara₂ ba-ši-in-ak
He tied on the fifty (mina)
note: The assumed expression uš₃ gin₂ ... ak is a systematic error for EŠ-dara₂ ...
ak: see Peterson NABU 2018 note 3.
11. ^{urud}ha₁ -[...] -an-na har-ra-an-ka-ni
12. aš gun₂ ninnu ma₁ -na₁ -ka-ni šu-ni-a ba-an-dab₅
He took hold of his *hazin* axe, (the weapon of) his campaign, which weighed one talent and fifty mina
13. ur₂-bi-a muš tu₆ nu-zu-e saĝ₁ ĝeš₁ ba-am₃-rah₂
At the base (of the *halub* tree) he smote the snake that was immune to incantations
14. pa-bi-a mušen ^danzu₁ mušen!?₁ -de₃
In its branches, the Anzu bird took its chick and brought it up to the mountain range
16. [...] ki₁ -siki-lil₂-la₂-ke₄ e₂ im-ma-ni-ib₂-zil-le-ne
In its middle the demon maidens(?) split apart their house
17. e₂-ri₁ -[...] -ri₁ -a šu? ba-an-kar-kar-re
In(to?) the wastelands they were taking it(?) away(?)
note: The UET 6 copy is unequivocally ŠU, and the sign is physically grouped with the verb.
18. ĝeš ur₂-ba₁ [mi]-ni-in-bur₁₂ pa-ba mi-ni-in-suh
He pulled out the tree at its trunk, he removed it at its branches
19. dumu iri₁ -na?₁ [mu]-un-da-re₇-eš-am₃ pa mu-un-ši-kud-ru-ne
The citizens of his city who had come with him were cutting the branches
20. kug ^dinana-ra ĝeš₃gu-za-ni-še₃ mu-na-ab-šum₂-mu
He gave it to holy Inana, as her throne
21. ĝeš-nu₂-ni-še₃ mu-na-ab-šum₂-mu
He gave it to her as her bed
22. e-ne ur₂-bi ĝeš₃ellag-a-ni-še₃ ba-ab-dim₂-e
He fashioned its base into a ball
23. pa-bi ^{ĝeš}e₁ -ke₃ -ma-ni₁ -še₃ ba-ab-dim₂-e
He fashioned its branches into a mallet
24. ĝeš₃ellag al dug₄-dug₄-ge₁ sila ur₃-ra ĝeš₃ellag na-mu-un-e₃
The one who always desired the ball brought out the ball in the smoothed street
25. kag₂-silim dug₄-dug₄-ge sila ur₃-ra kag₂-silim na-mu-un-e₃
The one who always boasted brought out the ball in the smoothed(!?) street
note: For the variant in this source see Attinger ELS, 568-569. For the function of the marker of reported speech na- in self-congratulatory contexts, see Civil ASJ 22, 37.
26. ĝuruš iri_x uru₁₇-na-ka ĝeš₃ellag al dug₄-dug₄-ga-ne
The young men(?) of his city who always desired the ball(?)

27. e-ne erin₂ dumu₁ nu-mu-un-kuš-a-ni ib₂-ba-u₅-a
 (Because of?) him, (the one by whom?) the force of widow's children was ridden(?)
 note: As a prefix chain, ib₂-ba in this source is invalid, see Attinger ZA 105, 245,
 Bilgameš, Enkidu et le monde infernal (1.3.1), 14 n. 83. Did this occur under influence
 of the preceding ba-u₅-a-ba litany?
28. a gu₂-ĝu₁₀ a ib₂?₁ -ĝu₁₀ a-nir-ni im-ĝa₂-ĝa₂-ne
 They lamented him (with the phrase) "oh, my neck, oh, my hips(?)!"
29. ama tuku₁ dumu-ni-še₃ ninda mu-na-ab-tum₃
 Those who had a mother, she was bringing food for her son
30. nin₉!₁ tuku šeš₁ -a-ni a mu-na-de₂-e
 Those who had a sister, she was pouring water for her brother
31. ^d₁ x an-na um-ma-kar-ra
 After the evening(!) fled(!?) heaven
32. ki ĝeš₂ellag ĝar-ra-ka-ni ĝeš-hur_x(SUR₃)₁ in-hur_x(SUR₃)-re
 He was marking a plan at the place where his ball was set
33. ĝeš₂ellag igi-ni-a mu-ni-in-il₂ e₂-a-ni-še₃ mu-un-de₆
 He lifted the ball before him(?) and brought it to his house
34. a₂-gu₂-zig₃-ga-ta ki ĝeš-hur₁ in-hur-re-ni ib₂-ba-u₅-a
 At dawn, the riding at the site where he was marking the plan (was to begin)
35. šu du₃-du₃-[a] nu-mu-kuš-e-ne
 Away from/by means of(?) the accusation of the widows
36. i-^dutu ki-sikil₁ tur₁ -ra-ta
 And the cries to Utu of the young maidens

reverse

1. [ĝeš₂]ellag₁ u₃ ĝeš₂e-ke₃-ma-ni dur₂ gu₁ -la-a-aš ba-da-šub
 His ball and mallet fell towards "the greatest bottom"
2. [šu]-ni₁ mu-ni-in-de₆ sa₂ nu-ub-dug₄
 He brought his hand (up to it), but it did not reach
3. ĝiri₃₁ -ni mu-ni-in-de₆ sa₂ nu-ub-dug₄
 He brought his foot (up to it), but it did not reach
4. abul ^dIGI.KUR igi kur-ra-ke₄! dur₂ im-ma-ni-in-ĝar
 He sat down at the Ganzer/Hilib(?) gate, before the netherworld
 note: For the graphic interchange of |IGI.KUR| and |IGI.KUR.ZA|, see Peterson
 BPOA 9, 77, with further bibliography.
5. ^dgilgameš₂ er₂ im-ma-an-RU sig₇-IGI im-ĝa₂-ĝa₂
 Gilgameš wept(!?), he was making sobbing noises(!?)
 note: Is IGI a paleographic abbreviation of SIG₇ or is there confusion here with agar₄
 igi "eyebrow"?
6. a ĝeš₂ellag-ĝu₁₀ a ĝeš₂e-ke₃-ma-ĝu₁₀
 Alas, my ball, alas, my mallet!
7. ĝeš₂ellag la-la-bi nu-mu-un-gi₄-a-ĝu₁₀₁
 My ball, which (I) have not yet satisfied myself with its pleasure

8. ešemen di nu-mu-un-sug₄-ga-ĝu₁₀
My play, which (I) have not yet emptied/sated
9. ud-ba ĝešellag-ĝu₁₀ e₂ nagar-ra-ka nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
At this time(?), if only my ball was nearby for me in the carpenter's house
10. dam nagar-ra ama ugu-ĝa₂-gin₇ nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
If only the spouse of the carpenter was nearby for me like my birth mother (Ninsun)
11. dumu nagar-ra nin₉ ban₃-da-ĝu₁₀ nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
If only the child of the carpenter was nearby for me (like) my little sister (Matur)
12. ĝešellag-ĝu₁₀ kur-ta a-ba im-ta-ed₃ -de₃
Who will bring up my ball from the netherworld?
13. ĝeše-ke₃-ĝu₁₀ IGI.KUR-ta a-ba im-ta-ed₃ -de₃
Who will bring up my ball from Ganzer/Hilib(?)?
14. arad-da-ni en-ki-du₃-e gu₃ mu-un -na-de₂-e
His servant Enkidug was speaking to him
15. lugal-ĝu₁₀ er₂-e-ne ba-še₈-še₈ šag₄-zu a-na-aš hul ba-gig
My master who is weeping, why does your heart hate?
16. ud-da ĝešellag-zu kur-ta ĝa₂-e hu-mu-ra -ab-ed₃ -de₃
Today(?), I shall bring up your ball from the netherworld
17. ĝeše-ke₃-ma-zu IGI.KUR-ta ĝa₂-e hu-mu-ra -ab -[ed₃]-de₃
I shall bring up your mallet from Ganzer/Hilib(?)
18. tukumbi ud-da kur-še₃ im-e-a-ed₃? -[...]
If today you descend(?) to the netherworld
19. inim ga-ra-dug₄ inim-ĝu₁₀ [...] -dab₅
I shall speak a word to you, you should heed my word
20. na ga -e -de₅ na [de₅]-ĝu₁₀ he₂ -dab₅
I shall instruct you, you should heed my instruction
21. tug₂ dan₂-dan₂-na-zu [na]-an-mu₄-mu₄
You should not wear your cleanest garment
22. gir₅-gin₇ ĝiškim!? [...] -an-ed₂? -de₃ -eš
They (the dead) will mark(?) you as a stranger
23. i₃ [dug₃]-ga bur-ra na-an-še₈-še₈
You(!) should not anoint yourself with sweet oil (from) a stone vessel
24. ir-sim-zu-še₃ ba-e-de₃-niĝin₂-niĝin₂-ne-eš
They will surround you because of your scent
25. ĝešillar kur-ra nam-mu -e-sag₃-ge
You(!) should not strike with you *illar* weapon in the netherworld
26. lu₂ ĝešillar rah₂-a ba-e-de₃-niĝin₂ -niĝin₂ -ne -eš
(Because) those who had been struck (and killed) by an *illar* weapon will surround you
27. ĝešma -nu šu-za nam-mu-un-ĝa₂-ĝa₂
You(!) should not put a willow stick in your hand
28. gidim [ba]-e-de₃-ur₄-re-en
(Because) you will gather ghosts to you

29. kuše₁ -sir₂ ġiri₃-za₁ nam-mu-un-sig₉-ga

You(!) should not put sandals on your feet

note: The finite verb is nominalized here, anomalous both to the source and the variants.

30. kur-ra KA nam-mu-un-ġa₂-ġa₂

You(!) should not put (anything) into speech/make a noise(?) in the netherworld

31. dam₁ ki₁ aġ₂-zu₁ ne na-an-su-ub-be₂

You(!) should not kiss your beloved spouse

32. dam hul gig-ga-zu niġ₂ nam-mu-un-ra-ra

You(!) should not pelt the spouse that you detested

33. dumu ki aġ₂-zu ne na-an-su-ub₂-be₂

You(!) should not kiss your beloved child

34. dumu hul gig-ga-zu niġ₂ nam-mu-un-ra-ra

You(!) should not pelt the child that you detested

35. i^dutu kur-ra ba-e-dab₅-be₂

The cries to Utu of the netherworld will seize you

36. i₃-nud-a-ra i₃-nud-a-ra

For the recumbent one, for the recumbent one

37. ama dnin-a-zu i₃-nud-a-ra

For the mother of Ninazu (Ereškigal), the recumbent one

UET 6, 57 = U 16874

CDLI P346142

Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 136-166, Gadotti UAVA 10, source Ur3, Attinger
Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse

1. [...] -KAR?₁

The *ibbaru* harness, there was fifty mina within it, ... on his hips

2. [...] -ak?₁

He tied on the fifty (mina)

note: The assumed expression uš₃ gin₂ ... ak is a systematic error for EŠ-dara₂ ...

ak: see Peterson NABU 2018 note 3.

3. urud?₁ [...] har?₁ -ra₁ -an₁ -na₁ -ka?₁ -ni₁ [...] x [...] -x-ni šu₁ -[...] -an?₁ -dab₅!?

He took hold of his *hazin* axe, (the weapon of) his campaign, which weighed seven talents and seven mina

note: There is no ruling over three lines, although the signs come to the left edge on would-be indents.

4. ur₂-bi₁ -a₁ muš₁ tu₆ nu-zu-e saġ SAG₁ ba-ni-rah₂

At the base (of the *halub* tree) he smote the snake that was immune to incantations

5. pa-bi-a mušen ^danzu^{mušen}-de₃ amar-bi šu ba-ab-teĝ₄ hur-saĝ-še₃ ba!-an-ur_x(AMA?)₁

In its branches, the Anzu bird took its chick and dragged it away(?) to the mountain range
note: The scribe seems to have also used AMA for UR₃ in reverse 3-4. AMA also varies with expected UR₃ in UET 6, 59 o4. Compare the use of the verb ur₃ in the similar Enmerkar and Ensuhkešdana 238 (and 242 if restored accordingly) in two Nippur sources (Wilcke AOS Essay 12, 68).

6. šab-bi ki-sikil-lil₂-la₂-ke₄ e₂ im-ma-ni-ib-du₃ a-ri-a-ri-eš ba-an-kar-kar-re-eš

The demon maidens(?) of the empty wind who had built(?) a house in its middle(!?) fled to the wasteland

7. ĝeš ur₂?-ba mi-ni-in-sag₃ pa-bi-a šu bi₂-in-kud

He struck the tree at its trunk and cut its branches

8. dumu iri^{ki}-na mu-un-ši-re^{re}-eš-am₃ gu₂-bi₁ imin₁ -ĝar-re-eš

The citizens of his city who had come to him made it submit/gathered (the branches)(?)

note: For instances of the variance between gu₂ ... gur and gu₂ ... gar, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 99.

9. nin₉-a-ni kug ^dinana-ra ĝešgu-za-a-ni-še₃ mu-un-na-da-ab-šum₂-mu-uš

They gave it to his sister, holy Inana, as her throne

10. ĝeš-nu₂-a-ni-še₃ mu-un-na-da-ab-šum₂-mu-uš

They gave it to her as her bed

11. e₁ -ne? ĝeš₁ ur₂-ba ĝešellag-a-ni-še₃ ba-ab-teĝ₄

He(!?) took(?) the base of the tree for his ball/How the base of the tree was taken for his ball(!?)

note: Compare the progression of gi ... ur₂-ba ... bu, šu ... ti in Lugalbanda 403.

reverse

1. pa-bi-a ĝeš?₁ ke₄?₁ -me₁ -a-ni-še₃ ba-ab-teĝ₄₁

He(!?) took(?) the branches of the tree for his mallet

2. ĝešellag in-di-di-e sila ur_x(AMA)-ra?₁ ĝešellag na-mu-un-ed₂-de₃

The one who always played ball(?) brings out the ball in the smoothed(!?) street

3. ni₂ silim in-di-di-e₁ [sila] ur_x(AMA)₁ -ra ĝešellag na-mu₁ -[un]-ed₂₁ -de₃

The one who always boasted about himself(?) brings out the ball in the smoothed(!?) street

note: For the function of the marker of reported speech na- in self-congratulatory contexts, see Civil ASJ 22, 37.

4. ĝuruš₁ iri?₁ -[...] x x [...] -e?

The young men(?) of his city who always played ball(?)

note: Restored from UET 6, 56.

5. e?₁ -ne₁ [...] x [...] -x

(Because of?) him, (the one by whom?) the force of widow's children was ridden(?)

6. a gu₂?₁ -ĝa₂₁ [...] x-ĝa₂ [...] -ne₁

They lamented (with the phrase) "oh, my neck, oh, my hips(?)"

7. ama tuku dumu?₁ -[...] -x

Those who had a mother, she was bringing food for her son

8. nin₉?₁ tuku šeš?₁ -a?₁ -[...] -de₆

Those who had a sister, she was pouring(?) water for her brother

9. šu!₁?₁ du₃-du₃-a nu?₁ -mu₁ -un-kuš- [...]

Away from/by means of(?) the accusation of the widows

note: The reading ŠU is problematic for the source, and may be SIKIL as immediately below, for sikil-du₃ "insulting."

10. i-^dutu ki-sikil tur-ra-ta

And the cries to Utu of the young maidens

11. ġeš^{ellag}-a-ni u₃ ġeš^{ke}-me-e-ġu₁₀ dur₂ kur-ra ba-da-an-šub

He dropped(?) his ball and my(!) mallet into the bottom of the netherworld

12. šu-ni mu-ri-in-de₆ šu nu-mu-de₃-in-tag

He brought his hand (up to it), and could not touch it

13. ġiri₃-ni mu-ri-in-de₆ ġiri₃ mu-de₃-in-tag

He brought his foot (up to it), and could not touch it

double ruling

UET 6, 58 = U 16878

CDLI P346143

Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 281f., Gadotti source Ur4, Attinger Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse

1. lu₂ ur₃-ta šub-ba igi bi₂-duh₇ -[am₃] igi i-ni-in-duh-am₃ [a-na-gin₇ an-ak]

Did you see the man who fell from the roof? I saw him. How is he treated?

2. ġiri₃-pad-ra₂-ni šu gibil₇ nu-ub-dug₄ -[...]

His bones were not mended(?)

note: For the presumably analogous auxiliary expression šu gibil ... ak, see Attinger ZA 95, 252, Stol Anatolica 41, 28.

3. lu₂ ^diškur-ra giri₃-bal mu-ni-in-rah₂! igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh-am₃ a₇ -na-gin₇? an-ak?

Did you see the man who Iškur trampled (with a storm)? I saw him. How is he treated?

note: For this and the following line see Schwemer Wettergotgestallten, 179 n. 1256.

4. gud-gin₇ al-BALAG eh im-da-gu₇ -[...]

He ... like an ox, eaten by parasites

note: Compare possibly the udu BALAG-ma of OB ur₅-ra Nippur division 3, 85.

5. lu₂ me₃? šub-ba igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh₇ -am₃ <a-na-gin₇ an-ak>

Did you see the man who fell in battle(!)? I saw him. How is he treated?

6. u₂-ni [al]-bar a-ni al-bar u₂ BU al-gu₇? -e? a BU al-na₈? -na₈!?

His food is set aside, his water is set aside, eating ... food and ... water

7. iri diġir₇ -ra-a al-tuš

He is living in the city of his god(!)

8. lu₂ inim₇ ama₇ a-a-na-ke₄ ni₂ nu-teġ₃-ġa₂-dam igi bi₂-duh-am₃! igi i₇ -ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak

Did you see the man who was (intent to) not respect the command of his mother and father? I saw him. How is he treated?

9. a! IM-ġu₁₀ a ġeš-ge? -en? -na-ġu₁₀ šeg₁₀ gi₄ nu-x-gul-e?

He does not cease screaming "Alas, my self/wind (i.e., breath?)(!)? Alas, my limbs(?)"

note: The reading and interpretation of this unparalleled line is difficult but the pattern a x-ġu₁₀ "Alas, my ..." seems reasonably certain to be present.

10. lu₂ aš₂ ama a-a-na-ke₄ sa₂ bi₂-dug₄? -ga? igi bi₂-duh-am₃ igi in-duh-am₃ a-na-gin₇ !? an₇ -ak

Did you see the man who was overtaken by(?) the curse(?) of his mother and father? I saw him. How is he treated?

11. ibila ba-da₇ -kar gidim-ma-ni šu al-[dag]-dag? -ge

His heir has absconded, his ghost roams around

12. lu₂ mu diġir-na? saġ bi₂-in-sal₁ -la igi bi₂-duh-[am₃] igi₁ i₁ -ni-in-duh₁ -am₃ [a]-na-gin₇ an-ak?

Did you see the man who disregarded the oath of his god? I saw him. How is he treated?

note: This expression also occurs in *Sîn-iddinam* to Utu 29.

13. gidim-ma-ni u₂ ses? al? -gu? -[...]

His ghost eats bitter food and drinks bitter/brackish water

14. gidim₁ lu₂ ninda sig₁₀-ge₅ nu₁ -tuku [igi bi₂]-duh-am₃ igi i-ni-duh-am₃ [a]-na₁ -gin₇ an-ak?

Did you see the ghost that does not have someone to place food (for him)? I saw him. How is he treated?

15. šu₁ su₁ -ub₁ !?-be₂ utul₂-a? ninda pad₁ -pad? -ra₂ PA sila šub-ba i₃-gu₇ -e

He eats scrapings of the bowl, bread crumbs ... that have fallen into the street

reverse

1. [...] mu ni₂-ba nu-zu igi bi₂-duh₁ -am₃! igi₁ i-ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak

Did you see the tiny stillborn babies, who do not know their own name? I saw them. How are (they) treated?

2. ġešbuniġ₁ kug!₇ -sig₁₇ kug₁ -babbar₁ la₃ i₃-nun-na e-ne im-da-e-ne

They play in a trough/bucket of gold and silver (filled with) honey and ghee

3. lu₂ izi la₂ igi bi₂-duh-am₃ igi nu-mu-x-duh₁ -am₃

Did you see the man who was set on fire(?) I did not see him

note: For the expression izi ... la₂ see George JNES 74, 7.

4. i-bi₂-ni an-na ba-a-ed₃-am₃? gidim-a-ni ki-a nu-ub-dab₅

His smoke has risen into heaven, his ghost is not held on the ground/in the netherworld

note: The GIDIM sign is notably minimal in this line, resembling *SAGmutillû*.

double ruling

5. lu₂ diġir lul-lul sig₁₀-ge₅ nam-erim₂ ba-an-kud

Did you see the man who deceives the god (by) having sworn an oath?

6. igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni₁ -duh₁ -am₃ a-na-gin₇ an-ak

I saw him. How is he treated?

7. ki-a-naġ saġ kur-ra₁ -[...] x-ra x immen₂-a i₃-na₈-e

At the libation place for the dead at the top(?) of the netherworld, ..., he drinks with (perpetual) thirst/thirst consumes him(?)

note: Or is A for a "water" here?

8. dumu ġir₂-su^{ki}-a x x a-a-na u₃ ama-na

Did you see the citizen of ġirsu, the ... of his father and mother?

note: The reading a-nir is not necessary from traces and not a compelling fit for the context.

9. igi bi₂-duh-am₃ igi₁ i₁ -ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak

I saw him. How is he treated?

10. igi lu₂ diš-ta-am₃ li-im dumu mar-tu me-eš gidim-a-ni šu la-ba-an-ta-ra-ra gaba nu-ši-dub?-bu?-en?

From before that single man (i.e., per man) there are a thousand citizens of Martu, he cannot beat them away, I(!?) do not "heap the chest" against ...(!?)

11. dumu mar-tu^{ki}-a ki-a-naĝ saĝ₁ kur-ra-ke₄ igi-ba bi₂-ib₂-dab₅-be₂-en
 The citizens of Martu captured me (as I was trying to escape?) before(?) the place of libations for the dead, at the top/opening(?) of the netherworld
12. dumu ki-en-gi ki-uri-ke₄ igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak₁
 Did you see the citizens of Sumer and Akkad? I saw (them). How are (they) treated?
13. a ki-lul-la a lu₃-a bi₂-ib₂-naĝ-me-eš
 They are made to drink the water of a place of ambush, roiled water
14. a-a-ĝu₁₀ u₃ ama-ĝu₁₀ me-a se₁₂-[me]-eš igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh-am₃ [a-na-gin₇ an-ak]
 Where do my father and mother dwell? I saw (them). How are (they) treated?
15. [min]-na₁ -ne-ne?₁ a?₁ ki-lul?₁ -[...] bi₂-ib₂ -naĝ₁ -[...]
 The two were made to drink the water of a place of ambush ...(?)

UET 6, 59

CDLI P346144

Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 293f., Gadotti UAVA 10, source Ur5, Cavigneaux/
Al-Rawi Iraq 62, 6f., Attinger Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA
105

obverse

1. lu₂?₇ ĝeš⁷DAR.GAG rah₂ igi bi₂-[duh] a-na-gin₇ i₃-ĝal₂₇

Did you see the man who struck (and dislodged(?)) the mast/mooring pole/loom peg(!)?
How is he (found) there?

2. x-TUG₂ ama-ĝu₁₀ lu₂ he₂-en-na-ab₇ -be₂₇ TI bur₁₂-ra-ni a [...]

(He says?) "Now, someone should say to my mother(?) "his torn out (dislocated) rib (i.e.,
boat planking)(!) (let the) water (pour in?)"

3. ĝeš⁷₇ saĝ-du ninda pad-pad-ra₂-ni a bi₂-ib-gul-la-a?₇

The (supporting) beam(!) (crumbling) like breads crumbs, destroyed him(!) with water(!)

4. lu₂?₇ ur_x(AMA)-ta šub-ba igi bi₂-duh a-na-gin₇ i₃-ĝal₂

Did you see the man who had fallen from the roof(!) How is he (found) there?

note: The graphic variant AMA for UR₃ is also observed in UET 6, 57 r2-3 and
possibly o5.

5. [...]-gin₇ al-x-ma eh im-da-ab-gu₇?₇

He ... like an ox, eaten by parasites

note: The sign is nondescript (not GAM). Compare possibly the udu BALAG-ma of
OB ur₅-ra Nippur division 3, 85.

6. [...] a?₇ -a ama-na-ke₄ sa₂ bi₂-in-dug₄-ga?₇

7. [igi] bi₂₇ -duh a-na-gin₇ i₃-ĝal₂₇

Did you see the man who was overtaken by(?) the curse(?) of his mother and father? How is
he (found) there?

8. ibila?₇ ba-an-da-kar?₇ -ra?₇ [...] -x šu₇ al-dag?₇ -dag?₇ -ge?₇

(His) heir has absconded from him, his ghost(?) roams around

9. [...] inim?₇ a!-a-na u₃ ama!-na [...] nu?₇ -teĝ₃?₇ -ĝa₂?-dam igi bi₂-duh

note: The initial A of a-a is written a lower horizontal, which is known from elsewhere
in OB literary manuscripts from Ur (perhaps an assumed analogy to the minimal form
of KUG?).

10. [...] i₃₇ -ĝal₂₇

Did you see the man who was (intent to) not respect the command of his mother and
father? How is he (found) there?

11. [...] x x [...]

reverse

1'. [...] -ni [...]

His food is set aside, his water is set aside

2'. [...] BU₇ al- [...]

3'. [...] a!? [...]

He is eating ... food, he is drinking ... water

4'. [...] -a? ̣ šub-ba igi bi₂-[duh] a-na-gin₇ [i₃-ĝal₂]

Did you see the man who fell in battle(?)? How is he (found) there?

5'. [...] saĝ-du nu-dab? ̣ -dab? ̣ -[...] -ne? ̣ dam ̣ -a-ni er₂ ba-ni-še₈-še₈

There(?) his (father and?) mother do not grasp(?) (his?) head, his wife weeps

6'. [...] eden? ̣ -na nu₂ ̣ -na

7'. [...] -ma igi! bi₂-duh a-na-gin₇ i₃-ĝal₂

Did you see (the man) whose corpse lies(!) in the plain ...? How is he (found) there?

8'. [...] x-ta x-ta im-x-LU? ̣

... apart from(?) ...

9'. [...] ki-sig₁₀-ge? nu-tuku

note: This line is read according to the assumption that nu-tuku is indented from the first half of the line.

10'. [...] i₃-ĝal₂

Did you see the ghost that does not have someone (to provide) funerary offerings (for him)?

I saw him. How is he treated?

11'. [...] pad? ̣ ninda pad-ra₂-a-ni sila? ̣ šub? ̣ -ba i₃-gu₇? ̣ -e

..., he eats his bread crumbs that have fallen (into) the street

12'. [...] -ĝar-ra tur-tur ̣ [...] ni₂ ̣ -bi nu-zu!?

13'. a ̣ -na-gin₇ ̣ [...]

<Did you see> (?) the tiny stillborn babies, who do not know their own names? How are they (found) there?

14'. ĝeš ̣ buniĝ ̣ kug? ̣ -[...]

They play in a trough/bucket of gold and silver (filled with) honey and ghee

15'. lu₂ ̣ izi NE ̣ -[...] igi bi₂-bar? [...]

Did you see the man who was set on fire(?)? I looked around for him [and did not see him]

note: For this meaning of igi ... bar in conjunction with igi ... duh, see Peterson JNER 9, 135 with further citation.

UET 6, 60 = U 17900L

CDLI P346145

Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 161f, 311f., Gadotti UAVA 10, source Ur6, George Gilgameš, source nn, unique content 769-770, for rev. 2-18, 10, 17 see Kleinerman CM 42, 99, 145, Cavigneaux A Scholar's Library in Meturan?, AMD 1, 2, Cavigneaux/al-Rawi Iraq 62, 8f., Attinger Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse

1. lu₂ ki me₃ -a -ka šub? -x igi bi₂-duh

Did you see the man who fell at the site of battle?

2. ki ama -ni saĝ? -x x x nu -un!-dab₅ -be₂ x-ni er₂ x-še₈ -še₈ x-a-ni
eden-na ba-an-nu₂

His mother does not seize his head(?) there, his spouse weeps, his ghost(?) has laid down in the plain

3. [...] x x-ne? -ke₄?-e? igi!? bi₂ -duh

Did you see ...?

4. [...] x x NE x x x x-x-x-en

...

5. [...] x x [...] bi₂ -duh

Did you see ...?

6. [...] -x

7. [...] bi₂ -duh?

Did you see ...?

8. [...] -x

9. [...] bi₂ -duh

Did you see ...?

10. [...] -x

11. [...] ba? -an-kar-aš?

... took away(?) ...

12'. [...] x-da? -an!? -gul? -e?

...

13. [...] x x igi bi₂!? -duh

Did you see ...?

14. [...] -x-x-ge

...

15. [...] -ib -bal? -x

...

16. [...] al? -x-e

..., he is eating/drinking ...

17. [...] bi₂ -duh

Did you see the ghost who had no one to place food (as a funerary offering)/who had no funerary offering?

18. [...] x sila šub-ba i₃ -gu⁷? -x
Scraping the pot, he is eating bread crumbs that have fallen into the street
19. [...] bi₂ -duh
Did you see the little stillbirths, who do not know their own names?
20. [...] e]-ne? -di im -de -ne
They play in/on a trough/table of gold and silver
21. [...] nu? -bi₂? -tak₄? -a
... not abandoned/opened(?)
22. [...] x x-a i₃-sub? -be₂?
Suckling/rubbing(?) ...
23. [...] -x-x
24. [...] -x
25. [...] bi₂]-duh?
Did you see ...?

reverse

- 1'. [...] x [...] im -mi -gi₄ -gi₄? -[...]
... was returning
- 2'. x-x im-mi-gi₄-gi₄-x-[...]
... was returning(?)
note: The putative reading iri-bi is uncertain from traces. The first(?) sign is indistinguishable from šu below: perhaps šu ... gi₄?
- 3'. ^{ĝeš}šu-kara₂ a₂-kar₂-ra ^{ĝeš}!pa-a-šu a₂-gid₂-da? da-da-ra-še₃ mi-ni-in-x
He girded himself/his long arms(?) with implements, armor, the *pašu* ax, and a spear(?)
note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 423. Note the occurrence of akar "armor" (Akkadian *apluhtu(m)*) in the similar context of Exaltation of Ištar tablet IV B 24' (edition Foxvog).
- 4'. e₂-gal-la-na!? hul₂-hul₂ -la mi-ni-in-ĝar
He initiated constant/much rejoicing in his palace
- 5'. ^{ĝu}ruš_x(UN) ki-sikil unug^{ki}-ga saĝ? -tuku bur-šum₂-ma kul -[aba^{ki} ...]
The young men(!?) and women of Uruk, the foremost(?) and the matrons of Kulaba
note: For this line, see Attinger Krecher FS, 45. Here and below the top horizontal does not continue through the first sign, making it more reconcilable paleographically with UN than KAL.
- 6'. alan-bi igi mu-un-bar-bar-re-ne im-ma-hul₂-hul₂-la
They were looking at the statue/form (of Gilgameš?) and rejoicing intensely
- 7'. ^utu agrun-na-ta e₃-a-na? saĝ mu-un-na-mi-ni-in-il₂?
When Utu emerged from his chamber (at sunrise), he (Gilgameš?) raised his head
- 8'. a₂-bi mu-un-da-an-aĝ₂
He gave this(?) order
- 9'. a-a-^{ĝu}u₁₀ u₃ ama-^{ĝu}u₁₀ a si -ig -ga? naĝ? -ze₂? -en
(Saying) "My father and mother, drink clear water!"

10'. ud nu-mu-un-da-sa₉ am₃-da-diri AGA?-bi in-ši-in-TAG-ne

The day could not reach the halfway point, it (the libation?) was overflowing(?), they were ...

11'. ^dgilgameš₂-e ki-hul₁ -a ba-an-šub

Gilgameš cast down the mourning site(?)

note: Understood as either an Akkadian calque (George) or obscure primary Sumerian (Cavigneaux, Attinger).

12'. ud ilimmu-kam ki-hul-a ba-an-šub

It was the ninth day, that he had cast down the mourning site(?)

13'. ĝuruš!(UN) ki-sikil unug^{ki}-ga saĝ[?]₁ -tuku bur₁ -šu-ma kul-aba^{ki}₄ er₂ ba-še₈-še₈

The young men(!?) and young women of Uruk and the foremost(?) and the matrons of Kulaba wept

14'. bi₂-in-dug₄-ga-gin₇-nam

It was when he said (this)

note: For this and the following line see Sövegjártó The Sumerian Equative Case, 11.

15'. dumu ĝir₂-su^{ki}-a zag bi₂-in-tag

He rejected/shoved away the citizen(s) of ĝirsu

16'. a-a-ĝu₁₀ u₃ ama-ĝu₁₀ a si-ig naĝ[?]₁ -ze₂?-en

(Saying?) “my father and mother, drink clear water!”

17'. ur-saĝ ^dgilgameš₂ dumu ^dnin-sun₂-ka za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃

Hero Gilgameš, sun of Ninsun, your praise is sweet

UET 6, 61 + UET 6, 503 + UET 6, 691 (+) UET 6, 701

CDLI P346146

Flood Story, Peterson JCS 70, for the contents of UET 6, 61 alone see Jacobsen JBL 100, 516-517 n. 7 (11'-15'), Alster BBVO 2, 56-58, Davila JNES 54, 202, Woods JNER 9, 207, joins made by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. nam-lu₂-lu_x(IRI) mu₇ -da-ab-dim₂-dim₂-eš

They created humanity

2. [niĝ₂-k]i? gu₃? teš₂-a ki?-ta lu-lu-a-ba

After(?) the animals in unison proliferated below(?)

3. maš₂ -anše niĝ₂ -ur₂ -limmu₂ [eden-na] me-te-aš bi₂-ib₂-ĝal₂-eš

They put the domestic herds and quadrupeds appropriately [in the plain/0?]

note: Restored according to Flood Story Nippur 50 (Civil Sumerian Flood Story, 140).

For the literary convention realm + me-te ... ĝal₂, compare Proverb Collection

(2+)6.32f.

4. an-eden-na? [u₂-ši]m kiri₃-zal-la daĝal-bi ba-ni!-ib₂-[...]

In the upper steppe ... joy, the birth mother(?)

5. ud-ba id₂ nu-dun-dun [...] x x x x [...] x

At that time, the canal was not dug ...

note: Possibly restore gidusu/dupšik ... il₂ with Rulers of Lagash 108.

6. eg₂ pa₅-re! [...] x

The dike and ditch [were not dredged ...]

7. gud APIN x x NAM [...] x

The plow(!?) ...

8. kur-kur-re u[s₂] dīl-A.[AN? ... dab₅ ...]

The lands followed a single track(?)

9. nam-lu₂-lu_x(IRI) igi₇ -bi₇ [...]

Humanity ... their eyes/faces

note: Possibly restore following Rulers of Lagaš 26, nam-lu₂-ulu₃ igi-bi im šeĝ₃-šeĝ₃-[...]

10. ^dšakkan bar-rim₄-m[a?...]

Sumuqan [did not go out?] in the desert ...

11. tug₂(-)saĝ(-)šu tuku₅ x [...]

Weaving the cap/headcloth(?) ... [...]

12. nam-lu₂-lu_x(IRI) [...]

Humanity ...

13. ud-ba muš nu-[ĝal₂-...]

At that time, the snake was not present, the scorpion was not present ...

note: This section is probably partially verbatim to Enmerkar and the Lord of Aratta 136f., see Jacobsen JBL 100, 517 n. 7, Woods JNER 9, 207, Mittermayer OBO 239, 59. The amount of missing space suggests that additional content occurred at the end of the lines.

14. ur-mah nu-ĝal₂-[...]
The lion was not present, [...]
15. ur-gir₁₅ ur-[bar-ra nu-ĝal₂-...]
The dog and the wolf was not present ...
16. nam-lu₂-IRI [...-l]a?
Humanity [had no opponent ...]
17. ni₂ teĝ₄-ĝa₂ x [...]-la?
Fear [and gooseflesh(!?) were not present ...]
18. lu₂ ki? [...]-e
The man ...
19. lugal x [...]-TU
The king ...
20. x [...]-NE
...
21. [...]-GAR
...
22. [...]-la
...
23. [...]-tuku
...
24. [...] x / [...] x

reverse

- 1'. [diš_x(U)-kam-ma-še₃? ... ^dasa]l-lu₂-hi-še₃ / [mu-na-ni-ib -šu]_{m₂}-mu
For the first (time), ... were giving [Eridu or Ku'ara?] to Asalluhi
2'. [min₃-kam-ma-še₃ ...]-ki / [mu-na-ni-ib-šu]_{m₂}-mu
For the second time ... were giving [...]
3'. eš-kam-ma-[še₃ la-ra-ak^{ki} ^dpa-bil₂]-saĝ-ĝa₂-ra / [mu-na-ni-ib]-šum₂-mu
For the third (time) ... were giving [Larak] to Pabilsaĝ
4'. limmu₃-kam-ma-še₃ [... mu]-na-ni-ib-šum₂-mu-ne
For the fourth (time) ... were giving [...]
5'. ia_x(NINNU)-kam-ma-še₃ S[U.KUR.RU^{ki} ... mu-na-ni]-ib-šum₂-mu
For the fifth (time) ... were giving Š[uruppak?] to [Sud?]
6'. iri^{ki}-bi-ne [...] x a₂-dam-bi / [...]-a
Those cities ... their settlements ...
7'. an ^den-lil₂ [^den-ki? ^dnin-hur-s]aĝ-ĝa₂-ke₄
An, Enlil, [Enki?] and Ninhursaĝ
8'. šaĝ₄!/? iri-bi-ne eridu^{ki} [... s]aĝ?-bi-še₃ / [...]-x-ĝar-eš
Among(?) those cities, Eridu ... they established at the front/as the leader(?)
note: The erased or damaged sign before IRI extends into the left side of the tablet and
may have been written as an afterthought.
9'. lu₂-lu_x(IRI) uĝ₃ daĝ[al š]ar₂-ra ba-n[u₂?...]-da-ab-ak-eš
gloss: *i-wi-ru-u₂*?
They led(?) a man who was lying(?) among its vast and many people ...

10'. an^{den-lil₂} den-ki a-a diĝir-[re]-e-ne

An, Enlil, and Enki, the father(s) of the gods(?)

11'. nam-sipad kilib₃? uĝ₃ šar₂-ra-ba a-lulim_x?(GIR₃) [...]-an-pad₃-de₃-[...]

They chose Alulim for the shepherdship of the entirety of the many people

12'. a!-lulim_x?(GIR₃) mu₇ -bi ba-ab-še₂₁-eš gloss?: x x [...].

They named him(!) Alulim

note: The first sign is ambiguous and is understood here as the A sign written over another sign of the E₂/GIŠ/GA₂ *Gestalt* in repetition of the previous line: the value e₂ as an abortive allograph of e₄ “water, seed” or a₂ as an abortive allograph of a seems most likely.

13'. UR₅ kab₂ dug₄?₇ -ga a₂ aĝ₂-e mu-un-sug₂-eš-a-[ba?]

After they served according to the command to check thusly/for ever after(?)

note: For the phrase kab_{1/2} ... dug₄/di and its occurrence in Flood Story Nippur, see Civil Sumerian Flood Story, 170, Civil AuOr Supp. 5, 160, Attinger ELS, 575.

14'. nam-lu₂-lux₇ (IRI?) niĝ₂ a-na mu še₂₁-a-ba ĝiri₃-ni dab₅-be₂-[...]

Humanity, whoever possessed a name, grasping his feet (in submission?)/following his path (i.e., his instruction?) ...

note: For the meaning of the expression ĝiri₃ ... dab₅ in analogous contexts (Ur Lament 419, etc.), see Karahashi Sumerian Compound Verbs 87-88, Samet The Lamentation Over the Destruction of Ur, 191-192, Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 31 n. 392.

15'. šer₇-[da? še?]-bi-da šu-na ba-da-an-ĝar-re-[...]

They put both (capital) offense and negligence(?) in his hand

16'. [...] x e-ne-ra mu-na-ab-šum₂₇ -[...]

.... gave(?) ... to him

note: Perhaps a sequence of 3 identical finite verbs, mu-na-ab-šum₂-..., occurred here to conclude the extract.

17'. [...] x mu₇ -[...]

...

18'. [...] x [...] x mu-na-ab-x-[...]

...

19'. uš-x x x-mu-u₂

...

obverse

1'. [...] kul₁ -aba₄^{ki}-a saĝ-men₁ [...]

When you place the *saĝmen* crown (on your head?) in Uruk and in Kulab

2'. [...] -la₁ -ke₄ ĝi₆-par₄ -[...]

The ... of the great shrine should bring you to the *ĝipar* complex(?)

3'. [...] -par₄ -ra₁ -ke₄ eš₃ gal-[...]

(And then) the ... of the *ĝipar* complex should bring you to the great shrine(?)

4'. [...] -lu₇?₁ aratta^{ki}?₁ -[...]

The people of Aratta

5'. [...] -NE₁ x-x ĝeš IL₂ -[...]

... they carry ... and wood(?)

6'. [...] ne₁ ud₁ -te-en-e um-ma₁ -[...]

After this day reaches the evening

7'. [...] ^d₁ dumu-zid-da udu maš₂ x NI [...]

In the site of Dumuzi where (his) sheep and goats ... are numerous

8'. a kalag-ga a-šag₄ ^ddumu-zid₁ -[...]

In the "mighty water", the field of Dumuzi

note: The *Auslaut* spelling in both preserved sources argues against the reading illu (see Diri 3, 138 (MSL 15, 142) unless it was part of the Diri writing.

9'. udu kur-ra-gin₇! dub₃ ha-ra-ni-ib₂ -[...]

They should kneel down for you like a sheep of the mountains

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 81.

10'. gaba kug-ĝa₂-a ud-gin₇ e₃-ni

Come out upon my holy chest like sunlight

11'. uš₃-aš₃

(Subtotal of) thirty-six (lines)

reverse

1. zi-pa-aĝ₂ -x [...] he₂-me₁ -en₁

May you be that of the *šuba* stone(!?) of my throat

2. [...] x [...] -kar₂ dumu₁ ^dutu za₃-mi₂

... Enmerkar, son of Utu, praise

3. [...] keš₂ ba-ši-in-ĝar

The lord placed care towards the holy word of Inana

4. [...] -ta?₁ ba-ra-an-pad₃

He selected a messenger who was learned and strong from the workforce/troops

1'. [...] x [...]

2'. [...] lu₂-erim₂ nu-[...] kur₂ im-ma-an? -[...]

Its baliff/lurker, though not an enemy, ... another place

3'. [...] -bi -ne UR₅ im-ze -[...] bar -ta ba-sug₂-ge? -[...]

The great gods cut ..., they stood outside

4'. [...] bar im-ma-an-dab₅-be₂-eš eden lil₂? -[...]

They roamed in the mountain range, the plain with [howling?] phantoms ...

note: Is this a partially homophonous rendering of bar ... dag?

5'. [...] silim du₃-a gu₇-a naĝ-bi-še₃ x [...] im-mi-in-šub-[...]

They abandoned the praised(?) city/city built in peace(?) on account of (a lack of) eating and drinking/hunger and thirst(?)

6'. [...] x-ma dum-dam mu-ni-in-[...] giri₁₆-lu im-mi-in-e₃ -[...]

In the meadow(?) ... howled and brought out/intoned a lament

note: For this line, see Black Wilcke FS, 44. The sign previously read as ANŠE is clearly GIR₃×KAR₂ in this source.

7'. [...] lu₂? -ban₃-da šag₄ kuš₂-u₃-bi [...] igi-še₃ ka ba x [...]

The deliberations of the elders and juniors ... before ... the utterance(?) ...

8'. [...] x mu-un-bar-re -[...] bi₂ -ib₂-HI-HI-[...]

...

9'. [...] x-bi ba-BU x [...]

...

10'. [...] -mi? -ib₂-dug₄-ge -[...]

...

11'. [...] du₃? -a me-a [...]

... where(?) ...?

12'. [...] x [...]

UET 6, 64

CDLI P346149

Enkihegal and Enkitalu/Dialogue 2, 123f., 188f., same exemplar as UET 6, 632 and UET 6, 633, Michalowski WOO 8, 200f.

reverse

column 1'

1'. inim₁ [...]

(User of) hostile words, (creator of?) hostility, evil person(?)

2'. ga-ba-[al ...]

You will (repeatedly) argue

3'. x [...]

... whose belly/inside is overflowing with ...

4'. šah₂ lu?₁ -[...]

Mud-spattered pig, dog that ...

5'. anše [...]

Donkey that eats its own bed

6'. šag₄ gi₄-[...]

You can argue with me by means of your truthful(?) heart?

note: Variant to gin₆ in Ni 9907 (ISET 2 92).

(double ruling)

7'. x [...]

column 2'

1'. [...] x x [...]

2'. [...] -ib₁ -zu-zu?₁ -[...]

I(?) spoke to him two times, thus he is aware

3'. [...] -x-x-x teš₂₁ he₂-em-ma-[...]

On account of the fact that one has insulted(?), he has acquired pride(?)

4'. [...] ba₁ -ni₁ -[...] -x za₁ -na nu-ub-ši-sig₁₀-ge₅₁ -[...]

Children, you are the ones who engage in quarreling, we do not ...

5'. [...] -en?₁ -za₁ -na?₁ x la₁ -ba-an-du₈-ru-ne-en-za-na-ta

After you (pl.) do not take the case, and do not sit for testimony(?)

6'. [...] -ze₂₁ -en₁ ugula₁ -me₁ di he₂-ni-ib-dab₅₁ -be₂

Come, ..., our overseer should take the case

7'. [...] šu-ĝa₂ mu-e-šum₂

Overseer of my colleagues, you entrusted me (with a task)

8'. [...] he₂] -ib-šid-de₃-e-ne

"They should count up the assignment"

9'. [...] he₂] -ib-gin₆-ne₂-e-ne

"They should correct the total"

10'. [...] mu-e-da-a-aĝ₂

You ordered me thus

note: For this line, see PSD A II, 38 and Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74.

- 11'. [... li]-bi₂ -in-ak-eš niĝin nu-un-šid-de₃-eš
(But) they did not ..., they did not count up the total
- 12'. [...] -bi₁ -še₃ du₁₄-da ba-ni-ib-ri-eš₁
Today(?) and daily, they quarrel there (instead)
- 13'. [...] a-ba me₁ -[eš]
Who are they? Who are they?
- 14'. [...] -x-ĝal₂ u₃ ^{DIŠ} en-ki-ta-lu₂-am₃ e-ne₁ -[...]
The two are Enkiheĝal(!) and Enkitalu
note: The first broken sign is not HE₂.
- 15'. [...] a]-na-gin₇-nam zi in-gi₄-[...]
Come, you, how will they calm down?
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177.
- 16'. [...] ba]-an-teĝ₄-eš inim-še₃ la-ba₁ -[...]
They did not accept the case, and did not sit for testimony(?)
- 17'. [...] ugu-zu-uš im-ma₁ -[...]
You(?) are distressed, ... comes upon you
- 18'. [...] ĝal₂-la-am₃?₁ [...]
What juveniles are present in the place of instruction?

UET 6, 65 + 565

CDLI P346150

Enlil A/Enlil suraše 60f., 108f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions,
source Ur3, Attinger Enlil A (4.5.1)

obverse

1. [...]bi₁ sipad₁ zid₁ kalam₁ -ma₁

Its supreme farmer, the true shepherd of the land

2. [...]ga₁ zid-de₃-eš tud-da₁

Born faithfully on a good day

3. engar₁ gana₂ daĝal-la he₂-du₇-am₃

The farmer is the ornament in the vast field

4. ši₁ -im-da-DU nindaba gal-gal-da

And therefore he comes(?) with many *nindaba* offerings

5. ĝeš-la₂-bi nu-mu-un-DU e₂-kur za-gin₃-še₃

(And therefore?) silence has not set into the sparkling Ekur

6. ^{den}-lil₂ a₂-dam kug ki-a hur-ra-za

Enlil, when you designed the pure settlement in the ground

7. nibru^{ki} iri x ni₂-za ši-im-mi-du₃-du₃-a

And therefore had Nibru ..., built in(?) your own city

note: The non-descript sign after IRI is not obviously erased but is possibly abortive.

8. ki-ur₃ kur ki sikil su-a bi-dug₃-ga

(And) sweetened the flesh (of) the Ki'ur complex, the mountain, the pure place

9. ub-da limmu₂-ba murub₄-ba dur-an-ki ki ba-e-ni-tag₁ -ga₁

(And) planted Duranki in the midst (of?) the four corners

10. (count of ten lines) sahar-bi zi kalam-ma zi₁ kur₁ -kur-ra-[...]

Its soil(?), the life of the land and the life of the (other) lands

note: Or išī sand (dune)?

11. [...]bi₁ kug₁ huš₁ -a₁ uš₈ [...]gin₃ -[...]

Its brickwork (consisting) of reddish gold(?) on(?) a foundation of lapis lazuli

reverse

1'. šita kug₁ me₁ [...]

Prayed to him (with?) the holy *šita* prayer/ritual arrangement and the holy *me*

2'. (count of ten lines) kur-gal den₁ -[...]

Great Mountain Enlil, without you

note: For this and analogous contexts, see Michalowski Civil FS I.

3'. iri^{ki} nu-du₃ -[...]

Cities would not be built, settlements would not be founded

4'. tur₃ nu-du₃ amaš₁ -[...]

The cattlepen would not be built, its sheepfold would not be accumulated(?)

5'. lugal nu-il₂ -e₁ en nu₁ -u₃ -tud₁

The king would not be exalted, the lord/*en* priest(ess) would not be born

6'. lu₂-mah ereš-diĝir maš₂-a nu-mu-un-dab₅ -be₂

The *lumah* priest and *erešdiĝir* priestess would not be chosen by extispicy

note: For the expression maš₂-e/a ... dab₅, see Fluckiger-Hawker OBO 166, 171f.

7'. erin₂-e šagina ugula nu-tuku-tuku

Among the troops neither general nor sargeant would possess (command over them)

8'. id₂-de₃ a-eštub^{ku6} u₅-bi nu-du-un-du-un

In the river/canal, the carp flood would not excavate the higher land

note: For the expression a u₃/u₅-ba, see Civil AuOr Supp. 5, 132.

9'. egir-bi ab su₃-a si li-bi₂-ib-sa₂ kun nu-mu-x-x

Its end would not function properly in the deep(?) sea, (its) "tail would not undulate" (i.e., leave a wake)

10'. ab -e erim₃ dugud ni₂-ba nu-mu-un-u₃-tud

The sea would not have given birth to heavy (laden) treasure houses(?) by itself

11'. [...] engur -ra-ke₄ ĝeš-gi-a nunuz nu-mu-ni-ib₂-nu₂-nu₂

The fish of the deep water would not have laid eggs in the reedbed

12'. [... an]-na -ke₄ ki daĝal-la gud₃ la-ba-ni-ib₂-us₂-e?

The bird of heaven would not found a nest in the broad earth

UET 6, 66 + 71 + 582
 CDLI P346151
 Nisaba A 1f., Hallo RAI 17, source C

obverse

1. nin₁ mul₁ -an-gin₇ gun₃-a dub za-gin₃ šu du₇
 Lady who is sparkling like a heavenly star, perfecting/equipped with a lapis tablet
 note: For an application of the epithet mul-an-(gin₇) gun₃-a to grain, see Lipit-Ishtar
 and the Plow 123.
2. ^dnisaba immal₂ gal ^duraš tud-da₁
 Nisaba, given birth to by the great wild cow Uraš
3. šeg₉ nağa kug-ga ga zid gu₇?₁ -[...]
 Fallow deer(?) purified by potash(?), suckling nourishing milk
4. gi-di imin-e ka ba-[...]
 "Opening the mouth" of the seven flutes/pipes
5. me gal ninnu-e šu du₇-[...]
 Perfecting the fifty cosmic powers
6. nin₁ -ĝu₁₀ a₂-nun-ĝal₂ e₂-kur-ra
 My lady, the strong one of the Ekur temple
7. ušumgal unkin-e dalla e₃
ušumgal creature that is manifest in the assembly
8. ^da-ru₁₂-ru₁₂ kalam-ma im-ta inim du₁₁-du₁₁
 Aruru of the land, speaking words by means of clay(?)
9. ki ni₂ si ud-da šag₄ kuš₂-u₃
 Taking counsel in the place filled with awe(?), of/in the day
10. kur i₃ he-nun-ta mi₂ zid dug₄-ga
 Taken care of by(?) the mountain(?) by means of the oil of abundance(?)
11. ĝeštug₂₁ gal-la kur-gal-e tud-da
 One (possessing) great wisdom, sired by the Great Mountain (Enlil)
12. [...] zid₁ dub-sar mah an-na saĝ-DUN₃ ^den-lil₂-la₂₁
 True lady, the supreme scribe of An, the land recorder of Enlil
13. [...] ĝal₂?₁ diĝir-re-e-ne
 Wise and attentive one of the gods
14. [...] gu₁ mu₂-mu₂-de₃
 In order to make barley and flax grow in the furrows
15. [... nam]-en₁ -na u₆ di₁ -de₃
 In order to admire/see the grain goddess Ezina of lordship (i.e., high quality)
16. [...] zid?₁ [...]
 In order to faithfully take care of(?) the seven great thrones/rulers

reverse

1'. [...] munus?¬ [...]]

Nisaba, the true woman, the good woman, woman who was born in the mountain/
netherworld

2'. [...] tur₃¬ -ra i₃ he₂¬ -[me-en] amaš gara₂ he-me-[en]

Nisaba, in the cattlepen you shall be the oil, in the sheepfold, you shall be the cream

3'. e₂¬ -niĝ₂-gur₁₁-ra kišib-la₂ he₂-me-en¬

In the treasury, you are the seal-bearer

4'. e₂¬ -gal¬ -la agrig zid he₂-me-en¬

In the palace, you are the true steward

5'. gur₇ du₆ gur₇ maš-a gur₇ gu₂ gur?¬ <he₂>-me-en

You are the one who heaps up large and small grain piles

6'. nun¬ -e ^dnisaba-ra mi₂ dug₄-ga

The ruler who has taken care of Nisaba

note: For this and the following line see Klein and Sefati FS Skaist, 328.

7'. a-a ^den-ki za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃¬

Father Enki, your praise is sweet

double ruling

UET 6, 67 (= U 7749) + 745

CDLI P346152

Nanna E, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 366f., Guichard/Marti Purity in Ancient Mesopotamia, 70f., join made by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. dumu nun-e? AB×A kug-ta e₃? -a ba-zal-zal si NI? [...] [...]

Princely son, emerged from the pure ..., spending time(?), ... his(?) horn ...

2. kur me sikil eš₃ abzu šag₄ x [...] x daġal kur me? [...] [...]

The mountain of the pure *me*, shrine Abzu, broad ..., mountain of the ... cosmic powers

3. ki-ur₃ mah x [...] x la [...]

The supreme foundation ...

4. SUG-ta me-lim₄ huš? -a -zu? muš₃ im? [...] -[...]-ge-en

Your reddish aura ... from/in the marshland/throne(?)

note: The obscure value LAGAB×A = aš_{te}₂ "throne" known from the Diri, Ea and Aa traditions may obtain here.

5. nam-dug₃-zu-še₃ nam-gal nam-mah-zu-še₃! saġ im-ma -il₂ -la₂

(You are) the one whose(?) head is raised on behalf of your goodness as well as your greatness and supremacy

6. nam tar -re-de₃-eš a₂ mah mi-ni-in-su₁₃-un

You sail/run/spread out supremely(?) in order to(?) determine fate

7. nam-lugal an-ki-zu an gal-e šu daġal mu-ri-in-dug₄

Great An broadly put your kingship of the universe at your disposition

8. nam-dumu-nun gal-zu ^den-lil₂-le nam-men šu mi-ri-in-du₇

(As for?) you great status as princely son, Enlil has perfected your lordship(?)

9. nam-diġir mah ^den-lil₂ pa e₃ ma-ra-ni-in-e₃

Enlil has made (your) supreme divinity manifest

10. (line tally: ten) a-ra₂-a a sig mah-zu-še₃! nam tar-re ki dug₃ ama dug₃

The determination of fate on behalf of the way (i.e. flow?) of(?) your supreme cold water(?), the sweet earth, the sweet mother(?)

note: For a sig, "cold water" see Karahashi BAOM 31, 8-9.

11. ^den-ki AB×A šag₄ kug-ta ġiri₃-zu-še₃! im-mi-in-ġar

Enki at the inner(?) ... has set at your feet

12. ^den-lil₂ nam-mah nam-en-na mi-ni-in-tud-de₃-en

Enlil engendered you into (a role of) supremacy and lordship

13. ^dnanna u₄-sakar-zu u₄-sakar imin-bi mu pad₃-da

Nanna, your crescent is invoked by the name "the seven crescents" (?)

14. ^den-lil₂ an-ki-ka mu-zu kug-ga mu mi-ri-in-pad₃

Enlil uttered your name, which is holy, for you in the universe

15. dumu nun-e nam-gal-zu an-ki-a pa e₃ im-mi-in-e₃

Princely son, he made your greatness manifest in the universe

16. ukkin mah nam-^den-lil₂-la₂-na saġ-e-eš mu-ra-an-rig₇

The supreme assembly has bestowed upon you his Enlil-ship

17. ^den-ki!-ke₄ du₆? eridu^{ki}-ta nam-men nam-mah-zu mu-ri-in-tar

Enki at the mound(?) of Eridug determined your lordship and supremacy for you

18. abzu mah du₆? eš₃ eridu₇ ki₇ -ta nam-en gal-zu-še₃
At the supreme Abzu, the mound(?) of shrine Eridug, on behalf of your great lordship
19. lugal an-ki-ke₄ x x GUN₃-a nam-gal-zu-še₃ ba-an-dug₄
The king of the universe, ..., spoke on account of your greatness
20. (line tally: ten) ^dnanna saĝ-zu!? il₂ ^da-nun₇ -na₇ -ke₄-ne-er₇ ha-la ba-an-pad₃
Nanna, he has selected as (your) share your(?) exaltedness among the Anuna gods
note: The sign read as ZU is paleographically problematic and looks more like DI (= KI?).
21. me sikil šag₄ hul₂-la-ka-ne-ne ki!?₇ -tuš kug?₇ im-mi-ni-in-tuš-un
He seated you/made you dwell (in?) the holy dwelling(!?) among(?) their heart-gladdening(?) pure cosmic powers
22. diĝir gal-gal-e-ne nindaba₇ -eš ba₇ -an-pad₃
He has chosen the great gods for *nindaba* offerings
23. zag-gu-la₂ šag₄ hi-li mah?₇ si-a [...]in-durun-uš
They sat in the family shrine(?), (its) midst filled with supreme allure
24. diĝir-re-e-ne siškur₂ šag₄ hul₂-la-ne?₇ -[...]im]-mi₇ -ni-in-šum₂-šum₂
He has given the gods heart-gladdening *siškur* offering/ritual there
25. ki-mah ki kug-ga mi-ni-in-[tuš]-un₇
He sat you in the supreme place, a pure place
26. ^dnanna ki kug-ga ki-tuš kug mi-ni-in-tuš?₇ -un?₇
He sat(!?) you in the supreme place, a pure place
27. ^den-ki-ke₄ ki-tuš ma-ra-ab-sikil₇ -e₇ ki?₇ x ma?₇ -ra₇ -ab-šen-e
Enki purifies the dwelling, he sanctifies the ... place(?)
28. an mu-ra-ab-kug-ge ki mu-ra₇ -ab?₇ -šen?₇ -[...]
He purifies heaven for you, he sanctifies earth for you
29. e₂-kiš-nu-ĝal₂ e₂ tir ^{ĝeš}eren-na₇ x x x-an?₇ -x
The Ekišnuĝal temple, the temple that is a forest of cedar trees, ...
30. [(line tally: ten)] barag₇ mah-zu ki kug-ga ma-ra-ab-ak izi?₇ -ĝar?₇ an-ki-a
He prepares your supreme dais (in?) a pure place for you, it is(?) the torch(?) of the universe
note: Compare the role of Gibil in conjunction with Nanna at nighttime, for which see Peterson *Studia Mesopotamica* 1, 304.
31. ĝeš₇ -hur šu-luh mah-zu si₇ ma₇ -ra₇ -x-sa₂-e₇
He properly executes your supreme plans and cleansing ritual for you

reverse

1. du₆-mah unu₂?₇ x-zu? banšur ki?₇ kug-ga₇ ma-ra-ab-šen
He purifies the Dumah, your ... dining hall (and?) the table of(?) the pure place for you
2. kiĝ₂-nim-za kiĝ₂ -sig-ga kiĝ₂-sig kiĝ₂-nim-zu
In you morning meal, in the afternoon meal, your afternoon and morning meal(!?)
3. gun₂!? nidba?₇ -x si ma-ra-an-sa₂
He has set the loads of(?) *nindaba* offerings in order for you

4. e₂ šu-luh-ha₁ ma₁ -ra₁ -ab-ku₃-ug ma-ra-ab-šen
He purifies and sanctifies the temple of(?) the cleansing rites(?) for you
5. e₂-e sa-KEŠ₂?₁ -DU sa x GABA? x x KA x ba-an-ŠUM₂?
...
6. nam₁ -nun-x mi-ni-in-pad₃
... chose/named ... there
7. ^den-ki abzu-ni u₃-tud šu!₁ -luh mu-ra-an₁ -ĝa₂-ĝa₂!₁
Enki, the engenderer of his Abzu(?), sets up/initiates the cleansing ritual for you there
8. ^dku₃-su₁₃-e šu-luh-ha ba-ni-gub e₂ ni₂-bi u₃-tud
Kusu has served in conjunction with(?) the cleansing ritual, in(?) the temple fashioned by itself
9. (line tally: ten) AB×A šag₄ bar-ba gir₄ gud udu ninda eš₃ bar-ba šu-luh kug-ga
At the outside of the inner ... the oven (for) bulls, sheep, and bread(?) at the outside of the shrine, (with?) the holy cleansing ritual
note: For this line, see Michalowski Hallo FS, 154.
10. e₂-e i₃-im-sikil-e saĝ ba-ab-ha-za a₂-šu-ĝiri₃ ba-an-durun-uš
In the temple he purifies, he(?) has been ready(?), (his) limbs sit (idle?)
11. šu-luh-ha kug nu-šub-bu-še₃ sug mah
In order that the holy cleansing ritual is not abandoned, (from) the supreme marsh
12. AB×A daĝal kug-ga-ta nam-bi im-ta-e₃
From the broad and pure ..., its fate emerges
13. e₂-kiš-nu-ĝal₂ barag mah kug-ga me gal mah an-ki-a šu du₇
The Ekišnuĝal temple, supreme and holy dais, equipped with the great and supreme *me* of the universe
14. AB×A kug-ta peš₁₀ mah a tu₅-a-zu
When you wash at the holy ..., (on?) the supreme bank
15. i₃ hur-saĝ su kug-ga ĝal₂-la-zu
When you put (i.e., apply?) oil of the mountains (on your) pure body
16. ^dnanna barag mah-zu dur₂?₁ ĝar-ra
Nanna, (when) you sit on your supreme dais
17. gada-mah aga saĝ il₂ si mul suh-gir₁₁ nam-men-na
The *gadamah* garment, the exalted crown (with) shining horns, the pectoral of lordship
note: For the evidence for the reading of MUŠ₂-KEŠ₂, see Rubio JCS 62, 30f., and for this line see ibid. 29 n. 1 and 32.
18. (left side) i₃ kug i₃ sikil i₃ dadag-ge
Pure oil, holy oil, sanctified oil
note: Perhaps this content was mistakenly omitted before r18 which the placement of the line and the content suggests, as suggested by ETCSL 4.13.5.
19. i₃ mah i₃ nam-men i₃ ukkin gal-zu su-bar kug-ga-ka
The supreme oil, the oil of lordship/*en* priesthood, the oil of the great assembly, it is of (i.e., on?) the holy body
20. (line tally: ten) kar za-gin₃ kar mah kar kug-ga-na
In his blue quay, his supreme quay, his pure quay

21. ^dnin-gublaga-ke₄ en šu im-ma-an-kug-ga
Ningublaga, the lord who has purified the hands
22. ^den-ki abzu eridu^{ki}-ta šu-bi i₃-im-sikil-e
(And?) Enki purify the hands in the Abzu of Eridu
23. u₂-a-zu banšur unu₂ ki-gal-zu-še₃ šu kug ġa₂-ġa₂-zu-še₃
In order that you set pure hands(?) towards(?) your food and drink(?) (upon?) the table (of?)
your dining hall (on?) the platform
24. ^dku₃-su₃-e šu sikil šu dadag ak šu im-ma-an-kug-ge
Kusu, the one who(?) purifies hand and sanctifies hands, will purify the hands
25. ^den-ki abzu eridu^{ki}-ta šu-bi i₃-im-sikil-e
Enki purifies the hands in the Abzu of Eridug
26. eš₃ abzu barag mah urim₂^{ki}-ma nam dug₃ gal tar-re
Determining a good and great destiny (for both?) shrine Abzu and the supreme throne of Ur
27. e₂ -kiš -nu-ġal₂ ki-tuš kug dug₃-ga-am₃ ^dnin-gal ereš! mah-bi
The Ekišnuġal temple is a pure and good dwelling, (and) Ningal is its supreme queen
28. x x kug ki nam-ereš-za ^dnanna lugal-bi-ir
The holy ... is a pure place of your queenship for Nanna the king
29. e₂-kiš -nu -ġal₂ agrun kug-ga e₂ nam-lugal-zu
The Ekišnuġal temple, the pure cella, the temple of your kingship
30. ^dnanna ^d nin-gal ki-tuš mi-ni-ib₂-hul₂
Nanna and Ningal have rejoiced (in) the dwelling
31. ^dsuen? -[e] en zu mah an-ki aga-zu aga mah-am₃
Suen, supreme knowing lord of the universe, your crown is a supreme crown
note: Is this a folk etymology for the spelling of the DN Suen?
32. me-lim₄ huš an-ki -a ri? -a x [d]DIŠ? -im₂-babbar šu? he₂-en-na-kug-ge
Casting(?) a red/furious aura throughout the universe, ... Dilimbabbar, thus the hands(?) are
pure for him
33. an-gin₇ he₂-en-na-kug-ge [ki]-gin₇ he₂-en-na-šen-e
Thus they are pure like heaven for him, thus they are sanctified like earth for him
34. šag₄ an? -na? -gin₇ [he₂]-en-na-dadag-ge
Thus they are clean for him like the midst of heaven(?)
35. x [...] an-ki-a aga!? kug saġ [he₂]-em-ma-il₂-e
Thus ... in/of the universe raises (his) head (with) a pure crown
note: The sign appears to be a hybridization of BARAG and AGA.
36. [d]suen -e en zu mah! an -ki barag sikil-la šu du₇!
Suen, supreme knowing lord of the universe, ideally suited for the pure dais
37. [d]x-DU-babbar-e saġ-men aga zid-da si mul mah x x
Dilimbabbar(?), the crown, ... the true crown (with) supreme shining horns,
38. saġ ! im-ma-il₂-e [...]
Raises (his head)

UET 6, 68 = U 16880
CDLI P346153
Nanna F/"Herds of Nanna", Hall JCS 38

obverse

1. en-e an-na-ka mu-ni-in-su-ub

The lord rubbed/polished that of(?) heaven

note: Possible interpretations of KA as the patient of the verb are discussed by Hall JCS 38, 158-159. Is it possible that the headless genitive an-na-ka "that of the sky/An" occurs here, with the infix -ni-/suffix -a denoting a locative instead of the semantic object of a compound verb?

2. ĝi₆-u₃-na šu tag mu-ni-in-dug₄

He adorned the night

3. ^dnanna-a an-na-ka mu-ni-in-su-ub

Nanna rubbed/polished that of(?) heaven

4. ĝi₆-u₃-na šu tag mu-ni-in-dug₄

He adorned the night

5. kur suh₃-sah₄-ha-ta e₃-a-ni

When he came out from the confused (i.e., complicated)/thudding(?) mountains/
netherworld

note: For this and the following line, see Sjöberg Leichty FS, 408 n. 14. For this section, see Löhnert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 269 n. 17. The reduplicated sign is possibly reflective of the ideophone construction suh₃-sah₄ ... za, for which see Black Wilcke FS, 41.

6. an-bar₇-ra ^dutu bi₂-in-gub

(It was as if!?) Utu stationed him at noon(?)

note: Ni 4049 (ISET I 62) features the comparative -gin₇.

7. ^ddil-im₂-babbar kur suh₃-sah₄-ha-ta e₃-a-ni

When he came out from the confused (i.e., complicated)/thudding(?) mountains/
netherworld

8. an-bar₇-ra ^dutu bi₂-in-gub

(It was as if!?) Utu stationed him at noon(?)

9. a-a-ni inim₁ -ma-ni zid-da₁

His father, whose word is true

10. ud-de₃ ĝi₆-a [inim] mu-un-di-ni-ib₂-be₂

Speaks with him there day and night

11. ^den-lil₂-le inim₁ -[ma-ni] zid₁ -da

His father, whose word is true

12. ud-de₃ ĝi₆-a inim₁ mu-un₁ -[di-ni]-ib₂ -DU?

Speaks with him there day and night

note: The final sign is unclear. It may be an unfinished BI to furnish the expected parallel to line 10.

13. eš₁ -bar-ra nam₁ mu-un-di-ib₂-tar-re

He decrees fate (via?) decisions

14. $\hat{g}i_6$ -par₄ mah₇ -a-ni limmu₄ na-nam

His supreme *ġipar* residences are indeed four

15. du!?₇ du₈ limmu₅ mu-un-na- \hat{g} ar-ra

Four platform/ruin mounds(?) are established for him

16. $\hat{g}a_2$ -tur₃ gal-a-ni eš₃ IKU limmu₅-am₃

His great cattle pens, one *eše* in area, are four in number

17. $\hat{g}eš$ al- \hat{g} ar-sur₉-ra mu₇ -na₇ -tag-tag-ge

The alġarsura instrument is played for him

note: For this line, see Veldhuis AfO 44-45, 117.

18. ab₂-bi₇ gu₂?₇ mu-un-na₇ -di-ni-x-re

The cows are gathered for him there

note: For this and the following section, see Rochberg-Halton Foster FS, 353. The verbal root gur is clear in CBS 11363+.

19. ab₂ hi-a-ni šaru šar₂-am₃

His various cows are 39,600

20. ab₂ peš₁₃ amar-a-ni šaru(×3)-am₃

His cows pregnant with a calf are 108,000

21. gud-ab₂-ka-ni šaru(×3)-šar₂(×5)-am₃

His breed bulls are 126,000

22. ab₂ iġi gun₃-bi šaru-šar₂(×4)-am₃

The cows with speckled faces are 50,400

23. ab₂ bar₆-bar₆-bi šaru(×2)-šar₂(×5)-am₃

The white cows are 90,000

note: A third ŠARU sign seems to have been erased.

reverse

1. ab₂ dara₄!₇ -bi ia₂-ta a-ra₂ limmu₅-am₃₇

Its brown(?) cows are five apiece(?) times four

note: The sign/signs following AB₂ is unlikely to reflect kiġ sig "evening meal." After the AB₂ sign perhaps read dara₄, followed by what is possibly an erased sign or the end of a written over sign.

2. ab₂ hi-a a-a ^dnanna-ke₄

The various cows of father Nanna

3. ab₂šilam-a-ni šaru(×5) na-nam

His *šilam* cows are indeed 180,000

4. ab₂-zag-e₃!-zag-eš₅-bi limmu₅-me-eš

Its *zagešzageš* cows are four

note: Compare the ab₂ zag-eš of ED Animals A, 21-22.

5. maš₂₇ -PIRIG₇ -maš₂₇ -PIRIG-bi imin-me-eš

The (herds of) domestic animals(?) are seven

note: The sign is PIRIG instead of ANŠE in both extant sources, lending doubt to the presence of emended maš₂-anše.

6. unud₁ SUR₂ du₃-bi imin-me-eš

All of(?) the ... cowherds are seven

note: Possibly read kuš₂ as an (exceptional) allograph of kuš₇ “groom”?

7. ab₂-ba til₃-la-ba limmu₅-me-eš

The ones who dwell with the cows are four

8. en-ra mu-un-tur-tur mu-un-buluĝ₃-e-ne

For the lord they diminish and make (the herd?) grow

9. ĝi₆-par₄-ra mu-ni-ib-su₃-su₃-u₃-ne

They fill(!?) the cloister

10. umbisaĝ gal-bi ^dnisaba-ke₄

Its chief scribe, Nisaba

note: Note the ^d”ŠID(= umbisaĝ?) = MIN(^dNisaba) of An : *Anum* 1, 295 (see Krebernig R1A 12: 451, Simons RA 112, 124-125). The reading sanga “accountant (scribe)” is also possible.

11. ^dnisaba-ke₄ šid-bi mu-un-dab₅ im-ma bi₂-ib-gub-bu-en

Nisaba has captured their number and you(!?) will enter it on the tablet

12. ab₂ kug ^dnanna-ke₄ mi₂ dug₄-ga sul ^dsuen za₃-mi₂

The pure cow(s) of Nanna, having been taken care of, youth Suen, praise

13. i₃ nam-he₂ gara₂! tur₃ gi₄! ¹ -gi₄? ¹ -a-ke₄ šu mu-un-da-mu₂-mu₂

The butter of abundance, the cream? (re)turned(i.e. restored!?) by(!?) the cattle pen, are increased

14. kurun₂ gal hur-saĝ lal₃ kurun₂!-bi-da

Great liquor of the mountain range(?) with its alcoholic syrup(?)

note: The complex read as kurun₂! looks like TIN written over a partially homophonous GURUN sign.

15. lugal-ra du₈ mah sikil-la-na mu-na-da-ab-šar₂-re

Is mixed for the king at the supreme and pure platform/ruin mound(?)

16. kalag-ga ĝiškim-ti ^den-lil₂-la₂ sul diĝir zi-ĝal₂-la

The mighty one, the trust of Enlil, youth, god of the people(?)

note: An erased NIG₂ sign seems to occur between the TI sign and ^d+EN ligature, see Ludwig UAVA 9, 79.

17. mas-su kalam-ma ^dnin-gal ereš ĝi₆-par₄-ra

Leader of the land, (for whom?) Ningal is queen of the cloister

18. a-a ^dnanna za₃-mi₂

Father Nanna, praise!

double ruling

UET 6, 69 = U 7758

CDLI P346154

Asalluhi hymn, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 357f., Charpin RA 102, 155, Peterson StudMes 3, 75f.

obverse

1'. [...] x x x [...]

2'. inim mah [...]

Supreme word ...

3'. id₂-lu₂-ru-gu₂ a-ra₂ mah-zu₇ nu₇ -[...]

“River of the ordeal, no one ... your supreme flow”

note: For this line and the relationship of Marduk/Asalluhi to the Divine River Ordeal, see Oshima Babylonian Prayers to Marduk, 45 n. 26.

4'. mu-še₃ mu-ri-in-še₂₁

He named you

5'. lu₂ zid kug-sig₁₇ mu-un-dadag-[ge-en]

You purify the true man (like) gold

6'. lu₂-erim₂-e u₄-za-ha-al-e ba-ab-šum₂ -mu₇ -[un]

You will furnish the evildoer with(?) disappearance

note: For this line, see Attinger ZA 95, 257 and for the expression u₄-za-ha-al-(ak), see Civil Hallo FS, 77.

7'. umuš ġalga dim₂-ma ga zid-de₃-eš gu₇ -a₇?

Faithfully consuming intellect, counsel, and intelligence (as if they were) milk(?)

8'. e-ne ad gal du₁₁-du₁₁

How he is speaking with a great voice

note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.

9'. gal-zu mah dumu saġ ^den-ki-ke₄

Supremely intelligent one, eldest son of Enki

note: For this line, see Richter AOAT 257, 506.

10'. [...] x x mah?₇ u₃-tud kilib₃-ba-bi šu₂ mu-e-šum₂ -mu₇

You gave ... that covers(?) everything that the supreme ... gave birth to(?)

11'. ^dasal-lu₂-hi ġeštug₂ bad a-a-ni-gin₇ gal-[...]

Asalluhi, (possessor of) profound intelligence, like his father...

12'. iġi-ġal₂-tuku niġ₂-nam bur₃-bur₃!-e e-ne-ra?₇ [...]

Possessor of insight, penetrating everything, for him ...

13'. sanga₂-mah an-ki-a me niġ₂-nam-ma iġi zu-zu

Supreme purification priest that surveys the cosmic power of everything in the universe

14'. dumu ġeštug₂ daġal šu du₇ a-ra₂ ġeš gal gi hal-hal-la-ke₄

Son who exemplifies broad wisdom, (whose) way (is) a great tree(?) of the split reed(s) (i.e., among splitting reeds?)

15'. ^dasal-lu₂-hi gud₁₀ mah nam gal tar-re

Asalluhi, supreme *gud(u)* functionary, determining the great fate(s)

16'. šu bar a-ra₂ niġ₂-nam nu-zu-zu

Whose "release" (is a) way/deed of which nothing is known

17'. an gal an-ki-še₃ me ba-a

When great An allocated the cosmic powers to the universe

reverse

1. mu₇-mu₇ mu-e-šub-eš

They (the members of the divine assembly?) cast (i.e., assigned?) incantations/murmuring (upon) you (as your lot)

note: For this line, see Lambert MC 16, 252

2. diĝir igi sag₉ igi niĝin nam-lu₂-lu₇

God with a beautiful face, surveyor of humanity

3. SIG₇? 𒀭 .ALAN hi-li su₃ tibir rah₂ gal-an-zu kiĝ₂ gal-le ak

(Possessing) features that exude allure, superior work of the skilled metalworker”

note: The reading of the first complex is uncertain between uludin₂ (paralleling the igi sag₉ of the previous line) and /zermušku/ (paralleling the tibir later in the same line, for this rare word, originally TAK₄.ALAN, later SIG₇.ALAN, see Michalowski CDLJ 2003, 3, &14 and &17).

4. ad gal di-kud eš₃ mah-a inim-ma nu-kam₃-me

Great voice/adviser(?), judge of the great shrine whose word will not be changed

5. a-ra₂-ni mah šir₃-ra-ni ga-am₃-ed₃ mu-ni pa ga-am₃-e₃

His way is supreme, I want to intone his song, I want to make his name manifest

6. saĝ gun₃-gun₃-nu abzu_x(DE₂) sukkal mah eridu^{ki}-ga

One who is possessed of a variegated head(?) of the Abzu, supreme vizier of Eridu

7. ^dasal-lu₂-hi nir-ĝal₂

Asalluhi, authoritative one

8. enkum-𒀭 ninkum

May the *enkum* and *nenkum* functionaries

note: For this and the following line see Wagensooner Götterreisen, 121-122.

9. abgal-𒀭 abrig₂-𒀭 MUNUS.LAGAR BAD MUNUS.LAGAR ME en NIN? -x

The *abgal*, *agrig*, ..., ..., and the *en*(?) and *erešdiĝir*(?) functionaries

note: It is unclear if the BAD and ME signs are pronunciation glosses to the polyvalent Diri compound MUNUS.LAGAR (thus Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 363).

10. ka kug ba-a-zu igi-bi hu-mu-un-ši-𒀭 -[...]

May they(?) look(?) towards the utterance of your holy mouth

11. ud-šu₂-uš-e e₃-bi za-ra hu-mu-ra-an-sig₁₀-ge₅! -[...]

Daily may they prepare the exit for you

12. šu sikil ĝiri₃ sikil niĝ₂-nam ku₃-ku₃-ug₂ šu-luh dadag-𒀭 -ga-𒀭

(Possessor) of pure hands and feet, who purifies everything, who cleanses the *šuluh* ritual

13. nam-šita₄ e₂-abzu zu₂! keš₂-bi za-e-me-en

You are the one who organizes the *namšita* functionar(ies) of the Eabzu temple

note: or nam-šita "weapons", i.e. "utensils"?

14. HA.A^{ki} iri ki aĝ₂ šag₄-ge pad₃-da-zu

(In) Ku'ara, your beloved city that was chosen in the heart

15. hul₂-la hu-mu!-u₈-da-an-tuš
May you dwell joyfully (there)
16. ^dasal-lu₂-hi nun šag₄ daĝal mu-še₃ mu-ri₁ -[...]
Asalluhi, the ruler with a broad mind (Enki?), ... named you(?) (there)
17. igi bar!₁ -bi-še₃ mi-ni-NE-x [...]
Towards their/its sight ...
18. [...] x x AN nam-ereš-e [...]
... ladyship ...
19. [...] x [...] x [...]

UET 6, 70 = U 16834
CDLI P346155
Ninĝešzida B, Sjöberg StudOr 46, 301f.

obverse

1. en me-te₁ kug₁ -ga ni₂ huš gal gur₃-ru
Lord, holy ornament, bearing a furious and great aura
2. lugal-ĝu₁₀ en ^dnin-ĝeš-zid-da ni₂ huš gal gur₃-ru
My king, lord Ninĝešzida, bearing a furious and great aura
3. ur-saĝ₁ sur₂?-du₃-a diĝir-re-e-ne lugal-ĝu₁₀ kiri₃-zal igi gun₃ ti mar-ru₁₀ šu du₇
Hero, falcon of the gods, my king, face sparkling (with) joy, equipped with arrows and a quiver
4. nemur ban₃-da saĝ ĝeš ra-ra muš-huš šeg_x(KA×ŠE) gi₄-gi₄
Wild leopard who kills, screaming *mušhuš* creature
5. DU-DU-ma? bi-du₃ ušumgal ambar-ra guru₅ bur₂-ra u₁₈-lu lu₂-ra teĝ₃-a
..., *ušumgal* creature rushing forth/gnashing its teeth(?) in the marshes, southern storm drawing near to man
6. nun saĝ mah kur šag₄-ga lug-ga eden LU saĝ dub₂-dub₂-bu?₁
First, great ruler living in the mountain midst, smashing heads of sheep(?) in the plain
7. lugal-ĝu₁₀ KA-zu MAŠ-MAŠ-MAŠ en ^dnin-ĝeš-zid-da ki-zu x-[...]
My king, your mouth/tooth ..., lord Ninĝišzida, your place(?) ...
note: The other sources list a reptilian creature (muš uš₁₁ mah, muš eme mah).
8. ^dnin-ĝeš-zid-da KA-zu MAŠ-MAŠ-MAŠ en ^dnin-ĝeš-zid-da ki-zu₁ [...]
Ninĝešzida, your mouth/tooth ..., lord Ninĝešzida, your place(?) ...
9. gada-la₂-mu₂ a-gin₇ ĝar-ra-zu šag₄-zu a-ba mu-un-zu
My(?) linen clad priest, when you put ... thusly, who has known your thoughts?
note: The LA₂ sign was written over another sign.
10. ^dnin-ĝeš-zid-da a-gin₇ ĝar-ra-zu šag₄-zu a-ba mu-[un-zu]
Ninĝešzida, when you put ... thusly, who has known your intention?
11. inim kug-zu mu-un-zu-ra mu-un-zu nu-mu-un-zu-ra [...]
For the one who has known your holy word, he has known it (to his benefit?), for the one who has not known [he has not known it(?)]
12. nu-mu-un-zu-ra nu-mu-un-zu-ra MI-GIN₇ mu-un-na₁ -[...]
For the one who has not known, for the one who has not known, ...

13. ^dnin-^gēš-zid-da nu-mu-un-zu-ra MI-GIN₇ mu-un₇ -[na-...]
 Nin^gēšzida, for the one who has not known, ...
14. inim mah-zu ki-še₃ DU-a-ba muš-huš na-nam x [...]
 When you exalted word comes towards the earth/netherworld, it is indeed a *mušhuš* creature ...
15. id₂₇ ?-da a-^gi₆-a-gin₇!?₇ du₇-du₇ a-šag₄-ga ma?-ru?₇ [...]
 Thrashing in the river like(?) a flood, ... in the field like(?) a stormwind(?)
16. [...] x₇ -lum a-u₅ me ku₅-ku₅-ru IM [...]
 Magilum(?), separating the ... high flood, u
 note: An erased sign, possibly A, occurs between the A and U₅ signs.
17. [...] x₇ šag₄ ni₂-ta-na KA mu-un-[...]
 ... his own heart/midst ...
18. [...] x x x [...]

*UET 6, 72 = U 16868

CDLI P346157

Hymn to the Lammasaga of Bau, Sjöberg JCS 26, 163-164

obverse

1. munus zid ^dutu kalam-ma ^dlamma me-teš₂ ga-i₇ -i₇
 True woman, the Utu (i.e., sun) of the land, I want to praise the *lamma*
 note: For this line see Metcalf The Gods Rich in Praise, 26, 75.
2. sukkal! mah ama ^dba-u₂ zi lugal-la u₃-tu
 Supreme vizier of mother Bau, who engenders the life of the king
3. ra-gaba kug an-šag₄-ta dub nam-til₃-la-na ed₃₇ -de₃
 Pure rider, bringing her tablet of life down from the midst of heaven
4. tumu an-ta ^giri₃-a DU he₂-^gal₂ pa e₁₁
 Wind(?) from above going along the path, making abundance manifest(!?)
 note: Compare the hemerology UET 6, 184 o3'.
5. mu-x-hi-iš-tum sa^g šum₂ me-te ^dba-u₂ uru₂-kug-ga he₂-du₇-bi-im₇
 The one who advances forth, the fitting one of Bau, she is the ornament of the Irikug sacred precinct
6. ^dlamma lu₂₇ siškur₂-ra ^dba-u₂-ur₂? inim dug₃ ga₇ -di
 Lamma, the one of the *siškur* prayer/ritual, (says) "I want to say a sweet word for Bau"
 note: For this morphemic writing as evidence for understanding a final /u/ for the DN in this manuscript, see Ludwig UAVA 9, 81. For the overall issue of the vocalization of this DN, see Rubio JCS 62, 35f., Keetman RA 112.
7. nam-lu₂-lu₇^{lu} ki a^g₂ ni^g₂-ba-bi hul₂-le₇ -za
 Who loves the people, when you rejoice at their gift
8. ^dlamma-sag₉-ga ^dba₇ -u₂₇ MUNUS-bi su₃-ud-še₃ ga-mu-e-i-i-de₃-en
 Lammasaga of Bau ... we praise profoundly
 note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 477.
9. x sa^g SAG₇ hi-li gur₃-ru kiš₄-kiš₄ ^{na4}za-gin₃ duru₅

... (with?) a beautiful(?) head(?), bearing allure, both halves (of her head) are(?) gleaming lapis

note: Compare the kiši₄-kiši₄-ĝu₁₀ "both halves of my hair" of Ugu₅ 54.

10. [...] x-ga TUG₂ NIG₂ ĝeš? E gun₃ -gun₃ -gu₂

..., sparkling/variegated ...

11. [...] DU-e? a? -ma?-ru-um? u₆-di-zu

... your admiration/sight

12. [...] x lugal-še₃ <igi?> he₂-em-ši-ni-ĝal₂

... may she look at(?) the king there

13. [...] gub? -bu-zu la₃ x [...]

... when you stand/your standing, honey ...

reverse

1'. [...] x x LU? LU RU? [...] [...]

...

2'. [...] ĝeš?-gi-na tam-tam-ma-ka

... of pure limbs(?)

3'. [...] x-ra munus zid ḏlamma-ĝu₁₀

..., true lady, my *lamma*

4'. [ḏlamma-sag₉-ga ḏba-u₂] MUNUS -bi su₃-ud-še₃ ga-e-i-i-de₃-en

Lammasaga of Bau ... we praise profoundly

5'. [...] x dub?-ba?-še₃ la₂-a he₂-em-me-za E₃? UR₄? ak

May your saying "may ... attached ... to ..." (?), ...

6'. nir-ĝal₂ ki aĝ₂ ḏba-u₂ nin dugud dug₄-ga zid-da-ke₄

Noble one, beloved by Bau, the important lady of the true command

7'. ha-ra-ni-ib-x he₂? -<<IM?>>-em-ku₇ nin x ĝeštin?-gin₇ ku₇-ku₇-da

May she ... for you, may ... be sweet(?), lady to be sweetened like ... and wine?

8'. en ḏig-alim-ma-ke₄ gal-bi hu-mu-ĝal₂ me-teš₂-bi

Lord Igalima, may the(?) praise be greatly present

9'. munus zid ḏlamma-ĝu₁₀ nin nam-gu₃-de₂-a-za

True lady, my protective deity, lady of your (own?) craft of proclamation(?)

10'. ḏlamma-sag₉-ga ḏba-u₂ MUNUS-bi su₃-ud-še₃ ga-mu-e-i-i -de₃ -en

Lamasaga of Bau ... we praise profoundly

11'. nin gu₇ naĝ kiri₃-zal? x nam-he₂-a x il₂-i

The lady ... joyful(?) eating and drinking, raising ... abundance ...

12'. ki-tuš he₂-ĝal₂ abzu-ta kurun₂ kaš-a gu₃ nun di

The dwelling "abundance from/in(?) the Abzu," bellowing nobly in (consuming) liquor and beer

UET 6, 73 = U 16831
CDLI P346158
Ningublaga B

obverse

1. lugal₁ -ĝu₁₀ kur-kur-ra zalag-ga₁ [...]

My king, shining(?) in the lands ...

2. ^dutu-gin₇?₁ gal-le-eš DU x-[...]

Like Utu, he greatly ...

3. UN-ZU ^den-lil₂-la₂ UD zalag-ge₂-eš igi₁ il₂₁ -[x]-mu?₁

Look at the shining(?) ... of Enlil(?)

4. ud hul ud x bal₁ DU mu-un-x-x

He ... a destructive storm, a storm traversing ...

note: The same sign as the fourth sign of this line occurs in UET 6, 95 o2.

5. ^dnin-BAD₃₁ nam?₁ -DIŠ?₁ -ša?₁ U₈?-ki ma-TUKU

Ningublaga, ...

note: The entire indented continuation of this line was erased. A separate goddess ^dNIN-BAD₃ is known (Cavigneaux/Krebern timer R1A 9, 335, Attinger Našše A (3.2.1.d): 7 n. 95), but here a male deity is clearly intended. The rendering ^dnin-BAD₃ also clearly pertains to Ningublaga as the son of Nanna/Suen in Nanše A 90.

6. [^d]nin-EZEN?₁

7. lu₂-šir₃?₁ -ra-ke₄ šir₃?₁ -zu ši-in-ga-GI

Ningublaga, may the singer also(?) ... your song/festival(?)

note: There is an erased sign between IN and GI, probably the GA sign. The lu₂-šir₃-ra-ke₄ also occurs in the Haya hymn Rīm-Sîn B 44-45, see Shehata GBAO 3, 32 and n. 148, 230.

8. lu₂-inim-ma?-ke₄?₁ x saĝ he₂-eb-HI?₁

May the witness(?) ...

9. ur-saĝ gal-gal-e?₁ -ne?₁ [...] x lugal nam-sul x [...] x

The great heroes ... king ... youth ...

10. me?₁ -lim₄ til-til-e-de₃ kur su₁₃?₁ -e

The one/ones(?) who is to bring an end(?) to the aura (of an adversary?) and then radiate it upon(?) the mountain/netherworld(?)

note: Compare Gilgameš and Huwawa B 130. The first TIL is written over another sign (perhaps TIL₃?), and an erasure occurs after the second TIL.

11. šaĝ₄!₁ -ba ĝal₂-la a-gin₇ ^dištaran-gin₇ ši-in-gin₆-gin₇

May what is in the (i.e. your!?) heart thus be just like Ištaraⁿ(?)

note: There is an erased GA between the IN and GI signs, compare above line 7. The final GIN₇ may be spurious.

12. ^dnin-EZEN

13. x lugal-ĝu₁₀ an-ne₂ mu-ra-an-šum₂

Ningublaga, ... my king, An gave ... to you

14. ki?¬ aĝ₂ a-a nir ^d?¬ nin?¬ -x
Beloved(?) of (his) father, the authoritative one, Ningublaga(?) ...

reverse

1. iri?¬ ki inim-ma? nu-[...] ^dnu-nam-nir x [...]
The city(?) ... by the irrevocable word(?) of Nunamnir(?)

2. hur-saĝ gi-gid₂-da x [...]
The mountain range ... the pipe(?) ...

3. ^dnin-BAD₃ tumu ri-gin₇ an-ne₂ x us₂¬ -sa
Ningublaga, established by An/in heaven(?) like a blowing wind(?)

note: The sign before US₂? may be an abortive prematurely written SA sign.

4. ^dnin-EZEN¬

5. ul e₃-še₃ me-teš₂-še₃?¬ mu-i
Ningublaga, in a way that brings out pleasure/rejoicing(?) (may) you be praised

6. ^dutu-e₃-ra ^dutu-šu₂¬-šu₂!
From(?) sunrise to(?) sunset(?)

7. sul ka-tar-ra SU x x mu?¬ -ši-BAD-e
Youth ... praise ...

8. saĝ-ni i₃-pad₃ LU LU?¬ -a¬ -bi?¬
His head was selected(?), ...

9. ^dnin-EZEN AN AB? x x-ra?¬ [...]
Ningublaga ...

1'. [...] SUKKAL? na -me e -ne-gin₇ nu-mu-ni-in-dim₂ [...]

..., no (other) god acts like him

note: For the construction -gin₇ ... dim₂ “to behave like ...”, see Civil CUSAS 17, 263.

2'. [...] ba -an-gi₄ gal-an-zu ġeštug₂! bad a-ra₂ sag₂ ka ba-ni x [...]

..., wise (with his) responses, open minded one, (his) way <cannot be?> dispersed(!?), his utterance ...

3'. [...] x muš₃ hi-li su₃ TAB-NIG₂ sikil-la alan nir-nir alan ġar-ra x [...]

... (possessor of a) face exuding allure, pure ..., stretched-out form(?), a statue(?) inlaid with(?) ...

note: For this line, see Sjöberg Römer FS, 360, Seminara SEL 21, 24.

4'. [...] x me-lim₄-ma hu-hu-ul su₃? -aġ₂? -bi ud-gin₇ i-lim kar₂-kar₂ [...]

... in an aura, lighting up with an aura brightly like the day

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 289. For the obscure lexeme hu-hu-ul/hu-ul-hu-ul, see also Attinger ELS, 555 n. 1543.

5'. [...] x mah me-te e₂ an-ka?? diġir gal -gal-e-ne-er ġeš-la₂-ni x [...]

Supreme ..., ornament of the temple of An(?), for the great gods his (attentive) silence(?) ...

6'. [saġ]-en₃ -tar barag_x(BARAG×IGI)-barag-ke₄-ne inim-ma-ni gu₂-an an-ki-a zag nu-ša₄ TUR MUŠ₃ [...]

Supervisor of the (mortal) rulers, his word is unreachable within the heights(?) of the universe, ...

7'. [...] x DU? ur-saġ AN sa₂-e KA laġar? kug a₂? aġ₂? iġi zu-zu x x [...] ġa₂? [...?]

... hero, god who regularly (furnishes offerings!?) ..., holy laġar vizier(?), bringing attention to the command(?) ...

8'. [...] DI? u₆ di du₇-a me-dim₂-bi la-la ġur₃ suġud sag₉-ge? [...] nu? -ub!?-dug₄

... suitable for admiration, whose limbs bearing happiness ..., a beautiful stature that has not(?) ...

9'. [dug₄]-ga dugud šaġ₄? bar tam-me inim u₃!? -tu tak₄ ad-hal an-ki šaġ₄ an me nun [...]-sag₉

Examining the content of important speech(?) (and then) begets (additional) words (i.e., revises?) while leaving (the message intact), who betters(?) the secret of the universe (which reside?) in the mind of An(?), and the foremost cosmic powers

note: For this line, see PSD A III, 19, PSD B, 131.

10'. ka? -mud-ġal₂ kingal ^aa-nun-na-ke₄-ne den-ki? kug-zu niġ₂-nam [...] saġ -e-eš rig₇ - [...]

Advocate and *kingal* overseer of the Anuna gods, who was bestowed knowledge of everything by Enki

11'. zag₁ -e₃ nun-gal-e-ne umun₂?₁ diri dib e-ne-da nu ^den-lil₂?₁ -le?₁ diĝir gal-gal-e-ne-er
a₂ aĝ₂ nu-šum₂-šum₂-mu₁

Foremost of the great princes (Igigi), (possessing) excessive and surpassing knowledge,
without him An and Enlil(?) do not issue orders to the great gods

12'. diĝir?₁ zid ki aĝ₂ an kug-ga TUN₃?-e ĝeš₁ tuku uri₃?₁ zi-šag₄ -ĝal₂?₁ -ka?₁ til₃-le-de₃
ki aĝ₂ [...]

True god, beloved by holy An, paying attention to ...(?), guardian of life-giving force who
loves to sustain(?), ...

note: For this meaning of zi-šag₄-ĝal₂, see Wee JNES 73, 27.

13'. ^d₁ nin-šubur₁ en ^dlamma_x(DAG)-^d₁ lamma diĝir-še₃ tuku arhuš šag₄ gur!₁?₁ -ru mu-
un-zu-a lugal-ĝu₁₀-ur₂ u₃ -[ne-de₃-tah]

Ninšubur, lord whom the lamma protective spirits have as (their) (personal) god(?), who has
known compassion and mercy, to my king, when you repeat(?) to him

note: Or perhaps read ^dalad_x ^dlamma. The GUR sign, if read correctly, was written
over another sign, possibly GUD. For the expression šag₄ ... gur, see Jaques AOAT
332, 241-242, Wagensonner KASKAL 8, 27.

14'. šag₄?₁ ^dinana inim sag₉-ge igi₁ an kug-ga-še₃! ka ba-ni diĝir gal-gal-e-ne ĝizzal im-[...]
Putting a good word to the heart of Inana, before An the great gods have paid attention to(?)
his utterance

15'. [ĝeš₁]ĝedru il₂ a₂ aĝ₂ di-ir-ga zag keš₂ muš₃ ad ĝal₂-bi ul hi-li inim? gun₃
Raising the scepter, issuing commands, clad in(?) the ritual arrangements(?), his(?) advice
giving(?) face charming(?) with pleasure and allure

note: For this line and the restoration of its beginning, see Sjöberg JCS 21, 276.

16'. [...] GIRI₁₆ me-ni me-ta šen a-ra₂ galam-ma-bi mah dib?-ba kilib₃-še₃ niĝ₂-nam₁ x x x
[...]

..., his cosmic powers are purer than (other) cosmic powers(?), (its) skillful way/decreed
supremely surpassing(?), ... in totality everything ...

17'. [...] ^d₁ nin-šubur šag₄ kuš₂ -u₃ ^dinana šul-a-lum du₈-du₈ šu-a-ra mur gig-ga saĝ x [...] [Holy?]
Ninšubur, taking counsel (with) Inana, undoing punishment, the one "struck upon
the hand", murgig disease(?) ...

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 274.

18'. [...] x [...] ĝeš₁ tuku inim sag₉-ge-bi nu-kar₂-kar₂ nam-tag?₁ [...] ...
... listening to ..., his(!) praying/good words never disparaging(?), ... sin(?)

19'. [...] x x zi₁ -zi lugal? -ĝu₁₀? -ur₂? u₃ -ne-de₃ -[peš]
... when you (say it) a third time(?) to my king

UET 6, 75 = U 16864

CDLI P346160

Nungal Hymn 100-102, 121, 2 other extra lines, landscape extract, Delnero Variation in Sumerian Compositions, source Ur2, Attinger Nungal A (4.28.1), doubts attribution of this manuscript to Nungal

obverse

1. lu₂ e₂ munus-e niĝ₂ mi₂ dug₄-ga

That man in(?) the "house of the woman"(?) is something that is cared for(?)

2. sahar e₂-ĝa₂-na tug₂ gin₆-na-a-ni? 𒀗 x x

In(?) the dust of my(!?) house his "true"(?) garment ...

3. sul diĝir-ra-a-ni x la-ba-ni-x

The young man has not ... his god

4. e₂-ĝu₁₀ kurun dab₅!-ba-gin₇ lu₂ AN

My house (brings) the sky/god(?) (down for the man) as if seized by liquor (i.e., drunk?)

5. muš ĝir₂ e₂ ku₁₀-ku₁₀-ga niĝ₂-me-ĝar su₁₃? 𒀗 -ga

Snakes and scorpions have filled the darkened house with stunned silence

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 212-213 n. 457.

6. dam-a-ni tug₂ ba 𒀗 -an? 𒀗 -dun? 𒀗 mu-un-ši-sug₂? 𒀗 -ge-de³-eš

His spouse has laid the warp (for) the garment(?), (she and the other weavers?) are to serve him(?)

reverse

1. 𒌒nun-gal nin e₂-kur-ra 𒀗

Nungal, the lady of the prison

2. za₃-mi₂

Praise!

double ruling

UET 6, 76 = U 16895 + 518

CDLI P346161

Ur-Nammu D/abamunbale, Flückiger-Hawker OBO 160, 238f., source B, Tinney JCS 51, source U1

obverse

1'. [...] mu-un-ba-[al-e]

Who will dig the canal here?

2'. id₂ [pa₄-bi]-luh-ha a-ba mu₁ -un₁ -[ba-al-e]

The canal whose (outlying) ditches are clean, who will dig the canal here?

note: For this canal name or epithet, see Civil AuOr Supp. 5, 179.

3'. id₂ ^{ĝeš}gisal-a-ĝar-ra₁ a₁ -ba₁ mu₁ -[un-ba-al-e]

The canal in which the oar is set (to start a journey?), who will dig the canal here?

4'. id₂ a-ba mu-un-ba₁ -al₁ -[e]

Who will dig the canal here?

5'. ur-^dnammu kug-tuku mu-un-ba-[al-e]

Ur-Nammu, the one who has silver, will dig here

6'. id₂ a-ba mu-un-ba-al₁ -[e]

Who will dig the canal here?

7'. ^dsul-gi niĝ₂-tuku mu-un-ba₁ -[al-e]

Šulgi, the one who has possessions, will dig here

8'. id₂ a-ba mu-un-ba-al-e

Who will dig the canal here?

9'. lugal šag₄ zid-da nam tar-ra nam-nir-ra saĝ il₂

The king whose fate was decided in the fertile womb, who raises his head in authority

10'. ur-^dnammu sul igi il₂-la kur-gal ud ^den-lil₂-la₂-ke₄

Ur-Nammu, the youth who is watched by the Great Mountain, the storm of (i.e. that is?)

Enlil

11'. ^dnun-nam-nir ki-en-gi uri-e me-am₃ mu-un-suh-e

Where in Sumer and Akkad will Nunamnir chose?

12'. nibru^{ki}-e hur-saĝ nam-til₃-la-ka nam-mi im-mi-in-tar

In Nippur, at the "mountain range of life", he decreed my(!?) fate

13'. urim₂^{ki}-e e₂-mud-kur-ra-kam

At Ur, it being in the Emudkura shrine

14'. ^{ĝeš}gu-za-a-ni suhuš_x(DU^{šeššig})-bi im-mi-in-gin₆

He secured the foundations of his throne

note: This is reported as a form of the sign SUHUŠ by Mittermayer ABZ, sign 65.

15'. aga me-lim₄ me-teš₂ nam-lugal-la saĝ-ĝa₂ im-mi-ĝal₂

The crown and the (accompanying) aura, (eliciting) the "praise" of kingship, he(!?) put on my(?) head

note: me-teš₂ is possibly a (systematic) error for me-te or a *sandhi* writing meant to disclose the adverbial morpheme.

16'. ^{ĝeš}ĝedru kug uĝ₃ šar₂ si-si-e sa₂ šu-ĝa₂ im-mi-in-sa₂

He made the pure scepter that puts the many people in order the equal of my hand(?)

17'. enkar šibir? ₁ eš ₁ -kiri ₃ ₁ zi ₁ -ġal₂? ₁ DU ₁ -DU-e [...]

He gave to my hand the *enkara* weapon, the staff(?) and the nose-rope that convey the people

18'. [...]

19'. [...]-NE

...

note: Possibly an indent.

reverse

1. [...] x ġal₂ saġ kun ġal₂-la ₁ -[...]

... possessing a head and tail (i.e., the beginning and end of a canal?)/present at the head and tail(?)

2. [...] gur₃ ₁ -ru ki ₁ -tuš šag₄ hul₂-la ₁

... bearing ..., a dwelling that makes the heart rejoice

note: This line may actually be the indented resumption of the previous line, as the ruling cannot be decisively located.

3. [...] x-da ur₂-bi im-mi-in-gin₆

... made its foundation firm

4. [...] -na-kam gu₂-da am bi-šu₂

...

5. [...] -zi kug-babbar-ra gub-ba-am₃ [...] im-mi-ir-mi-re

The *gizi* reed growth, "standing in silver"(?), flourishes

note: Restore gu₂ for the compound verb/fixed expression gu₂ ... /mer/?

6. [...] ud he₂-ġal₂-la bal ub-ba ^{id2}EZEN-kug mu še

My canal(?) (that furnishes?) a day of abundance, a reign(?) of ..., the "pure ..." canal is named

7. [...] da ₁ -ri ka-ke du-a-ba id₂ pa₄-bi-luh mu še

Named an everlasting name that is suitable for the mouth, the canal whose (outlying) ditches are clean canal is named

8. ġa₂ iri^{ki}-ġa₂ a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi mu-še-na

(As for?) me, the way of (the canal of?) my city is fish(?), its float/excess(?) is birds

9. ^{id2}EZEN-kug iri^{ki}-bi ku₆-ab te-li-bi mu-še-na

The "pure ..." canal, it flow(!?) is fish(?), its float/excess(?) is birds

10. id₂ pa₄-bi-luh a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi mu-še-na

The canal whose (outlying) ditches are clean, its flow is fish(?), its float/excess(?) is birds

11. he₂-ġal₂-bi ku₆ hu-ma-ra-ab-de₆ e₂-kiš-nu-ġal₂-še₃

Abundantly it brought fish to the Ekišnuġal temple

12. gu₂-gu₂-bi ^{u2}munzer lu₂-e u₂-lal₃ gu₇-e

On its banks are *munzer* plants which one eats (like?) the "honey plant"

note: For this line, see Civil JCS 20, 122.

13. a-gar₃ gal-bi ₁ še gu-nu mu₂-mu₂ ^{ġeš} ₁ tir ₁ -gin₇? ₁ su-su-[...]

Making mottled barley/crops grow in its meadows (so that it) sways like a forest/for it to be denuded (at harvest time) like a forest(?)

note: For the literary expression še-gu-nu, see Mittermayer OBO 239, 222.

14. lugal an-ub₁ -[...] -bi še-ga d₁?₁ [...]

The king of the four regions, obedient one of Enlil

15. ur?₁ -d₁?₁ [nammu ... ki]-en₁ -gi uri₁ -[...]

Ur-Nammu, the shepherd and provider in Sumer and Akkad, loved by Enlil

16. [...] x [...]

UET 6, 77 = U 16860

CDLI P346162

Ur-Nammu D/abamunbale, Fluckiger-Hawker OBO 160, 238f., source C, Tinney JCS 51, source U2

obverse

1'. d₁ nun₁ -nam₁ -[nir ...]

Where in Sumer and Akkad will Nunamnir chose?

2'. nibru₁ ki₁ -e₁ [hur]-saĝ₁ [...] nam₁ -[...]

In Nippur, at the "mountain range of life", he decreed my(!?) fate

3'. urim₂ ki₁ -e₁ e₂ -[...]

At Ur, it being in the Emudkura shrine

4'. ĝeš?₁ [...] -ni suhuš_x (DUšēššig)-bi₁ [...] -gin₆

He secured the foundations of his throne

note: This is reported as a form of the sign SUHUŠ by Mittermayer ABZ, sign 65.

5'. aga₁ [...] me₁ -teš₂ nam₁ -[...] -la?₁ saĝ₁ [...] -mi-ĝal₂

The crown and the (accompanying) aura, (eliciting) the "praise" of kingship, he(!?) put on my(?) head

note: me-teš₂ is possibly a (systematic) error for me-te or a *sandhi* writing incorporating the adverbial morpheme.

6'. ĝeš?₁ [...] kug₁ uĝ₃ šar₂ si-si₁ -[...] šu-ĝa₂ im₁ -mi₁ -[...] -sa₂

He made the pure scepter that puts the many people in order the equal of my hand(?)

7'. [...] -kiri₃ zi-ĝal₂ DU₁ -DU₁ -e?₁ [...] -ĝu₁₀ -uš im-ma₁ -an₁ -šum₂?₁

He gave to my hand ... and the nose-rope that convey the people

8'. [...] -e?₁ x [...] e₂ u₆ di-da-bi [...] im₁ -mi₁ -in₁ -sa₂

... the temple to be admired(?) he put in order(?)

9'. [...] x [...] x x x

reverse

1'. gi₁ -zi₁ [...]

The *gizi* reed growth, "standing in silver"?, flourishes

2'. na-ri-ĝu₁₀ ud he₂-ĝal₂ -la?₁ [...] id₂ EZEN-kug mu še-[...]

My canal(?) (that furnishes?) a day of abundance, a reign(?) of ..., the "pure ..." canal is named

3'. mu₁ da-ri ka-ge₅ du-a-ba id₂ pa₄-[...]

Named an everlasting name that is suitable for the mouth, the "its (outlying) ditches are clean" canal is named

4'. [...] iri₁ ki-ĝa₂ a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi [mu-ši-na]

(As for?) me, the way of (the canal of?) my city is fish(?), its float/excess(?) is birds

5'. [id₂EZEN]-kug₁ iri-bi ku₆-ab te-li-bi mu-ši-na₁

The "pure ..." canal, it flow(!?) is fish(?), its float/excess(?) is birds

6'. [id₂ pa₄-bi]-luh₁ a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi mu-ši-na₁

The canal whose (outlying) ditches are clean, its flow is fish(?), its float/excess(?) is birds

7'. [...] ku₆ hu-ma₁ -ra-ab-de₆ e₂-kiš-nu-ĝa₂-še₃

Abundantly it brought fish to the Ekišnuĝal temple

8'. [...] gu₂₁ -gu₂ mu-su-ur lu₂-u₂ u₂-lal₃ gu₇-e

... (on its banks) are *munzer* plants which one eats (like?) the "honey plant"

note: For this line, see Civil JCS 20, 122.

9'. [...] -bi₁ še gu-nu₁ mu₂-mu₂ šesttir-gin₇ su-su-e-x

Making mottled barley/crops grow in its meadows (so that it) sways like a forest/for it to be denuded (at harvest time) like a forest(?)

note: For the literary expression še-gu-nu, see Mittermayer OBO 239, 222.

10'. [...] -ub₁ -da limmu₂-bi še-ga^den-lil₂-la₂

The king of the four regions, obedient one of Enlil

11'. [...] sipad₁ u₂-a ki-en-gi uri-e ki aĝ₂^den-lil₂-la₂

Ur-Nammu, the shepherd and provider in Sumer and Akkad, loved by Enlil

12'. bal?₁ -na niĝ₂ urim₂^{ki}-ma-ke₄ sila-am₃ ud mi-ni-in-za-e-en-za-e-le za₁ -e-me₁ -en

In his reign(?) that makes(?) (every)thing of Urim rejoice, you are the one who spends time there(?)

note: Or sun₅-na humble one?

13'. ur-^dnammu lugal mu da-a-ri za₃-mi₂-zu dug₃-ga

Ur-Nammu, king with an eternal name, your praise is sweet

obverse

column 1

1. [...] -ta₁ ur-saĝ₁ -[me]-en₁

I am the king, from the womb I was a hero

2. [...] -me₁ -en ba-tud-da-na-ta₁ [...]

I am Šulgi, after I was born, I was a mighty male

note: For this line, see Woods CM 32, 266.

3. [...] ušumgal₁ -e tud-da-x [...]

I am a *piriĝ* creature with a furious face that was given birth to by an *ušumgal* creature

4. lugal₁? [...] -ub₁ -da limmu₄-ba-me-en

I am the king of the four quarters

5. na₁ -gada₁ sipad saĝ₁ -gig₂-ga-me-en

I am the herder and shepherd of the black-headed

6. nir₁ -ĝal₂ diĝir kur-kur-ra-me-en

I am the authoritative one, the god of the lands

7. dumu u₃-tud ^dnin-sumun₂-kam-me-en

I am the child born of Ninsumun

8. šag₄-ge pad₃-da an kug-ga-me-en

I am the one chosen in the heart by An

9. lu₂ nam tar-re ^den-lil₂-la₂-me-en

I am the man decreed by Enlil

10. ^dsul-gi ki aĝ₂ ^dnin-lil₂-la₂-me-en

I am Šulgi, loved by Ninlil

11. mi₂ zid dug₄-ga ^dnin-tur₅-ra-me-en₁

I am the one taken care of by Nintur

12. ĝeštug₂ ₁ šum₂-ma ^den-ki-kam-me-en₁

I am one given wisdom by Enki

13. [...] kalag-ga ^dnanna-me-en

I am the mighty king of(?) Nanna

14. [...] duh-a ^dutu-me₁ -en₁

I am the open-mouthed *piriĝ* creature (of) Utu

15. [...] -gi hi-li pad₃-da?₁ ^dinana₁ [...]

I am Šulgi, whose allure was chosen/discovered (by) Inana

16. [...] -ĝir₂ -nun-na₁ [...-me]-en₁

I am a *ĝir₂mun* equid, suitable for the road

17. sisi_x(ANŠE₁ .KUR) har-ra₁ -an₁ -na₁ [...-me]-en₁

I am a horse swishing its tail on the road

18. dur₃urx(SILA4?) [...]-me₁ -en

I am a male donkey of Sumuqan, seeking to run

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 313 n. 648.

19. dub-sar₁ [...]

I am the knowledgeable scribe of Nisaba

20. nam?₁ -ur?₁ -[...]

Like my heroism and my strength

21. ġeštug₂ -[...]

Intelligence is therefore perfected(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155, Civil ASJ 22, 33.

22. inim?₁ [...]

The true word is therefore made compatible with me(?)

23. niġ₂?₁ -[...]

Therefore justice is loved(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 362, 312. For this and the following two lines, see Woods CM 32, 240.

24. niġ₂?₁ -[...]

Therefore(?) evil is not loved(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 362, 312.

25. inim?₁ [...] hul?₁ [...] -x-ga₁

Therefore(?) the speaking of evil words is hated(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 362, 328.

26. [...] e₃ -me-en

I am Šulgi, the mighty king who goes out towards the front

27. [...] x x [...] -ke₄?₁ -eš

Because I am rejoicing at my might and shoulder (=strength)(?)

28. [...] -še₃? šu?₁ he₂ -em₁ -x-x

...

note: For this section, see Frayne JAOS 103, 743.

29. [...] -en₁ e₂-gal-la he₂-bi₂-x

I establish the (length of) the double-hour and had palace(s) built (there at that interval)(?)

30. [...] -x

column 2

1. [...] -še₃?₁ ni₂ he₂-eb-ši-te-en-te-en

Therefore shall relax towards its "cool side"

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 315 n. 660, Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134.

2. [...] har?₁ -ra?₁ -an?₁ -na?₁ [...] kaskal₁ -e?₁ ġi₆ ba-da-sa₂-a

The male going on the road who (otherwise) spends the night on the road

3. [...] -a-ni-ġin₇ zi₁ -ni₁ ha-ba-ši-in-tum₃

Therefore has taken refuge there as if it was his built city

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.

4. mu₁ -ĝu₁₀ ud ul-li₂-a-aš₁ ĝa₂ -ĝa₂ -de₃ ka₁ -ta nu-šub-bu-de₃
So that my name is established to distant time, so that it is not dropped by/from the mouth
5. a-ar₂-ĝu₁₀ kalam-ma₁ ke₃ -ke₃ -de₃
So that my praise is performed in the land
6. dub₃-tuku-me₁ -en usu-ĝu₁₀ im-zig₃-ge-en IM₂ x-ĝa₂-me-en
I am possessed of speed, I muster up my strength, I am ... running
note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 159. The inscribed sign in the KA container sign is unclear.
7. nibru^{ki}-ta?₁ šeg₁₂ urim₂ ^{ki}-ma-še₃
From Nibru to the brickwork of Urim
8. danna aš-gin₇ šu ni₁₀ -ni₁₀ -x šag₄?₁ -ĝu₁₀?₁ ha₁ -ma-ab?-dug₄
My heart therefore spoke to me in order to make a round trip as if (it was only) one double-hour
9. piriĝ nam-sul₁ -bi?₁ -ta?₁ nu₁ -x-x ne₃ -ba gub-ba-me-en
A *piriĝ* creature not tiring by means of its youth, I am one who stands in its strength
10. tug²?₁ niĝ₂-lim₄ ban₃ -da₁ -ĝu₁₀ ib₂?₁ -ĝa₂?₁ ba-ab-dug₄
My little *niĝlam* garment was suitable on my hips(?)
11. tum₁₂^{mušen} NIR₁ -DU₁ x-x dal₁ -a-gin₇ a₂-ĝu₁₀ hu-mu₁ -un-su₁₃-su₁₃
Therefore, like a ... wild dove flying furiously, I pumped my arms
note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 562 n. 2163.
12. ^{dan}zumušen kur-bi₁ -še₃ igi il₂ -[...] dub₃-ĝu₁₀ hu-mu₁ -[...]
Therefore, like the Anzud bird raising its eye towards its mountain, I spread my knees apart (in stride)
13. uru₂ ma-da ki ĝar-ĝar₁ -[...] -sug₂ -ge₁ -eš-am₃
Therefore the cities of the land that I founded served me
14. uĝ₃ saĝ-gig₂-ga u₈?₁ -[...] ha₁ -ma-ab-dug₃
Therefore my black-headed people, teeming like ewes, look to me sweetly
15. maš₂ hur-saĝ-ĝa₂ ki₁ -[...] -bi₁ -še₃ hub₂ sar?₁ -sar-re-de₃
(Like) a goat of the mountain range that is to run to its dwelling(?)
note: maš₂ hur-saĝ-ĝa₂ is also an epithet of Šulgi in Abaindasa to Šulgi₂.
16. ^{du}tu a₂-dam₁ -ma₁ ud daĝal-la
(As?) Utu, broadening the daylight upon the settlements
17. [e₂]-kiš₁ -nu₁ -ĝal₂-la ha-ba-an-kur₉-re
Therefore I(?) was entering the Ekišnuĝal temple
18. KISAL?₁ ^{du}suen-na tur₃ i₃ gal-gal-la he₂-ĝal₂-la he₂-bi₂-ib₂-du₃
Therefore the temple/courtyard!? of Suen, the cattlemen (of) great amounts of butter(?) was heaped up with abundance
19. gud ha-ba-ni-gaz udu! ha-ba-ni-šum
Therefore bulls were slaughtered there, sheep were slaughtered there
20. šem₅?₁ ^{kuš} a₂-la₂-e x ha-ba-gi₄
Therefore the *šem* and *ala* drums resounded
note: The inscribed sign in the KA container sign is unclear.

21. tigi? ₁ niĝ₂ ₁ -dug₃ ₁ -e? ₁ [...] -sa₂? ₁

Therefore the *tigi* drum, the good thing, was played properly there

22. ^dsul ₁ -gi ₁ lu₂ ₁ NIG₂? ₁ [...]

I am Šulgi, the one who makes anything/food(?) numerous and therefore food (offerings) were offered there

23. piriĝ? ₁ -[...]

When I roused myself from the ... cultic area like a *piriĝ* creature

24. x [...]

25. x [...]

reverse

column 1

1'. ud te-eš ₁ [...]

Therefore the howling(?) storm shook the ground

note: For this passage, see Streck RIA 15, 116-117.

2'. ^diškur-re ₁ [...]

Iškur shouted in the broad heavens

3'. šeĝ_x(IM.A) an-na ₁ -ke₄? ₁ a ₁ ki ₁ -ta ₁ [...]

Therefore the rain of heaven mingled with (lit. embraced) the water below

4'. na₄ tur-tur-bi na₄ gal-gal ₁ -[...]

Its small and large (hail)stones

note: For this and the following line see Black Wilcke FS, 40.

5'. murgu₂ ₁ -ĝa₂ dub-dab he₂-em-mi-ib₂-[...]

Therefore made a thud on my back

6'. lugal-me-en ni₂ ba-ra-ba-da-teĝ₃ ₁ su ba-ra-ba-da-zig₃

I am a king who therefore could not be frightened or have gooseflesh

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 199, Woods CM 32, 238.

7'. piriĝ ₁ ban₃-da-gin₇ guru₅-uš hu-mu-bur₂-bur₂

Like a fierce *piriĝ* creature (I) therefore snarled(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 121-122 and n. 269.

8'. anše ₁ -eden-na ₁ -ke₄ hub₂-ĝa₂ hu-mu-un-šu₂-šu₂

Therefore (as) an equid of the plain (I) galloped

9'. šag₄ ₁ la-la ĝal₂ ₁ -la ₁ -ĝu₁₀ kaš₄ hu-mu-ni-gun₃-gun₃-nu

Therefore (with) my heart with happiness inside of it (I) was running

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 130.

10'. dur₃ ₁ urx(SILA₄?) ₁ aš? ₁ -[...] im₂ ₁ -ma-ĝu₁₀-ne

When I ran (as) a perfect male donkey

11'. ^dutu e₂-a-ni ₁ -še₃ ₁ igi ₁ i₃-ĝa₂-ĝa₂-de₃

Utu was to look towards his house (at sunset)

12'. kaskal u!-ia₂ danna-am₃ ₁ šu ₁ hu-mu-niĝin₂

And thus (I) had made the round trip, the journey being fifteen double-hours

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 164.

13'. saĝ-ur-saĝ₁ -ĝu₁₀-ne₁ igi₁ hu₁ -mu-un-duh-a

My *saĝursaĝ* performers saw (the feat?)

14'. ud aš-am₃?₁ nibru^{ki} urim₂^{ki}-ma eš₃?₁ -eš₃?₁ -bi hu₁ -mu-un-niĝin₂?

It was one day, I(!?) performed(!?) the *ešēš* festival in (both) Nibru and Urim

15'. šeš₁ gu₅₁ -li₁ -ĝu₁₀₁ sul^{du}utu-am₃

My brother and friend, who is the youth Utu

16'. e₂-gal an-ne₂ ki ĝar-ra-am₃ kaš hu-mu-di-ni-naĝ₂?₁

It was the palace founded by An, therefore I drank beer there with him

17'. nar₁ -ĝu₁₀ tigi imin-e šir₃!-ĝa₂ ha-ma-ab-dug₄

Therefore my singer performed my song(?) at the seven *tigi* drums

18'. ĝidlam₁ -ĝu₁₀ ki-sikil^{du}inana nin₁ hi₁ -li an-ki-a

My spouse, the young maiden Inana, the lady (who is) the allure of the universe

19'. gu₇₁ naĝ-bi-a ha-ma-da-an-tuš-e

She sits with (me) in eating and drinking

20'. ni₂-ĝu₁₀ silim-še₃!-am₃ ba-ra-ab-x

Thus I myself have not been praised(i.e., I have not boasted?)

note: For this line, see Attinger ELS, 673, 675 n. 1978. The disproportionate lengths of the top and bottom horizontals of the sign read as ŠE₃! is more reminiscent of the ŠU sign.

21'. igi il₂-la-ĝu₁₀ he₂-em-mi-in-ĝen

Thus my raised eye goes (where it wishes)(?)

note: For this and the following line, see Wilcke Lugalbanda Epos, 182, Jaques AOAT 332, 143.

22'. šaĝ₄₁ gur₆-gur₆-a-ĝu₁₀ an-ta he₂-ib₂-gi₄

Thus my "free will" confronts(?) (what it wishes)

23'. inim inim-ma im-sar-ra-ĝu₁₀

My fixed sayings/affairs(?) that were written

note: For the apparently separate expressions ka inim-ma and inim inim-ma, see Molina Krecher FS, 404-405.

24'. zi a-a-ĝu₁₀ kug^{du}lugal-TUR-UŠ

By the life of my father, holy Lugalbanda(!)

note: As spelled, technically lugal-ibila, is a known PN but not a DN. It is an obvious error for Lugalbanda.

25'. ^{du}nanna lugal an-ki-ke₄

(And) Nanna, the king of the universe

column 2

1'. [...] x x x

2'. [...] ud₁ ul-li₂!-a-še₃

... to distant days

3'. x [...] x-e-a ed₃-de₃

...

- 4'. lugal₁ [...] -x ĝa₂-gin₇-nam uĝ₃-e ba-ra-ĝal₂-la!
Thus there has not been a king ... like me among the people
- 5'. an-[...] kug₁ -sig₁₇ saĝ-ĝa₂! mu-ni-ge-en
An has firmly placed a golden crown on my head
- 6'. e₂-kur₁ za₁ -gin₃-na₁ ĝedru ha-ba-ab-dab₅! -be₂?₁
Thus in the shining Ekur (I) seized the scepter(?)
- 7'. barag babbar ĝeš₃-gu-za suhuš₇? gin₆ -na₁ saĝ₇? [...]
Thus (my) head was raised heavenwards (on) the white dais and the throne with a firm foundation
- 8'. nam-lugal-la₁ [...] -mah₁
Thus (my) power was exalted in the kingship
- 9'. kur hu-mu-gul₁ -gul₁ [...] -ge₁ -en
Thus the enemy land/mountain was destroyed, the land made firm
- 10'. an-ub-da limmu₂ uĝ₃ saĝ sig₁₀-ga-a-ba mu-ĝu₁₀ he₂-em-mi-še₂₁
Therefore may my name be invoked among the cared for people (of) the four regions
- 11'. šir₃ kug-ĝa₂ hu-mu-un-ed₂-de₃
Therefore they shall perform(?) my pure songs
- 12'. nam-mah-ĝu₁₀ hu-mu₁ -ni-in-pad₃-de₃-e-a
Therefore they shall discover my greatness
- 13'. a₂ mah lugal-la-ka mi₂ dug₄-ga
The one taken care of with the great might of kingship
- 14'. ^d₁ suen₁ -e e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-ta
Who Suen at the Ekišnuĝal temple
- 15'. [...] -saĝ₁ nam-kalag-ga nam-til₃ niĝ₂ -dug₃ saĝ-e-eš rig₇ -[...]
Gave heroism, might, and a good life
- 16'. [...] mah₁ šum₂-ma ^d_{nu} -nam₁ -nir₁ -ra₁
Given supreme strength by Nunamnir
- 17'. [^d]Sul-gi kur gul-gul kalam₁ [...] -en₁
Šulgi, the destroyer of the enemy land, the establisher of the land
- 18'. išib₁ an-ki-a gaba-ri₁ nu₁ -tuku₁
The išib priest of the universe who has no rival
- 19'. ^d_{sul}-gi dumu nir-ĝal₂ an?₁ -na?₁ -ke₄?₁ mi₂ dug₄ -ga₁
Šulgi, cared for by the noble son of An
- 20'. ^d_{nisaba} za₃ -mi₂
Nisaba, praise
double ruling
- 21'. šu-niĝin ninnu
Total: fifty(!?)

UET 6, 79 = U 16879G

CDLI P346164

Šulgi A 32f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3

obverse

1. a₂ sed₄-de₃-[...]

Therefore shall relax towards its "cool side"

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 315 n. 660, Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134. Compare Tree and Reed 135.

2. [...] har-ra-an-na DU? -[...]

The male going on the road who (otherwise) spends the night on the road

3. [...] du₃-a-ni-gin₇ zi -[...]-tum₃

Therefore has taken refuge there as if it was his built city

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178. Compare Tree and Reed 158.

4. mu -ĝu₁₀ ul-aš-am₃ ĝa₂-ĝa₂ -de₃ ka-ta nu -šub-bu-de₃

So that my name is established to distant time, so that it is not dropped by/from the mouth

5. ar₂-ĝu₁₀ kalam-ma ke₃? -ke₃ -de₃

So that my praise is performed in the land

6. dub₃-tuku-me-en usu -ĝu₁₀ i-im-zig₃-ge-en x-[...] x di-dam

I am possessed of speed, I muster up my strength so that (my) running is tested

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 159.

7. nibru^{ki}-ta? [...] urim₂ ki-ma-še₃!

From Nibru to the brickwork of Urim

8. danna^{na} aš-gin₇ šu ni₁₀-ni₁₀-ta šag₄-ĝu₁₀ ha-ba-ab-du₇

Therefore my heart resolved to make the round trip as if (the journey) was one double-hour

9. piriĝ nam-sul-bi-ta nu-kuš₂ -u₃ ni₂? -x gub-ba-me-en

A *piriĝ* creature not tiring by means of its youth, I am one who stands by itself(?)

10. ^{tug₂}niĝ₂-lim₄ ban₃-da-ĝa₂ ib₂-ĝa₂ ba-ab-dug₄

My little *niĝlam* garment was suitable on my hips(?)

11. tum₁₂^{mušen} NIR-DU sumur-bi dal-a-gin₇ a₂-ĝu₁₀ hu-mu-un-su₁₃-su₁₃

Like a ... wild dove flying furiously, I pumped my arms

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 562 n. 2163.

12. [d]anzu -^{mušen}kur-bi-še₃ igi il₂-la-gin₇ dub₃-ĝu₁₀ hu-mu-un-bad-bad

Therefore, like the Anzud bird raising its eye towards its mountain, I spread my knees apart (in stride)

13. [...] -ra? -ĝu₁₀? [...] -ma? -sug₂ -sug₂? -ge-eš-am₃

Therefore the cities of the land that I founded stood for me

14. [...] -gig₂ -ga u₈-gin₇ lu!? -a-ĝu₁₀ [...] dug₃ ha-ma-ab-dug₄

Therefore my black-headed people, teeming like ewes, look to me sweetly

reverse

1. [...] -bi -še₃ hub₂ sar-sar-re-gin₇

Like a goat of the mountain range that is running to its dwelling(?)

2. [...] ud daĝal₁ -la
(As?) Utu, broadening the daylight upon the settlements
3. [...] -la?₁ -še₃! ha-ba-an-kur₉-re
Therefore I(?) was entering the Ekišnuĝal temple
4. [...] tur₃?₁ i₃! gal-gal-la [he₂]-ĝal₂₁ -la₁ he₂-bi₂-ib-si
Therefore the temple of Suen, the cattlepen (of) great amounts of butter(?) was filled with abundance
5. [...] ha]-ba₁ -ni₁ -gaz udu?₁ ha-DI?-ni-šum
Therefore bulls were slaughtered there, sheep were slaughtered there
6. [...] ^{kuš}₁ a₂-la₂ šeg₁₀?₁ ha-ba-gi₄
Therefore the *šem* and *ala* drums resounded
7. tigi₁ niĝ₂-dug₃-ge si ha-ba-sa₂
Therefore the *tigi* drum, the good thing, functioned properly there
8. d₁ sul-gi lu₂ NIG₂ lu-lu-a-me-en ninda ĝeš ha-ba-ni-tag
I am Šulgi, the one who makes anything/food(?) numerous and therefore I(?) offered food (offerings) there
9. piriĝ-gin₇ KI-LUGAL-GUB-ta ni₂ il₂-la-ĝu₁₀-ne
When I roused myself from the ... cultic area like a *piriĝ* creature
note: For the term KI-LUGAL-GUB and its uncertain status as a Diri or Izi compound (note the Auslaut spelling of the current context), see Flückiger -Hawker OBO 160, 221, Polonsky The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, 795 n. 2303.
10. e₂-gal-mah ^dnin-e₂-gal-la-kam
It was in the Egalmah temple of Ninegala
note: See George MC 5, temple no. 320.
11. dub₃ he₂-ni-dub₂ a zal!-le he₂-ni-tu₅
Therefore (I?) relaxed(?) there, (I?) bathed there with flowing water
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 80.
12. dub₃ he₂-ni-gurum ninda hu-mu-ni-gu₇
Therefore (I?) bend the knee there and ate food there
13. ^dnin-ninna₂ sur₂-du₃ ^{mušen}-gin₇ ha-ba-zig₃-ge-en
Therefore I was arising like a harrier and a falcon
note: For this and the following line, see Woods CM 32, 230.
14. nibru^{ki}-še₃! a-la-ĝa₂ ha-DI-kur₉-re
Therefore I(!?) was returning(?) towards Nibru in my exuberance
15. ud-ba-a ud-de₃ gu₄ he₂-eb-be₂ mar-ru_x(TE) he₂-ni₁₀-ni₁₀
At that time the storm therefore shouted, the stormwind circled
note: For this passage, see Streck R1A15, 116-117.
16. mir-mir!-re₁ ^{tumu}₁₉-lu murum-bi ni₂-bi-a hu₁ -mu-un-ša₄
Therefore the north(?) and south winds howled by themselves
17. nim ĝir₂-ĝir₂-re tumu imin!-bi-ta₁ an!-na teš₂ he₂-ni-gu₇₁
Therefore flashing lighting wreaked havoc in heaven together with the seven winds double ruling

UET 6, 80 = U 16850 + 780

CDLI P346165

Šulgi B 19f., Haayer unpublished ms., source U2

obverse

1'. [... ^d]nisaba₇ -ke₄

The beautiful Nanibgal, Nisaba

2'. [...] ġizzal₇ -la šu daġal ma-ni-in-dug₄

Gave wisdom and intelligence generously to me

3'. [...] ġal₂ tak₄ -a niġ₂-e nu-dib-be₂-me-en

I am experienced scribe who does not ignore (lit. pass by) anything

4'. sa₇ nemur-gin₇ zig₃-ga-ġu₁₀-ne

When I rose as (if possessing) the musculature of a leopard

5'. ^{anše}ni-is-kum kaš₄ kalag-ga di-ġa₂

When I galloped mightily like a *nisku* equid

6'. šag₄ an-na-ke₄ hul₂-la ma-ab-de₆

The heart of An brought rejoicing for me

note: For this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, S62.

7'. a-la-ġa₂ ^den-lil₂-le gu₃ zid ma-ni-in-de₂

In my happiness Enlil spoke truthfully to me

8'. nam-si-sa₂-ġu₁₀-uš ġedru ma-an-šum₂-mu-uš

They gave me a scepter because of my justice

9'. gu₂ kur-kur-ra-ke₄ ġiri₃ ba-da-gub

(I) was able to step on the neck of the lands

10'. ^{ġeš}tukul-ġa₂ mu-bi sig-še₃ mu-un-ġal₂

.. put the fame of my weapon to the lowland

11'. aga-kar₂ sig₁₀-ga-ġu₁₀-u₈ igi-nim-še₃ mu-un-ġal₂

... put (news of) my conquests to the highland

12'. me₃ šen-šen-na um-ta-ab-e₃-en

After I go out(?) into combat and battle

13'. [...] ib₂ dug₄-ga ^den-lil₂-la₂-še₃

To the place that Enil has grown angry (at)(?)

14'. [...] -ġu₁₀ -u₈ igi-še₃ ba-du-un

I go at the front of(?) my troops

reverse

1. [...] -šag₄ ba₇ -ab-zalag-ge-en

I illuminate the area (lit. field) that I see

2. ġa₂ -e₇ -me₇ -en₇ ^{ġeš} tukul₇ -la₇ a-la mu-un-ġa₂-ġa₂-an

It is I who puts passion into the weapon

3. ^{urud}šukur ^{urud}ma-sa-tum a-ba-da-ab-ġal₂-le-en-na

I am in possession of the spear and the *masatum* weapon

note: For this and the following two lines, see Wilcke Lugalbanda Epos, 191.

4. ^{kuš}da-lu-uš₂-a a₂-sig₃-ge-bi mu-zu

(I) know the slingstone of the sling (i.e., how to load it?)

5. im-du-ug im-lag hul sag₃-ga-ĝu₁₀-u₈

My discharged(?) destructive clay bullets and pellets

note: The bilingual manuscript MS 2885 has the variant im-dugud im-dug? hul.

6. mir ni₂ ĝal₂-la-gin₇ dal-le-da-bi

The ones that are to fly like an aura bearing(?) northern storm

7. šag₄ dab-ba-ĝu₁₀-u₈ li-bi₂-ib-dib-be₂-en

In(?) my anger I do not let them pass (their mark?)

note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 95.

8. ni₂ zi-ir kur-re ba-ab-šum₂-mu-un

I give fear and distress(?) to(?) the (enemy) land

note: The bilingual manuscript MS 2885 gives the translation pu-lu-uh₃!?-tam₂ for puluhtu(m) "fear" to verify the reading ni₂.

9. (line tally of ten) šeš gu₅-li-ĝu₁₀ sul ^dutu-am₃

My brother and friend, who is the youth Utu

10. ki zi-šag₄-ĝal₂-la-ka igi mu-na-ni-duh

I looked to him in a place of encouragement/vitality

11. ^dsul-gi-me-en dalla-bi-a inim mu-da-ab-be₂-en

I am Šulgi, I speak a word with him openly

12. diĝir₁ igi sag₉ me₃-ĝa₂-kam

He is the beautiful-faced god of my battle

13. [... ^d]utu₁ [...] šeš₇ -ra ki aĝ₂ ^dlamma ^{ĝeš}tukul-ĝa₂-kam

The youth Utu who makes a brother love a brother(?) is the protective spirit of my weapon

14. [...]-mu₁ -un-kal-la₁ -ge LA ga₁₄-mu-un-ne₃?₁ -e

Because of his word I will be strong(?), I will be mighty(?) ...

15. [...]-e₃₁

Utu comes out for me in the combat of battle(?)

UET 6, 81 = U 16848

CDLI P346166

Šulgi B 123f., Haayer unpublished ms., source U₃

obverse

1. šeš₇ gu₅-li-ĝu₁₀ sul^dutu-am₃

As (i.e., like) my brother and friend Utu

2. zag-še piriĝ-gin₇ sug₂-sug₂-ge-ĝa₂

Of my ones standing (with) shoulders like a *piriĝ* creature

3. anše sahar la₂ ug-gin₇ šeg₁₀ gi₄-a-ĝa₂ kuš₇ sag₉-ga-bi-me-en

Of my dust covered(?) equids screaming like ug creatures, I am their good groom

4. dur₃-gin₇ kaš₄-a ne-ĝu₁₀ nu-silig-ge

Like a male donkey, my strength never wavers as a runner

5. kaš₄-ta e₃-a-me-en dub₃ nu-kuš₂-u₃-me-en

I come out (ahead) from the (other) runners

6. nam-tag nu-ĝal₂-me-en izi-sa gu₄-gu₄₇ -ud-me-en

I bear no sin, I jump around continually in mirth(?)

note: For the lexeme isiš see Jaques AOAT 332, 45-46.

7. inim-ĝu₁₀ niĝ₂ ka-ta nu-šub-bu-dam

My word is something never to be abandoned by the mouth

8. mi₂-ĝu₁₀ di niĝ₂-gin₆-na-ka ka-ga₁₄ mu-e-ši-ĝal₂

My praise(?) is present in the mouth on my behalf (manifested) in legal decisions of truth

9. maš₂-šu-gid₂-gid₂ dadag-ga-me-en

I am a ritually pure diviner

note: For this passage, see Michalowski Leichty FS, 246f.

10. ĝiri₃-ĝen-na-ka uzu-ga-ka^dnin-tur₅-bi ĝa₂-me-en

I am the Nintur (mother goddess) of the procedures of omens

note: For this line and the word ĝiri₃-ĝen-na, see Richardson CDLJ 2006, 1f.

11. šu-luh nam-išib-a šu du₇-de₃

In order to perfect the lustration rites of the išib priesthood

12. en-ra zag₇ mi₂₇ -de₃₇ ĝi₆-par₄-še₃ huĝ-e

In order to praise the en priestess and install (her) on behalf of the *ĝipar* building

note: For the compound verb za₃ ... mi₂ see Michalowski WOO 8, 218-219.

13. lu₂-mah ereš-diĝir šag₄ kug-ge pad₃-da

In order to choose the *lumah* priest and *erešdiĝir* priestess in the holy heart

14. sig-še₃ saĝ ĝa₂-ĝa₂ nim-še₃ aga-kar₂ sig₁₀-ge

To advance towards the lowland and inflict defeat against the highland

15. e₂ šu-nir-ra-ke₄ ĝal₂ tak₄-tak₄

To open the "house of the emblem"

16. ĝešgid₂-da a me₃ tu₅-tu₅

To wash the lance with the "water of battle"

17. ki-bala-a sa₂ galam-ma ĝa₂-ĝa₂

To enact clever plans in the rebel land

18. inim diĝir-re-e-ne niĝ₂ kal₁ -kal₁ x

The words of the gods is(?) a most precious thing (for these matters)

19. sila₄ babbar udu kiĝ₂-gi₄-a-ka i₅-ĝar u₃-bi₂? -[...]

After I(?) establish an oracular utterance with/in the white lamb, the sheep suitable for extispicy

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 285 n. 591. For the expression kiĝ₂ ... gi₄ in description of extispicy, see Heimpel BSA 7, 131-133, Veldhuis JCS 60, 30.

20. ki mu pad₃ -da-ba a eša u₃-ba -[...]

After I(?) pour water and eša flour in the place where the name is uttered/the oath is taken

note: The NIR sign was written over another sign.

21. inim siškur₂-ra-ka udu sa-a mi-ni-ib₂-gi₄ -[...]

I will prepare the sheep with/according to(?) the words of the *siškur* ritual

22. maš₂-šu-gid₂-gid₂-ĝu₁₀ na-ĝa₂-ah-gin₇ mu-ni -[...]

My diviner ... there(?) like a barbarian

23. udu sa gi₄-a šu-ĝa₂ ba-an-[...]

The prepared sheep "passes into my hand" (?)

24. sag₉-ga hul-da la-ba-an-ta-ha-[...]

I do not "hold" good (omens) with bad (omens)

25. šag₄ zalag ni₂-ĝa₂-me-en igi-ĝu₁₀-ta i₃-du-un

A brilliant mind is mine, I go by my (own) eyes

26. lugal-me-en šag₄ udu diš-a-[...]

I am the king, the entrails of a single sheep

27. a₂ aĝ₂-ĝa₂ niĝ₂-ki-šar₂-ra-ka igi mu-na-ni-[...]

I see the orders of the whole world

28. niĝ₂-ak-ĝa₂ ni₂-bi ga-bulu₅ -[...]

I shall boast about my deeds

note: For this and the following three lines see Wilcke Das Lugalbanda Epos, 180.

29. kalag-ga-ĝa₂ mu-bi a₂ bi₂-su₃-ud

I have made the reputation of my might spread wide

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 77.

30. ĝeštug₂-ĝu₁₀ niĝ₂-galam-ma su₃-ga-am₃

My intellect is full of cleverness

31. a-na-ĝu₁₀ niĝ₂ ka-ge dib-ba nu

What of mine does not surpass description?

32. ^dsul₁ -gi₁ lugal urim₂^{ki}-ma-me-en

I am Šulgi, the king of Urim

note: For this passage (154-174), see Krispijn Akkadica 70, 1f. For this and the following line, see Woods CM 32, 281. One source (Haayer unpublished ms., source An) A 30264 = 3N-T533 has Larsa as a variant.

reverse

1. u₃ nam-nar-a gu₂? -ĝu₁₀ ha-ba-šum₂

And therefore I am devoted to the art of the musician

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 14 n. 38.

2. niĝ₂-na-me-bi la-ba-an-da-gib-e

Nothing about it is blocked to me(?)

3. tigi a-da-ab nam-nar šu du₇-a buru₃ daĝal-bi mu? -zu

(I) have learned the depth and width of tigi and adab songs (or instruments?), perfected by/equipped for the musician's craft(?)

note: For this line, see Michalowski WOO 8, 206. For this and the following line, see Woods CM 32, ex. 621. For the instruments in this section, see Krispijn ICONNEA 2008, 137.

4. ĝeš₃šu-kar₂-ke₄ šag₄-bi dab₅-x-[...]

The (playing of) the *šukar* instrument was grasped in the mind(?)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 95 and for the term ĝeš₃šu-kar₂ "tool, utensil" as an instrument term see Krispijn ICONNEA 2008, 147.

5. si ke₃-de₃ [...]-mu-e-ši-ib-gaz-e -[...]

In order to adjust the frets(?), I did not cause the arm to break(?)

note: See Attinger ZA 95, 247.

6. zi-zi šu₂ -[...]-ba ĝeš mu-e-hur-hur

I made plans for/drew its "raising" and "lowering" (?)

7. gu₂ eš ĝeš₃za₃-mi₂-a kam-ma sag₉-ga mi-ni-[...]

I have known how to tune(?) the three ... gu instrument and the lyre well

8. ĝeš₃sa-eš u₃ šag₄ nam-nar-ra-ka šag₄-du-gu? -[...]

I have known the "three stringed" instrument and the "heart of the art of the musician (soundbox?), and the "howling heart"

9. ĝeš₃al-ĝar ĝeš₃sa-bi₂ -tum in -dim₂ lugal-la [...]

I have known the fingering technique/plectrum(?) of the *alĝar* and *sabitum* instruments, which the king created(?)

10. ĝeš₃mi-ri₂-tum niĝ₂ [...] šu? mu? -[...]

(I) accepted(?) the "Mari" instrument, that which silences the temple(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 162, Krispijn ICONNEA 2008, 128, and Ceccarelli Attinger FS, 109.

11. ĝeš₃ur-za -ba-bi -[tum ĝeš₃]har -har [...]

The "(king) Urzababa" instrument, the *harhar* instrument, the *harhar* instrument

12. ĝeš₃ ur -gu -la ĝeš₃dim₃ -lu₂ -ma₂-gur₈ -[...] NE-gin₇ gu₃ mi-ni-[...]

The "lion" instrument, the "post of the boatman" instrument, and *zanaru* instrument, I brought out (their) noises ...

13. dumu nar-ra šu tam-tam-ma -[...]

Like a pure-handed/skilled(?) member of the musicians

note: For this and the following two lines, see Woods CM 32, 291.

14. $\hat{g}e\check{s}gu_3-di \hat{g}e\check{s} la-ba-ra-ab-tuku-a ki-\hat{g}u_{10}\neg -[...]$
 (If) someone brings(?) a gudi instrument never heard before to where I am (my place)
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 87.
15. $u_6-ne-en \check{s}ag_4-bi ba\neg -[...]$
 When I "make it speak"(?), its essence(?) is made known
16. $ni\hat{g}_2 ud-bi-\check{s}e_3 \check{s}u \hat{g}al_2-\hat{g}al_2-la-gin_7 ba-x-[...]$
 I can make it like something at its (appropriate) time
17. $ad pad_3-da gid_2-i tu-lu gin_6-x [...]$
 Finding the sound (by?) tightening(?), slackening, and correcting has not escaped my hand
18. $gi-di gi sipad-gin_7 nu-um?\neg -[...]$
 (I) do not play the reed flute like (a mere) reed (pipe) of the shepherd
19. $\check{s}umun-\check{s}a_4 murum \check{s}a_4\neg -a?\neg i-si-i\check{s} \hat{g}a_2\neg -[...]$
 Intoning a $\check{s}umun\check{s}a$ song, wailing in lament
 note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 172-173. Was something written in the leather-hard clay between the A and I signs?
20. $\check{s}ag_4-ge sa\hat{g}\neg -us_2\neg -bi-gin_7 mu\neg -[...]$
 In the heart(?) (I) have known how to do this, like (one who does it) regular(ly)
21. $hul_2-hul_2-le-me-en dug_3-dug_3\neg -ge [...]$
 I am one who causes rejoicing, I am one who makes things sweet
22. $kiri_3-zal nam-nun-na\neg ud\neg zal-zal-le\neg [...]$
 I am one who spends the day in joy and princeliness
23. $lu_2\neg -lu_7 ni_2 te-ni-\check{s}e_3 \hat{g}e\check{s}tug_2 he_2-[...]$
 If a man pays attention to his fear
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.6
24. $[...] ni\hat{g}_2 igi ni\hat{g}in_2-na-ka?\neg$
 The matter(?), that which the eye surveys
25. $[...] -til_3\neg -la sa\hat{g} im-gi_4-a\neg$
 The circumscribed limits of life
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.
26. $[...] nam-gu_2-ga-ka lu_2 la-ba-an-\check{s}ub-\check{s}ub\neg -[...]$
 The bile/poison of the "land/netherworld of oppression," a man cannot cast aside(?)
27. $kalag\neg -ga ne-ni-ta nir \hat{g}al_2-la am_3?\neg$
 He is(!?) one who trusts in his own might
28. $mu mah-a-ni-ta nir \hat{g}al_2-e$
 And thus one who trusts his great name
29. $ni\hat{g}_2 he_2-em-gu-ul-gu-ul-e a-na-a\check{s} ba-ni-ib-la_2-e$
 Makes (everything) the best, why would he diminish them?
 double ruling
30. $\hat{g}e\check{s}_2-di\check{s}$
 (Total) sixty one lines(?)
31. $ra\neg -x-mi$
 ...

UET 6, 82 = U 16847

CDLI P346167

Šulgi B 233f., Haayer unpublished ms., source U₄

obverse

1. ama₁ -gi₄ nu-me-en šag₄ inim₁ -[...]

(I) have known (how to impose) the meaning of the words "I am not freed"

2. inim-ĝu₁₀ saĝ i₃ li₁ [...]

My words are the finest of pressed/high quality oils

3. šag₄ izi-gin₇ bar₇-ra-am₃ [...]

A heart that burns like fire--(I) have known its cooling

4. inim-ma lu₂ inim-ma₁ diri-ga₁ [...]

One will weigh (my) words against(?) a man excessive in words

5. niĝ₂ kal-kal-la ĝa₂-e lu₂-[...]

I am a man of the most precious things

6. sun₅-na dugud-bi saĝ₁ -[...]

The importance of being humbled is appreciated by me

7. niĝ₂-na-me-<ĝu₁₀>-u₈ la-ba-an₁ -[...]

One cannot slander/alter(?) anything of mine(?)

8. inim an-na inim ^den-lil₂-la₂-[...]

By the word of An and Enlil

9. zi kalam-ma zi kur-kur-ra-ka kiri₃ šu x-x-ĝal₂

(I) shall cover (my) mouth (in submission) for the life of the homeland and the life of the foreign lands

10. ĝa₂-la nu-dag₁ -ge muš₃ nu-tum₂-bi-me-en

I am their unceasing one, their unfailing one

11. diĝir-re-e-ne gub-ba in-ga-an-zu

(I!) too have known how to serve the gods

12. ^da-nun-na-ke₄-e-ne ki?₁ sed₄ !?-bi mu-zu

(I) have known the cooling place(!?) of the Anuna

13. ^dsul-gi nam-nun-na gu₂ gal peš₁₁ -a-me-en

I am Šulgi, whose great neck grows thick in princeliness

14. niĝ₂ gal-gal-la a-ba-da-ab-ĝal₂-la-an?₁

When(?) I am able to have great things

15. šag₄?₁ -ĝu₁₀?₁ hul₂-la ba-da-am₃-ĝal₂-la₁

Rejoicing is able to be (in) my heart

16. [...]-dag₁ -ge?₁ bar?₁ -x x-x-be₂ -me₁ -en

I am one who will not cast that which is being brought to an end aside

reverse

1'. lugal₁ ud₁ [...]-a₁ -aš?₁ diš?₁ -[...]

(Or) a single king from(?) ancient times

2'. šag₄-ĝu₁₀ niĝ₂-a₂-zig₃ ba-ra-mu-un₁ -na₁ -ta?₁ -x-x

Thus I am not plotting(?) violence against him

3'. nam-lu₂-lu₇ an-ta sig₁₀-ga-a-ta

(That which accrued) after mankind was placed from heaven (on the earth)(?)

note: Allusion to a creation story?

4'. ĝeštug₂ dab₅-dab₅-ba na-ĝa₂ -ĝa₂ nu-me-en

I am not a barbarian(!) regarding (this) accumulated(?) knowledge

5'. en₃-du ud-bi-a-ta libir-ra ud ul-a-aš

From cultic songs of the (present?) time to ancient ones of distant days(?)

6'. tigi za-am-za-am šu IGI DU-ĝu₁₀-ne

Therefore when I ... the *tigi* and *zamzam* songs/instruments(?)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 171.

7'. ud na-a-me lul-še₃ ba-ra-bi₂-pad₃ ka-ge ba-ra-bi₂-gi

At no time have I chosen them/uttered(?) falsely or blocked them in the mouth

8'. niĝ₂ libir-ra en₃ he₂-bi₂-tar-tar šub-bu-de₃ ba-ra-bi₂-šum₂

Therefore I have inquired after these ancient things and not given them over to be abandoned

9'. šir₃-gid₂-da-ĝa₂ e₂ dug₃-ga-ĝa₂ pa e₃? [...] [...]

Therefore I made my *širgida* songs manifest in my good palace/temple

10'. tigi za-am-za-am x-bi?₁ [...] ĝeštug₂ -ga [...]

Therefore the ... of the *tigi* and *zamzam* songs/instruments, everything, I embedded in (my) memory(?)

11'. niĝ₂? x-x [...] ba₁ -ra₁ -šub?₁ -[...]

That which was thus not dropped from the hand

UET 6, 83 = U 17222B
CDLI P346168
“Šulgi W”, Sallaberger R1A 13, 277

obverse

column 1'

1'. [...] x A x

2'. [...] x x

3'. [...] šu nu-bar-re

... will not release

4'. [...] x-bi sig₉-ga?-am₃

...

5'. [...] bar-re

...

6'. [...] ġeštug₂⌊ kalam-ma ud-šu₂-uš

... the wisdom/ear(?) of the land daily

7'. [...] mu ri-a mu ri-še₃? NI

... until distant years(?) ...

8'. [...] gu₂⌊ -un dugud-da-a-ni mu ri NI

... his heavy tribute ... distant years(?)

9'. [...] mu?⌊ re-eš-am₃

... until distant years?

10'. [...] x-ni-še₃ DA-ni me-ri

...

11'. [...] mu?⌊ -bi igi bar-re

Looking at ...

12'. [...] IGI UŠ mu re-eš-am₃

... until distant years?

reverse

column 1

1. [...] ^d⌊sul⌊ -gi lugal urim₂⌊ ^{ki}-ke₄?⌊

Šulgi, king of Ur

2. [...] niġ₂? U? NI? me-ri⌊

...

3. [...] ugu?⌊ -ġu₁₀

My birth (mother/father?) ...

4. [...] KA⌊ a-a-ġu₁₀-ur₂

... for my father

5. [...] ^d⌊ lugal-ban₃-da

... Lugalbanda

6. [...] x-bi NIM

...

7. [...] ha?𐎶 -ba-su₃-ud
May ... be long-lasting(?)_

8. [...] SUD-bi

...

9. [...] x x ba-BAD

...

10. [...] -NE?

...

11. [...] -sa-a

...

12. [...] -x

UET 6, 84

CDLI P346169

Iddin-Dagan B 1f., 11f., bilingual, Römer SKIZ, 209 source F

obverse

column 1

1'. [...] -ni [...] -in-tar

2'. ^di-din-^dda𐎶 -gan šar-ru-um [...] -x a-ša-ar ši-ru-ti-i-šu ši𐎶 -im-ta-am ra-bi-ta-am i-ši-im-ku-um

Iddin-Dagan, king, An decreed a great fate for you in an exalted place

note: For another example of this form of the SAR sign from OB Ur, see UET 6, 112 r10, UET 6, 385 o3 and r2, 7.

3'. aga zid-da dalla mu-de₃-de₃ nam𐎶 -sipad kalam-ma-še₃ mu𐎶 -un-il₂-e [kur] ġiri₃𐎶 -zu-uš mu-un-ġar

4'. [a]-ga𐎶 -am ki-na-am [u₂]-še𐎶 -pi-ku-um [...] -x re-u₂-ut ma-tim [...] -ši-i-ka ma𐎶 -ta-am a-na še-pi-i-ka iš𐎶 -ku-un

He made the true crown appear for you(!), raised you to the shepherdship of the land, and set the land at your feet

5'. [...] x [...]

column 2

1'. x-e?𐎶 x [...]

2'. ^dEN.LIL₂ te-er-ta𐎶 -[am] ša-a-ti u₂-we-er-ka𐎶

Enlil has commanded you with this instruction

3'. ^di-din-^dda-gan sipad šag₄-ga-na-me-en

4'. ^di-din-^dda-gan re-i li-bi-i-šu at-ta

Iddin-Dagan, you are the shepherd of his heart

5'. gu₃ zid de₂-a𐎶 ^den-lil₂-la₂-me-[en]

6'. ša ^dEN.LIL i-x-[...]

You are the one who Enlil has spoken to faithfully

7'. ^den-ki-ke₄ ġeštug₂?₇ [...] niġ₂-nam-ma [...]

8'. e₂-a uz-[...] pe-ta-[...] mi-im?₇ -[...]

Enki (brought for you) (the ability) to learn broad knowledge of everything

UET 6, 85 = U 16342

CDLI P346170

Išme-Dagan A/Enlil diriše 182f., 268f.

obverse

1. niġ₂-dug₄-ga ^den-lil₂ lugal-KE₄ ki-bi-še₃ mu-un₇ -[...]

The speech of Enlil, the king(!?), I(?) set in its place

note: Sign is KE₄, not GA₂.

2. iri^{ki} an-gin₇ šag₄ bar-ta sag₁₂-[...]

The city that is beautiful/verdant(?) like heaven inside and out

3. nibru^{ki} dim-gal an-ki-a su-bi hu-mu-dug₃?₇ -[...]

Nibru, the post of the universe, therefore its flesh is sweetened

4. erin₂-bi ġešdupsik-ta he₂-em-ta-an-zig₃?₇

Therefore I(?) removed the workforce from the carrying basket

5. ugnim-bi ġeštukul-ta he₂!-em-ta-ġa₂-x

Therefore its army is separated from(?) the weapon

6. kug-si₂ kug-babbar gud udu-bi gu₂-un dumu nibru^{ki}-ke₄?₇ -ne₇ hu-mu₇ -[...]

Therefore its gold, silver, bulls and sheep, the tribute of the citizens of Nippur, is released

7. e₂ ^den-lil₂ lugal-ġa₂-še₃ ^dnin-lil₂-<<nin-lil₂>>-še₃

On behalf of the temple of Enlil, my king, and Ninlil

8. ^dnin-urta ur-saġ kalag-ga₇ ^den-lil₂-la₂-ka!? erin₂-bi ha-ba-ra-x-[...]

The workforce of(!?) Ninurta, the mighty hero of Enlil, I(?) therefore removed (from duty)

9. NIG₂ sur še i₃ siki udu zag u ba-ab-ak šu ha-ba-ab-ak

Half loaves of bread/one half (of the following?)(!?), barley, butter, and sheep's wool was therefore tithed and prepared/taken care of(?)

note: For this line, see Attinger ZA 95, 259, and for the range of meanings of šu ... ak, see Attinger ZA 95, 250-251. For the lexeme niġ₂-sur, see Civil Birot FS, 76 and for the bread designation ninda šu-ra, see Brunke Essen in Sumer, 101, etc. The other divergent versions of this text use the verb šu ... ak for line 191, where a negative connotation is to be suspected, see Attinger ZA 95, 250.

10. niġ₂-erim₂ niġ₂-a₂-zig₃ ka-ba he₂-em-gi₄?₇

Therefore evil and violence were "returned into their mouths"

note: The same construction occurs in Ur-Nammu C 91.

11. niġ₂-gin₆-na ki-en-gi ki-uri he₂-ni!-ġar

Therefore truth was established in Sumer and Akkad

12. u₃-tu-da ki-en-gi dumu nibru^{ki}-me-en

I was born in Sumer, I am a citizen of Nibru

13. šag₄ tuku kiri₃ šu? ġal₂-ġal₂-me-en

I am a courageous one who continually stokes his nose in submission(?)

note: There is an erasure of a prematurely written ġal₂-ġal₂ in this line.

14. igi kug-zu umuš-ta kal-la-me-en

I am one with a wise eye, valued by the intellect(?)

note: An apparent erasure of the GAL₂ sign occurs between the TA and KAL signs.

15. ad gi₄-gi₄ a-ra₂-da kuš₂-u₃-me-en

I am an adviser who exhausts (himself) with (his) (unwavering?) way

16. niĝ₂-nam zu uĝ₃-ta suh₃-a-me-en

Knowing everything, I am removed from the people

17. di-kud u₃-en₃ nu-ša₄-ša₄-me-en

I am a judge who does not release (an explanation)

18. ka-aš-bar si₁ nam-e sa₂ -sa₂? -me-en

(Via?) a decision, I am the one who sets fate (back) in order(?)

19. a₂? -tuku niĝ₂ -[...] -x-x

(Now) the powerful do not engage in excess/behave arrogantly(?)

note: For this and the following line, see Attinger ZA 95, 242.

20. kalag-ga [...]]

The strong do not oppress the poor

21. x [...]

reverse

1'. udu aslum(A.LUM) [...]

Therefore he sent long-fleeced sheep and ... ewes straight to me

2. kur igi-nim-ma! ki₁ bad-ra₂ [...]

From the highland, his(!?) far away place ...

3. ĝeš₂-eren ĝeš₂ za-ba-lum ĝeš₂-u₂-me₂ ĝeš₂? [...]

Therefore he brought cedar, juniper, cypress, and boxwood to me by themselves(?)

note: Is this a reference to floating logs downstream?

4. ^den₁ -lil₂ lugal-ĝu₁₀ kur-kur!-re gu₂ ĝeš x x x [...]

Enlil, my king, who makes the lands ... submit(!?)

note: Possibly a number sign (imin₁) after GEŠ, i.e., seven yokes?

5. uĝ₃-e du₁₀-us₂ dili-ka!? ha₁ -ma-an!-dab₅ gu₃ teš₂-a ha-ma-an-sig₁₀

Therefore he made(?) the people take to a single path for me, he made them into a unified voice for me

note: Compare Lamentation over Sumer and Ur 101.

6. ĝa₂!? -e₁ -me₁ -en₁ ^den₁ -lil₂-še₃ ĝa₂-la-me-en ki!? aĝ₂-ĝa₂ e₂-kur₁ -ra-me-en

It is me, I am present facing(?) Enlil, I am the beloved of the Ekur

7. ud ki-en₁ -gi₁ [ki]-uri sag₂ ba-ab-dug₄-ga-ta

After Sumer and Akkad had been dispersed

8. e₂? -kur? -za? -gin₃? [^den₁ -lil₂ -la₂! -ka₁ e₂-ĝa₂-ĝeš-šu₂-a ^d!? nin₁ -lil₂? -la₂!? -ka

In the Ekurzagin temple of Enlil, in the Eĝaĝešua temple of Ninlil

9. x x x urudu? alan? ba-ra-na-ni-in-kur₉

Therefore no king had brought a statue inside for him/her

10. ^den₁ -lil₂ -le? šag₄? ki? [a^g₂]-ga₂? -ni₁ -x e₂ -x[...]-x[...]-x [...] x [...] x [...]

Thus by means of the loving heart of Enlil the Enamtila temple was opened for me

11. e₂-kur? -ra? [...] -sa₂? -sa₂?

Thus great amounts of treasure were brought straight into the Ekur temple

12. erim₃? [...]

Thus everlasting things were piled up in the treasury(?)

13. ^ges[gu-za ...] x LIL₂? [...]

A throne whose limbs were limbs of exceeding quality, was thus set up for Enlil, my king(?)

note: The sign before LIL₂ to begin the indent does not look like DINGIR or d×EN.

14. e₂-ga₂ -<^ges>-šu₂ -a [...]

In the Ega^gesua temple of the Ki'ur, the great place

15. ^gesgu -za [...]

A throne of Ninlil was thus set up

note: This translation assumes that line 286 was not included in this source.

16. ^diš -[me-^dda-gan ...]

I am Išme-Dagan, the son of Dagan

17. ^gesgu -za [...] -x [...]

The throne of the seven ... enclosures(?), inlaid with(?) ..., *nirigi*, and *šuba* stones(?) ...

18. x x x x x [...] x [^den₁ -lil₂ lugal-^gu₁₀-ra hu-mu-na-gub₁

... was thus set up for Enlil, my king

20. a-ra₂ eš₃-kam!

It is the third time (in a series)

21. ^den-lil₂ diri-še₃

(The composition with the incipit) "Enlil exceedingly"

UET 6, 86 = U 16854

CDLI P346171

Lipit-Ištar A 57f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3

obverse

1. a-ra-zu-ne [...]

I am one (whose) supplication/prayers make Ninlil rejoice

2. ĝa₂-la nu-dag-ge₁ [...]

I am the unceasing one serving Nuska

3. ki-ur₃?₁ -še₃ šu??₁ [...]

I am one whose hand is oriented(?) towards the Ki'ur

4. niĝ₂ tum₂-tum₂-e im₂₁ -e [...]

I am the fitting one for carrying things and running(?)

5. ul₄₁ -ul₄-la₁ dub₃ nu-kuš₂₁ -[...]

I am one constantly hurrying (but) whose knees do not tire

6. nesaĝ tum₃₁ e₂!₁ UD nu-x-[...]

I am the bringer of the *nesaĝ* offering who does not allow light to pass through(?) the Ebabbar temple

7. nibru^{ki}-še₃₁ he₂-ĝal₂₁ [...]

I am the one who chases(?) abundance towards/on behalf of Nibru

note: Source NP-1 has sa-re. Compare perhaps /masar/ “pile, large amount” (Civil Biggs FS, 20)?

8. keš₃^{ki}!-a išib-bi x-[...]

In Keš I am the one serving as(?) its *išib* priest

9. urim₂^{ki}-še₃₁ i₃ saĝ₁ [...]

On behalf of Urim I am the first rate butter and cream

10. (line tally of ten) eridu^{ki}-še₃! ĝa₂-la nu₁ -dag?₁ -[...]

On behalf of Eridug I am its unceasing one

11. ki unug^{ki}-še₃ nindaba [...]

On behalf of the site of Unug I am the great nindaba offerings

12. e₂-kur-ta nam₁ -til₃₁ šum₂-ma [...]

I am the one given life by the Ekur temple(?)

13. zi-šag₄₁ -ĝal₂₁ uru₂₁ -ni₁ -še₃₁ al₁ [...]

I am the one who wishes for vitality on behalf of his city

14. ^dli₁ -pi₂₁ -it₁ -iš₈-tar₂ sipad kur-kur-[...]

I am Lipit-Ištar, the shepherd of the lands

15. lugal me₃?₁ -še₃₁ ku₁ -kur du₇₁ -du₇₁ [...]

I am the king, a wave thrashing towards battle

16. da₁ -da₁ -ra nam₁ -šul?₁ -[...]

I am one who does not loosen the knots of the bindings of youthfulness

17. ĝiri₂-ur₃-ra u₃?₁ -[...]

I am the one sharpening the *ĝiri'ura* knife

18. me₃ -a nim-gin₇ [...]]

In battle I am the one flashing like lightning

reverse

1. suhušx(DU) gin₆-na erin₂ -[...]

I am one who establishes the foundation and destroys among the troops

note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 399.

2. (line tally: ten) na⁴KA-kal? na⁴ x-x-[...]

I am the *saĝkal* stone(?), the stone that ...(?)

note: For this line and the varying interpretations of the phrase na₄ peš₁/5-peš₁/5-a, see Simko NABU 2013, note 71 pg. 117 n. 14.

3. kušgur₂₁ur_x(SILA₄?) igi tab ugnim -ma -[...]

I am a shield, the watcher of the army

4. x-e? -si? -ID ur-saĝ igi zalag-ga zu₂ -keš₂ gin₆-ne₂? -[...]

I am the bright-faced hero who solidifies the troop formation

note: Ludwig UAVA 9, 94 considers the signs on the left edge to be a gloss pertaining to this line.

5. ^dli-pi₂-it-iš₈-tar₂ dumu ^den-lil₂? -me? -en?

I am Lipit-Ištar, the son of Enlil

6. kušummud a sed₄ zi ĝuruš-a? [...]

I am a waterskin (of) cold water, the life of the young man/worker

7. igi ĝal₂ kaskal -a an-dul₇ erin₂-na-me -[en]

I am the one who watches the campaign, the (protective) shade of the troops

8. lugal tuš? -a-ni barag? -ga ĝen-na-me -[en]

I am a king that when he sits, he goes on(!?) the dais

9. šag₄ dugud-da inim-še₃ ĝal₂-la -me -[en]

I put important thoughts to words(?)

10. dim₂-ma kalag!(KE₄) su₁₃ a -ra₂-e kiĝ₂ -ĝa₂? [...]

I am one (who possesses) profound intellect and counsel(!?), seeking the (correct) way

note: Understanding KE₄ = kalag_x as an attempt to render ĝalga “counsel,” etc. If it is to be read straightforwardly, it would reflect the headless genitive dim₂-ma-ke₄.

11. niĝ₂-nam nu-AN-GU-le-me-en -[...]

I am one who does not hurry(!?) anything, ...

note: GU may be a simple paleographic error for expected ul₄, although the grapheme AN is difficult to explain.

12. (line tally: ten) šag₄ sud-ra₂ ĝeštug₂ daĝal-la-me -[en]

I am one (who possesses) profound thought and broad understanding
(blank space)

13. im-gid₂-da ^dnin-ĝeš-zi-[da-...]

Single column tablet of Ninĝešzida-...

note: For the colophon of this text see Ludwig UAVA 9, 93.

14. itud NE-NE-ĝar ud u-eš₅-[...]

It is the month of NENEĝar, thirteenth day

15. mu i3-siisin2-na [...]

The year Isin ...

left side

1. ki ušu3-me-₇ -en

...

note: See Ludwig UAVA 9, 94.

UET 6, 87

CDLI P346172

Lipit-Ištar A 73f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur4

obverse

1. ĝiri2-ur3₇ -ra u3-sar ak₇ -me-en₇

I am the one sharpening the *ĝiri'ura* knife

2. me3₇ -a nim-gin7₇ ĝir2-ĝir2-re-me-en₇

In battle I am the one flashing like lightning

3. suhuš₇ gin6-na erin2-na gar3 dar-re-me-en

I am the one who secured the foundations (of the land?) and repulse the (enemy) troops

4. na4saĝ-NIR na4peš5-peš5-a-me-en

I am the *saĝkal*(!) stone, the stone that ...(?)

note: For this line and the varying interpretations of the phrase na4peš1/5-peš1/5-a, see Simko NABU 2013, note 71 pg. 117 n. 14.

5. kušgur21ur3₇ igi tab ugnim-ma-me-en

I am a shield, the watcher of the army

6. ur-saĝ igi zalag-ga zu2-keš2 gin6-na₇ -me-en

I am the bright-faced hero who solidifies the troop formation

7. dli-pi2-it-iš8-tar2 dumu den-lil2-la2-me-en

I am Lipit-Ištar, the son of Enlil

8. kušummud a sed4 zi₇ ĝuruš-a-me-en

I am a waterskin (of) cold water, the life of the young man/worker

9. igi ĝal2 kaskal-la an-dul3 erin2-na-me-en

I am the one who watches the campaign, the (protective) shade of the troops

10. lugal tuš-a-ni barag-ga tum2-ma-me₇ -en₇

I am a king that when he sits, he is suitable for the dais

11. šag4 dugud-da inim₇ -še3 ĝal2-la-me-en

I put important thoughts to words(?)

12. dim2?₇ -ma₇ ĝalga su13 a-ra2-e kiĝ2-ĝa2-me-en

I am one (who possesses) profound intellect and counsel(!?), seeking the (correct) way

13. niĝ₂-GI-[...]-ul₄-e egir_x(IL) -bi kiĝ₂-kiĝ₂-me-en

I am one who does not hurry(!?) anything, seeking its "end" (instead)

note: The grapheme GI probably reflects an error of anticipation for the niĝ₂-gin₆-na below. Mittermayer ABZ sign no. 76 reports an instance of the EGIR sign with a slanted bottom horizontal.

14. šag₄ su₁₃-ra₂ ĝeštug₂ daĝal -la -me-en

I am one (who possesses) profound thought and broad understanding

15. ^{na4}u₂ niĝ₂ bur₃-bur₃-[...] uĝ₃ -ta e₃-a -me-en

I am emery, that which perforates, emerging from the people/land

note: For this line, see Simko NABU 2013, note 71.

16. niĝ₂ -gin₆ -[...] ka-[...] ĝal₂? -la? -me-en

I am the one who has/puts truth in the mouth

note: There appears to be a broken sign, presumably a gloss, under the end of the GI sign.

17. si sa₂ da -[...] -me-en

I am one who does not destroy eternal justice

18. di -kud ka -[...] si sa₂ [...]

I am judge who sets affairs straight when he is to make a decision

19. kur -kur-re a₂ [...] -ĝa₂? [...] x x [...]

I am adept at giving orders to the lands

20. niĝ₂ !?-si? -sa₂ ki -en-gi ki-uri? -[...]

I established justice in Sumer and Akkad

21. niĝ₂ -gin₆-na-ĝu₁₀-še₃ a-na-am₃ mu? -[...]

What can be abandoned because of my truth?

reverse

1. [...] ^dli -pi₂-it -[...]

I am Lipit-Ištar, who sets the people in order
(several lines broken)

1'. e₂ -gal nam -[...]

In my palace of kingship, the pure and sweet dwelling

2'. ĝidlam -ĝu₁₀ [...]

My spouse, holy Inana

3'. ĝešgu -za? -ĝa₂? [...]

She established the foundation of my throne there for me

4'. [...] gu₂ -da hu-[...]

And therefore she (will) embrace (me) until distant (time) and far-off days

5'. [...] šag₄ hul₂-la-ka

In the sweet bedroom, the place where the heart rejoices

6'. [...] -mu-di-ni-ib-zal-e

For the lady I will spend the day with her

7'. [...]tar_{2?} ibila kalag-ga-me-en
 I am Lipit-Ištar, the mighty heir
 8'. lugal [...] e₃ ak-me-en
 I am the king who makes justice manifest
 9'. mu -ĝu₁₀ kur -kur -ra [zid]-de₃ -eš hu -mu -un -pad₃
 May my name be uttered faithfully in the lands
 10'. ^d [li]-pi₂-it-iš₈-tar₂ [...]me]-en
 I am Lipit-Ištar, the son of Enlil
 11'. za₃ -mi₂ -ĝu₁₀ dug₃-ga-am₃
 My praise is sweet
 double ruling

UET 6, 88 + 538
 CDLI P346173

obverse

1'. [...] x x [...] x x
 2'. [...] x di_{m2} -me ki?-šu? -peš? igi zu-zu
 ... fashioning ... surveying the shrines(?)
 3'. [...]x ni₂-te-na diĝir en₃ tar -tar nu-tuku
 ... his own ..., who does not possess a caretaking god
 4'. [...] x mah dib nir-ĝal₂ ^da-nun-na-ke₄-ne
 ..., supreme and surpassing(?), authoritative one of the Anuna
 5'. [...] x he₂-ĝal₂ šum₂-mu barag-barag-ge₂-ne-ke₄
 ..., the one who gives abundance of (i.e., to?) the rulers
 6'. [...] x nam-he₂ ki-a ĝar-
 ... placing(?) abundance on earth
 7'. [...] x bar sikil-ta gal-le-eš u₃? -[...] -TI
 ... when ... greatly from/by means of the pure ...
 8'. [...] x-na gu₃ bi₂-in-de₂ šag₄ x [...]x-in-ak
 ... spoke ..., ... the heart
 9'. [...] ubur? an su₁₃-da-ke₄ ur₂ x [...]
 ... the breast/teat(?) of distant heaven(?), the base ...
 10'. [...] x daĝal-la-ta? KA-ga-na niĝ₂-nam? [...] [...]
 ... when he(?) ... from/by means of(?) a broad ..., everything ...
 11'. [...] x-a x [...]

...

12'. [...] x-NE? [...] [...]

...

reverse

1'. [...] x x [...]
 2'. [...] x diĝir-re-e-ne -[...] [...]
 ... of(?) the gods ...

- 3'. [...] hur-saĝ-še₃ he₂-en-na_┘ -[...]
... may ... towards the mountain range
4'. [...] šag₄_┘ -bi?_┘ he₂-hul₂ hu-mu-ra-KE₄-e-ne
... may its(?) heart rejoice, may they ...
5'. [...] -zu hur-saĝ sikil-la he₂-a
... may your ... be a pure mountain range
 note: Is there a ŠE₃ sign between la and he₂, possibly erased?
6'. [...] x-ba ni₂ ha-ma-ab-dub₂-bu-ne
May ... relax in its ...
7'. [...] x iri nam-lugal-la u₃-mu_┘ -ni-in-dim₂
When/after/because ... fashions ..., in/of the city of kingship
8'. [...] gal-le-eš_┘ [...] -re-en
... you will ... greatly
9'. [...] x [...] -ne
...
10'. [...] x me-dim₂ [...] -ne
... limbs ...
11'. [...] x-ra gu₂? x mu_┘ -ra-x-x-ne
...
12'. [...] nam-lugal he₂-x-x
... kingship ...
13'. [...] dug₄-ga-bi-še₃ ġeš ha-ba-[...]
... may ... listen to its command(?)
14'. [...] lu₂ uš₂-a til₂-i-da KA_┘ [...]
... in order to revive the dead man ...
15'. [...] x-ba he₂-a lu₂ UD x-bi? [...]
May/if ..., who/a person ...
16'. [...] abzu-a kiġ₂ šu dim₂-ma x [...]
... in/of the Abzu, work and craftsmanship/creation(?) ...
 note: Compare perhaps the meaning of šu ... dim₂ as it obtains in Enki and Ninmah
 (21, 81, 93, 94, 101).
17'. [...] ^dutu?_┘ ud-da x [...]
... Utu ... in the daytime(?)
18'. [...] teš₂-a x? ba-ni-in-[...]
... together ...
19'. [...] x ha-ba-x lu₂ na₄?[...]
...
20'. [...] na-nam-me-eš lu₂ [...]
They are indeed(?) ...
21'. [...] AN KE₄ nam [...]
...

UET 6, 89 = U 17222A
CDLI P346174
Enlil-bani A 4f., Kapp ZA 51, 76f.

obverse

column 1

1'. šu₁ dug₄-ga [...]

The one wrought by An

2'. ^den-lil₂-le₁ [...]

The one lifted up by Enlil

3'. ^dutu-gin₇ ud kur-kur₁ -[...]

Like Utu, the light of the lands

4'. nam-nun-še₃ tu-[...]

Born on behalf of rulership

5'. me šar₂-ra gu₂ e₃₁

Cloaked in the many me

6'. zag an-[...]

7'. uê₃ daġal_x(SILA₄) dur₂-ru-na-bi₁ -[...]

On behalf of the extensive(?) people who dwell within the extremities of heaven and earth

8'. igi duh ^den-lil₂-[la₂]

The one seen by Enlil

9'. ^dnin-lil₂-le ġeš tuku₁

The one paid attention to by Ninlil

10'. u_x(PA)-a sag₉

The good provider

11'. me-dim₂-ša nir-nir-ra

(Possessed) of stretched-out limbs

note: For this meaning of nir, see Peterson StudMes 3, 27f.

12'. šibir ešgiri₂ uê₃ šar₂-gal bi₂-[...]

Who settles(?) the great many people with the staff and the nose rope

13'. ^dEN.LIL-ba-ni₁

Enlil-bani

14'. dumu mah ^den-ki-ke₄₁

Supreme son of Enki

15'. gal-zu mas-x

Wise one, leader(!?)

note: The traces do not resemble the anticipated SU sign.

16'. [niê₂]-zi₁ -ġal₂ tum₂-tum₂-[...]

Who brings along living creatures

reverse

column 1'

1'. AN?₁ -[...]

...

UET 6, 90

CDLI P346175

Rīm-Sîn text, Brisch AOAT 339 267, Peterson StudMes 3, 18f, considered to indirectly join 6, 534+

obverse

1'. x [...]

2'. a-a d[...]

Father [Enki(?) ...]

3'. šag₄ šeg₉-bar₇ [...]

The “heart of the fallow deer” (the Abzu) ...

4'. en gal-zu x x [...]

Wise lord ...

5'. me zid-de₃-eš x [...]

... the cosmic powers faithfully

6'. eridu^{ki} ki sikil₇ [...]

Eridug ... pure place

7'. eš₃ PAP₇ x [...] GIN₇?₇ [...]

The shrine(?) ...

8'. me-ni [...] nu-[...]

His me ... cannot be ...(?)

9'. ġeštug₂ mah?₇ [...]

Superior wisdom ...

10. IB niġ₂-nam x [...]

The oval/Uraš(?) ... everything

11'. mu-ra-an-x-[...]

...

12'. ġarza ġarza₂ ki-šu-peš ki-ur₃ x [...]

The royal and divine(?) rites ... the shrine and complex/foundation ...

note: Presumably a distinction (and different vocalization?) was intended here between PA.LUGAL and PA.AN.

13'. igi mu-e-ši-in-zu-[...]

... displayed on your behalf

14'. kalam ki-bi-še₃ ma-ra-ni-in₇ -[...]

... restored the land to its place

15'. ġeš-hur siškur₂ šen-šen₇ -[...]

The purest plans and *siškur* rituals

16'. mu-ra-an-[...]

...

17'. nam-lugal-zu NE₇ [...]

Your kingship ...

18'. ġizzal x [...]

Attention/understanding ...

19'. eme ha-[mun ...]
 "Harmonious speech" ...
 20'. saĝ-e-eš x [...] ... bestowed
 21'. a-a ^dnanna₁ [...] ...
 Father Nanna ...
 22'. AN x [...] ...
 Holy An(?) ...
 23'. eš₃ e₂-kiš₁ -[nu-ĝal₂ ...]
 Shrine Ekišnuĝal ...
 24'. x x [...]

reverse

1'. [...] x [...]
 2'. sar-ra-bi?₁ [...] ...
 Its ...
 3'. zag-bi-še₃ [...] ...
 Towards its border(?) ...
 4'. a₂-bi [...] ...
 Its arm/power/side(?) ...
 5'. a₂ bad tal₂ ak?₁ [...] ...
 Spreading open arms (in protection) ...
 6'. ĝal₂ he₂-[...] ...
 May ... open
 7'. šag₄-bi IGI₁ [...] ...
 Its inside? ...
 8'. ^dlamma ur-mah₁ [...] ...
 The protective *lamma* spirit, a lion ...
 9'. saĝ-e-eš he₂-x-[...] ...
 May ... bestow(?)
 10'. ^dri-im-^dSUEN₁ [...] ...
 Rīm-Sîn ...
 11'. nir mu₂ ur-saĝ₁ [...] ...
 Bearded one, hero ...

note: For this epithet see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 374.

12'. šag₄ kug-ta nam-lugal₁ [...] ...
 Selected for(?) the kingship (while still) in the holy womb
 13'. nun mah-di me šar₂-ra₁ [...] ...
 Exalted ruler, ... the many me
 14'. lugal kalag-ga saĝ-us₂-sa x [...] ...
 The mighty king, constant one ...
 15'. sul ^dutu kug-kug-ge-de₃ bi₂-in-x-[...] ...
 The youth Utu ... purification

- 16'. eš₃ e₂-babbar-ra zid-de₃-[eš₂ ...]
In shrine Ebabbar ... faithfully
- 17'. bi₂-in-DU x [...]
Brought in(?)
- 18'. ur-saĝ ME KAR₂ sikil ^den-ki₇ [...]
Hero, pure ... Enki ...
- 19'. eridu^{ki}-ga nam-šita-aš gub?₇ -[...]
Standing in order to (give?) the *šita* prayer(?) in Eridug ...
- 20'. ^dri-im-^dSUEN₇ [...]
Rīm-Sîn ...
- 21'. sipad uĝ₃ lu-[...]
Shepherd who tends the people ...
- 22'. u₂-a e₂ ^den-lil₂₇ -[...]
Provider of the temple of Enlil ...
- 23'. nemur ka duh-a x [...]
Gaping-mouthed leopard, ...
- 24'. u₁₈-lu-gin₇ zig₃₇ -[...]
Risen like a southern storm ...
- 25'. lugal an ^den-lil₂ [...]
King who(?) An and Enlil ...
- 26'. ni₂₇ huš?₇ [...]
Fierce aura(?) ...

UET 6, 91 = 17900R

CDLI P346176

Rīm-Sîn text, Peterson StudMes 3, 26f.

obverse

1. [...] x x-na? uludin₂ nir-nir-ra hi-li x-[...]
..., (possessing a) stretched out(?) physique, exuding(?) allure
2. [...] siškur₂ šag₄? ama ugu-na ġal₂? -la? -^den-ki-ke₄ zid-de₃-eš šag₄? mu-ni-in-huġ?
(Using?) the ... and *siškur* rituals that are in the heart(?) of his birth mother, Enki has faithfully pacified the heart of ...(?)
3. [...] sag₉-ga aga?-du-na-ni la-la si-a
(Possessing a) beautiful ..., his “beardedness” is ample (lit. is filled with plenty)
4. [ri]-im-^dSUEN lugal an ^den-lil₂ kalam-ma pa e₃
Rīm-Sîn, the king made manifest in the land by An and Enlil
5. [aš]-te?-^d ka silim-ma nam-barag-ga-aš? saġ il₂
With head raised upon(?) the splendid throne(?) of/in the manner of(?) royalty
6. lu₂ niġ₂-gin₆-na pa e₃ niġ₂-erim₂-ma? ha-lam-e
The one who makes the just man prominent and destroys the evil(doer)
7. x ku₃?-zu ġeštug₂ daġal-la inim mah!? šar₂-šar₂
..., broad-minded, who explicates great words
8. ri!?-im-^d -^dSUEN lugal kalag-ga ^dutu kalam e₃
Rīm-Sîn, mighty king, emerging (like?) Utu in the land
9. [...] x kug-zu saġ zi-ġal₂ tum₂-mu
Wise(?) ... suitable for living creatures
10. [...] inim niġ₂-si-sa₂ ki aġ₂
... who loves a word of(?) justice
11. [...] nam?-^d -ur-saġ-e?-^d gu₂-gal nam-en-na
... of(?) heroism, foremost of en-ship
12. [...] -e-^d ġeškim sag₉-ga ma-da-na
... good omen of/in(?) his land
13. [...] x nam-til₃-le x [...]
... life ...
14. [...] x-ma? KA-KA x [...]
...
15. [...] x DUMU LU [...] x [...]
...
16. [...] x ha?-[...]
May(?) ...

reverse

1. [...] x x [...]
2. [...] sipad x [...]
... shepherd ...

UET 6, 92 = U 16862

CDLI P346177

Rīm-Sîn Utu hymn, Edzard AfO 21, 88, Peterson StudMes 3, 29f.

obverse

1. en gud? KA? x [...] x [...]

Lord, bull(?) ...

2. nun gal ġeš-he₂ uraš!?(UR) kug₁ -gin₇? gub-bu a₂? [...]

Great prince that stands (within?) the firmament like holy Uraš(?) ...

3. sul ^dutu AN x tal₂ kur-kur uġ₃ lu-a! daġal?₁ nam?-[...]

Youth Utu, spread out ..., (in) the lands ... the teeming and vast(ly populated) people

note: After the second KUR sign a sign, possibly RI is partially written over.

4. ur-saġ gal kalag ^da-nun-na-e-ne me-ni diġir na-me saġ nu-ġa₂-ġa₂

Great and mighty(?) hero, (from the) of the Anuna gods, no god can advance against his cosmic powers

5. kug-zu niġ₂-nam-ma ġizzal niġ₂-si-sa₂ zag? nu-ša₄?₁

Wise one who pays attention to(?) everything, (whose) justice(?) is without rival(?)

note: The NIG₂ sign was perhaps written over a prematurely written SI.

6. ur-saġ sul ^dutu dug₄-ga dugud inim zid-de₃ nam-diġir-ra-ni zag nu-sa₂!

The hero, the youth Utu, (the one whose) utterance is weighty and word is true, his divinity is without rival

7. ud diġir ulu₃? gal diġir-re-e-ne ki₁ -tuš mah ki?₁ kug-ga-kam

The sunlight(?), the mighty(?) and great god(?) of the gods, (whose) supreme dwelling is a pure place

8. uġ₃ kur-kur ki-bi gi₄-gi₄-de₃ lugal-bi-ir nam-til₃?₁ šum₂-mu-de₃?₁

In order to restore the people of the lands (to) their place and to give life to its king

9. ġeš-hur?₁ ġarza diġir-re-e-ne gal-bi x-e-de₃ šag₄ kug-ga zid-de₃-eš nam-tum₂-e₁ ?

He has faithfully planned with a pure heart to greatly ... the plans and rites of the gods

10. ud <...>-la? ^den-lil₂-le mes zid ġeš₃isimu₂^{mu}₂-e? ba?-du₃?

... Enlil planted this true hero/*mes* tree(?) as an offshoot(?)

11. ri-im-NANNA-ġu₁₀ nam-barag? ga ubur sub? immal₂? gal?-la-aš?

On behalf of(?) my Rīm-Sîn, who suckled milk at the teat of the great wild cow (for!? his) rulership

12. larsam^{ki} kur šuba₄-ta? igi il₂-la-ni zid-de₃-eš mu-ni-in-ġal₂?

He faithfully looked(?) with his raised eye at (remote) Larsa, the mountain of *šuba* stones(?)

note: For this line, see Mittermayer OBO 239, 225

13. sipad?₁ <saġ?>-giġ?-ga?-ni-še₃ šag₄-ga-na hul₂ UR₅?-ra? x x zid-de₃-eš silim dug₄-dug₄

Shepherd who rejoices in his heart due to the black-headed people(?) and faithfully greets(?) ...

14. saġ₁ -ki zalag-ga-ni igi? he-mu-ši-in-bar-x-x

May he look towards him with his shining forehead(?)

15. x ^dutu?

... of Utu(?)

note: An erased, written over or abortive sign occurs after the UD sign.

obverse

1. [...] x ^da-nun-na-ke₄ -ne

... of the Anuna

2. [...] ga? -mu? -i-i dili-zu-ne x-[...]

... I want to praise(?), your alone ...

3. [...] x ni₂ gur₃-ru su-zi gal₂-la-am₃

... is bearing an aura, possession radiance

4. [...] x-RU-gin₇ ur₄-ur₄-ra-am₃

... making ... tremble(?) like ...

5. [...] x x erim₂-gal₂ si nu-mu-ra-ni-ib₂-sa₂

... the enemy did not make its way straight/do ... properly on your behalf(?)

6. [...] x x mah-za he₂-ib-šu₂

And therefore the ... of your supreme ... overwhelm them(?)

7. [a] mu -zu an kug? a mu-zu

Alas, your name, holy An(?) alas, your name

note: For this recurrent formula, see Shehata GBAO 3, 273.

8. [...] -mah a?-ar₂!-re? -zu? AN x x erim₂ -e nam-ba-an-TE?

Your supremacy and praise(?) ... the enemy(!?) shall not approach(?)

9. an kug [a mu]-zu

Holy An(?), alas, your name

double ruling

10. [...] gal? sipad kalam -ma saĝ -gig₂-ga

Great Mountain(?), shepherd of the land and the black-headed

11. [^den]-lil₂ dug₄-ga-zu nam gal tar-ra-am₃

Enlil, your command decides a great fate

12. [u₁₈]-ru mah-am₃ niĝ₂? x x nu-sa₂-dam

Supreme flood(?) which cannot be withstood/rivaled(?)

13. [...] ^d nu -nam-nir -ra mah dug₄-ga-zu u₁₈-ru dul-u₃

Supreme ... Nunamnir, your command covers (like) a flood(?)

14. [...] x [...] zi-zi-dam

... is ... which will raise ...

15. [...] x x-am₃ ki x ši-tuku₄-e

... is ..., and therefore(?) it will rock the earth

note: Compare the an-ki ši-im-tuku₄-e of Ur-Ninurta C 8.

16. [^den]-lil₂? a mu-zu

Enlil, alas, your name

double ruling

17. [...] ^d₁ en-lil₂-da gal-di
... exalted along with Enlil
18. [...] x x [...] x kalam-ma
... of the land
19. [...] RU?₁ x [...] x x tuku-a-bi
...
20. [...] x ba-ni-ib-DI₁ -e
...
21. [...] a mu-zu
..., alas, your name
double ruling
22. [... me]-lim₄ gu₂₁ e₃₁ ^dnin-i₃isin₂-na-ke₄
Fierce/reddish god clad in an aura, NinIsina
23. [...] huš₁ ^dsul-gi-re nu-mu-un-dab₅-ba
The fierce enemy, who Šulgi has not (yet) seized

reverse

1. [...] KA×X₁ im-zig₃
Her fierce forehead raises ... (against?)
2. [...] -gin₇₁ hu-luh-ha-a-ni an-ta he₂-x-x
And therefore the one who exudes anger(?), when she terrifies like a wave, ... from above
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 195. Ludwig UAVA 9, 98 suggests the
reading he₂-en!-ur₄!-ur₄! for the finite verb.
3. [...] nam₁ -a-zu u₃-mun₃ mu-si-il!?
(Her) great weapon(!)/intelligence(!)(?) (of?) capital punishment/death, the craft of the
physician, splits(?) through the gore/viscera(?)
4. [...] uš₁₁? gig i₃-de₂-de₂
... she pours sick(ness inducing?) poison(?)
note: The synchronism of this manuscript and the following lines with the Nippur
version of this text (CBS 11175 (HAV 4) obv. 6f.) is not entirely clear and at this point
the two versions may be entirely divergent.
5. [...] -un₁ -ni₁₀-ni₁₀ mu še₂₁ na₁ -si-si
... she prowls(?), the naming of (her) name fills/silences (everything)(!?)
6. [...] -si!₁?₁ -na!₁?₁ a mu-zu₁
NinIsina, alas, your name
double ruling
7. [...] -ke₄ KI [...]
Great aura/wind of the plain, ...
8. [...] -bi₁ -ta KI₁ [...]
... by means of its strength ...
9. [...] mah ha-ra-ni-[...]
... may ... great(?) and supreme ...

10. [...]gin₇ ka lu₂-ra hu₇ -mu?₇ -[...]
Like ... may ... (its) mouth to (a) man
11. [...]gibil₆-gin₇ me-lim₄?₇ dugud x [...]
... like (the) fire (god), a heavy aura(?) ...
12. [...]erim₂ -ĝal₂-la-gin₇ he₂ -em₇ -[...]
Like/as the ... of(?) an enemy ... may ...
13. [...] a mu-zu]
..., alas, your name
double ruling
14. [...]x-zu-a-še₃ gu-ul IM₇ x [...]
Towards your ...
15. [...]ra₇ ud-gin₇ hu₇ -luh₇ -ha₇ -[...]-za x x
... when you(?) terrify like a storm(?) ...(?)
16. [...]ĝeš?₇ šita₂ ĝešmitum ĝeštukul mah-zu bad-bad x-e x DI? mu-ni-rah₂
... the *šita* / *udug* weapon, *mitum* weapon, your great weapons, defeat(?) ... smites(?)
note: For this line, see Sjöberg Klein FS, 298. For bad-bad = dabdû “defeat, carnage”
as a variant to bad₅-bad₅, see Michalowski An Old Babylonian Literary Fragment
Concerning the Kassites, 389.
17. [...] x-NE mu-ni-in-e₃ mu!₇ še₂₁ a a na-TUKU-TUKU
... brought out ... the uttered name ...
18. [...] a₇ mu-zu
..., alas, your name
double ruling
19. [...] x gal₇ an-na-ka x den-lil₂
... great ... of heaven/An, ... Enlil
20. [...]x-tu₁₁-tu₁₁!₇ -be₂-ba-en
... you will smite ...(?)
21. [...] x RI-RI₇
...
22. [...] x [...]

obverse

1'. [...] x mah?₇ [...]]

...

2'. [...]

3'. [...] x x [...]

4'. x x [...] mu₇ -ra₇ -ab₇ -[...]

...

5'. GIR₂-GIR₂ A [...]

...

note: Possibly restore ĝir₂-ĝir₂ a-[ab-ba ...], "flashing in the sea."

6'. x ᵈnin?₇ -[EZEN ...] x x x [...]

... Ningublaga(?) ...

7'. x [...] x x x [...]

8'. erim₂ hul-ĝal₂ sa₇ -par₄₇ -ra₇ -[za]

The evil enemy in your *sabar* net

9'. lu₂-hul-ĝal₂ ᵈsul-gi₇ -re la₇ -[...]

The evildoer that Šulgi did not ...

11'. ᵈnin-EZEN? [a mu-zu]

Ningublaga, alas, your name

double ruling

12'. ᵈKIŠ-UNU-GAL-ka šag₄ ur-mah-a₇ [...]]

Nergal, the heart of a lion(?) ..

13'. a₂?₇ sa-par₄-ra?₇ hul-du ᵈsul-gi₇ -re la-ba₇ -an?₇ -[...]

In (your) arm, the *sabar* net, is(?) the enemy that Šulgi has not caught

14'. uruᵈdur₁₀-gag?₇ [...] lu₂?₇ saĝ x mu-ni-ib₂-[...]

[Your?] DUR₁₀-GAG weapon(?) ...

note: For DUR₁₀-GAG, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen

Mesopotamien, 27 and n. 327 with further citation. The use of this combination as an archaizing orthography for alal/mezeĝ (see Cavigneaux ZA 103, 8 n. 22) is unlikely for this context.

15'. ĝeštukul? [...] x-gin₇ x-bi he₂-TAG-x

And therefore [your?] weapon ... like ...

16'. ᵈKIŠ₇ -UNU₇ -GAL a mu-[zu]

Nergal, alas, your name

reverse

1. ᵈnin-urta ur-saĝ saĝ ᵈen-lil₂-la₂ nam-[...]

Ninurta, foremost(?) hero of Enlil, ...

2. kalag-ga a₂ gal tuku usu mah [...]

Mighty one, possessed of great strength, supreme strength ...

3. ^dnin-urta ud te-eš dug⁴-ga MUNUS [...]

Ninurta, loud(?) storm, ...

4. ^dnin-urta₁ a₁ [mu-zu]

Ninurta, alas, your name

double ruling

5. ^dnin₁ -ki-ur₃ -ra nam-mah-zu e-ne?₁ [...]

NinKi'ura, your greatness ...

note: For this section, see Behrens FAOS 21, 78. For this deity, see Cavigneaux and Krebernik R1A 9, 449.

6. inim kug-zu a-ma-<ru> sag₂ x [...]

Your holy word(?) is a flood that cannot be dispersed ...

7. nam-mah a?₁ -ar₂!₁ -re-zu x [...]

Your greatness and praise(?) ...

8. ^dnin-ki-ur₃-ra₁ x x [...]

NinKi'ura ...

9. KA-zu saĝ sal-la x [...]

Your deprecated(?) mouth/word ...

note: For the expression saĝ ... sal (Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 299, Šin-iddinam to Utu 29), see Peterson StudMes 3, 51 n. 66 with further citation. The status of SAG-SAL-LA = *muqallilu* as a Diri compound seems to be suggested by the apparent syllabic rendering i-ri in MS 2987 r13.

10. ^dnin-ki-ur₃ -ra₁ [a mu-zu]

Nin-Kiura, alas, your name

double ruling

11. ^dnanna₁ [...]

Nanna, ...

obverse

1. [...] x [...] x x [...] im? -ma? -ab? -IL₂?
 ... lifted/filled ...

2. ^dda-mu U₂ x saĝ-kal! muš-huš-a gun₃-a

Damu, steadfast ..., multicolored *mushhuš* creature

note: For the epithet at the end of this line see Wiggermann R1A 9, 572.

3. ama ugu-zu ^dnin-i₃-si-in-na^{ki} dumu an kug-ga-še₃?

On behalf of(?) your birth mother Ninisina, the child of holy An

4. nam-saĝ-zu an-ne₂ ^den-lil₂-la₂ saĝ-ĝi₆-eš rig_x(SAL.HUB₂.PA.DU)-zu

Your ascendancy(?) which An and Enlil bestowed upon you

note: For this line, see Sjöberg JAOS 103, 320 and Richter AOAT 257, 209 n. 910.

Sjöberg understands it to contain the rare lexeme nam-saĝ. Possibly emend to nam-<ur>-saĝ-zu?

5. ^dda-mu ^diš-me-^dda-gan!? hul₂ DU KA ĝal₂-la-a-ni? [...] -bi hu-mu-na-ab-x?

Damu, may joyful ...(?) Išme-Dagan speak(?) what is in his mouth(?) for him

note: Or emend to kiri₃-<šu>-ĝal₂?

6'. gi IG tun₃? bulug₂-in-kur₉ eš₂-gana₂ za-gin₃-na

The ..., the kit(?), the lancet(?), the lapis measuring line

note: Gula is given the line and rod in the Ninisina kaka muniĝar hymn line 19 (Zólyomi Black MV, 414f.).

7'. gi-nindan-diš-na bur₂ siškur₂ za-ra mu-ra-an-šum₂

The measuring rod, the stone bowl(?) of the *siškur* ritual/offering/prayer(?) she gave to you

8'. ^dlamma-zu lu₂ sa-sag₃ du₇-du₇ igi in-ni-un-la₂-am₃

The craft of the physician which betters(?) a man and makes a man suitable(?), (the possessor of) which scrutinizes(?) ...

note: For another instance of the cryptographic(?) spelling ^dlamma-zu = nam-a-zu, see UET 6, 188 r2. Compare the use of du₇-du₇ in Inanaka to Nintinuga 9.

reverse

1. ĝiri₃ kiri₃-zal-e bulug₂-in-kur₉ niĝ₂-na-am nu-sa-ab-bu

The knife(?), the scalpel, the lancet, which do not scrape/nick anything(?)

note: For ĝir₂-sal “lancet”, see Civil ARES 3, 88.

2. šu- x-zu niĝ₂-na-am nu-BU-e SU SAG u₃ ŠIM MI-le-eš

your(?) ... which does not ... anything, ...

3. nam kiĝ₂-ĝa₂-ta ĝal₂ saĝ-gig-ga SU ŠEN UN šag₄-ra SI-A

... the black-headed/saĝgig illness(?) ...

note: Is kiĝ₂-ĝa₂ a unorthographic rendering of ki-aĝ₂-ĝa₂? For spellings that merge the vowels of ki and aĝ₂ see Jaques AOAT 332, 540 and note also UET 6, 473 2'.

4. nin agrig zid ^den-lil₂-la₂-ka za-ra mu-ra-an-šum₂

The lady, the true steward of Enlil, gave to you

5. x zid igi ġal₂ tuku a UB-ta kuš₂-u₃ šu₁ dug₄-ga sag₉-ga

The true ..., whose has onlookers(?), exhausted by/with ..., (whose) choice/creation(?) is good

6. ša₃!₁ -la₂?₁ sug₄? nam-nun-e hi-li-am₃ a-ar₂-zu e₂?₁ ġeš ġeš TUKU

Merciful, alluring in princeliness(?), ... your praise, attentive(?)

note: For the vocalization sug₄ in this phrase see Jaques AOAT 332 237f.

7. [...] nam₁ -en-na hi-li šu? x-ga [...] dug₄₁ -ga

... lordship(?) ... allure ...

note: Read nam-en-na lordship or nam-uru₁₆-na might?

8. [...] x [...] x [...]

UET 6, 96 = U 16879B

CDLI P346181

Lipit-Ištar E, *širnamgala* composition of Ninisina

obverse

1. [ḏnin]-i₃ -si-na dumu x an-[na] e₂-gi₄-a gal? - nir-ra?

Ninisina, ... child of An, great bride of the lordly one(?)

2. [ḏ]li -pi₂-it-iš₈-tar₂ u₂ -a-zu he₂-am₃ e-ne-ra mu-na-an-dug₄

... said to her "may Lipit-Ištar be you provider"

double ruling

3. šag₄-ba-tuku-am₃

It is the *šagbatuku*

4. ka-ta e₃-a-ni ḏen-lil₂-la₂-še₃?

To his utterance, to that of Enlil,

5. ḏnin-i₃-si-na-ka-še₃ ḡeštug₂ ba-ši-in-gub sun₅-na-bi mu-na!-ni-ib-gi₄-gi₄

NinIsina(!) paid attention and answered him humbly

6. a-a ḏen-lil₂ diḡir ušum pa e₃ i-bi₂-MU nun? -gal? -e! -ne?

Father Enlil, god who is an emergent *ušum* creature(?), foremost(?) of the great princes (Igigi)

note: The reading of the end of the line follows the collation of Ludwig UAVA 9, 100.

Is i-bi₂-MU Emesal for the complex IGI-DU (for other renderings, see Schretter

Emesal Studien, 192)?

7. en an? -ki? me-zu? me-a dib a₂ aḡ₂-zu? a₂ aḡ₂-ta rib?

Lord of the universe, your me exceed (other) me(?), your commands surpass (other) commands(?)

note: The reading of the second and third signs of this line follows the collation of Ludwig UAVA 9, 100. The sign read as rib is uncertain, as it aligns with a double ruling from the opposite side of the tablet.

8. sipad zid šag₄-ge! pad₃ -da-zu?

You shepherd chosen in the heart

note: The GI sign has an extra horizontal. For the reading see Ludwig UAVA 9, 100.

9. x x u₃-mu-un ḏli-pi₂-it-iš₈-tar₂-ra?

... lord Lipit-Ištar

10. [...] x x x x-ra -ba? u₃-mu-ni-IL₂

After you(?) raised/carried ... among(?)

11. [...] ha -ra -x-x?-e

May ...

12. [...] x-x-in-ḡar

... placed ...

reverse

1. [...] -na?-ka-še₃ [...] ḡeštug₂ ba-ši-in-gub

... Enlil(?) paid attention to the spoken word of Ninisina

2. [...] -na₁ -an-de₂ [...] mu₁ -ni-ib-tar-re

He cries out truthfully to ... and decrees a fate

3. [d]li₁ -pi₂-it₁ -iš₈-tar₂ mu pad₃-da-ĝu₁₀-me-en₁ uĝ₃-ĝa₂ saĝ mi-ni-in-il₂₁

Lipit-Ištar, you are the one I chose by name, (you) have raised (your) head among the people

4. zi-ĝal₂-e ama a-a ugu-bi-gin₇ igi-bi he₂-en-ĝal₂

The people look towards (you) like their birth parents

5. kalag-ga saĝ-en₃-tar e₂!-kur-ra ensi₂ eš₃ mah-am₃?₁

The powerful one, caretaker of the Ekur temple, who is *ensi* official of the supreme shrine

6. u₄-ta-u₁₉-lu ki šen-šen-na-ka₁ a₂-tah-zu he₂-am₃

Utaulu (Ninurta), may he be your helper at the place of combat

7. hul-du-zu buru₅^{mušen}-gin₇ ha-ra-ur₄-ru zar-re-eš ha-ra-ab-sal-e

May he gather up your enemy like small birds (in a net) for you, may he spread them out into sheaves for you

double ruling

8. ki-ru-gu₂ limmu₅-kam-ma

It is the fourth kirugu

9. nun ^dli-pi₂-it-iš₈-tar₂ ^dnu-nam-nir-ra en dug₄-ga nu-kur₂-ru-de₃ uĝ₃ šar₂-ra-ba mu-ni im-mi-mah

Ruler Lipit-Ištar, Nunamnir, the lord who will not change his utterance, glorifies(?) his name among the many people

double ruling

10. ĝeš-gi₄-ĝal₂-bi-im

It is the *ĝešgiĝal* “response”

11. ^den-lil₂-me-en an-še₃ u₅!-me-en ki-še₃ en me?₁ šar₂-me-en

I am Enlil, heavenwards I am riding(?), towards the earth I am lord (of) the many cosmic powers(?)

12. ^dli-pi₂-it-iš₈-tar₂ nam dug₃ mi-ni-ib-tar-re

I will decree a good fate (for) Lipit-Ištar and therefore it is something that cannot be changed

double ruling

13. šir₃-nam-gala ^dnin-i₃-si-na-ke₄

Song of the *gala* priesthood of Ninisina

obverse

1'. [...] x x [...] x x

Father Enlil, god who is an emergent *ušum* creature(?), foremost(?) of the great princes (Igigi)

2'. [...] a₂ aĝ₂ -zu a₂ aĝ₂ -[...] x

Lord of the universe, your me exceed (other) me(?), your commands surpass (other) commands(?)

3'. [...] u₃-mu-un ^dli-pi₂-it-iš₈-tar₂-ra

... for(?) lord Lipit-Ištar

4'. [...] x u₃-mu-ni-in-ze₂-eĝ₃

After you give ...

5'. [...] x x ha? -ra-ab-LAH₄-e

... will ...

6'. [...] x ki kug? x mu-ni-in-ĝar su kalam-ma mu-e-dug₃

... put ... the pure place(?), you sweetened the flesh of the land

7'. [...] x-la-zu mu-un-ši-bar na-aĝ₂ zid tar-mu-ni-ib

... looked at your ..., decree a fate (for him)

8'. ki -ru-gu₂ eš₅ -kam-ma

It is the third kirugu

9'. [^d]nu -nam-nir nun ^dli-pi₂-it-iš₈-tar₂-ra nam-til₃ ud su₃-ra₂ saĝ-e-eš rig₇-ba-ab

Nunamnir, dedicate a life of distant days to the ruler Lipit-Ištar

10'. ĝeš -gi₄-ĝal₂-bi-kam

It is its ĝešgiĝal "response"

reverse

1. inim - dug₄-ga ^dnin-isin^{si}-na-ka-še₃

To the spoken word of Ninisina

2. [...] x ^den-lil₂-le ĝeštug₂ ba-ši-in-gub

... Enlil paid attention

3. x-ra gu₃ zid mu-na-an-de₂-e nam mu-ni-ib-tar-re

He cries out truthfully to ... and decrees a fate

4. [^d]li -pi₂-it-iš₈-tar₂ mu pad₃-da-ĝu₁₀-me-en uĝ₃-ĝa₂ saĝ mi-ni-in-il₂

Lipit-Ištar, you are the one I chose by name, (you) have raised (your) head among the people

5. [...] -e -ama a-a ugu_x(U.SAG)-bi-gin₇ igi-bi he₂-em-ši-ĝal₂-le-eš

The people looked towards (you) like their birth parents

note: U.SAG is written over another sign, perhaps a prematurely written GIN₇ sign.

6. [...] saĝ-en₃ -tar e₂-kur-ra ensi₂ eš₃ mah-a

The powerful one, caretaker of the Ekur temple, *ensi* of the supreme shrine

7. [...] ki₇ šen-šen-na-ka a₂-tah-zu he₂-a

Utaulu, may he be your helper at the place of combat

8. [...] -gin₇ ha-ra-ur₄-u₃ zar-re-eš ha-ra-ab-sal-e

May he gather up your enemy like small birds (in a net) for you, may he spread them out into sheaves for you

(blank space)

9. [...] x ki₇ x-bi?-im!₇

...

10. [...] x [...]

UET 6, 98 = U 16869

CDLI P346183

Sîn-iddinam A, Wagensooner Hunger FS, Brisch AOAT 339, 126f.

obverse

1. he₂-ĝal₂ AB sikil nesaĝ zag-mu-x šu gal <<mu-un>> mu-x-du₇-du₇

He greatly perfected(?) the abundance of the pure shrine/sea(?), the *nesaĝ* offering of the New Year

2. kar_x(TE) nam!-til₃-la kar_x(TE) urim₂^{ki}-ma-še₃ gun₂-bi₁ im-mi-ni-u₅

To the harbor of life, the harbor of Ur he rode (with?) the load/tribute(?)

note: For this line, see Marchesi KASKAL 11, 51 n. 34. Or possibly "from the harbor of life to the harbor of Ur", as the locative can replace the ablative in this construction. The presence of the locative is further suggested by the prefix chain.

3. ^dsuen-e nindaba si bi₂-in-sa₂ nibru^{ki}-še₃ nam₁-tum₄

Suen conveyed the *nindaba* food offering, he brought (it) to Nibru

4. e₂-kur-re e₂ ^den-lil₂-la-še₃ bi₂-in₁-kur₉?

He brought it into the Ekur, the temple of Enlil

5. ^den-lil₂ nindaba-da₁ hul₂?-la?₁ nam?₁ mu-ri₁-in₁-tar₁

Enlil, who was rejoicing at the *nindaba* offering, decreed a fate

6. ama ugu-a-ni nin gal ^dnin₁-lil₂-x mi₂ zid na-mu-un-e₃!?

His birth mother, the great lady Ninlil, was faithfully treating him well

7. ^dsuen-e ^den-lil₂ ^dnin₁-lil₂-ra?₁ [...] x x x [...]

Suen ... to Enlil and Ninlil

8. nam ^dSUEN-i-din-nam₁ sud₁-ra₂-še₃ x-x-e-de₃ šu bi₂-[...]x

He prayed so that the fate of Sîn-iddinam would be determined(!?) in perpetuity

9. sipad sun₅-na gu₃ zid mi-[...]x nam-til₃ he₂-[...]

The humble shepherd who you speak with faithfully, ... life for him

10. ^dSUEN-i-din-nam gu₃ zid mi-[...] nam-til₃ he₂-na₁-[...]

Sîn-iddinam, who you speak with faithfully ... life for him

reverse

1. zi₁ ud sud-ra₂ ĝal₂? nam tar-re₁ [...] nam-e-eš₁ he₂-en-x- [...]

May a true decreed fate where there is long life(?) be decreed (for him)

note: The last broken sign is definitely not TAR.

2. ĝeš-šub-ba til₃-le ud da-ri₂-ka₁-x? saĝ-e-eš he₂-en-ba₁

May a lot of living eternally be given (to him) as a gift(?)

note: The verb appears to be a novel conflation of saĝ-(e-eš) ... rig₇ "to dedicate, bestow" and ba "to allot", see Wagensooner Hunger FS, 553.

3. še saĝ-bi e₂-kur za-gin₃-še₃ ĝa₂-e ma-ra-e₁-dim₂

I fashioned(?) for you (food using?) the highest quality grain on behalf of(?) the shining Ekur

note: Wagensooner Hunger FS, 553 understands the verbal root as reflecting the equative -gin₇.

4. ninda gur₄ si-ma še hal-bi-gin₇ mu-bi he₂-eb₂-ku-ul

So that the reputation of(?) the thick loaves sifted like sieved barley(?) is great/May its name(?) be collected/pecked at? like the open/divided/sieved(?) barley of a thick bread loaf with sifted (grain)(?)

note: Wagensohn Hunger FS, 553 understands the verb as /gul/ "to be great(er)".

5. mu sag₉-sag₉ ud til₃-la itud silim-ma e-ne sig₁₀-ga? -de₃-en

In order that you(?) establish (for?) him good years, days of living and months of well-being

6. e₂-gal-a-na ur_x(UH) sag₉-ga šag₄ hul₂ -la šu du₇ mu-ne-DU -en

You will bring a suitably glad liver and rejoicing heart into his palace

7. ^dSUEN-i-din-na-am inim sag₉-sag₉-ge mu-un-ba til₃-le niĝ₂-ba-bi he₂-me-x

Sîn-iddinam has spoken good (words)/prayed and therefore you(?) will ... living as a gift/the gift (of?) living

8. ^{ĝeš}gu-za nam-lugal-la saĝ he₂-il₂-x-x du-ri₂-še₃ he₂-x-x

May the throne of kingship be exalted, may it ... forever

9. ud ul-še₃ mu-ni i₃-gal-e kur šu₄-mu-un-na-ab-ze₂-en

(So that?) his name will be great until distant days, overwhelm (pl.) the land for him double ruling

UET 6, 99 + 533

CDLI P346184

Sîn-iddinam B, Brisch AOAT 339, 138f., Peterson StudMes 3, 40f.

obverse

column 1

1'. x x x [...]

2'. [...] ma [...]

...

3'. x x-še₃? im-mi? -[...]

...

4'. [...] ba₁ -[...]

...

5'. larsam? -^{ki}-[...]

Larsa

6'. [da]-ri₂-[...]

Forever(?) ...

7'. ki? -bi gi-x [...]

Its place ...

8'. [...] x [...]

9'. [...] x x [...]

10'. [...] x ha?-ba!?-[...]

...

11'. [...] LUGAL [...]

...

12'. [zid]-de₃ -eš x [...]

Faithfully(?) ...

13'. x-e-eš? -[...]

...

14'. [...] x [...]

(one column entirely missing)

column 3

1'. [...] x x

2'. [...] mi-ni-x

...

3'. [...] diĝir -re-e-ne

... of(?) the gods

4'. [...] bi₂-dug₄

...

5'. [...] libir-ra

The ancient/old [plans, rites?]

6'. [...] mi-tar-tar
He inquired after
note: Restore the compound verb en₃ ... tar.

7'. [...] siškur₂
... and *siškur* rituals

8'. [...] mi₁ -ni-gi₄
He restored to their place
9'. [...] x-aš?

...

10'. [...] x

11'. [...] x

reverse

column 1

1'. x [...]

2'. kan₄ x [...]

The gate ...

3'. niĝ₂ da-ri₂ [...] [...]

An everlasting thing ...

4'. larsam₁ [ki ...]

Larsa ...

5'. zig₃-ga-gin₇ x [...]

Like a risen <wave?> ...

6'. eš₃ e₂-babbar₁ -[...]

In(?) shrine Ebabbar

7'. i₅-ĝar [...]

An (oracular) utterance

8'. ^dutu [...]

Utu ...

9'. he₂-en-na-ab-sag₉-[...]

Shall make good for him

10'. a-ra₂ gal [...]

The great divine decree ...

11'. ^dnanna ^dutu-x

Of(?) Nanna and Utu

12'. ^dSUEN-i-din-[nam]

Sîn-idinnam

13'. sud-ra₂-[...]

Profoundly(?) ...

14'. x x x x [...]

15'. [...] x nam gal₁ [...] [...]

... greatness/a great fate(?) ...

16'. kalam-e pa e₃₁

Manifest among in the land

17'. du-ri₂-[...]

Forever

18'. mu mah-zu i₃-x

Your supreme name ...

19'. nir-ġal₂ nam-ur-[saġ-...]

20'. me₃-še₃? gal-le-eš tum₂-[...]

Authoritative one, your(?) heroism is greatly suitable for battle

21'. gu₂-erim₂-ġal₂-la₇

22'. am-gin₇ du₇-du₇

Goring the enemy like a wild bull

23'. ġiri₃-zu-še₃ gurum_x U-[...]

(Who then?) bow(?) towards your feet

note: Is U an error for GAM = gurum “to bend”?

24'. ʔiškur diġir-[...]

25'. nam-e-eš mu-ri-[...]

Iškur, your god, decreed as a fate for you

26'. mi₂ dug₄-ga-[...]

27'. ud ul-še₃ mi-ni-[...]

He ... your(?) care until distant times

28'. nam gal-le₇ -[eš]

29'. ġedru? mah bi₂-in-[...]

He ... the supreme scepter because of (your?) great destiny

30'. ġedru-zu mu-bi x-[...]

The reputation of your scepter(?) ...

31'. ud bal-x

(In?) the days of(?) (your?) reign

32'. niġ₂ -ar₂? ke₃-ke₃ -de₃

In order to praise

33'. uġ₃ ma-ra-hul₂-hul₂

The people continually rejoice for you

34'. uġ₃ ma-ra-asila₃-asila₃

The people continually make merry(!?) for you

note: This appears to be a unique use of the lexeme /asila(la)/ as a verbal root.

35'. [...] DAM?-zu

...

36'. [...] x [...] mi₇ -ni-x

...

column 2

1'. [...] saġ [...]

...

2'. ʔutu e₃ -gin₇

3'. u₆ zid₇ -de₃-eš he₂-e

May ... faithfully marvel/see ... like the risen sun

4'. sul ^dutu

5'. en ka-aš₁ bar an-ki

6'. ^dSUEN-i-din-nam

7'. a₂-tah₁ inim?₁ -ma-zu he₂-em

The youth Utu, the lord of the decisions of the universe, shall be your helper of affairs(?)

note: Compare Lipit-Ištar B 45 (featuring Nuska) and Išbi-Erra E 88 (new source MS 2715 r4: ur-saĝ ^dnergal a₂-dah inim-ma-zu).

8'. umuš? ĝalga?

9'. gal-le-eš <<E?>> zu-a

10'. igi sag₉-ga-ni he₂-me-ši-bar-re

May the one greatly aware of news and advice look with his beautiful/good eye towards you

11'. mu da-ri₂

12'. dub ^dnisaba-ke₄

13'. saĝ-[e]-eš rig₇-ga-za

Your everlasting name, given by the tablets of Nisaba

14'. im-[ma] e₂-dub-ba-a

15'. <muš₃> nam₁ -[...] -tum₂-mu

On clay (tablets) may it never cease (in) (that of) the *eduba*'a school

note: Compare the very similar Lipit-Ishtar A 61, for which see Attinger NABU 2018 no. 43.

16'. e₂₁ -[dub]-ba₁ -a₁

17'. [...] x

18'. x [...] x NU₂-a

19'. na?₁ de₅

20'. ĝizzal?₁ [...] -ak-e

(In) the *eduba*'a school, the ... shall pay attention to instruction(?)

21'. gu₂-ni nu-šub-bu-a

22'. im-bi šid-bi

note: For this and the following nine lines, see Ludwig SANTAG 2, 186-187.

23'. sar-re-bi

24'. šu mi-ni-ib₂₁ -du₇-du₇-a

The one who does not neglect his/her work, who perfectly executes the counting (of the proper number of lines?) and incising of the tablet(?)

25'. ^dnisaba

26'. nin ĝeštug₂ galam₁ -ma

27'. igi-ĝal₂ u₃-mu-un₁ -na-šum₂

And therefore afterwards Nisaba, the lady (possessing) cunning wisdom, will have given perceptiveness to him

28'. šu sag₉-sag₉

29'. hi-li nam-dub-sar-ra

30'. saĝ-e-eš u₃-mu-ni-in-rig₇₁

And she will have bestowed upon him very beautiful handwriting, the alluring feature of the scribal art

31'. ^dSUEN-i-din-nam_┘

32'. [ki] aĝ₂_┘ -zu sul ^dutu

33'. [...] saĝ_┘ -gig₂-ga

34'. suhuš_┘ -bi kalam-ma-na_┘

35'. za-ra mu-ra-an_┘ -gin₆-en

Sîn-iddinam, your(?) beloved, the youth Utu, the ... of the black-headed, shall solidify the foundations of his(!) land for you

36'. ^dSUEN_┘ -i-din-nam_┘

37'. [...] zid_┘ kalam-ma-na_┘

Sîn-iddinam, true ... of his land

38'. [...] x x [...]

column 3

1'. [...] x [...]

2'. [...] x [...]

3'. [...] larsam^{ki}-ma

... of Larsa

4'. ĝeštug₂_┘ galam-ma-zu

5'. [kur]-kur_┘ -ra diri-ga

Your crafty intelligence is surpassing in the lands

6'. dumu_┘ a₂ nun ĝal₂

7'. ^diškur-ra-me-en

You are the son possessed of noble strength of Iškur

8'. saĝ-kal nun-e-ne

9'. ^dSUEN-i-din-nam

10'. nun nir-ĝal₂

11'. sud-ra₂-še₃

12'. saĝ_┘ he₂-il₂

The foremost of rulers, Sîn-iddinam, prince, authoritative one, shall therefore raise his head profoundly
double ruling

UET 6, 100

CDLI P346185

Rīm-Sîn H (Inana *adab*) Brisch AOAT 339, appendix 13, Peterson StudMes 3, 66f.

obverse

1. [...] ki₁ aĝ₂ an-na₁ me₇ kilib₃-ba₇ ĝar

Beloved ... of An, who has established all of the cosmic powers(?)

2. ^d? inana₇ x šar₂-ra MA sig₇-ga zag keš₂-da₇

Inana, arrayed in many ..., verdant/beautiful(?) ...,

3. ^dnin-tur₅-re u₃-tud-za šag₄ mi-ni-in-x-x nam gal ša-mu-ri-in-tar₇

Nintur rejoiced(!?) at your birth and thus decreed a great fate for you

4. saĝ₂-ki! hi-li bi₂-in-ak TAB NIG₂-zu₁ [nir]-nir₇

She furnished (your) forehead with allure, stretched out your ...

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 259 n. 532.

5. me-dim₂-zu alim nun-na alan-zu su₃ x gun₃₇

Your limbs (are that of) an outstanding alim bovid, your stature is tall ... and dappled(?)

note: For this atypical form of the SUKUD sign, see Mittermayer ABZ, 52, sign 133
(also attested in UET 6, 49 r14).

6. bar-sud-am₃

It is the *barsud*

7. nam-munus-sa₂-e sag₉₇ -ga₁ hi-li-e si

Beautified by (her) womanhood(?), filled by(?) allure

8. ^dinana he₂-du₇ an sikil-la nam-ereš-a tum₂-ma x x

Inana, ornament of pure heaven, suitable for the queenship ...

9. x-ga šu ša-mu-u₈-du₇ nam SU ba₁ SI₇ -A₇-x

And therefore(?) you perfected ..., ...

10. [...] -za uĝ₃ u₆ ab-be₂!-en uĝ₃ kilib₃ he₂₇ -DU₇-DU-en

You make the people admire(?) your ..., and thus(?) you ... all the people(?)

11. [...] -zi₁ -ĝal₂ a-na me₁ -a₁ -bi₁ lugal₇ -bi₇ za₇ -e!₇ -me-en

[People and?] living creatures, as many as there are, you are their master

12. [...] x x [... mu]-un-ni₇ -ib₂₇ -x-x

...

reverse

1'. [...] IGI₇ x x

...

2'. ri₁ -im₁ -^dSUEN saĝ₇ x NI x x bi₂₇ -ib-x UN x x x x

Rīm-Sîn

3'. lu₂ niĝ₂-si-sa₂ inim bur₂-e du₇ gu₃ teš₂ he₂-en-sig₁₀-sig₁₀

May the one who is suitable to disseminate(?) justice put the voice (of the people?) together
in agreement

- 4'. mu he₂-ġal₂-la ud dug₃ asil₃-la₂-a nam-sipad he₂-ak-ke₄
He shall exercise the shepherdship in a year of abundance (consisting of?) good days of(?) rejoicing
- 5'. ri-im-^dSUEN lu₂ niġ₂-si-sa₂ inim bur₂-e du₇ gu₃ teš₂ he₂-en-sig₁₀-sig₁₀⌋
May Rīm-Sîn, who is suitable to disseminate(?) justice, put the voice (of the people?) together in agreement
- 6'. mu he₂-ġal₂-la ud dug₃ asil₃-la₂-a nam-sipad he₂-ak-ke₄
He shall exercise the shepherdship in a year of abundance (consisting of?) good days of(?) rejoicing
7. sa-<ġar>-ra-am₃
It is the *saġar*
8. ^dinana ri-im-^dSUEN numun niġ₂-zid ri šag₄ dug₃-ga-za bal?-a-ni sud šum₂-ma-ni-ib
Inana, give Rīm-Sîn, the seed of(?) justice planted(?) in your good womb, his lengthy reign
9. nu-u₈-gig diri ġušur_x(LAGAB×NIR)?⌋ mah an!-na?⌋ -e x-a
The surpassing(?) *nugig* midwife, ... supreme roofbeam/timber(?) of heaven
10. ^dinana nu-u₈-gig diri ġušur_x(LAGAB×NIR)?⌋ mah an-na?⌋ -e x-a
Inana, the surpassing(?) midwife, ... supreme roofbeam/timber(?) of heaven
11. [...] x mi₂ dug₄-ga hi-li su₁₃-a-za
One who cares for .../cared for by ...(?), when(?) you exude allure
12. [...] x x gal?⌋ -gal?⌋ ri-im-^dSUEN ti₃-mu-ni-ib
Very great.../who makes great ...(?), sustain Rīm-Sîn!
13. [uru]uru₁₆⌋ -bi-im
It is its *uru*
14. [a-da]-ab⌋ ^dinana-kam
It is an *adab* song of Inana

UET 6, 101A = U 7730

CDLI P346186

Rīm-Sîn B (Haya, *adab?*), Steible, 1967, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 344f., Brisch AOAT 339, appendix 7 186f., Weeden WO 39, 93 and n. 93, Peterson StudMes 3, 54f.

obverse

1. en ġeštug₂ mah šu? - du? - sa₂ gal-e pad₃-da

Lord who perfectly executes supreme wisdom, and gives great advice

2. ^dha-ia₃ dub gal ha? - [...] ġeštug₂ - ġeštug₂ -ga peš-peš

Haya, who holds the great tablets, (which) make thick/triplicate(?) understanding

3. šita₃-du₃ hal-an-kug igi kad₄ - [...] galam -ma E₂.GEŠTUG₂.^dNISABA-ke₄

Accountant of Halankug, skillful knotter and opener of the eye(?) of the “house of wisdom of Nisaba”

4. bisaġ - dub-ba e₂-gal an-ki-x kiġ₂ kilib₃-ba šid-šid

Archivist of the palace of the universe, counting up all of the tasks

5. gi kug-ga šu ġal₂-le im nam -tar!? - gal-gal mul-mul

One who holds the holy reed (stylus), writing/making shine the tablet of great fates(?)

6. gal-an-zu inim ġeštug₂ de₅-ge ud-bi - še₃ - an kug!?-ga-ra

Wise one who listens to the word/ponders matters(?) for holy An daily

7. kišib-ġal₂ a-a ^den-lil₂-la₂-ke₄ lu₂ <šag₄>-tam? -ma <lu₂>-e₃ erim₃? - e₂-kur-ra

Seal-bearer of father Enlil, *šatam* official(?) and key holder(?) of the storehouse of the Ekur temple

note: lu₂-e₃ = *ša₂ namzaqi*.

8. he₂-du₇ eš₃-e abzu-a siki bar-ra sur₅ -sur₅ - en - ^dnu-dim₂ -mud-ra -

Ornament of shrine Abzu, who ties up(?) (his) external hair for lord Nudimmud

note: For the reading sur₅ in conjunction with siki, see Peterson StudMes 3, 55.

9. ^dha-ia₃ šag₄-gada-la₂ e₂-u₆-nir -ra uz-ga x dib-dib

Haya, the *šagadala* priest of the Eunir temple, the one who continually(?) passes into(?) the *uzga* cella

10. (line tally: ten) umun₂ ke₃-ke₃ eš₃ e₂-kiš -nu-x-la -ke₄ - mu - mah -bi gal-la

The one who acts sagaciously of shrine Ekišnuġal, who exalts its supreme name

11. šag₄ inim ġal₂ ki-sikil ^dnin-gal-e unu₂? - gal-e til₃-la -

The one with thoughts in his mind(?) who Ningal sustains in the great dining hall/sanctum

12. muš₃-me sag₉ ġidlam₂ - ki aġ₂ ^dnun-bar-še-gu-nu

(Possessor of) beautiful features, beloved spouse of Nunbaršegunu (Nisaba)

note: For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 198, Klein and Sefati FS Skaist, 325.

13. lu₂ mu mah mi₂ -us₂-sa₂? - kur!? - ^den-lil₂-la₂-kam -

Man with a great name, father-in-law of Great Mountain Enlil

14. saġa - ban₃ -da - [...] tuku - igi kar₂ x x an - ki -bi-da-ke₄

Junior *saġa* functionary, wise one, examiner(?) and ... of both heaven and earth

15. gu₂ -un diĝir-re -e -ne šu gid₂-i ma-dam kur ab su₃ -ud-da inim-ma-ni bur₂-e

Who receives the tribute of the gods, and disseminates his (Enlil's?) word about the abundance of(?) distant mountains and seas

note: For this line see Ragavan The Cosmic Imagery of the Temple in Sumerian Literature, 243.

16. gal-zu me mah nam -nun -na u₅ -bi zag keš₂ -da

Wise one who is clad in the control/superimposition of(!?) the supreme cosmic powers of rulership(?)

17. šag₄ daĝal sur-ra ĝeš[...] kug -ga e₂ eridu^{ki} -ga [...] -be₂

(Possessor) of a mind broadly “squeezed” (of every potential idea?), grasping the holy plans of the temple of Eridu

18. ^dha-ia₃ lu₂ šu luh sikil -la engur -ra-ke₄ ^{tug}2[....]

Haya, he of the pure laving rites of the watery deep, fastened to(?) the *ba* garment

note: For this and the following line, see Michalowski Hallo FS, 158.

19. ^dindagara_x(NINDA₂.GUD) saĝ₂ utah-he₂ kur-ta ka duh-u₃ [...]

Indagara, *saĝa* purification priest, in heaven and the netherworld (he is) the mouth-opener (ritual practitioner) of the gods

note: For this line, see Civil OrNS 52, 238. For the SANGA₂ sign see Mittermayer ABZ, sign 205, Rubio RA 107, 103.

20. (line tally: ten) šag₄ dub-ba su₃-ud-da zu -a galam ak-ak diĝir gal- [...]

Who knows the contents of esoteric tablets, the skillfully acting one of the great gods

note: For the auxiliary construction galam ... ak, see Steinkeller Biggs FS, 228.

21. šu -nir-nir ĝeš du₃-a du₃-du₃ saĝ sig₉-ga ki galam HAR? [...]

The one who fixes in place the emblems set (upon) a wood(en pole)?, caretaker(?) of the ... site of the land

note: Compare UET 6, 661 col. 1 3', etc. For the same qualifier of šu-nir "emblem" in the Puzriš-Dagan text VAT 6993 (OrSP 47-49), see Sallaberger OBO 160/3 pg. 244, Sallaberger KK I, 182.

22. ki-šu-tag-tag unu₂ sig₇-ga an-šar₂ kur-gal- [...]

(As well as?) the *kišutag* shrines, and the verdant(?) sanctum for Anšar and Great Mountain (Enlil)

23. saĝ il₂ mah eš₃-e abzu-ta dug₄-ga-ni še? - [...]

Supreme one who raises the head, who is agreeable to his (Enki's) command in shrine Abzu

24. lu₂? saĝ keš₂ kurum₆ ud sikil-la šu dab-be₂ e₂ diĝir-re-e- [...]

Caretaker who requisitions pure daily rations (for?) the temples of the gods

25. ^dku₃ -su₃ ^dindagara_x(NINDA₂ .GUD) e-ne-ne-da!? nu an nu-sikil-la ki nu - [...]-ge

Without Kusu and Indagara the sky would not be pure, the earth would not be clean

26. u₂ gal-gal su₃-su₃ an ^den-lil₂-la₂ unu_x(GUR₈.AB^{guni}) mah-ne-ne-ke₄

The one who dines extensively in the supreme dining hall/sanctum of An and Enlil

27. lu₂ muš₃ kug-ga igi duh en ^dnu-dim₂-mud-e

The one whose pure face(?) is seen by lord Nudimmud/has seen lord Nudimmud(?)

28. zabar kug-ga šu ġal₂-le šag₄ hul₂-hul₂ bar sig₁₀-sig₁₀-ge₅
Who holds the pure bronze vessel/mirror(?) that gladdens the heart and improves/
beautifies(?) the back/liver
29. lugal-ġu₁₀ nam-mah-zu šir₃-ra ga-am₃-i-i
My king, I want to praise your greatness in song
30. (line tally: ten) ^dha-ia₃ nam-gal-zu gil-sa-še₃ ga-am₃-pad₃-pad₃-de₃-en
Haya, I want to constantly discover your greatness as a treasure
31. a-ba za-a-ġin₇ diġir-re-e-ne-ke₄ me kug-ga-aš tum₂-ma
Who is like you among the gods in being suited for the pure cosmic powers?
32. ġidlam ki aġ₂-zu ki-sikil ^dnisaba nin gal nin-e-ne
Your beloved spouse, the young woman Nisaba, the great lady of ladies
note: UET 6, 101B features the variant NIN₉.
33. x-tud-da šag₄-ga-ni ^dnin-lil₂-la₂ dam₇ mah ^dnu-nam-nir₇ -ra₇
Her womb gave birth to(?) Ninlil, the supreme spouse of Nunamnir
note: For this line, see Michalowski RIA 9, 578. There is not enough room at the
beginning of the line for a well-formed U₃ sign.
34. [x?] e₂-kur-ra-ke₄ saġ il₂-la an-še₃ ši-in-da-x
She who has raised her head in the tent enclosure/at the dais of the Ekur temple, she is able
to ... towards heaven
note: The broken final sign does not appear to be TE.

bottom

1. uš_{u3}-limmu

(sub total of obverse:) thirty-four

reverse

1. nam-ereš diġir₇ -re₇ -e₇ -ne-ke₄ me₇ -er-ga-bi al-ak-e diġir zag-ša₄ [...]
She singularly exercises the queenship of the gods (as) a deity that has no rival
note: For this line, see Balke JCS 62, 47.
2. za-e₇ ninda₂?₇ gal₇ ġalga zid pad₃-da en₃ tar-tar diġir-re-e-ne-ke₄₇
You, the great young bull that finds true counsel, who constantly inquires after the gods
3. ^dha₇ -ia₃₇ me₇ šum₂-šum₂-mu kiġ₂ aġ₂-e ki-šu-peš₇ iġi₇ zu-zu-me-en₇
Haya, who gives out the cosmic powers and assigns work, you are the one who makes
(others?) familiar with(?) the shrine
note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
4. ^den₇ -ki₇ -ke₄ eš₃-e₇ abzu-ta mu₇-mu₇ nam-til₃-la-ni mu-ra-rig₇
Enki bestowed his incantations of life to you in shrine Abzu
5. en ġi₆-par₄-e mu-ni-ib-huġ en saġ sig₁₀ mu-ni-ib-ġar-re-en
You install the *en* priestess in the *ġipar* cloister, you put in place (its) caretaking(?)
6. (line tally: ten) sipad kalam-ma-ra ġedru mah ud su₃-ra₂ šu-ni-še₃ bi₂-ib-dab₅-be₂-en
For the shepherd of the homeland, you take hold of the supreme scepter of(?) distant time
for his hand
note: For this line see Wiggermann The Staff of Ninšubura, 15 n. 46.
7. ^dha-ia₃ diġir kalam-ma a-ra-zu uġ₃ šar₂-ra ġeš tuku-me-en
Haya, god of the homeland, you are the one who listens to the *arazu* prayer of the many
people

8. za-e₁ diġir gal-gal-e-ne uġ₃ daġal-la šu-ni-še₃ bi₂-ib-DAB₅-e-en
You (among the?) great gods take hold of/settle? the broad population(?) for his hand
9. a-a ^den-ki abzu-ta ed₂-da-ni-ta
After Enki comes forth from the Abzu
10. ^dha-ia₃ nam-gal-bi za-e ša-mu-re-da-an-aġ₂₁
Haya, he shall measure/assign(?) its greatness for you
note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
11. kalam šaġ₄-ba i₃-ni-me-a-ke₄ gu₂-bi an-še₃!(TUG₂) ši-bi₂-ib₂-zi-zi
The one(s) who are in the midst of the homeland shall raise their necks towards heaven
12. nam-lu₂-lu₇-bi ud asil₃-la₂ mi-ni-ib-zal-le-ne
Its people will pass the time rejoicing
13. uġ₃ šar₂-ra-bi šaġ₄ hul₂-la ud ul-li₂-a-aš bi₂-ib-ke₃-en
You will compel its many people to rejoice as in ancient times
14. e₂ diġir gal-gal-e-ne ezem ab-ġar-re-en kiri₃-zal ši-bi₂-ib-du₈-du₈-un
You establish festivals (in) the temples of the great gods and therefore release joy
15. saġ-kal-saġ-kal-e diġir-re-e₁ -ne-ke₄ ġeš-šub gal-gal uġ₃ til-la₁ -ni₁
The foremost among the gods(?), when he ... the great lots that sustain/finish(?) the land/
people
16. (line tally: ten) igi sag₉-ga-zu nam-til₃ SI-A lugal-ra igi zid bar-mu-un-[...]
For the sake of the king, look faithfully towards him (with) your beautiful face that is filled
with/surpassing with(?) life
17. nun ^dri-im-^dSUEN bal hul₂-hul₂₁ ud su₃-ud-da šu zid ġar-[...]
For prince Rīm-Sîn, faithfully establish a most joyous reign of distant duration
18. im nam-til₃-la-ke₄ du-ri₂-še₃!(TUG₂) nu-kur₂-ru mu-bi gub₁ -[...]
Enter this name on the tablet of life, which is never to be altered
note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 115, and compare
the actions of ġeštinana in the Utu hymn H 180+ line 33' (Cavigneaux Bottero FS, 4,
see also Steinkeller Machinist FS, 467 n. 33).
19. sipad ^dri₁ -im₁ -^dSUEN nam-en-bi an ^den-lil₂-la₂ ki he₂₁ -[...]
So that An and Enlil shall love the lordship of shepherd Rīm-Sîn
20. lu₂-šir₃₁ -ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka-bi-a mi-ni-ib-[...]
The singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
21. ^dha-ia₃₁ lu₂-šir₃-ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka₁ -[...] -ib₁ -dug₃-ge₁ -ne
Haya, the singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
22. en ^den-ki lugal abzu-a za₃-[mi₂]-bi?₁ mah-a
Lord of the universe, king of the watery deep, whose(?) praise is supreme
note: ^dlugal-abzu is also a variant DN of Enki.
23. a-a ^den-ki lugal abzu-a za₃-mi₂₁ -zu dug₃-ga
Father Enki, king of the watery deep, your praise is sweet
double ruling
24. u₁₈-ru-bi-im
It is its *urun*

25. ^dha-ia₃ diġir kalam-ma ga-til₃-e ki aġ₂ nun ^dri-im-^dSUEN-e a₂?₁ bad tal₂-ni he₂-me-en
Haya, god of the land who loves the will to live/the ex-voto offering(?), your shall be his one
who extends open arms (in protection)

26. ġeš-gi-ġal₂-bi-im

It is its *ġešgiġal* “response”

double ruling

(line tally: eight)

šid-bi ninnu-ussu mu-bi

Its (total) count is fifty-eight lines

UET 6, 101B = U 7738

CDLI P423487

Rīm-Sîn B (Haya, adab?), Steible, 1967, Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi, 344f., Brisch AOAT 339, appendix 7 186f., Weeden WO 39, 93 and n. 93, Peterson StudMes 3, 54f.

obverse

1. en ġeštug₂ mah šu du₇ sa₂ gal-e pad₃-da

Lord who perfectly executes supreme wisdom, and gives great advice

2. ^dha-ia₃ dub gal-gal ha-ha-za ġeštug₂-ġeštug₂-ga peš-peš

Haya, who holds the great tablets, (which) make thick/triplicate(?) understanding

3. šita₅-du₃ hal-an-kug igi kad₅? BAD galam-ma e₂-E₂.GEŠTUG₂.^dNISABA-ke₄

Accountant of Halankug, skillful knotter and opener of the eye(?) of the “house of wisdom of Nisaba”

4. bisaġ-dub-ba e₂-gal an-ki-a kiġx(UR₄) kilib₃-ba šid-šid

Archivist of the palace of the universe, counting up all of the tasks

5. gi kug-ga šu ġal₂.le im nam tar gal-gal mul-mul

One who holds the holy reed (stylus), writing/making shine the tablet of great fates(?)

6. gal-an-zu inim ġeštug₂ de₅-ge ud-bi-še₃ an kug-ga-ra

Wise one who listens to the word/ponders matters(?) for holy An daily

7. kišib-ġal₂ a-a ^den-lil₂-la₂-ke₄ lu₂ <šag₄>-tam-ma <lu₂>-e₃ erim₃?₁ e₂-kur-ra

Seal-bearer of father Enlil, šatam official(?) and key holder(?) of the storehouse of the Ekur temple

note: lu₂-e₃ = *ša₂ namzaqi*.

8. he₂-du₇ eš₃-e abzu-a siki bar-ra sur₅-sur₅ en ^dnu-dim₂-mud-ra

Ornament of shrine Abzu, who ties up(?) (his) external hair for lord Nudimmud

note: For the reading sur₅ in conjunction with siki, see Peterson StudMes 3, 55.

9. ^dha-ia₃ šag₄-gada-la₂ e₂-u₆-nir-ra uz-ga kug-še₃ dib

Haya, the *šagadala* priest of the Eunir temple, the one who passes into the holy uzga cella

10. umun₂ ke₃-ke₃ eš₃ e₂-kiš-nu-ġal₂-ke₄ mu mah-bi gal-la?₁

The one who acts sagaciously of shrine Ekišnuġal, who exalts its supreme name

11. šag₄ inim ġal₂ ki-sikil ^dnin-gal-e unu₂ gal til₃-la

The one with thoughts in his mind(?) who Ningal sustains in the great dining hall/sanctum

12. muš₃-me sag₉ ġidlam₂ ki aġ₂ ^dnun-bar-še-gu-nu
(Possessor of) beautiful features, beloved spouse of Nunbaršegunu (Nisaba)
note: For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 198, Klein and Sefati FS Skaist, 325.
13. lu₂ mu mah mi₂-us₂ -sa₂ kur-gal a-a ^den-lil₂-la₂
Man with a great name, father-in-law of Great Mountain Enlil
14. saġa ban₃-da igi-ġal₂-tuku igi? -kar₂ -x-x an ki-bi-da-ke₄
Junior *saġa* functionary, wise one, examiner(?) and ... of both heaven and earth
15. gu₂-un diġir-re -e -ne -šu -gid₂ -da? -ma -dam kur ab su₃-ud-da inim-ma-ni bur₂? -e
Who received the tribute of the gods, and disseminates his (Enlil's?) word about the abundance of(?) distant mountains and seas
note: For this line see Ragavan The Cosmic Imagery of the Temple in Sumerian Literature, 243.
16. gal-zu me mah -nam? -nun? -na? -ka u₅? -bi -zag keš₂-da
Wise one who is clad in the control/superimposition of(!?) the supreme cosmic powers of rulership(?)
17. šaġa daġal -sur-ra ġeš-hur kug-ga e₂ eridu -ki-ga-ke₄ šu dab? -be₂
(Possessor) of a mind broadly “squeezed” (of every potential idea?), grasping the holy plans of the temple of Eridu
18. ^dha-ia₃ lu₂ šu-luh sikil-la engur-ra-ke₄ ^{tug₂}ba₁₃-še₃ la₂-la₂
Haya, he of the pure *šuluh* rites of the watery deep, fastened to(?) the *ba* garment
note: For this and the following line, see Michalowski Hallo FS, 158.
19. ^dindagara_x(NINDA₂.GUD) saġa₂ utah-he₂ kur-ta ka -duh-u₃ diġir-re-e-ne -ke₄
Indagara, *saġa* functionary, in heaven and the netherworld (he is) the mouth-opener (ritual practitioner) of the gods
note: For this line, see Civil OrNS 52, 238. For the SANGA₂ sign see Mittermayer ABZ, sign 205, Rubio RA 107, 103.
20. šaġa dub-ba su₃-ud-da zu -a galam ke₃-ke₃ diġir gal-gal-e-ne
Who knows the contents of esoteric tablets, the skillfully acting one of the great gods
note: For the auxiliary construction galam ... ak, see Steinkeller Biggs FS, 228 n. 20.
21. šu!-nir-nir ġeš du₃-a du₃-du₃ saġ sig₉-ga ki galam HAR kalam-ma
The one who fixes in place the emblems set (upon) a wood(en pole)(?), caretaker(?) of the ... site of the land
note: Compare UET 6, 661 col. 1 3', etc. For the same qualifier of šu-nir "emblem" in the Puzriš-Dagan text VAT 6993 (OrSP 47-49), see Sallaberger OBO 160/3 pg. 244, Sallaberger KK I, 182.
22. ki-šu-tag-tag unu₂ sig₇-ga an-šar₂ kur-gal-ra
(As well as?) the *kišutag* shrines, and the verdant(?) sanctum for Anšar and Great Mountain (Enlil)
23. saġ il₂ mah eš₃-e abzu-ta dug₄-ga-ni še-ga
Supreme one who raises the head, who is agreeable to his (Enki's) command in shrine Abzu
24. lu₂ saġ keš₂ kurum₆ ud sikil-la šu dab-be₂ e₂ diġir-re-e-ne
Caretaker who requisitions pure daily rations (for?) the temples of the gods

25. ^dku₃-su₃ ^dindagara_x(NINDA₂.GUD) e-ne-ne-da nu an nu-sikil-la ki nu-dadag-ge
Without Kusu and Indagara the sky would not be pure, the earth would not be clean

26. u₂ gal-gal su₃-su₃ an ^den-lil₂-la₂ unu₂ mah-ne-ne-ke₄

The one who dines extensively in the supreme dining hall/sanctum of An and Enlil

27. lu₂ muš₃ kug-ga igi duh en ^dnu-dim₂-mud-e

The one whose pure face(?) is seen by lord Nudimmud/has seen lord Nudimmud(?)

28. zabar kug-ga šu ḡal₂-le šag₄ hul₂-hul₂ bar sig₁₀-sig₁₀-ge₅

Who holds the pure bronze vessel/mirror(?) that gladdens the heart and improves/
beautifies(?) the back/liver

29. lugal-ḡu₁₀ nam-mah-zu šir₃-ra ga-am₃-i-i

My king, I want to praise your greatness in song

reverse

1. ^dha-ia₃ nam-gal-zu gil-sa-še₃ ga-am₃-pad₃-pad₃-de₃

Haya, I want to constantly discover your greatness as a treasure

2. a-ba za-a-gin₇ diḡir-re-e-ne-ke₄ me kug-ga-aš tum₂-ma

Who is like you among the gods in being suited for the pure cosmic powers?

3. ḡidlam ki aḡ₂-zu ki-sikil ^dnisaba NIN₉ gal nin-e-ne

Your beloved spouse, the young woman Nisaba, the great lady/"elder sister"(?) of ladies

4. u₃-tud-da šag₄-ga-ni ^dnin-lil₂-la₂ dam mah ^dnu-nam-nir₇ -ra

Her womb gave birth to(?) Ninlil, the supreme spouse of Nunamnir

note: For this line, see Michalowski RIA 9, 578.

5. barag e₂-kur-ra-ke₄ saḡ il₂-la an-še₃ ši-in-da-teḡ₄

She who has raised her head in the tent enclosure/at the dais of the Ekur temple, she is able
to approach(?) towards heaven

6. nam-ereš diḡir-re-e-ne-ke₄ me-er-ga-bi al-ke₃-e diḡir zag ša₄ nu-tuku

She singly exercises the queenship of the gods (as) a god that has no rival

note: For this line, see Balke JCS 62, 47.

7. za-e ninda₂ gal ḡalga zid pad₃-da en₃ tar-tar diḡir-re-e-ne-ke₄

You, the great breed bull that finds true counsel, who constantly inquires after the gods

8. ^dha-ia₃ me šum₂-šum₂-mu kiḡ_x(UR₄) aḡ₂-e ki-šu-peš igi zu-zu-a-me-en

Haya, who gives out the cosmic powers and assigns work, you are the one who makes
(others?) familiar with(?) the shrine

note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.

9. ^den-ki-ke₄ eš₃-e abzu-ta mu₇-mu₇ nam-til₃-la-ni mu-ra-rig₇

Enki bestowed his incantations of life to you in shrine Abzu

10. en ḡi₆-par₄-e mu-ni-ib-huḡ-en saḡ sig₁₀ mu-ni-ib-ḡar-re-en

You install the en priestess in the ḡipar cloister, you put in place (its) caretaking(?)

11. sipad kalam-ma-ra ḡedru mah ud sud-ra₂ šu-ni-še₃ bi₂-ib-dab₅-be₂!-en

For the shepherd of the homeland, you take hold of the supreme scepter of(?) distant time
for his hand

note: For this line see Wiggermann The Staff of Ninšubura, 15 n. 46.

12. ^dha-ia₃ diḡir kalam-ma a-ra-zu uḡ₃ šar₂-ra ḡeš tuku-me-en

Haya, god of the homeland, you are the one who listens to the *arazu* prayer of the many
people

13. za-e diġir gal-gal-e-ne uġ₃ daġal-la šu-ni-še₃ bi₂-ib-DAB₅-e? -en
You (among the?) great gods take hold of/settle(?) the broad population for his hand
14. a-a ^den-ki abzu-ta ed₂-da-ni-ta
After Enki comes forth from the Abzu
15. ^dha-ia₃ nam-gal-bi za-e ša-mu-re-da-an-aġ₂
Haya, he shall measure/assign(?) its greatness for you
note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
16. kalam šaġ₄-ba i₃-ni-me-a-ke₄ gu₂-bi an-še₃ ši-bi₂-ib-zi-zi
The one(s) who are in the midst of the homeland(?) shall raise their necks towards heaven
17. nam-lu₂-lu₇-bi ud asil₃-la₂ mi-ni-ib-zal-zal-le-ne
Its people will pass the time rejoicing
18. uġ₃ šar₂-ra-bi šaġ₄ hul₂-la ud ul-li₂-a-aš bi₂-ib-ke₃-e-en
You will compel its many people to rejoice as in ancient times
19. e₂ diġir gal-gal-e-ne ezem ab-ġar-re-en kiri₃-zal ši-bi₂-du₈-du₈-un
You establish festivals (in) the temples of the great gods and therefore release joy
20. saġ-kal-saġ-kal-e diġir-re-e-ne-ke₄ ġeš-šub gal-gal uġ₃ til-la-a!? -ni
The foremost among the gods(?), when he ... the great lots that sustain/finish(?) the land/
people
21. igi sag₉-ga-zu nam-til₃ SI-A lugal-ra igi zid bar-mu-un-ši-ib
For the sake of the king, look faithfully towards him (with) your beautiful face that is filled
with/surpassing with(?) life
22. nun ^dri-im-^dSUEN bal hul₂-hul₂ ud su₃-ud-da šu zid ġar-mu-na-ab
For prince Rīm-Sîn, faithfully establish a most joyous reign of distant duration
23. im nam-til₃-la-ke₄ du-ri₂-še₃ nu-kur₂-ru mu-bi gub-ni
Enter this name on the tablet of life, which is never to be altered
note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 115, and compare
the actions of ġeštinana in the Utu hymn H 180+ line 33' (Cavigneaux Bottero FS, 4).
24. sipad ^dri-im-^dSUEN nam-en-bi an ^den-lil₂-la₂ ki he₂-aġ₂-e-ne
So that An and Enlil shall love the lordship of shepherd Rīm-Sîn
25. lu₂-šir₃-ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka-bi-a mi-ni-ib-dug₃-ge-ne
The singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
26. ^dha-ia₃ lu₂-šir₃-ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka-bi-a mi-ni-ib-dug₃-ge-ne
Haya, the singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
27. en an-ki lugal abzu-a za₃-mi₂-bi mah-a
Lord of the universe, king of the watery deep, whose(?) praise is supreme
note: ^dlugal-abzu also a variant name of Enki.
28. a-a ^den-ki lugal abzu-a za₃-mi₂-zu dug₃-ga
Father Enki, king of the watery deep, your praise is sweet
double ruling
29. uru? uru₁₆-bi-im
It is its *uru*
30. ^dha-ia₃ diġir kalam-ma ga-til₃-e ki aġ₂ nun ^dri-im-^dSUEN-e a₂ bad tal₂-ni he₂-me -en
Haya, god of the land who loves the will to live/the *ex-voto* offering(?), your shall be his one
who extends open arms (in protection)

31. ġeš-ġi₄-ġal₂-bi-im

It is its *ġešġiġal* “response”

UET 6, 102 = U 7745

CDLI P346187

Rīm-Sîn C (šud₃-de₃ An), Steible 1975, 1f., Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi, 275f., Brisch, AOAT 339, appendix 8, Shehata GBAO 3, 242-243, Peterson StudMes 3, 57f.

obverse

1. sipad mu pad₃-da an kug-ge nam gal an-na tar

Shepherd nominated by holy An, (for whom) a great fate was determined in heaven

2. ^dri-im-^dSUEN mu pad₃-da an kug-ge nam gal an-na tar

Rīm-Sîn, nominated by holy An, (for who) a great fate was determined in heaven

3. nun šag₄ zid-ta nam-lugal-la mu-un-sa₂

The ruler has attained/met (the demands of)(?) the kingship from (the moment he emerged from) the fertile womb

4. nam-men uġ₃ šar₂-ra-še₃ gal-le-eš kiġ₂-kiġ₂-<me>-en

You are the one who(?) continually executes/pursues(?) the *en*-ship greatly on behalf of the many people

5. larsam^{ki}-ma kur ŠE₂₁ me nam-nun-na de₂-a

In Larsa, ... mountain that fashions(?) the cosmic power of rulership

note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364. Possibly read še₂₁ for “recumbent mountain”?

6. nam-sipad ki-en-ġi ki-uri-še₃ zid-de₃-eš₂ pad₃-da-me-en

You have been faithfully chosen for the shepherdship of Sumer and Akkad

7. an gal mah an-ki-a en niġ₂-nam gal-zu

Great An, supreme one of the universe, lord who is wise (in) everything

8. a-a diġir-re-e-ne nam tar-tar-re-de₃ ki-bi-še₃ iġi ġar

Father of the gods who looks to determine fate on behalf of its place

9. dug₄-ga dugud inim-bi nu-u₅-ge

(Whose) command is weighty, his(!?) word cannot be replied to(?)

note: The second-to-last sign of the line is U₅, not ŠILIG. Compare possibly the inim nu-ġi₄-ġi₄ = *ana la-a e-ne₂-e of* SB ur₅-ra 1 310.

10. (line tally of ten) an-šag₄-ga sikil-la DU ġal₂

... in the holy midst of heaven

11. nun ^dri-im-^dSUEN sipad šag₄-ge e₃-a-de₃-me-en!(DIŠ-MAH?)

Ruler Rīm-Sîn, you are the shepherd who is to come out in the midst (of the people)(?)/ make (his) intentions clear(?)

12. an gal-e šag₄ ki aġ₂-a-ni dalla hu-mu-ra-in-e₃

And therefore great An made his loving heart shine for you

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 443 n. 958.

13. niġ₂-si-sa₂-zu-še₃ gu₃ zid-de₃-eš₂ hu-mu-ra-ab-de

Because of your justice, he(!) spoke faithfully to you

14. an-šag₄-ge sud-ra₂ ud nam-til₃-zu hu-mu-ra-ab-^{diri}-ga

In(?) the distant midst of heaven, the days of your life shall be made surpassing for you

15. nam-lugal kur niĝ₂-daĝal-la ud sud-ra₂-še₃ hu-mu-ra-ab-mah
Kingship of the vast land has been made supreme for you for a long time
16. ka kug-ga-ne-ne-a nam nam-til₃-la hu-mu-ra-ab-tar
In their holy mouths a fate of life has been decided for you
17. dug₄-ga niĝ₂-nam nu-kur₂-da zi sud-ra₂ hu-mu-ra-ab-tah
With(?) the utterance from which nothing is to be changed a long life shall be added for you
18. aga kug-ge saĝ-za-a he₂-ni-ib-ge-en
The holy crown shall be firm upon your head
19. ĝešgu-za nam-til₃-la-ka gal-bi hu-mu-ra-ab-tuš
The throne of life shall be seated down(!?) greatly for you
20. u₃-luh niĝ₂-si-sa₂ šu-zu-še₃ hu-mu-ra-ab-si
The *uluh* scepter shall be given over to your hand
21. eškiri₂ kalam ge-en-ge-en su_x(ZU)-zu-a he₂-bi-la₂
The nose-rope(?) that solidifies the land has been fastened to your flesh(!?)
22. šibir uĝ₃ lu-a hu-mu-ra-ab-LU?
The staff shall seize/pasture(?) the teeming people for you
note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
23. ubur an sud-aĝ₂ ĝal₂ hu-mu-ra-ab-tak₄ šeĝ_x(IM.A) an-na hu-mu-ra-ab-šeĝ₃
The breast of shining heaven shall be opened for you, the rain of heaven shall be poured for you
24. mu ma!-da ud nam₁ -he₂ an-šag₄-he₂? zag₁ hu-mu-ra-ab-keš₂
A year of abundance and a day of plenty shall be arrayed(?) ... the midst of heaven(!?) for you
note: For this and the following two lines see Jaques AOAT 332, 428. For this line, see Vacín OLZ 108, 364. Possibly read utah_x(AN.ŠAG₄)-he₂, see Peterson StudMes 3, 58.
25. iti₇ niĝ₂? kiri₃ -zal šag₄ hul₂-la ud-zu-še₃ hu-mu-ra-ab-ĝar
A month/moonlight(?), that of joy and rejoicing, shall be established for you on behalf of your days/time

reverse

1. bal niĝ₂-dug₃ niĝ₂-si-<sa₂>-e? diri šu-zu-še₃ hu-mu-ra-ab-ĝar
A good reign, surpassing in justice(?), shall be placed at your disposal
2. an gal-e sud-ra₂-še₃ a₂-bad-ĝal₂ nam-lugal-la-zu he₂-a
Great An protecting you profoundly, this shall be (what characterizes) your kingship
3. ^dri-im-^dSUEN lugal-ĝu₁₀
Rīm-Sîn, my king
double ruling
4. niš-ussu mu-ni
Twenty-eight (are) its lines
5. šud₃-de₃ an
šude prayer of An

UET 6, 103 = U 7734 + 460

CDLI P346188

Rīm-Sîn D, Gadd Iraq 22, 157f., Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 282f.,
Brisch AOAT 339, appendix 9, Peterson StudMes 3, 58f. , Streck RIA 14, 163, Gabbay
forthcoming, UET 6, 460 joined by author (verified courtesy J. Taylor)

obverse

1. ^dri-im-^dSUEN lugal nam-he₂-ga₂-la

Rīm-Sîn, king of abundance

2. palil mah barag-barag-ge₂-e-ne

Foremost and supreme among the rulers

3. ^dni^{ga} -zid ^dni^{ga}-si-sa₂ a₂-tah-zu he₂-a

Truth and Justice are your helpers

4. [...] dug₃-ga ha-ra-ab-ga₂-ga₂-ne

They shall establish a good .../make ... pleasant for you

5. x [...] x ha-ra-ab-ga₂-ga₂-ne

They shall establish ... for you

6. ^dri-im-^dSUEN mu pad₃ -da an-e ^den-lil₂-le

Rīm-Sîn, whose name was chosen by An and Enlil

7. iri^{ki} x x abul mah urim₂ ^{ki}-ma ku₄-ku₄-da-zu-ne₂

When you enter the city ... the great gate of Urim

8. ^dudug sag₉ -ga ^dlamma silim-ma

The good *udug* spirit, peaceful/whole/greeting *lamma* spirit

9. i₃-du₈ abul mah-a-ke₄

And(?) the gatekeeper of the great gate

10. igi^{re} -zu-še₃? x [...] ha-ra-ab-zalag-ge-ne

Shall make ... shine for you before you

11. inim sag₉ x x ^dnanna ^dnin-gal-ra

12. he₂-ni-ib? [...] -kur₉-re-eš-a

(With?) the pleasing words ... they shall bring inside(?) for Nanna and Ningal

13. nam-til₃ silim-ma zi? he₂-ri-ib-gi₄-ne

They shall return/restore life, well-being, and life(?) for you

note: Or does this line feature zi ... gi₄ to calm? Typically this compound does not
feature a semantic object, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 177.

14. x [...] sag₉? -ga ni^{ga} šag₄ hul₂-la i₅-ga^{re} šu gi₄-a

15. x [...] -kiš? -nu-^dga₂ -la [...] ha-ra-ab-e₃-ne

They shall bring out good ..., that which makes the heart rejoice, and a conveyed/
repaying(?) oracular utterance(?) from the Ekišnu^{ga} temple(?) for you

16. di^{ga}ir? nam-til₃-la x abul mah-a-ke₄

The gods of life, the ... of the great gate

17. x x? [...] hu-mu-ab-tak₄-tak₄-aš

They shall leave behind/open(?) ...

18. diġir silim-ma en-nu-uġ₃ abul mah-a-ke₄
The gods of greeting/well-being, (those of) the guard of the great gate
19. iġi-zu-še₃ he₂-NE-da-hul₂-le-ne
Shall rejoice before you
20. muš₃-me-ne ha-ra-ab-zalag-ge-ne
Their faces shall shine for you
21. x x ha-ra-ab-še-ša₄-e-ne
... shall moan/wail for you
22. abul-urim₂^{ki}-ma abul kir₃-zal-la
23. kur₉?-ra?-zu-ne
When you enter into the gate of Ur, the gate of rejoicing
24. [...] -la šeg_x(MURGU₂) urim₂^{ki}-ma-ke₄
... the brickwork of Urim
25. [...] x abul urim₂^{ki}-ma
... the gate of Ur

reverse

1. [...] ġeš- saġ-kul ġešsuhub₄ abul- mah-a-ke₄
... the bolt and bar of the great gate
2. [...] diġir inim bal-bal
... the conversing/decoding deity(!?)
note: Compare the five inim bal-bal of Inana in An : *Anum* 4, 137f.

double ruling?

3. [...] abul mah-a-ke₄
The ... of the great gate
4. [...] ha-ra-ab-be₂-ne
Shall ... to you
5. [...] šag₄?-hul₂?-la ha-ra-ab-ġar-re-ne
... shall put ... rejoicing for you
6. [...] sag₉-sag₉-ga inim niġ₂ šag₄ dug₃-ga
7. iġi-zu-še₃ ha-ra-ab-ġar-re-eš
They shall heap up(?) pleasing [words?], words that please the heart, before you
8. ki kug ki nam-til₃-la ġiri₃-zu he₂-ri-ib-gub-bu-ne
They make you set foot for(?) the pure place, the place/earth(?) of life
note: Compare the similar statements in Inanaka to Nintinuga 21 and a separate second Sîn-iddinam letter prayer to Ninisina in Ashm 1922-258 face c-d (face d, 30), see Peterson StudMes 3, 59.
9. ^dri-im-^dSUEN nun saġ-kal kur kalam-ma-ke₄
Rîm-Sîn, the foremost ruler of the land and the homeland(?)
10. du₆-barag-gal-mah ki-ur₃ urim₂^{ki}-ma
At the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure”, the “foundation/leveled place”(?) of Urim
note: See George MC 5, 76, temple no. 174, 112 temple no. 639.

11. du₆-barag-gal-mah ^dniĝ₂-erim₂-šu-tab-be₂
 (At?) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Niĝerimšutabe
 note: For the DNs Niĝerimšutabe and Niĝerimšu'urur, see Cavigneaux and Krebernik
 RIA 9, 310-311.
12. du₆-barag-gal-mah ^dniĝ₂-erim₂-šu-ur₄-ur₄
 (At?) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Niĝerimšu'urur
13. du₆-barag-gal-mah ^ddug₄-ga-ab-šu-gi₄-gi₄
 (At) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Dugabšugigi
 note: For this deity, see Gabbay forthcoming.
14. du₆-barag-gal-mah ^ddug₄-ga-ab-šu-bi-tab-be₂
 (At) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Dugabšutabe
15. an-gub-ba abul mah-ke₄
 The tutelary deities of the great gate
16. diĝir kur₉-ra silim-ma-ne
 The gods of entering well-being/greeting
17. zid-da gab₂-bu-zu nam nam-til₃-la-še₃
 (At) your right and left, on behalf of (your) life
18. ud su₃-ra₂-še₃ he₂-em-da-^{su}su₈-^{su}su₈-be₂-eš
 They shall stand for perpetuity
19. inim sag₉-ga-zu ^dnanna ^dnin-gal-ra
 20. he₂-ni-ib-kur₉-re-ne
 They shall bring in your good word for Nanna and Ningal
21. ĝeškim sag₉-ga da-za-a muš₃ nu!-tum₂-mu-de₃
 Good omens, unceasing at your side
22. saĝ? ₁ [...] sag₉? ₁ -ga? ₁ -zu he₂-eb-tuku-tuku-ne
 And your good ..., they shall acquire
23. [^dri-im-^d]SUEN ₁ lugal-ĝu₁₀
 Rīm-Sîn, my king!
 double ruling
24. [...] -ma abul mah kur₉-ra-kam ₁
 ..., it is that of entering(?) the great gate

UET 6, 104 = U 7751

CDLI P346189

Rīm-Sîn E, Steible FAOS 1 f., Brisch AOAT 339, 210f., Peterson StudMes 3, 59f.,
Shehata GBAO 3, 243

obverse

1. [...] x x šu-luh kug-ga tum₂-ma

..., suitable for the holy cleansing ritual

2. [dri-im]-dSUE*n* išib an-na siškur₂ sikil-la tum₂-ma

Rīm-Sîn, *išib* priest of An, suitable for the pure *siškur* offering/ritual

3. [...] x kug-ta bi₂-pad₃-da-zu nam-en kalam-ma-še₃ i-ni-il₂-la

Your ..., chosen in/by means of the pure ..., the one raised towards the lordship of the land

4. nam?₁ -sipad saĝ-gig₂-ga i-ni-in-ĝar-ra

The one whose shepherdship was established upon the black-headed people

5. eškiri₂ kalam ge-en-ge-en šu-ni bi₂-in-si-a

(Whose) nose rope that solidifies the land was made to fill his hand

6. šibir uĝ₃ zi-ĝal₂ lah₅-lah₅-e zag-ga-na bi₂-in-la₂

(Whose) crook moves the people and animals, attached to his shoulder

7. ša-ra-da-gub šu sikil-la ak-a-ni niĝ₂-nam mi-ni-in-dug₃-dug₃

If he is able to serve you, he should have made everything satisfactory involving(?) his hand
purification

8. GA dāšnan-ma ir dug₃-ga ma-dam kalam-ma-ka

The cream/milk(!?) of Ezina(?), sweet-scented, the abundance of the land

note: Is ma an *Auslaut* spelling of the DN, or MA = peš₃? Stol RIA 8, 190 refers to a
sporadic “artificial distinction” between ga “milk” and gara₂ “cream” in OB literary
texts.

9. he-nun šag₄-tum₂-ma he₂-ĝal₂ nu-silig-ge

The plenty of the pasture, unceasing abundance

note: For the minimalist form of the ŠAG₄ sign on this tablet, see Ludwig UAVA 9, 107.

10. (tally of ten lines) kurun ĝeštin pa e₃-a

“Manifest”(?) liquor and wine

note: Perhaps describing potency?

11. ulušin₃ ku?₇ -ku₇-da a₂ sikil-da šar₂-ra

Sweet emmer beer, mixed by pure arms/mixed with pure water(?)

note: For this line, see Vacín OLZ 108: 364. kaš and a₂-sikil co-occur in Nanna's
Journey to Nippur 323 and Šulgi Y 29.

12. kaš huš_x?(GIR₃) šu? sikil kur? unu₂? a-naĝ nam-en-na-zu

Red beer(?) pure hands ..., the drink of your en priesthood

13. kaš tab-ba kaš mah šu kug-zu tum₂-ma

Marked (i.e., choice(?)) beer(?), superb beer, suitable for your pure hands

note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.

14. la₃ babbar mu-pad₃-da-zu hur-saĝ-ta e₃-a

White/dry? honey, your gift(?) that was brought down from the mountain range

note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364. For this potential meaning of mu-pad₃-da
see Civil JAOS 103, 62.

15. i₃ ab₂ kug-ga i₃-nun me-te nam-nun-na-zu
Butter of a pure cow and ghee, the symbol of princeliness
16. i₃-ĝeš barag-ga i₃-li saĝ sig₉-ga
Filtered vegetable oil, first quality clear fine oil
17. ga-SIG₇-a me-te e₂-tur₃-re unu₂ kug nam-diĝir-zu
Sour milk(?), the symbol of(?) the cattlepen, the dining hall of your divinity
note: For this line, see Stol R1A 8, 193.
18. sul ĝeš tuku-zu lugal ki aĝ₂-zu
Your attentive youth, your beloved king
19. sipad ^dri-im-^dSUEN nam-til₃-la-ni-še₃ tum₂-ma-da gin₆-ne₂-de₃
Shepherd Rīm-Sîn, who is to bring and make permanent (these offerings) on behalf of his life
20. (line tally: ten) KI-LUGAL-GUB kug šita-še₃ ba-ab-du₇-a siškur₂ šag₄ hul₂-la ša-ra-ra-de₂-de₂
At the holy "royal standing place", which is appropriate for the *šita* prayer/vessel/priest(?), he shall libate the *siškur* offerings/rites that make the heart rejoice
21. u₂ sikil-la u₂-bi gu₇-<a> a sikil-la a-bi naĝ-a
The pure food, this food (for) eating(?), the pure water, this water (for) drinking?
22. ne-saĝ KA-BI-zu šag₄ hul₂-la-zu-ta šu te-en-ši-ib
Accept your ... first-fruit offering by means of your joyful heart
23. a-ra₁ -zu₁ -ni še-ga-an za-e nir he₂-ĝal₂
Consent to his *arazu* prayer, so that you trust him
24. sun₅-na₁ -bi inim mu-ra-ab-sag₉ -ge nam-til₃-bi dug₄-ga-ab
Humbly he makes his speech pleasant to you/prays, (so) order (his) life!
25. KI-EN-GUB kug KI-EN-GUB mah-e zid-de₃-eš DU-DU-ab
Faithfully ... in the holy "standing place of the en functionary", the supreme "standing place of the *en* functionary"
26. ki gub-ba-ni-ta silim?₁ -ma?₁ ĝar-mu-na-ab
Initiate a greeting at his station
27. nam-lugal-la-ni igi-zu-še₃ du₁ -ri₂-še₃ he₂-LI
His kingship shall ... before you forever
28. saĝ₁ -kal₁ [...] x EN!? nun x NE he₂-a
He shall be foremost ...
29. x-[...]-x-ta an₁ -ki?₁ -gin₇ sag₂ nu-di
By means of(?) ..., which, like the universe(?), cannot be scattered
30. (tally of ten lines) x x uĝ₃ šar₂-ra-ka he₂-en-<...>
... shall ... the ... of the many people
31. ka ba₁ -a-ni-še₃ diĝir amalu-x-zu?₁ ĝizzal_x(GIŠ.TUG₂.PI.SILA₃) he₂-em-<...>
Your(?) (personal) god and goddess(?) like(?) ... shall pay attention to his speech
32. dug₄-ga-ni-še₃ ha-ba-dur₂ -ru₁ -ne-eš
According to his command, they shall sit (in assembly?)
33. nam-til₃ šu gi₄-a he₂-ni-tum₂?₁ -tum₂ -mu
Life and pardon/repaid life(?) shall be brought there

34. nam-lu₂-lu^{lu}₇-bi šag₄ hul₂-la he₂-eb? -ke₃-e
He shall make the people rejoice
35. ud-bi-še₃ u₂-a zid-bi he₂-em
At that time he (Rīm-Sîn) shall their true provider
36. me-lim₄ mir-a-ni muru₉ <dugud>-da-gin₇ lugal gu₂ du₃-a-ni he₂-em-dul
His furious aura shall cover kings that hate him like a heavy fog
37. niĝ₂-nam sag₉-ga-ni maš₂-da-re-a-bi he₂-ni-in-ku₄-ku₄
He shall bring everything that is good (to him) as a *mašdaria* delivery
38. sipad zid ^dri-im-^dSUEN za-ra diĝir-bi?-gin₇ igi-bi ma-ra-ši-ĝal₂
The true shepherd Rīm-Sîn looks(?) to you like his(?) personal god(?)
39. nam-til₃ ki aĝ₂-ĝa₂-ni ĝeš-šub-ba-ni ĝar-ni
Set in place his loving of life (as) his lot
40. (tally of ten lines) šag₄ hul₂ -la rig₇-bi₂-ib ud-gin₇ ha-ba-mu₂-mu₂
Bestow a rejoicing heart (upon him), so that (his face?) shines like the sun
note: For the reading mu₂ see George JNES 74, 5.
41. [...] šu - mu-ra-mu₂-mu₂ šud₃ -da-ni ĝeš tuku-bi₂-ib
... prays to you, hear his *šud* prayer
42. [...] sag₉? -sag₉-ge-da-ni zi-ni til₃-mu-na-ab
When he is to make his speech (to you) pleasant(?), sustain his life
43. [...] x nir he₂-ĝal₂ zag ša₄ na-an-tuku-tuku
If he trusts ..., he shall have no rival
44. [...] -mu-ra-an-ĝal₂ ud-bi su₃-ud ba-ni-ib
(If) he strokes his nose (in submission) to you(?), allocate (a reign of) distant days
note: It is unclear from the available space if the modal prefix hu- occurred here in the break along with the assumed kiri₃ šu.
45. [...] -til₃-la-ka-na? - nam -lugal? -la a₂? -bi ĝa₂-x-[...]-x
In the ... of his life(?) ... kingship

reverse

1. [...] ka? ba?-a-ni x x gil-sa he₂-em
... his speech/when he speaks(?) ... shall be a treasure
2. [...] -ni? šag₄ hul₂-la [...] -ke₃-e!
... his ... rejoicing
3. [...] x šu gi₄-a ur-mah nam -x x x-bi-še₃ he₂-da-ab-ri-eš
Repaid/avenged ... lion ... shall drive ... from towards(?) ...
4. u₃ -gul ĝa₂-ĝa₂-ni-še₃ bar? [...] he₂]-en-na-tam
May (you) examine(?) his plea
5. (tally of ten lines) x-zu? nam-til₃-la x [...] ŠUM₂?-mu-na-ab
Give(?) ... your ..., life ...
6. inim? kug-zu nam-til₃-la x [...] he!? -em-tum₂-me
Your holy word shall bring life(?) ...
7. šu il₂-la-ni-še₃ x-[...] -ib? nam dug₃ tar-mu-na-ab
... towards his raised hands (in prayer), decree him a good fate

8. nam-til₃ kaš-gin₇ x [...] x ma₁ -da-na he₂-eb-dug₃
 So that life, like beer(?) ... shall be sweetened in the ... of his land
 note: The broken sign is not the anticipated SU sign.
9. ub₁ -da₁ limmu₂ ġiri₃-ni-še₃ gur₂-mu-x-[...] e-ne lugal-bi he₂-em
 Make the four corners of the world bow to his feet, so that he is their king/how he shall be their king(?)
 note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
10. x x-na u₂-sal-la₁ nu₂-a
 ..., having laid down in the meadows
11. x x šag₄ hul₂-la ud hu-mu-ni-ib-zal-e
 ... spends time rejoicing
12. nun?₁ x x lugal še-ga-zu za-a-še₃ ġal₂-la
 The ... ruler, your obedient king who is present on your behalf
13. ^dri-im-^dSUEN₁ en ^ddil-im₂ -babbar mu-ni bi₂-in-še₂₁-a
 Rīm-Sîn, named by lord Dilimbabbar
14. ud bal-ni su₃ -ud₁ -ba?₁ -ni-ib zi x x [...]-x
 Make distant the days of his reign, ... his life(?)
15. (tally of ten lines) aga zid mah x x x [...]-x-SAR?₁ -SAR?₁
 A true and supreme tiara ...
16. nam-til₃-la-ni šu? x [...]-x?-i
 ... his life, ...
17. ^{ġeš}gu-za-zu? AN x x [...] suhuš₁ -bi₁ he₂-ge-en
 Your(!?) throne, ..., may its foundations(?) be firm
18. ur₅ sag₉-ge šag₄ zalag-ge a-la-bi šag₄ he₂-eb-si
 May the exuberance of a (mood typified by a) pleased liver and brightened heart fill his(?) heart
 note: For this line, see Jaques AOAT 332, 371 n. 789.
19. x-bi-še₃ nam-x x x x-bi-še₃ silim-ma he₂-em
 ... shall be well
20. u₃-luh niġ₂-si₁ -sa?₂ x [...] x šu?₁ -ni-še₃ si-bi₂-ib uġ₃ šar₂-ra he₂-lu-lu₁
 Entrust a scepter of justice ... to his hand, so that the many people ...
21. ud zalag-ga saġ x x x za?₁ -e mu-na-RU-ab
 ... shining light ... for him
 note: Erroneous hybridization of verb and command?
22. iti kiri₃-zal asil_x(EZEN?)₁ -la₂-x niġ₂-ba-aš ba-mu-na-ab
 Give him a month of happiness and rejoicing as a gift
 note: For this line, see Jaques AOAT 332, 367 n. 777.
23. mu hi-a!? mul an za-gin₃-gin₇ šid-bi nu-til-le saġ-e-eš rig₇-mu-na-ab
 Bestow upon him an assortment/multitude of(?) years, as inexhaustible as the stars of blue heaven
24. nam-lugal-la bal šag₄ hul₂-la du-ri₂-še₃ he₂-eb-ke₃-e
 May he exercise the kingship, a reign of rejoicing, forever

25. (tally of ten lines) lugal u₂-a zid he₂-til₃-le
May the king, the faithful provider, live
26. ^dri-im-^dSUEN u₂-a zid he₂-til₃-le
May Rīm-Sîn, the faithful provider, live
27. nam-lugal-la-ni su-za-a he₂-eb-dug₃
May his kingship be made pleasing in your flesh
28. ud nam-til₃-la-ka-ni su₃-ud-ba-ni-ib
Make the days of his life extensive
29. ma-da ki-bi gi₄-a nam-lugal-bi šum₂-mu-na-ab
Give to him the overlordsip of restoring the (cultic) places of the land
30. šag₄ ma-da dug₃-ga-na-ab ġiri₃ ma-da si sa₂-na-ab
Sweeten the heart of the land for him, set the paths of the land in order for him
31. gu₃ kalam-ma teš₂-a sig₁₀-ge₅-mu-na-ab
Put the voice of the land in unison/the land in agreement for him
32. ^dri-im-^dSUEN sipad šag₄ še-ga-zu he₂-til₃-le
So that Rim-Suen, your obedient-hearted shepherd, lives
33. id_x(A.TUG₂?) -bi a hu-mu-na-ab-tum₃
May its canal irrigate water for him
34. a-šag₄-ga še hu-mu-na-ab-mu₂-mu₂
In the field may barley grow for him
35. (tally of ten lines) pu₂- ġeš₆kiri₆ la₃ ġeš₆tin hu-mu-na-ab-tum₃
May the irrigated orchard bring syrup and wine for him
36. sug ku₆ mušen ul-le-eš hu-mu-na-ab-gar-gar
May the swamp pile up fishes and birds joyfully/in a swollen state for him
note: For this line, see Peterson StudMes 1, 301 n. 42.
37. e₂-tur₃-e udu-utuwa₂?-a gud?-de₃ ha-ba-lu-lu
In the holding pen may the ram(?) and the ox(?) teem for him
38. šeġ_x(IM.A) an-ta a-eštub idim-ta he₂-en-na-ge-en
May rain from above and the carp-flood from the (river) source be constant for him
note: For this line, see Wagensonner KASKAL 8, 25 n. 49.
39. e₂-gal zi su₃-ud ġal₂ he₂-en-da-ab-si
May (his) palace fill him/be filled with possession of a long life
40. ^dri-im-^dSUEN lugal-ġu₁₀
Rīm-Sîn, my king!
double ruling
41. šu-niġin₂ ġeš₂-šu-ši-niš-ia₂ mu-ni igi duh-a lugal
Total: 85 (are) its(!) lines, viewed by the king/(for the) seeing (of Nanna?) by the king(?)

UET 6, 105 = U 7747

CDLI P346190

Rīm-Sîn F , Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 287f., Brisch AOAT 339
appendix 11, Peterson StudMes 3, 61f.

1. d_{\neg} ri-im- d SUEN lugal me nun-na kingal me šar₂-ra nam-nun-na saĝ il₂

Rīm-Sîn, king of the princely cosmic powers, overseer of the many cosmic powers, whose head is raised in princeliness

2. abzu eš₃ kug mah e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-ke₄

In the Abzu, the pure and supreme shrine of the Ekišnuĝal temple

note: For this and the following two lines, see Ragavan The Cosmic Image of the Temple, 128 n. 63, van Dijk de Liagre Böhl FS, 111..

3. nam-mah gal šag₄-ta bar-ta-bi

Its greatness (which is present) inside and outside

4. ki-ĝar e₂-GIŠ šag₄ kug sikil-la-ka

The foundation of(!?) the temple, in (its) pure and holy midst

5. ir dug₃-ga tir šim $\hat{e}e$ šeren-na ha-šu-ur₂-ra-kam

There is a sweet odor of a forest of cedar and juniper

6. e₂ ki-gal-bi šag₄ e₂-ke₄

On the pedestal of the temple (that is) in the midst of the temple

7. an-dul₇ e₂-e me-lim₄ e₂-ke₄

In the shade of the temple, in the aura of the temple

8. ub gal ub \neg kug-ge šag₄ gin₆-na

In the great corner, the holy corner whose interior is established(?)

9. ĝeš-hur kan₄-na \neg

The plan of the gate

10. ĝeš-bur₂-e aš-me saĝ-ĝa₂-ni urin [...]-ni? \neg -in-DU-DU

The *ĝešbur* ornament and the sun disk of its(?) front/his head(?), a guard/standard(?) ... there

11. alim-ma zid-da gab₂-bu-kam? \neg kiĝ₂ gal šu dib-dib-be₂ \neg

Bison of the right and left, a great work ...

note: Compare Abisare E4.2.6.1 ii 6'.

12. diĝir kan₄-na en-nu-uĝ₃ i₃-ke₃-de₃

The god(s) of the gate are to stand watch

13. ĝeš HI mah ki-bi ma? \neg -ra-dug₃-dug₃

Supreme ... trees(?) have made the site sweet for you

14. za₃-du₈ a-sal₄-bar-ra si-ĝar kun₄ i-dub-be₂

The(?) jamb, architrave, bolt, staircase(?), and threshold

15. $\hat{e}e$ šig $\hat{e}e$ šsaĝ-kul $\hat{e}e$ šsuhub_x(ŠU.EŠ) e₂-ke₄

The door, bolt and latch of the temple

16. ki-sa₅ du₆? e₂-a ki ĝar e₂ e₂ šag₄ kug sikil-la-ka

The platform, the mound founded in the temple(?) ... in the temple whose midst is pure and holy(?)

17. gi₁-zi kug kug-bi kug-si₂ kug-babbar₂-ra

The pure(?) *gizi* reed growth, its metal(?) being gold and silver

18. da LAGAB abzu-a e₂-kiš-nu-ĝal₂-la-kam

It is the side of the circuit(?) of the Abzu shrine, that of the Ekišnuĝal temple

note: Löhnert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 269 n. 20 suggests emending LAGAB to abbar! here and in r4.

19. eš₃?₁ kug-ga ab₂ niĝin₂-niĝin₂-na

In the pure shrine where cows roam

20. [am] gu₂?₁ peš₇?₁ za-gin₃-na-ke₄ niĝ₂ šag₄-ba-bi dab₅-be₂-de₃

Thick-necked wild bulls(?) of lapis, to be seized (for) their impregnation(?)

note: For šag₄-ba as a designation of pregnancy, see Stol BSA 8, 175.

21. [... ab₂]šilam?₁ -bi₁ amar₁ -bi x [...]

... the cow ... its calf ...

22. [...]-ga ma-sug₂-ge₁ -[...]

... stand(?) ...

note: Or possibly for ga /sub/ suckle?

reverse

1. gi₁ uš₂ gi sumun-ne₂-ke₄ u₂₁ -[...]

The dead reeds, the old reeds ...

2. gi₁ BAD nu₂-a gi si sa₂ x [...]

Crouched (in) the dead/old reeds, the straight reeds(?) ...

3. [x] šag₄-ba ki ĝar ma-ra-[...]

..., founded in its midst(?), ...

note: Or another reference to impregnation?

4. x LAGAB abzu e₂₁ -[...]

It is the ... of the circuit(?) of the Abzu shrine, that of the Ekišnuĝal temple(?)

note: For this and the following line, see Ragavan The Image of the Cosmic Temple, 151.

5. x kug ĝeš-gi a kug-ga x [...] ma-ra-mu₂₁ -mu₂₁

The pure ..., (in?) the reedbed, the pure water ... grows for you(?)

6. šag₄ e₂-e kan₄ eš₃ gal mah

In the midst of the temple, (past?) the gate of the great and supreme shrine

7. munus zid ul gur₃-ru A šu du₇-a nam-nun-na saĝ il₂

The true/fertile lady, filled with attractiveness, perfect(?), head raised in magnificence

note: For this and the following two lines, see Löhnert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 272-273.

8. hi-li su₃-su₃ gurun-gin₇ sig₇-ga

Exuding allure, verdant like fruit

9. ul gur₃-ru mi₂ dug₄-ga hur-saĝ-gin₇ me-lim₄-ma šu du₇

Filled with attractiveness, taken care of like a mountain range equipped with an aura

10. šag₄-ta bar-ta ub-ta limmu₂-bi

Inside and outside, its four corners

11. alan TE-ME-bi ^dlamma mah e₂-ke₄

The appropriate(?) statue/physique?, the supreme *lamma* protective spirit

note: TE-ME is an Early Dynastic ligature for /mete/, but would be exceptional for OB orthography.

12. šag₄ u₄-sakar ġar-ra bal-bal-e-de₃

In order to procreate the established (crescent) moon/month(?)

note: u₄-sakar "(moon) crescent" can also function as a metaphor for female genitalia: see Couto-Ferreira Civil FS II, 65-66. Note also the lexeme /usur/ "facial, pubic hair" (see Civil CUSAS 17, 263 and n. 77). It is possible that this is a novel description of the process of giving birth rather than a lunar/calendrical reference.

13. ^dudug e₂ ^dlamma e₂-ke₄

The *udug* and *lamma* spirits of the temple

14. an-gub-ba dumu e₂-ke₄

The tutelary god, the resident(?) of the temple

15. dur₂ u₂-zu-uk-ka?-ta en-nu-uġ₃ kan₄ bar-ra ġiri₃ gub diġir-ra

From/at the unclean(?) foundation/bottom, the watch of the outer gate, where the steps (i.e., the (beginning of the) procession?) of the god occurs

16. ġeš-hur šu-luh mah e₂-e-ke₄ dur₂ ki ma-ra-sar-sar

They make the design of the great *šuluh* ritual go smoothly(?) for you

note: An erased KU sign occurs at the end of the line before the indent. The translation assumes an error for dur ki ... ġar and a meaning analogous to the one described in Attinger and Krebernig Schretter FS, 61 n. 121. Or possibly (they) incise the plans of the supreme lustration rite of the temple ... on the ground(?) for you?

17. NI ki-gal-bi ^dlamma mah e₂-e-ke₄

..., the pedestal (of the statue?) of the supreme *lamma* spirit of the temple

note: Is the grapheme NI simply an error of anticipation for immediately below?

18. i₃ ga-ar₃-bi GAR-GAR-bi ma-ra-DU-DU he₂?-a

Butter and cream ..., brought for you, there shall be!()

19. an-gub-bu ^dlamma ^dKAL×AN?-sag₉-ga e₂-e še-ga?-ba?

The tutelary god, the *lamma* spirit, Lamasaga/Aladsaga(!), the one who is agreeable in the temple

20. SAG-SAG niġ₂-sag₉-ga-zu he₂-bi₂-ib-tuku-tuku-ne

May they acquire your good ...

note: Perhaps the same as UET 6, 103 47.

21. niġ₂-na-<de₅>-ga ġeš-bi dug₄-ga-zu

Your offered(?) incense burner(?)

22. ^dnanna ^dnin!-gal-bi šu he₂-eb-šu-teġ₃-ġe₂₆-ne

Both Nanna and Ningal shall accept it

23. KA kug-ga-ne-ne-a šu ha-ra-mu₂-mu₂-ne

They shall pray for you with their holy words/mouths

24. ^dri-im-^dSUEN lugal-ġu₁₀

Rīm-Sîn, my king

25. nimin-aš₃ mu-bi-im

46 is (the total number of) its lines

UET 6, 106 = U 7760

CDLI P346191

Rīm-Sîn G, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 295f., Hall A Study of the Sumerian Moon God, Nanna/Suen, 581-583, Brisch AOAT 339, Peterson StudMes 3, 64f.

obverse

1. nindaba kug-ga si sa₂-zu

Your pure properly executed *nindaba* offerings

2. šu kug-zu siškur₂ kug sikil-e ma-ra-tag-ga-zu

Your choosing of the pure and holy *siškur* ritual

3. ĝeš tag-ga šu tag-tag-ga-zu

Your chosen offerings

4. šag₄-ge dug₄-ga eme ĝar-ra-zu

Your enunciated thoughts

5. kiri₃ šu ĝal₂-la-zu šu kug il₂-la-zu

Your nose stroking, your raising of pure hands

6. ^dnanna lugal an-ki en ^dlamma sag₉-ga-zu he₂-me-še-še

If you shall make Nanna, king of the universe, lord, your good protective spirit, amenable(?)

7. ^dnin-gal ereš mah nin ĝeškim sag₉-ga-zu he₂-me-še-še

If you shall make Ningal, supreme queen, (the one of?) your good omen(?), amenable(?)

8. lugal ša₃-ĝar du₈-du₈ ^dnanna ^dnin-gal-bi diĝir gal-gal-e-ne-ke₄

The king that dispels hunger, both Nanna and Ningal (and) the great gods

9. ^dri-im-^dSUEN lugal e₂ diĝir-re-e-ne-ke₄

10. (line tally of ten) he₂-ĝal₂ ma-ra-si-si

Rīm-Sîn, the king, will fill the temples of the gods with abundance for you

11. lugal mu pad₃-da ^den-lil₂-le <<nam>> bal-a-ni nam-he₂

King nominated by Enlil, his reign (of) abundance

12. ud he₂-ĝal₂-la mu kiri₃-zal-la

Days of abundance, years of joy

13. nam nam DU nam he₂-ĝal₂-la nam-zu-še₃ he₂-em-ši-ĝal₂

A fate of ...(?), a fate of abundance shall be present as your fate

14. lugal ud ĝi₆-a ĝi₆-u₃-na he₂-ĝal₂ nu-til-le-de₃

15. ud ma-ra-ab-za-al ma-ra-ga ma-ra-ab-gin₆-ne₂

The king has spent(?) day, night and night-time (with) abundance never to be exhausted for you for you ... for you, he shall secure ... for you

note: Is ma-ra-ga an erroneous attempt at a syllabic rendering of /barag/ “dais”?

16. lugal nindaba-zu saĝ-bi šag₄ abzu a DU₃-DU₃-ra a ma-ra-DU₃-DU₃-ra

King, the first of your *nindaba* offerings in the midst of the Abzu shrine ... are ... for you

note: For a ... ru to dedicate?

17. lugal nindaba-zu egir-bi kisal-mah-a

King, the last of your *nindaba* offerings in the great courtyard

18. he₂-ĝal₂ nu-til-le-de₃

(Its) abundance never to cease

19. lugal SU e₂-a he₂-₁ -ĝal₂ ma-ra-si-sa₂

King, in the ... of the temple abundance has been set in order for you

20. (line tally of ten) ^dri-im-^dSUEN lugal urim²ki-ma me mah ki-ur_x(GA₂×KE₄?)-ra
Rīm-Sîn, king of Ur, the supreme rites of the Ki'ur complex

21. ki-bi šu bi₂-in-gi₄

Restored their place

22. ^dnanna lugal an-ki-ke₄ aga zid mah nam-lugal-la šu du₇

23. saĝ-za he₂-ni-ib-gin₆-ne₂

And therefore Nanna, king of the universe, shall make the true and supreme crown that is perfect for kingship firm on your head

24. ^dnin-gal ereš mah šag₄-ĝar duh-duh-zu

And therefore Ningal, the supreme queen, your hunger reliever

25. šag₄ še-ga-ni-ta ud-bi-še₃ nam-til₃ dug₃-[...]

By means of her consenting heart, daily(?), a good life ...

26. zi-zu he₂-eb-ud-dug₃

She(?) shall make the days of your life good(!?)

27. šu kug-ga-ni-ta me-lim₄ gal nam-lugal? ₇ -la? ₇ -x [...]

By her pure hand, the great aura of kingship ...

reverse

1. x-x mah an-ki-a šu-zu-še₃ eš₂-la₂?-gin₇ he₂-x-[...]

The supreme ... of the universe, as if it was fastened to your hand by a rope(?) she(?) shall ...

2. ^dri-im-^dSUEN lugal ki-ur_x(GA₂×KE₄?)-ra he₂-ĝal₂ [...]

Rīm-Sîn, king of the Ki'ur, abundance ...

3. saĝ-uš nu-til₃-le-[...]

So that it is constant and unceasing(?)

4. lugal ^{id2}idigna he₂ ₇ -ĝal₂ ₇ -la? ₇ hu-mu-ra-x-[...]

King, the Tigris shall bring(?) abundance(?) for you

5. ^{id2}buranun_x(NUN.KIB)-na šag₄ si-ni-ta a zal-le hu-mu ₇ -[...]

The Euphrates by means of the fullness inside of its bed shall bring(?) flowing water for you(?)

6. id₂-nun id₂-nun zid id₂ zi-ĝal₂ naĝ?-[...]

The Idnun, the fertile Idnun canal, the canal where living creatures drink ...

7. ku₆ mušen hu-mu-ra-ab-tum₃ ₇ -[...]

Shall bring fishes and birds for you

8. a-ab-ba ab-su-su-da-ta kun al-gub-ba-[...]

From/at the replaced/deepened(?) lakes(?), where the canal's end stands still (i.e., there is no current)

9. u₃-tud nu-til-le-da lugal-zu-še₃ hu-mu-ra-ab ₇ -tum₃? ₇

Shall bring unceasing birth because of(?) your king

10. eden daĝal ki daĝal-ba niĝ₂-ur₂-limmu₂ niĝ₂-zi-ĝal₂ SU ra-ra ga-x

In the broad steppe, the broad place, the quadrupeds and living creatures ...

11. eg₂ pa₅ pa₄-agar₄!?-e šu hu-mu-<ra>-il₂-la

The dikes, ditches (i.e., irrigation system) and irrigated fields(?) shall yield (crops, literally, raise their hand) for you

note: For this line, see Marchesi OrNS 70, 317. The sign read by Marchesi as SIG₇, however, ends in two verticals (compare PA₆ = PAP.SAHAR?).

12. nam-til₃ ha-ra-ĝa₂-ĝa₂

Life shall established for you

13. šud₃ i₅-ĝar niĝ₂-sag₉-ga ha-ra-ĝa₂-ĝa₂

The *šud* prayer and an oracular utterance (of?) goodness shall be established for you

14. šag₄ hul₂-la ha-ra-ĝa₂-ĝa₂

A heart of rejoicing shall be established for you

15. ĝeškim sag₉-sag₉-ga ha-ra-ĝa₂-ĝa₂

The most favorable omen shall be established for you

16. šag₄-zu ha-ra-dug₃

Your heart shall be sweetened

17. su-zu ha-ra-dug₃

May your flesh be sweetened

18. bar-zu ĝeškim gin₆-na-a su ha-ra-dug₃

May your liver(?), a reliable omen(!?) ... be sweetened in the flesh(?)

note: Possibly a novel occurrence of the common phrase su dug₃ as a compound verb?

The function of the grapheme A in this line is unclear.

19. šag₄ ^dnanna ^dnin-gal-bi ĝeškim sag₉-sag₉-ga

20. nam nam-til₃-la da-ri₂-še₃ he₂-me-gur₆-gur₆

You make Nanna and Ningal desire(?) the most favorable omens and a fate of life (for you) forever

21. ^dri-im-^dSUEN lugal me-te-ĝal₂ he₂-ĝal₂ šu du₈-du₈ diĝir gal-gal-e-ne-ke₄

Rīm-Sîn, the appropriate king, holder of abundance of (i.e. for?) the great gods

22. ma-da he₂-en-na-gin₆ suhuš ma-da he₂-en-na-gi-en

The land shall be stable for him, the foundation of the land shall be stable for him

23. ^dnanna lugal an-ki-ke₄ dimma- kalam-ma teš₂ hu-mu-ra-ab-sig₁₀-ge

Nanna, king of the universe, shall put the mood(?) of the land in unison for you

note: Or read KA HI as gu₃ dug₃, to supply the pervasive lexeme gu₃ of the expression?

24. ^dri-im-^dSUEN lugal-ĝu₁₀

Rīm-Sîn, my king

double ruling

UET 6, 107A = U 7750

CDLI P346192

Inana B/Ninmešara 20f., 71f., 154, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions,
source Ur3, Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse

column 1

1'. [...] -x-en? -

You stand/serve according to(?) the command of An

2'. [...] -e

My lady, the mountain bows towards/on behalf of your shout

3'. [...] -lu7 -

4'. [...] huš? -bi - x-x mu-re- [...] -DU

Along with the aura, radiance, and the southern stormwind(?), you have brought(?) for yourself(?) the furious(?) stupor of the people to the fore

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.

5'. [...] me huš-bi - šu ba-ri-teĝ4!

You have taken the (most) furious of the cosmic powers for yourself

note: The TI sign was written over another sign.

6'. [...] er2 -ra-ke4 ĝal2 ma -ra-ab-tak4

The "threshold of mourning" has opened for you

7'. x a? -nir -ra gal-gal-la sila-ba mu-ri-in-du

... goes on the street of the temple(?) of greatest lamentation/great lamentations (i.e., the netherworld?) for you

note: See George MC 5, 63 (temple no. 12).

8'. [...] -ta - niĝ2 ma-ra-ta-si-ig

From the front of battle things (that are shot, flung?) are removed for you (i.e., diverted?)

note: For the initial phrase of this line, see Balke AOAT 331, 146 n. 629.

9'. nin -ĝu10 a2 ni2-zu -na4zu2 zu2 i3-gu7 -e

My lady, (in/with) your own power "flints"(? i.e., sparks?) consume(!?)

10'. ud du7-du7-gin7 i3-du7-du7-de3-en

You thrash like a thrashing storm

11'. ud gu3 rah2-da gu3 im-da-ab-rah2 -rah2

(You) shout together with the shouting storm

12'. 4iškur-da - šeg10? mu-un-da-ab-gi4 -gi4

(You) scream along with Iškur

13'. im-hul-im-hul-da im-da -kuš2-u3-de3 -

You are to become exhausted together with the destructive winds

14'. ĝiri3-zu nu-kuš2-u3 i-im-si

(But) inexhaustiveness is worn (on) your feet (as footwear)

15'. balaĝ a-nir-ra-ta i-lu im -da -ab-be2

... performs a lament with the *balaĝ* drum of weeping

16'. nin-ĝu₁₀ da-nun-na [...] -e₁ -ne₁

My lady, the Anuna, the Anuna, the great gods

17'. su-din^{mušen} dal-a-gin₇ du₆-de₃ [...] -rah₂ -aš

Like flying bats, they have been driven into(!?) the ruin mound/cracks(?) because of you

note: Possibly read ri instead of dal, note the Auslaut and the ri-i = RI = *naprušu* of Aa II/7 15' (MSL 14, 297, see also Sjöberg ZA 88, 249).

18'. igi huš-a-zu la-ba-sug₂ [...] -eš

They are not to stand(?) (at) your furious face

19'. saĝ-ki huš-a-zu saĝ nu-mu-un?₁ -de?₁ -ĝa₂ -ĝa₂

Not one (of them) can confront your furious forehead

20'. šag₄ ib₂-ba-a-zu a-ba-am₃ i₃-te-en-te-en₁

Who will cool your angry heart?

21'. šag₄ hul₁ -ĝal₂-la-a-zu te-eb-te-bi mah-am₃

The cooling(!?) of your malevolent heart is a supreme(ly challenging undertaking)

22'. nin₁ ur₅ i₃-sag₉ nin šag₄ i₃-hul

Lady, (your) liver is good, (your) heart rejoices

23'. ib₂-ba₁ x-x-x-x-x dumu gal ^dnanna

(But your) anger does not cool, eldest child of Nanna

24'. nin₁ [...] -ra₁ [...] ki-za ba-an-tum₂?₁

Lady who surpasses the land/mountain/netherworld(?), who has deprived you?

25'. hur-[...] -de₃-gid₂ -en ^dašnan niĝ₂?₁ -ki!₁ -bi

The mountain range extends with you in your place, (it is) the taboo of (reserved for) Ezina (the grain goddess)

26'. abul?₁ [...] -ba?₁ izi₁ mu₁ -ri-ri₁

Fire was imposed on its gate

27'. id₂ [...] -x-ab?₁ -na₈-na₈

Blood is poured into its rivers for you and therefore the people cannot drink

note: For this line, see Civil ASJ 22, 36.

28'. [...] ni₂ [...] -ma-ra-ab-DU-e

Its army plunders(?) itself for you

29'. [...] ni₂ [...] -ma-ra-ab-si₁ -x

The formations split themselves apart for you

30'. [...] ma₁ -ra-ab-sug₂ -ge₁ -eš

Its able-bodied young men serve you by themselves(?)

31'. [...] im₁ -si₁

A northern storm(?) has filled its cities and playgrounds(?)

32'. [...] x-x-bi?₁ šaĝa?₁ -x [...] -sug₂?₁ -ge?₁ -eš

Its perfect young men stood as captives(?)

33'. iri₁ kur₁ za-ra li₁ -bi₂ [...] -am₃

The city that has not (compelled its people) to say "the land/mountain is for you"

34'. a₁ -a ugu-zu li₁ -bi₂ -in₁ -ne?₁ -eš-am₃

Nor has (its people) said "your father (...)"

column 2

1'. [...] x-teĝ₃?₇ u₁₈-lu-da₇ im-mi-dul₇

(I?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)

2'. ka₇ la₃?₇ -ĝu₁₀ šu ŠITA-a ba-ab-dug₄

My "honey mouth" was ...

note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14' has the variant šeš "bitter" for OB
šu UH₃-a, etc.

3. niĝ₂ ur₅ sag₉-sag₉-ĝu₁₀ sahar-ta ba-da-ab-gi₄

My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)

4. nam-ĝu₁₀ ^dsuen-e lugal-an-na

My fate, (involving?) Suen and Lugalane

5. an-ra dug₄-mu-na-ab an-ne₂ ha-ma-duh-e

Speak to An, so that he undoes it for me

6. a-da-lam an-ra ba-an-na-ab-be₂ an-ne₂ mu-e-duh-en

Now, she will speak to An, he will have released(!?) me

7. nam lugal-an-e munus-e ba-ab-kar-re

The woman will take away the fate (involving?) Lugalane

8. kur a-ma-ru ĝiri₃-ni-še₃ i₃-nu₂

Mountain and flood alike lie/crouch at her feet

9. munus-bi in-ga-mah iri mu-un-da-niĝin₂-e

That woman is also supreme, she can besiege(!?) the city

note: The root in this manuscript is exceptional to tuku₄. The verb niĝin₂ is typically
marû reduplication class and thus this is possibly the graphic abbreviation LAGAB =
tuku_x, but not a common one.

10. gub-ba šag₄-ga-na ha-ma-sed₄-de₃

Stand/serve, so that she is cooled in her heart to/for me

11. en-he₂-du₇-an-na a-ra-zu ga-mu-ra-ab-dug₄

I am Enheduana, and I shall perform an *arazu* prayer for you

12. er₂-ĝa₂ kaš dug₃-ga-gin₇

13. kug ^dinana-ra šu ga-mu-ni-re-ba di-zu₇ ga-mu-ra-ab-dug₄

I(!) shall release my tears like sweet beer for holy Inana, I shall say to you "(give?) your legal decision"

note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 150.

14. ^ddil-im₂-babbar nam-kuš₂-u₃-de₃

I/you(?) shall not exhaust/bother Dilimbabbar(?)

15. šu-luh an kug-ga-ke₄ niĝ₂-na-ma-ni i₃-kur₂

Within(?) the cleansing rites of holy An, everything of his(?) is changed

16. an-da e₂-an-na ha-ba-da-an-kar

And thus (Lugalane) has removed the Eana temple from An

17. an lu₂ gu-la-ta ni₂ ba-re-ba-da-teĝ₃

He did not fear An, the greatest one

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134.

18. e₂-bi la-la-bi ba-ra-mu-un-gi₄ hi-li-bi ba-ra-mu-un-[...]
 He did not solidify(!?) the charm of that temple did not satisfy, he did not fulfill its allure
 note: Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2), n. 72 suggests that verb was originally /gin/, as it is in some sources. GI₄ may occur because the prominence of the expression la-la ... gi₄ and partial homophony. Otherwise, negated la-la ... gi₄ and hi-li ... til would have incompatible connotations (one negative, one positive).
19. e₂-bi hul-a hu-mu-di-ni-in-gur
 He has turned that temple into an evil (temple)
20. tab mu-ši-in-kur₉-ra-ni ninim-ma-ni hu-mu-teĝ₃
 When(?) he entered ..., he drew his envy near(?)
21. sumun₂-zid-ĝu₁₀ lu₂ he₂-em-ib-sar-re lu₂ he₂-em-eb-dab-be₂-en
 May my "true wild cow"(?) chase that man away, may you seize that man
 note: For this epithet or divine name (it is determined as divine in the majority of sources), see line 58, (note the *Auslaut* evidence in UET 6, 109 r10) and the self-reference sumun₂ zid-da in the *balaĝ* tradition. The DN ^d(nin)-sumun₂-zid is also an alternate name of Ninbulaga (Romer UF 28, 545, Cavigneaux and Krebern timer R1A 9, 374, Peterson BPOA 9, 325).
22. ki zi-šag₄-ĝal₂-la-ka ĝa₂-e a-na-me-en
 In the place of life giving force/encouragement, what(!?) am I? (i.e., why am I here making this prayer?)
23. ki-bal hul gig ^dnanna-za-ke₄-eš an-ne₂ ha-ba-ab-šum₂-mu
 The rebel land, because of hatred of your Nanna/in the manner of (one) hated by your Nanna(?), may An hand it over
24. iri-bi an-ne₂ ha-pa-ra-an-si-le
 May An tear apart its city
 note: The orthography pa- for the conjugation prefix ba- is rare in southern Mesopotamia, for occurrence at MB Ugarit and Emar, see Viano The Reception of Sumerian in the West, 162, 178, 184.
25. ^den-lil₂-le nam ha-ba-da-an-kud-de₃
 May Enlil curse it
26. dumu er₂-ra pad₃-da-bi ama-ni na-sed₄-e
 His mother shall not calm down its weeping child/citizen
27. nin a-nir ki ĝar-ra-am₃
 Lady whose lament is under way(?)
28. ma₂ a-nir-ra-zu ki kur₂-ra he₂-bi-ib-tak₄
 May your boat of lamentation be abandoned in a strange place
29. šir₃ kug-ĝa₂-ke₄-eš i₃-ug_x(EZEN)-ge-de₃-en
 I am to "die" because of my holy song
30. ĝa₂-e ^dnanna-ĝu₁₀ en₃-ĝu₁₀ ba-ra-an-tar
 (But) as for me, my Nanna has not inquired after me
31. ki-lul-la he₂-bi₂-ib-gul-gul-en
 He has caused my utter destruction(?) in a "place of violence"
32. ^ddil-im₂-babbar di-ĝu₁₀ ba-ra-bi₂-in-dug₄
 Dilimbabbar has not undertaken my case
 note: For this line see Attinger ELS, 460.

33. bi₂-dug₄ nam-ĝu₁₀ li-bi₂-dug₄ nam-ĝu₁₀

(If) he did, what is it to me? (If) he did not, what is it to me?

34. u₃-ma gub-gub-bu-ba e₂-ta ba-ra-e₃ -[...]

After/when(?) triumphing, he (Lugalane) drove me out from the temple

35. sim^{mušen}-gin₇-na ab-ta ba-ra-an-dal-en -

Like a swallow, he made me fly away from the window

note: There is probably not enough room for the second half of the line.

reverse

column 1

1. ĝeš₇ kišig kur-ra-ke₄! bi₂-in-du?-[...]

You make (me) go(!?) in the brambles of the mountain

2. aga₇ zid nam-en-na mu-un-da-an-[...]

He removed the true crown of the en priestess from (my head)

3. ĝiri₂ ba-da-ra ma-a-šum₂ a-ra-ab-du₁₁ ma-[...]

He gave a knife and dagger to me and said to me "it is suitable for you"

4. nin kal-kal-e an-ne₂ ki [...]

Most precious lady, loved by An

5. šag₄ kug mah-am₃ ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄ -

May (your) holy heart, which is supreme, be restored to its place for me

6. ĝidlam ki aĝ₂ ušumgal-an-na -[...]

Beloved spouse of (Ama)'ušumgalana (Dumuzi)

7. an-ur₂ an-pa ereš gal-bi-me-en -

You are the great queen of the horizon and zenith (i.e., the whole of heaven)

8. ^da-nun-na-ke₄-ne gu_x(GEŠTIN) ĝeš ma-ra-an-ĝar-re-eš -

The Anuna have submitted to you

9. ^da-nun-na diĝir gal-gal-e-ne e-ne ba-e-ne-diri -ga

How (you) have been superior to the Anuna, the great gods!

note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f.,
Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.

10. u₃ -tu-da-ta nin ban₃-da-me -en -

Since birth you have been the younger sister (of Utu)

11. ^da-nun-na nundum-nundum-bi-ta ki su-ub ma? -[...]-ne

The Anuna kiss the ground with their lips for you

12. di ni₂-ĝa₂ nu-mu-un-til di kur₂ di-ĝa₂ -ta₇ igi-ĝa₂ [...]-ni₁₀-ni₁₀-en

My case has not been finalized, (but the threat of) a hostile decision, apart from my case(?),
prowls around(?) in my face

13. ĝeš-nu₂ gi₄-rin-na šu mu-um-mi-[...]

He (Lugalane) has not defiled the flowered bed

14. inim dug₄-ga ^dnin-gal lu₂-lu₇-ra nu-mu-un -[...]-bur₂

The uttered word of Ningal has not been released to him

15. en dadag-ga ^dnanna-me -en -

I am the pure/bright *en* priestess of Nanna

16. nin ki aĝ₂ an-na-ĝu₁₀ šag₄-zu ha₁ -ma-sed₄ -de₃
My lady beloved by An, may your heart be cooled to me
17. he₂ -zu he₂-za-am₃ ʿnanna₁ li-bi₂ -in-dug₄-ga za-a-kam bi₂-in-dug₄-ga
May it be known, may it be known, what has not been said (of) Nanna('s), (but) what has been said of you
18. an-gin₇ mah-a-zu he₂-za-am₃
Which is: "may your being supreme like heaven be known"
19. ki-gin₇ daĝal-la-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your being broad like the earth be known"
20. igi huš-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your red face be known"
21. igi su₄-su₄-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your brown face be known"
22. igi huš-bi il₂-il₂-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your furiously raised eye be known"
23. ur-gin₇ adda gu₇-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your corpse-eating like a dog be known"
24. saĝ ĝeš rah₂-rah₂-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your head bashing be known"
25. kur bala gul-gul-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your destruction of the rebel country be known"
26. uru₁₆-na še-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your being mighty(?) and (dis)obedient(?) be known"
27. kur₁ !?-ra gu₃ de₂-a-zu he₂-za-am₃
Which is "may your shouting at the foreign land/mountain be known"
28. ʿnanna li-bi₂-in-dug₄-ga za-a-kam₁ bi₂-x-dug₄-ga
(This is) what has not been said (of) Nanna('s), (but) what has been said of you
29. nin-ĝu₁₀ ib₂-gu-ul-en i₃-mah-me-en
My lady, (you did these things?) the greatest(?), you are supreme
30. nin ki aĝ₂ an-na-ĝu₁₀ mir₁ -mir₁ -zu ga-am₃-dug₄
My lady beloved of An, I shall speak of(?) your anger(?)
31. ne-mur mu-dub šu-luh si bi₂-sa₂
The charcoal has been piled up, the cleansing rites have been set in order
32. eš₂-dam kug ma-ra-an-ĝal₂ šag₄-zu na-ma-sed₄-de₃
The "holy tavern" is opened for you/there for you, (but) your heart shall cool(?) for me
33. im-ma-an-si im-ma-điri-ga-ta nin UN₁ -gal ma-x[...]
After it (the matter) filled up and became too much, lady and queen, (as has) been spoken to you(?)
34. niĝ₂ ĝi₆-u₃-na ma-ra-an-dug₄-ga-am₃
That which was said to you in the nighttime
35. gala₁ -e an-bar₇-ke₄-eš šu hu-mu-ra-ab-gi₄-gi₄
The lamentation priest shall repeat at(?) midday for you
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.

36. [...] dab₅ -ba -za-ke₄-eš dumu - [...]]

Because of your captured spouse, because of your captured child

column 2

1. ^dinana za₃-mi₂

Inana, praise

UET 6, 107B = U 16900A

CDLI P464307

Inana B/Ninmešara, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur1,
Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse

column 1

1. nin - me šar₂-ra ud dalla e₃-a

Lady of the many me, emergent sunlight

2. munus - zid me-lim₄ gur₃-ru ki aĝ₂ an uraš-a

True woman, bearing an aura, beloved of An and Uraš

3. nu -gig an-na suh-KEŠ₂-re gal-gal-la

nugig midwife of heaven, she of the greatest pectoral(?)

note: For the title nu-gig, see Civil CUSAS 17, 281-283, and for the term /suhkeš/ or /
šubakeš/, see Rubio JCS 62, 29f., The plural connotation of reduplicated gal may
reflect a plural and correspond to the translation elsewhere with Akkadian šipratu(m)
"bead."

4. aga zid-de₃ ki aĝ₂ nam-en-na tum₂-ma

Who loves the true crown, who is suitable for the en-ship

5. me imin-bi šu sa₂ dug₄-ga

Who actively regulates(?) the seven me

6. nin-ĝu₁₀ me gal-gal-la saĝ keš₂-bi za-e-me-en

My lady, you are the caretaker of all the great me

7. me mu-e-guru₃ šu-zu-še₃ mu-e -la₂

You have carried the me, you have bound the me to your hand

8. me mu-e-ur₄ me gaba-zu-še₃ ba -e-tab

You have gathered up the me, you have clasped the me to your chest

9. ušumgal-gin₇ kur-ra uš_x(KA×ŠU) ba-e-šum₂

Like an *ušumgal* monster you have poisoned(!?) the mountain

note: Perhaps KA×ŠU is understood as an alternative phonetic complement for /uš/
"poison" here?

10. ^dišk_{ur}-gin₇ ki šeg_x(KA×LI) gi₅-a-za ^dašnan la-ba-ši-ĝal₂

When you roar (at) the earth like Iškur, Ezina (the grain goddess) has not withstood you

11. a-ma-ru kur-bi-ta ed₃-de₃

Flood coming down from the mountain

12. saĝ-kal an-ki-a ^dinana-bi-me-en

Foremost of the universe, you are its "Inana"

13. izi bar₇-bar₇-ra kalam-e šeĝ₃-ĝa₂
Raining burning fire on the homeland
14. an-ne₂ me šum₂-ma nin ur-ra u₅ -a
(The one who) An gave the cosmic powers, lady who rode a dog
15. inim kug an-na-ta inim du₁₁-du₁₁
Issuing commands/conversing(?) by means of(?) holy An
16. biluda gal-a niĝ₂-zu a-ba mu-un-zu
Who has known the great rites, that which is yours(?)
17. kur gul-gul ud-de₃ a₂ ba-e-šum₂
Destroyer of the mountain, you have given strength to the storm
18. ki aĝ₂ den-lil₂-la₂ kalam-e ni₂ mi-ni-in-ri
Beloved of Enlil who has imposed fear in the homeland
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 555.
19. a₂ aĝ₂-ĝa₂ an-na-ke₄-eš ba-gub-be₂-en
You stand/serve because of(?) the command of An
20. nin-ĝu₁₀ za-pa-aĝ₂-zu-še₃ kur-ra gurum-gurum-me-en
My lady, you are the one who makes ... bow in the mountain(!?) towards/on behalf of your shout
note: For this passage, see Mittermayer NABU 1999, note 3.
21. ni₂ me-lim₄ u₁₈-lu nam-lu₂-lu₇
note: Or is u₁₈-lu attributive here for uru(n) mighty? compare Nuska A r ii 19.
22. [...] -ĝar huš_x(GIR₃)-bi igi-še₃ mu-ri -DU
Along with the aura, radiance, and the southern stormwind(?), you have brought(?) for yourself(?) the furious(?) stupor of the people to the fore
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.
23. [...] -ta? me huš_x(GIR₃?) -bi šu ba-re -teĝ₄
You have taken the (most) furious of the cosmic powers for yourself
24. [...] ma? -ra-an-tak₄
... has opened the "threshold of mourning" for you(!)
25. [...] -ri -in-dug₄
... goes(?) on the street of the temple(?) of greatest lamentation (i.e., the netherworld?) for you
note: See George MC 5, 63, temple no. 12.
26. [...] -zu₂ i₃-gu₇-e
My lady, (in/with) your own power "flints" (?) consume(!?)
27. [...] -du₇-da
The one who is(?) to thrash like a thrashing storm
28. [...] -x-ab-rah₂-rah₂
(You) shout together with the shouting storm
29. [...] -gi₄ -gi₄
(You) scream along with Iškur
30. [...] -de₃ -en
You are to become exhausted together with the destructive winds

column 2

1. ib₂-ba nu-te-en-te-en dumu?¬ [...]]

(But your) anger does not cool, eldest child of Nanna

2. nin kur-ra diri-ga a-ba ki!-za ba-an¬ -[...]

Lady who surpasses the mountain/land/netherworld, who has taken from(?) your place?

3. hur-saĝ ki-za ba-e-de₃-gid₂-de₃ ^{da}šnan!¬?¬ [...]]-gig-bi

The mountain range extends with you in your place, (it is) the taboo of (reserved for) Ezina (the grain goddess)

4. abul_x(E₂.GAL)-la-bi izi mu-e-ri-ri

Fire was imposed on its gate

5. id₂-ba mud₂ ma-ra-te uĝ₃-e ba-ra-na₈-na₈

Blood is poured into its rivers for you and therefore the people cannot drink

note: For this line, see Civil ASJ 22, 36.

6. ugnim-bi ni₂-bi-a ma-ra-ab-DU-e

Its army plunders(?) itself for you

7. zu₂-keš₂-bi ni₂-bi-a ma-ra-ab-si-il-le

The formations split themselves apart for you

8. ĝuruš a₂-tuku-bi ni₂-bi-a ma-ra-ab-sar-re

Its able-bodied young man chases himself away(?) for you

note: Variant to sug₂, error of anticipation for line 50?

9. uru₂¬ -ba ešmen_x(KI.E.NE.DI.DI) mir-re im-si?¬

A northern storm/rage(?) has filled its cities and playgrounds(?)

10. ĝuruš¬ šag₄-gan-bi adda-še₃ ma-ra-ab-sar¬ -[...]

Its perfect young men were hurried (away) as corpses(?)

11. uru₂ kur za-ra li-bi-dug₄-ga [...]

The city that has not (compelled its people) to say "the land/mountain is for you"

12. a-a ugu-zu li-bi-in-[...]

Nor has it (compelled its people to have) said "your father (...)"

13. inim kug-zu bi₂-in-dug₄ ki ĝiri₃-[...]

(Despite) your holy word being spoken (to them)(?), may your feet will stumble/churn(?) (upon that?) place

14. šag₄-tur₃-bi-ta ĝiri₃ ha-ab-ze₂?¬ -[...]

May (the city?) slip away from its womb/matrix (i.e., be stillborn?)

15. munus-bi dam-a-ni-ta sag₉-ga [...]

Its woman shall not say pleasant things with her husband

note: Or a quote, "good!"?

16. ĝi₆-u₃-na ad nam-mu-da-gi₄¬ -gi₄¬

Nor advise him at night

17. niĝ₂ kug šag₄-ga-ni nam-mu-da-bur₂-e

Nor reveal the purity of her heart

18. u₃¬ -sumun₂ zi-zi dumu gal ^{da}suen-na

Aroused wild cow(?), eldest child of Suen

note: Or possibly read u₃-gul zi-zi "one who raises a plea." For instances of this expression, see Peterson ZA forthcoming.

19. nin an-ra dirig-ga a-ba ki-za ba₁ -an₁ -tum₃₁
 Lady who is superior to An/heaven, who has deprived(?) you?
20. me zid-de₃ nin gal nin-e-ne
 One who validates(?) the cosmic powers, great queen of queens
21. šag₄ kug-ta e₃-a ama ugu-ni-ir₁ diri₁ -ga
 One who emerged from the holy womb superior to her birth mother
22. gal-zu igi ġal₂ nin kur-kur-ra₁
 Wise, discerning queen of the lands
23. zi-ġal₂ uġ₃ lu-a šir₃₁ kug₁ -zu ga₁ -[...]
 (And) the teeming creatures and people (alike), I want to perform your holy song
24. diġir zid me-a tum₂-ma gal-bi₁ dug₄-ga-[...]
 True deity greatly(?) suitable for the cosmic powers, your utterance is supreme
25. šag₄ sud-da munus zid šag₄ dadag-ga me zid₁ [...]
 (Possessing) a profound mind, true woman, (possessing) a pure/bright heart, I want to speak to you about the true(?) cosmic powers
26. ġi₆-par₄ kug-ġa₂ hu-mu-un-ši-kur₉-re₁ -[...]
 I shall enter into my holy cloister
27. en-me-en en-he₂-du₇-an-na₁ -me?₁ -[...]
 I am the *en* priestess, I am Enheduana
28. ^gma-sa₂-ab i₃-gur₃ asil₃-la₂ i₃-[...]
 The masab basket was carried, the asila was intoned
29. ki sag₉-ga bi₂-in-ġar ġa₂-e nu-mu-un?₁ -[...]
 ... established funerary offerings/a "good site"?, (as if?) I was not living there(?)
30. ud-de₃ ba-teġ₃ ud mu-un-da-[...]
 (I?) approached the sunlight, the sunlight was burning
31. [...] ba₁ -teġ₃₁ u₁₈-lu-da?₁ [...]
 (I?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)
32. [...] šu₁ UH₃₁ -[...]
 My "honey mouth" was ...
 note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14' has the variant šeš "bitter" for OB šu UH₃-a, etc.

reverse

column 1

1'. [...] zi₁ -[...]

In the place of life giving force/encouragement, what(!?) am I?

2'. [ki]-bal₁ hul₁ [...]

The rebel land, because of hatred of your Nanna/in the manner of (one) hated by your Nanna(?), may An hand it over

3'. uru₂₁ -bi an- [...]

May An tear apart its city

4'. ^den-lil₂-le₁ [...]
 May Enlil curse it
 5'. dumu er₂-ra [...]
 His mother shall not calm down its weeping child/citizen
 6'. nin a-nir-ra₁ [...]
 Lady whose lament is under way(?)
 7'. ma₂ nir-ra-zu [...]
 May your boat of lamentation(?) be abandoned in a strange place
 8'. šir₃!? kug-ĝa₂-ke₄-eš₁ [...] -de₃₁ -en
 I am to "die" because of my holy song
 9'. ĝa₂-e ^dnanna-ĝu₁₀ di₁ -[...] ba₁ -ra-bi₂-in-kud
 (But) as for me, my Nanna has not judged my case
 10'. ki-lul!(GIRI₃)-la he₂-x-gul?₁ -lu?₁ -de₃-en
 He is to cause my destruction(?) in a "place of violence"
 11'. ^ddil-im₂-babbar di-ĝu₁₀₁ [ba]-ra₁ -bi₂-in-dug₄
 Dilimbabbar has not undertaken my case
 note: For this line see Attinger ELS, 460.
 12'. bi₂-in-dug₄ nam-ĝu₁₀₁ li-bi₂-in-dug₄ nam-ĝu₁₀!?₁
 (If) he did, what is to me? (If) he did not, what is it to me?
 13'. ux(U.ŠE₃)-ma gub-gub-bu₁ -ba e₂-ta ba-ra-e₃₁ -[...]
 After(?) triumphing(!?), he (Lugalane) drove me out from the temple
 14'. sim^{mušen}-gin₇ ab-ta ba-ra-dal-en zi-ĝu₁₀ im-mi?₁ -[...]
 Like a swallow, he made me fly away from the window, my life was consumed
 15'. ĝeš₁ kišig kur-ra-ke₄ bi₂-in-du-me-en
 I am the one who he makes go(?) in the brambles of the mountain
 16'. x zid nam₁ -en-na mu-da-an-kar!
 He removed the true crown of the en priestess from (my head)
 17'. [...] ba-ad-ra ma-an-šum₂ a-ra-du₇ ma?₁ -an₁ -[...]
 He gave a knife and dagger to me and said to me "it is suitable for you"
 18'. nin kal-kal-la an-ne₂ ki aĝ₂
 Most precious lady, loved by An
 19'. šag₄ kug-zu mah-a ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄
 May your holy heart, which is supreme, be restored to its place for me
 20'. ĝidlam ki aĝ₂ ^dušumgal-an-na-ka
 Beloved spouse of (Ama)'ušumgalana (Dumuzi)
 21'. an-ur₂ an-pa ereš gal-bi-me-en
 You are the great queen of the horizon and zenith (i.e., the whole of heaven)
 22'. ^da-nun-na-ke₄-ne gu₂ ma-ra-an-ĝar-re-eš
 The Anuna have submitted to you
 23'. u_x(IGI.ŠE₃×U)-tud-da nin₉ ban₃-da-me-en
 (Since) birth you have been the younger sister (of Utu)
 24'. ^da-nun-na diĝir gal₁ -gal₁ -e₁ -ne a-gin₇ ba-e-diri-ga?₁
 And thus (you) have been superior to the Anuna, the great gods

25'. ^da-nun-na nundum? -bi -ta ki su-ub ma-ra-ke₃-ne
 The Anuna kiss the ground with their lips for you
 26'. di-^{ĝu}₁₀ nu-mu-un-til di kur₂ di-na-ke₄ igi-^{ĝa}₂ mu-un-ni₁₀-ni₁₀
 My case has not been finalized, (but the threat of) a hostile decision, that of his
 (Lugalane's?) case(!?), prowls around(?) in my face
 27'. ^{ĝeš}-nu₂ gi-rin-na šu nu -im-mi-in-la₂
 He (Lugalane) has not defiled the flowered bed
 28'. inim dug₄-ga ⁿⁱⁿ-gal -la lu₂-ra nu-mu-un-na-ab-x
 The uttered word of Ningal was not ... to him
 note: The final sign may have been partially erased with a wedge.
 29'. en dadag-ga ^{nanna}-me-en
 I am the pure/bright en priestess of Nanna

column 2

1'. [...] -sa₂?
 The charcoal has been piled up, the cleansing rites have been set in order
 2'. [...] -sed₄ -de₃
 The "holy tavern" has been set up for you(?) so that you heart is cooled to me
 3'. im -ma -si [...] -^{ĝu}₁₀? ma? -ra-du₈
 After it (the matter) filled up and became too much, my(?) lady and queen, (as has) been
 spoken to you
 4'. ni^ĝ₂ ^{ĝi}₆-u₃-na ma!? -ra-an-dug₄ -ga-am₃
 That which was said to you in the nighttime
 5'. gala an-bar₇-ke₄-eš šu hu-mu-ra-ab-gi₄-gi₄
 The lamentation priest should repeat as if (at) midday (for you)
 note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.
 6'. dam dab₅-ba-za-ke₄-eš dumu dab₅-ba-ke₄-eš
 Because of your captured spouse, because of your captured child
 note: This simplified form of DAM, essentially an elongated NIN₉, known elsewhere
 from Ur literary manuscripts.
 7'. ib₂-ba-zu ib₂-gu-ul šag₄-zu nu-te-en-te-en
 Your anger has been maximized, your heart does not cool
 8'. nin gu₂-tuku nir gu₂-en-na-me-en
 You are the perfect lady, the authoritative one of the assembly
 9'. siškur₂-ra-ni šu ba-ši-in-te^ĝ₄
 She accepted her siškur offering/ritual on her (Enheduana's) behalf
 10'. šag₄ kug ^{nina}-na ki-bi ba-an-na-ab-gi₄
 And the holy heart of Inana was restored to its place for her
 11'. ud-ba an-na-dug₃ la-<la> ba-an-su₃-su₃ hi-li ma-za ba -an-duh-duh
 At that time, it was good for her(?), she radiated plenty/happiness, she exuded joyful allure
 12'. ^{nanna} u₆ zid-de₃-eš mu-un-e₃
 Nanna faithfully brought out awe
 13'. ama-ni ⁿⁱⁿ-gal-e šud₃? mu-un-na-ša₄-a-aš
 Because(?) her mother Ningal prayed a *šud* prayer(?) for her

14'. ġeš¹kan₄ an-na-ke₄ silim-ma mu-un-na-ab-be₂

The gate of heaven/An(?) was greeting her

15'. kur gul-gul an-da me ba-a

Destroyer of the mountain, allocated the cosmic powers by(?) An

note: All sources have-da instead of the expected instrumental -ta.

16'. nin-ġu₁₀ hi-li gu₂ e₃

My lady, clad in allure

17'. ^dinana za₃-mi₂

Inana, praise

double ruling

18'. nin

lady ...

note: Is this an abortive rendering of the incipit?

UET 6, 108

CDLI P346193

Inana B/Ninmešara, 20f., 68f., 134f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur4, Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse

column 1

1'. [...] x [...]

2'. ni₂- me-lim₄ u₁₉-lu- [...] -[...]

3'. [niġ₂]-me- -ġar huš_x(GIR₃)-bi igi-še₃ mu?- [...] -[...]

Along with the aura and radiance, and the southern stormwind(?), you have brought(?) for yourself(?) the furious(?) stupor of the people to the fore

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.

4'. me-ta me huš_x(GIR₃)-bi šu ba-re- [...] -[...]

You have taken the (most) furious of the me for yourself

5'. i-dib!(TUG₂) er₂-ra-ke₄ ġal₂ ma₃-ra-an-tak₄-

The "threshold(!?) of mourning" has opened for you(!)

note: The I sign was written over another sign.

6'. e₂!? a-mir!? gal-gal sila-ba mu-ri-du

... goes on the street of the temple(?) of greatest lamentation/great lamentations(!) (i.e., the netherworld?) for you

note: See George MC 5, 63, temple no. 12. The sign looks more like an (inexplicable) TUN₃ or possibly MA.

7'. igi me₆-ta niġ₂ ma- -ra-ab-ta-si-ig

From the front of battle things (that are shot, flung?) are removed for you (i.e., diverted?)

note: For the initial phrase of this line, see Balke AOAT 331, 146 n. 629.

8'. nin-ġu₁₀ a₂ ni₂-za zu₂-zu₂ i₃-gu₇-e

My lady, in/with your own power "teeth consume"(!?)

9'. ud du₇-du₇-gin₇ i₃-du₇-du₇-<<GIN₇>>-en

You are to thrash like a thrashing storm

- 10'. ud gu₃ rah₂-rah₂-ta gu₇ im-da-ab-rah₂-rah₂
 (You) shout together with the shouting storm
- 11'. ^diškur-gin₇ šu mu-da-ab-gi₄-gi₄
 As if with Iškur(?) (you) avenge(?)
- 12'. im-hul-im-hul-da im-da-UD-u_x(IGI.LU×U?)-de₃
 You are to ... together with the destructive winds
- 13'. ġiri₃-za nu-kuš₂-u₃ i-im-si
 (But) inexhaustiveness is worn on your feet (as footwear)
- 14'. balaġ er₂-ra-ta i-lu im-da-ab-be₂
 ... performs a lament with the *balaġ* drum of weeping
- 15'. nin-ġu₁₀ a-^dnun-na diġir gal-gal-e-ne
 My lady, the Anuna(!), the great gods
- 16'. su-din dal-dal-a-gin₇ du₁₀-de₃ mu-ši-ib₂-rah₂-aš
 Like flying/winged? bats, they have they have been driven(?) into(!?) the ruin mound/
 cracks(?) because of you
 note: Possibly read ri instead of dal, note the Auslaut and the ri-i = RI = *naprušu* of
 Aa II/7 15' (MSL 14, 297, see also Sjöberg ZA 88, 249).
- 17'. iġi huš-a-za la-₇ -ba-sig₁₀-ge-de₃-eš
 They are not to stand(?) at your furious face
- 18'. saġ-₇ -ki huš-a-za saġ-₇ nu-mu-de₃-ġa₂-ġa₂
 Not one (of them) can confront your furious forehead
- 19'. šaġ₄-₇ ib₂-ba-a?₇ -zu?₇ [...] -te₇ -en
 The cooling(?) of your malevolent heart is a supreme (undertaking)
- 20'. x [...]

column 2

- 1'. ġi-₇ [ma-sa₂-ab ...]
 The *masab* basket was carried, the *asila* was intoned
- 2'. ki-sig₁₀?₇ -[ga ...]
 ... established funerary offerings/a "good site"?, (as if?) I was not living there(?)
- 3'. ud-de₃-₇ [...]
 (I?) approached the sunlight, the sunlight was burning
- 4'. ġissu-₇ -[...]
 (I?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)
- 5'. ka [...]
 My "honey mouth" was ...
 note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14' has the variant šeš "bitter" for OB
 šu UH₃-a, etc.
- 6'. niġ₂ x [...]
 My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)/I turned that which
 pleased me back with the dust(?)
- 7'. nam-₇ [...]
 My fate, (involving?) Suen and Lugalane

8'. an-ra₁ [...]
 Speak to An, so that he undoes it for me
 9'. a-da-[...]
 Now, speak to An, he will undo it for me
 10'. nam [...]
 The woman will take away the fate (of, from?) Lugalane
 11'. kur a-[...]
 Mountain and flood alike lie/crouch at her feet
 12'. munus-bi₁ [...]
 That woman is also supreme, she can shake the city
 13'. gub₁ -[...]
 Stand/serve, so that she is cooled in her heart to/for me

reverse

column 1'

1'. [...] -dug₄ -[...]
 (This is) what has not been said (of) Nanna('s), (but) what has been said of you
 2'. [...]
 My lady, (you did these things?) the greatest(?), you are supreme
 3'. [...] -mir?₁ -za ga?₁ -[...]
 My lady beloved of An, I shall speak of(?) your anger(?)
 4'. [...] -dub₁ šu-luh₁ x bi₂ -[...]
 The charcoal has been piled up, the cleansing rites ...
 5'. [...] -an₁ -ĝar?₁ x x x x x
 The "holy tavern" has been set up for you(?), ...
 6'. im₁ -[...] -diri?₁ -ga?₁ -ta?₁ nin UN?₁ -gal?₁ ma-x-x
 After it (the matter) became too much, lady and queen, (as has) been spoken to you(?)
 7. [...] -u₃ -na₁ ma-ra-an-dug₄ -ga₁ -am₃
 That which was said to you in the nighttime
 note: For this and the following line see Gabbay HES 1, 78.
 8'. gala₁ an?₁ -bar?₇ -x šu hu?₁ -[...]
 The lamentation priest shall repeat at(?) noon for you
 9'. dam₁ dab₅?₁ -[...] -ke₄ -[eš]
 Because of your captured spouse, because of your captured child
 10'. ib₂ -[...]
 Your anger has been maximized, your heart does not cool
 11'. nin₁ gu₂?₁ -[...]
 Perfect lady, authoritative one of the assembly
 12'. siškur₂ -[...]
 She accepted her *siškur* offering/ritual on her (Enheduana's) behalf
 13'. x [...]
 14'. x x [...]

UET 6, 109 = U 16879F

CDLI P346194

Inana B/Ninmešara 65f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source
Ur6, Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse

1. [...]

2. [...]

3. šag₄┐ sud┐ -[...]

(Possessing) a profound mind, true woman, (possessing) a pure/bright heart, I want to
speak to you about your me

4. ġi₆-par₄ kug-na?┐ hu-mu┐ -[...]-re

(I?) shall enter into her(!) holy cloister

5. en-me-en en┐ -he₂-<du₇>-an┐ -na┐ [...]

I am the en priestess, I am Enheduana

6. ġma-sa₂┐ -ab i₃-gur₃ asil₃┐ -la₂┐ i₃┐ -dug₄┐

The *masab* basket was carried, the *asila* was intoned

7. ki-sig₁₀-ga bi₂-in-[...]-til₃┐ -e┐

... established funerary offerings (as if) I was not living there(?)

8. ud-de₃ ba-teġ₃ [...]

(I?) approached the sunlight, the sunlight was burning

9. ġissu┐ -[...]

(I?) approached the shade, but it covered by (lit. along with) a southern storm(?)

10. (line tally of ten) x-[...]-dug₄┐

My "honey mouth" was ...

note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14' has the variant šeš "bitter" for OB
šu UH₃-a, etc.

11. [...]-gi₄┐

My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)/I turned that which
pleased me back with the dust(?)

12. [...] x x [...]

My fate, (involving?) Suen and Lugalane

13. an┐ -ra┐ dug₄?┐ -mu┐ -na-ab [...]-e?┐

Speak to An, so that he undoes it for me

14. a-da-lam an-ra dug₄-mu-na ba?┐ -[...]-du?┐ -e

Now, speak to An, he will undo it for me

15. nam lugal-an-ne₂ munus-e ba-ab-kar┐ -re!┐

The woman will take away the fate (of, from?) Lugalane

16. kur a-ma-ru ġiri₃!-ni-še₃ i₃-nu₂

Mountain and flood alike lie/crouch at her feet

17. munus-bi i₃-ga-mah! iri!^{ki} mu-da-tuku₄-a

That woman is also supreme, she can shake the city(?)

18. gub-ba šag₄-ga-ni ha-ma-sed₄-de₃
Stand/serve, so that she is cooled in her heart for me
19. en-he₂-du₇-an-na-me-en a-ra-zu ga-mu-ra-dug₄?
I am Enheduana, and I shall perform an *arazu* prayer for you
20. (line tally of ten) er₂-ĝa₂ kaš dug₃-ga-gin₇
I shall release my tears like sweet beer for holy Inana, I shall say to you "judge" (?)
- note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 150.
22. ^ddil-im₂-babbar AN an-kuš₂-u₃-am₃?-
Dilimbabbar is an exhausted god (!?)
23. šu-luh an kug-ga-ta niĝ₂-na-ma-[...]-kur₂
Away from/together with (?) the cleansing rites of holy An, everything of his is changed
24. an-₁ -ta e₂-an-na-₁ ha-ba-da-an?-₁ -[...]
And thus (Lugalane) has removed the Eana temple from An

reverse

1. an lu₂ gu-la-ta ni₂ ba-ra-ba-da-teĝ₃
He has not feared An (?), the greatest one
- note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134.
2. e₂-bi la-la-bi ba-ra-mu-un-gin₆ hi-li-bi ba-ra-mu-un-til
He did not solidify (!?) the charm of that temple, he did not fulfill its allure
3. e₂-bi e₂ hul-a hu-mu-di-ni-ib₂-kur₉
He turned that temple into a malevolent temple
4. tab mu-ši-in-kur₉-ra-ni! ninim-ma-ni! hu-mu-teĝ₃
When (?) he entered ..., he drew his envy near (?)
5. ^dsumun₂-zid-de₃-ni lu₂ he₂-eb₂-sar-re lu₂ he₂-em-ib₂-dab₅-be₂-[...]
May his (?) "true wild cow" chase that man away, may you seize that man
- note: For this epithet or divine name (it is given the divine determinative in the majority of sources), see line 58, (note the Auslaut evidence in UET 6, 109) and the self-reference sumun₂ zid-da in the balaĝ tradition. The DN ^d(nin)-sumun₂-zid is also an alternate name of Ningublaga (Romer UF 28, 545, Cavigneaux and Krebernik RIA 9, 374, Peterson BPOA 9, 325).
6. ki zi-šag₄-ĝa₂-ka ĝa₂-e na-<me>-en
In the place of life giving force/encouragement, what (!?) am I?

obverse

1'. e₂ -eš₂-dam -kug ma-ra? -[...] šag₄-zu ha-ma- [...]

The "holy tavern" has been set up for you(?) so that you heart is cooled to me

2'. im -ma -an-si im-ma-*diri* -[...] nin UN-gal ma-ra - [...]

After it (the matter) filled up and became too much, lady and queen, (as has) been spoken to you

3'. niĝ₂ ĝi₆-u₅-na ma-ra-an-dug₄- [...]

That which was said to you in the nighttime

note: For this and the following line see Gabbay HES 1, 78.

4'. gala an -bar₇-gin₇ šu ma-ab - [...]

The lamentation priest shall repeat as if (at) midday (for you)

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.

5'. dam dab₅? -ba -za -ke₄-eš *dumu* dab₅? -ba -za-ke₄ -[eš]

Because of your captured spouse, because of your captured child

6'. ib₂-ba -zu ib₂-gu₅ -ul šag₄-zu nu -te - [...]

Your anger has been maximized, your heart does not cool

7'. nin gu₂-tuku nir-ĝal₂ gu₂-en-na-ke₄

Perfect lady, authoritazative one of the assembly

8'. siškur_x(AMAR.AMAR)-ra-a-ni šu ba-an-ši-teĝ₄

She accepted her *siškur* offering/ritual on her (Enheduana's) behalf

9'. šag₄ kug ^dinana-ke₄ ki-bi ha? - [...]

And therefore(?) the holy heart of Inana was restored to its place for her

reverse

1. [...] -an-na-dug₃ la₃ ba-an-su₁₃-[...] hi]-li ma-<<ra>>-az! ba-an-duh? - [...]

At that time, it was good for her(?), she radiated plenty/happiness, she exuded joyful allure

2. iti₆ -gin₇ la₃ ba-an-gur₃ - [...]

Like moonlight, she bore plenty/happiness

3. ^dnanna u₆ di zid-de₃-eš mu-un-x

Nanna faithfully brought out awe

4. ama-a-ni ^dnin-gal-la x mu-na-an - [...]

Because/(?) her mother Ningal prayed a *šud* prayer(?) for her

5. ĝeškan₄-na-ke₄ silim-ma mu-na-ab- [...]

The gate was greeting her

6. nu-gig-ra dug₄ -ga-a-ni mah [...]

Her utterance for the *nugig* midwife is sublime

7. kur gul-gul an-da me-da [...]

Destroyer of the mountain, allocated the cosmic powers by(?) An

8. nin-ĝu₁₀ hi-li gu₂ e₃┐

My lady, clad in allure

9. d┐ inana┐ za₃-[mi₂]

Inana, praise

double ruling

UET 6, 111 = U 16829

CDLI P346196

Temple Hymns 61f., Sjöberg/Bergmann TCS 3, source Ur

obverse

1. e₂┐ me┐ ur₄┐ an!┐ -na ki-gal-la gub-ba

Temple that gathers up the me of heaven, standing on the platform

2. me┐ zid?┐ ur┐ -saĝ┐ -ĝa₂?┐ barag-ge nun!-e mu₂-a

The true me of the hero(?), grown by the ruler(?) and the prince

3. a₂ me₃ ĝešmitum₂ tir ma-ru-da ni₂ gur₃?┐

Carrying an aura along with(!?) the weapons of battle (including) the *mitum* weapon, the bow and the quiver

note: For a₂ me₃ “Kampfausrüstung” see Schrakamp Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien, 17f.

4. šeg₁₂-gurun nu-silig-ge temen ud lu-u₁₉-lu-za

Mighty brickwork that is unceasing, foundation of your storm/day of the southern wind/humanity(!?)

note: *Sandhi* writing for šeg₁₂ uru₁₆.

5. en-ul-e ĝar-ra eš-bar me nun-na-kam

Founded by the (ancestral deity) Enul(?), which was(?) the decision of (i.e., guided by?) the princely cosmic powers

note: Compare Inana and Ebih 19, where the martial dress of Enšar and Enul is described.

6. iri? gal kur-ra ab-điri saĝ il₂ nun-e-ne

Great city(?) surpassing(?) in the mountain/land, one who holds the head high (among) the rulers

7. e₂┐ mah u₆ e₃-zu┐ ud-gin₇ muš barag?┐ -ge

Supreme temple, your emerging awe spreads (over?) the holy space like daylight

8. e₂┐ -šu-me-ša₄ mu-zu d┐en-lil₂-le

Ešumeša, Enlil upon your name

9. ni₂┐ huš ma-ra-ni-ri

Has cast a reddish/furious aura

10. nun-zu tumu-e kur-e ur-saĝ-e ni₂ ri zag dab₅-ba

Your ruler, the wind(!?), the mountain, hero, exuding an aura, surpassing

note: For the possibility of the value /dab/ in the expression zag DIB at OB Meturan, see Cavigneaux and al-Rawi ZA 83, 185-186.

11. ensi₂ gal d┐en-lil₂-la₂

Great *ensi* official of Enlil

12. nir₁ an-ki-da zag šu₂-a

Authoritative one who rivals(?) heaven and earth

13. kišib-ĝal₂ si-ĝar a-a ^den-lil₂-la₂-ka me nam-gal šu du₇

Seal keeper of the bolt of father Enlil, perfecting the cosmic powers of greatness

14. gaba?₁ -ĝal₂ saĝ huš ri palil a-a ^den-lil₂-la₂

Forceful one, with a head that casts a reddish (aura)(?), foremost one of father Enlil

15. kur gu₂-erim₂-ĝal₂ mu-na-gul-gul-e

He will destroy the land of the enemy for him

16. saĝ-kal piriĝ kur-gal-e tud-da

Foremost one, *piriĝ* creature, engendered by the great mountain

17. e₂-šu-me-ša₄ e₂ ^dnin-urta-ke₄

Ešumeša, temple of Ninurta

18. muš-za e₂ bi₂-in-gub

He erected a temple in your sacred space

note: For the lexeme /muš/ and its architectural application, see Rubio JCS 62, 30 n. 2, who notes that bilingual evidence implicates it as a room enclosed by reed screens.

For the current recurrent context, note, however, the translation of muš₃-zu as Akkadian *zi-mi-ka* "your face, appearance" in the bilingual source MS 2367/2 o10.

19. barag-za dur₂ bi₂-in-ĝar

He sat on your dais

double ruling

20. e₂-ĝa₂-du₆ -da x saĝ-ta il₂-la₁

Eĝaduda temple, ... raised by(!?) the head

note: Note the bilingual version of the line offered by MS 2367/2 o1-2: [...] saĝ-ta il₂-la = [...] -x-um? na-ši-a-am re-eš i?₁ -na ma-ti-ṭa₃-ni for *mātītān* "all countries"?

21. men an-eden-na ki kug sikil x [...]

Crown of the plain, holy and pure place ...

note: Note the bilingual version of the line offered by MS 2367/2 o4: men₁ an-eden-na ki kug sikil = x-a-ŠI *še-ri-im ra-bi-im el-lam er-še-et*.

22. e₂ temen-zu dim gal nun-[...]

Temple, your foundation is the great bond of the ruler

23. nin-zu munus dili-e ĝa₂ barag₁ -[...]

Your lady, the singular woman occupying the house and(?) dais

note: Note the version of the line offered by MS 2367/2 o7: nin-zu munus dil-e ĝeš bara₂ -ke₄ si-a = *be-li-it-ka i-di-iš-ši-ša ma-li-it li-bi pa-ra-ki-im*.

reverse

1. du₆ -saĝ-dili muš-zu?₁ [...] ul am₃-mi?₁ -[...]

Dusaĝdili temple, she gladdens your face/appearance(?) in the cella(?)

note: MS 2367/2 du₆-saĝ-dili muš₃-za E₂-NUN an-na du₇-me-en HI RU = DU₆.SAG.DILI *a-na zi-mi-ka* E₂.NUN^{um} *šu-uk-lu-ul x-ru-UD?* ZI^{rim}

2. nun-zu šag₄ nu-dab-e?₁ [...]

Your ruler, who will not grow angry, surpassing in wisdom

16. gi-gun₄-na!/? MUŠ za-gin₃ bar-zu du₃-a-za

(Your) temple-terrace, a lapis crown(!?) which is fashioned/planted at(?) your outside(!?)

note: Four signs have been erased between the NA!/? and MUŠ signs. The word for crown/pectoral is more properly suh/suh₁₀ (see Rubio JCS 62, 30, 34, etc.), however, this particular orthography may be conditioned by the pervasiveness of /muš/ in the ending formula of the temple hymns.

17. nun-zu nun šeg₅-šeg₅ egi₂-zid gal an-na

Your ruler (is) a "silent ruler", the great *egizid* priestess of heaven

note: The phrase nun šeg₅-šeg₅ may be a play on the divine name ^dnin-šeg₅-šeg₅, a name associated with the birth goddess, see Krebernik RIA 8, 506. Note that nun and nin may be interchangeable in select contexts (see the citations in Peterson NABU 2009 note 68). For this line, see also Asher-Greve/Westenholtz Goddesses in Context, 61.

18. dug₄-ga-ni an dub₂ ka ba-a-ni u₄ te-eš ta

Her command shakes heaven, her utterance (is) a loud(?) storm

note: For this line, see Attinger ELS, 729.

19. ^da-ru-ru nin₉ gal ^den-lil₂-la₂

Aruru, the elder sister of Enlil

20. e₂ keš_x(ŠU₂.HI.AN)^{ki}

Temple of Keš

21. muš₇ -za e₂ bi₂-in-ĝar

She erected(!) a temple in your sacred space

22. barag-za dur₂ bi₂-in-ĝar

She sat on your dais

double ruling

UET 6, 112

CDLI P346197

Temple Hymns 263f., 303f., 315f., Sjöberg/Bergmann TCS 3 source Ur1, source omits TH 22-24 or presents in different order

obverse

1'. mu₁ dug₃-ga?₁ [...]

Named a good name

2'. šag₄-zu^d [...]

Your interior is the river ordeal

note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions of this text in this source.

3'. e₂!-ĝalga-sud₁ [...]

Eĝalgasud temple, storehouse that makes silver and lapis

4'. gi-sa-še₃ [...]

Into treasure

5'. tar-sir_x-sir_x(SUD-SUD) [...] me i₃-i ki?-ri šu₁ ĝal₂

Etarsirsir temple, enunciating/effecting(?) decisions and the cosmic powers, one who strokes the nose (in submission)

note: The rest of the line (partially syllabic) is advanced on the left side of the tablet.
There is not enough room for the line in the space available.

6'. nun-zu ša₃-la₂ tuku?₁ [...]

Your ruler, possessed of pity ...

note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions of this text in this source. For the synonymous status of ša₃-la₂ sug₄ and ša₃-la₂ tuku, see Jaques AOAT 332, 239f.

7'. nin a-zu gal [...]

Lady, great physician of the black headed

8'. nam iri^{ki}-na₁ [...]

Who decrees the fate of her city

9'. dumu saĝ an kug-ga ama?₁ [...]

Eldest child of holy An, mother Bau

10'. e₂ iri^{ki}?₁ -[...]

Temple of the Irikug sacred precinct

11'. muš₁ -za₁ e₂ bi₂-in₁ -[gub]

She erected a temple in your sacred space

12'. barag-za dur₂ bi₂-in₁ -[ĝar]

She sat on your dais

double ruling

13'. e₂-bur-sag₁₂-sag₁₂ an-e sug₂₁ -[...]

Ebursagsag temple, (where beautiful stone bowls) are set up under heaven

14'. u²-nu⁶unu⁶ en? EN KA kug-gin⁷ sa² [...]

The dining hall/sanctum, consistently supplied (with offerings?) like the lord of the pure mouth(!?)

15'. he-nun ab šag⁴-ga unu² [...]

The abundance of the midst of the sea, ... inner sanctum

16'. sumur³? kug-ZI UBUR? [...] u²-x u²-gu-ul ġar-ra

Pure(?) roof/hair?(?), ..., ..., ... interceding

note: Read possibly ku³-si² "gold," a known orthography at OB Ur, see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.

17'. a-si-lu-lu [...]

Rejoicing ...

note: For syllabic spellings of the lexeme/asilal/, see Jaques AOAT 332, 497, and note the exceptional a²-ġizzal-lu of the SEpM 8 exemplar ROM 910x209.957 obv. 17.

18'. e²-mah e² dšara e²? lu² zid? -[...]

The Emah temple, temple of Šara, the temple(?) where the faithful man in(?) abundance

19'. šu mu-ra-ni-in -[...]

Prayed to you

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 164.

20'. e²-zu e²-mah nun -zu dumu nun [...]

Your temple, the Emah, your prince, the princely son of the nugig midwife (Inana)(?)

21'. šeg¹⁰? SAL -SAL x he -nun [...]

It voice thinned/spread out(?), (its) sacred space(?) producing(?) abundance

22'. [...] x [...]

reverse

double ruling

1'. [e²]-še-er-zid-gur³ -[ru ...]

Ešerzidguru temple, inner sanctum hung with šuba stones

2'. ni² gal niġin³-ġar kug [...]

(Possessing) a great aura, the niġar sanctuary of holy Inana

3'. me zid me e³ šu x [...] x [...] x x [...]

Adorning/touching the true me, the emerging(?) me, broadly

4'. zabalam_x(MUŠ³.ZA.UNU)ki eš³ MUŠ³ KUR? [...] x x [...]

Zabalam, shrine ..., shrine at daybreak(?)

note: Perhaps an error for kur šuba.

5'. ku-ur-ku¹kurku² ad mi-x- [...]

She has found the voice of(i.e. found expression for?) the wish(?)

6'. unu²^{ki} zid-za nu-gig? -[...]

In your true inner sanctum, the nugig midwife

note: Is unu "inner sanctum" misunderstood or reinterpreted as the toponym Unug^{ki} here?

7'. kur-ku ma-ra-ni- [...]

Laid down the wish

8'. nin-zu ^dinana MUNŠUB? [...] dili^{di-li}

Your lady, Inana, singular ...

9'. ušumgal lu₂ dili ur₂ dab₅-ba [...]

ušumgal creature grabbing the limbs(?) of the single(?) man, ...

note: Contrast CBS 4566+: [...] aš?-ša₄ ur₂ inim kur₂ di.

10'. niĝ₂-bar₆-bar₆ saĝ SAR-SAR ki-bala-še₃ [...]

Shining as something white, advancing toward the rebel land

note: For this line, see Alster ASJ 13, 79. The signs in question are SAR-SAR, not hi-si-hi-si as read by Alster, a form of the SAR sign with a divergent beginning is known from OB Ur (see UET 6, 84 oi2', UET 6, 385 o3, r2, 7). For the reading of the compound verb saĝ SAR, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143, noting the explicit gloss /sakar/ for SAR from Erimhuš 5, 185.

11'. ĝeš-he u₂-sa₁₁-an-na ni₂-ta- [...]

The firmament in the evening made beautiful by her own (doing)

note: The writing TA for TE is common in literary manuscripts from OB Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation.

12'. dumu gal ^d₁ suen₁ -na dinana₁ -[ke4]

The eldest child of Suen, Inana

13'. e₂ ki₁ zabalam_x(MUŠ₃₁ .ZA.UNU)[^{ki}]

Temple of Zabalam

14'. muš-za e₂₁ bi₂₁ -in-[gub]

She erected a temple in your sacred space

15'. barag-za dur₂ bi₂₁ -[in-ĝar]

She sat on your dais

double ruling

UET 6, 113

CDLI P346198

Temple Hymns 260f., 312f., 369f., 414f., 452f., Sjöberg/Bergmann TCS 3, source Ur2

reverse

column 1'

1'. *dumu?*₁ [^den₁ -[lil₂-la₂ ...]

Son of Enlil, lord Ningirsu

2'. *e₂?*₁ -[...]

Eninnu temple

(several lines broken)

1". *x* [...]

2". *e₂*-[...]

E^galgasud temple, storehouse that makes silver and lapis

3". *gi-sa*₁ -[še₃ ...]

Into treasure

4". *tar-sir_x-sir_x*(SUD-SUD) *eš*₁ -[...] *mes-e*₁ [...]

Etarsirsir temple, enunciating/effecting(?) decisions and the cosmic powers, the hero who strokes the nose (in submission)

note: This scribe renders BU with SU₃ in this manuscript to render /sir/ “thick” (note additionally below, *dungu* SU₃-ra)

5". *nun-zu ša₃-la₂uku?*₁ [...]

Your prince, possessed of pity ...

note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions of this text in this source. For the synonymous status of *ša₃-la₂ sug₄* and *ša₃-la₂uku*, see Jaques AOAT 332, 239f.

6". *nin*₁ *a*-[zu ...]

Lady, great physician of the black headed

column 2'

1'. ^d[šara ...]

Šara, ... a good thing

2'. *dumu ama-ni-ir*₁ [...]

Who allocates the cosmic power to his mother

3'. *e₂ umma*[^{ki}]

Temple of Umma

4'. *muš-za e₂ bi₂*₁ -[in-gub]

He erected a temple in your sacred space

5'. *barag-za dur₂ bi₂*-[in-^gar]

He sat on your dais

double ruling

6'. *E₂-še-er!-zid*₁ -[...]

Ešerzidguru temple

- 7'. unu šuba! la₂ [...]
Inner sanctum hung with *šuba* stones
- 8'. idim gal niĝin₃-ĝar-ra x x
Great spring(?), the niĝar sanctuary of ...
- 9'. me zid me ak? šu daĝal₁ x
Adorning/touching the true me, the exercised(?) me broadly
- 10'. MUŠ₃.ZA.UNU^{ki} eš₃ MUŠ₃? [...]
Zabalam, shrine ...
- 11'. eš₃-zu ud [...]
Your shrine at daybreak(?)
- 12'. kurku₂ ad mi-[...]
She has found the voice of(i.e. found expression for?) the wish(?)
- 13'. unu₂ zid-zu nu-gig₁ -[...]
(In) your true sanctum, the *mugig* midwife
- 14'. kurku₂ ma₁ -ra₁ -ni₁ -[...]
Laid down the wish
- 15'. nin-zu ^dinana MUNŠUB?₁ x x
Your lady Inana, ...
- 16'. ušumgal lu₂ dili₁ ur₂? dab₅? -ba?₁ x
ušumgal creature grabbing the limbs(?) of the single(?) man
note: Variant to CBS 4566+: [...] x DU ur₂ KA KUR₂ di.
- 17'. niĝ2-bar6-bar6 saĝ mu2-mu2₁ [...]
Shining as something white
note: For this line, see Alster ASJ 13, 79. The signs in question are SAR-SAR, not hi-si-hi-si as read by Alster. For the reading /sakar/ for SAR from Erimhuš 5 185, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.
- 18'. ki-bala-še₃ saĝ ĝa₂ -[...]
Advancing toward the rebel land
- 19'. ĝeš?₁ -he?₁ ni₂? -te?₁ -[...]
By her own doing the firmament is made beautiful(?)
note: The line is condensed from other versions of this text and from the state of preservation it is not clear which words are included and which are omitted.
- 20'. dumu ^dsuen-na ^d [inana-ke₄]
The child of Suen, Inana
- 21'. e₂ ki zabalam_x(MUŠ₃.ZA.UNU₁)^[ki]
Temple of Zabalam
- 22'. muš-za e₂ bi₂ -[in-gub]
She erected a temple in your sacred space
- 23'. barag-za dur₂ bi₂-in₁ -ĝar₁
She sat on your dais
double ruling
- 24'. e₂ u₆ gal-gin₇ su-<lim> huš ni₂ guru₃
Temple bearing a reddish aura like great awe(?)

- 25'. eš-bar an-eden₁ -na ud-te GALAM e₃
 Decision (renderer?), in(?) the plain an attacking(?) storm
- 26'. e₂ ^diškur-ra₁ igi-zu-še₃ he₂-ġal₂ aga-zu-še₃ kiri₃-zal₁
 Temple of Iškur, before you is abundance, behind you is joy
- 27'. temen ġal₂-zu NINDA₂×U si piriġ x?
 Your intact(!?) foundation(?) is a ... with the horn of a *piriġ* creature(?)
 note: Inscribed sign with unknown value or allograph of ninda₂?
- 28'. alal₁ kug ubur an-na šeġ_x(IM.A) še₁ [...]
 Pure drainpipe, breast/nipple of heaven, rain producing ...(?) barley
- 29'. dub-la₂-za e₂-za am-si₁ idim₁
 At your pilaster, at your temple, (you are) a wild elephant
- 30'. šeg₁₂ zid temen e₂-gar₈ ni₃ il₂-zu₁
 True brickwork, your foundation (with?) a wall that bears an aura(?)
- 31'. x? x x dungu?₁ sir_x(SU₃)-ra x muš ġir₂
 ... thick(?) clouds(?), ... snakes and scorpions/GIRI snake(?)
- 32'. [...] iti₆
 ... moonlight
- 33'. [...] x nam?-gu₇ ^diškur a-mar?-GAR₃?
 ... oppression(?), Iškur, a flood(?)
 note: Possibly a hybridized spelling of a-ma-ru “flood” and mar-ru₁₀ “stormwind.”
 The final sign perhaps had an intended value /ru/, but the sign does not resemble
 more typical options such as ru₁₀, ru₆, etc.
- 34'. [...] tumu_u18-lu tumu_umir imin
 The seven ... southern and northern winds
- 35'. [...] tumu_umir dal-ha
 ... the northern wind, the dust storm
- 36'. [...] -ta₁ im-ma
 ... running from the horizon
 note: Compare the orthographic writing in CBS 15120 r6: [...] an-ur₂-ta im₂-ma.
- 37'. [...] na⁴esi na⁴x
 ... the mountain of diorite and ... stone
- 38'. [...] x x x [...]

column 3'

- 1'. ^d₁ en₁ -lil₂ [den]-ki-da nam₁ tar₁ -x
 Both(?) Enlil and Enki determine her(?) destiny
- 2'. e₂-sug₄-ga?₁ ġiri₂ sar-sar
 Esuga temple, sharpened dagger(?)
- 3'. zi saġ-gig₂ -ga me mah-am₃
 (At?) the throat of the black headed, the me that are great
- 4'. an-e an-šag₄-ta mu-ra-an-šum₂
 An gave to you from the midst of heaven

5'. e₂-mah e₂ a₁₂-ra₂-bu

Emah temple, the temple of Adab

note: This orthography is more typical for the bird name that is homophonous with the toponym, see Veldhuis CM 22, 215-216.

6'. e₂-zu a? - zal-le

(In?) your temple, (in which there is?) flowing water(?)

7'. uz-<ga> kug? -ga eš₃ ĝa₂-ĝa₂-zu

The holy shrine/treasury, your established shrine

8'. ^dnin -[hur]-saĝ -ĝa₂-ke₄ keš₃^{ki}-ra

Ninhursaĝa for Keš

9'. dug₃-bi -[...] -x-an-na-na

Establishes(?) sweetly

10'. me gal -[...] sikil -la šu-luh dadag

The great *me*, the pure ruin mound, the pure cleansing

11'. ^daš^{aš}7 -[gi₄ ...] adab -^{ki}-ke₄

Ašgi, the god of Adab

12'. adab -[^{ki} ...] id₂? -de₃ la₂-a

Adab, (possessing) a temple attached to the river/canal

13'. muš -[za e₂ bi₂]-in -gub

He erected a temple in your sacred space

14'. barag -[za dur₂ bi₂]-in -ĝar

He sat on your dais

double ruling

15'. [... an]-e ki ĝar-ra

Isin, city founded by An

16'. [...]-un? -DU

He has built(?) it on a low center

17'. [...] x x-am₃

Its front is a flood, its midst is skillfully knotted(!?)

note: The worn sign does not look like KAD_{4/5},
(several lines broken)

1''. [...] -x imin -e ad ĝa₂? -[ĝa₂]

Resounds(?) with the seven wishes(?)

2''. nin a-zu gal kalam-ma

Lady, great physician of the land

3''. ^dnin-i₃-si-in-na dumu an-na-ke₄

NinIsina, child of An

4''. e₂ i₃-si-in^{ki}

The temple of Isin

5''. muš-za e₂ bi₂-in-gub

She erected in your sacred space

6''. barag-za dur₂ bi₂-in-ĝar

She sat on your dais

double ruling

7". e₂-igi-kalam-ma uš ki ĝar-ra

Eigikalam temple, (its) foundation set upon the earth

8". hur-saĝ mu₂-a daĝal ki us₂-sa

Growing mountain range, set on the ground broadly(?)

9". kur₁ gu₂-erim₂-ĝal₂-e

The enemy land

10". [...] kiĝ₂₁ -ĝa₂?₁

Seeking? ...

11". [...] x ^dnin-x

...

column 4'

1'. x [...] x [...]

note: broken first sign is not the anticipated E₂, possibly DUMU

2'. muš-za₁ e₂ bi₂-ib-gub

He erected a temple in your sacred space

3'. barag-za dur₂ bi₂-in-ĝar

He sat on your dais

double ruling

4'. BAD₃-AN^{ki} eš-bar-e gal kiĝ₂-ĝa₂ HI KA₁ -e gi-ba

Dē, greatly(?) effecting a decision, blocking(?) ...

note: For this line, see Attinger ELS, 553.

5'. kan₄ ni₂ me-lim₄ ĝal₂-la-za

At your gate which possesses an aura and radiance

6'. ĝeš-bur₂-zu?₁ muš₁ -ša₃-tur₃ muš-huš gu₂-da?₁ [ba]-an-la₂

Your(?) ornament/trap(?) embraced (i.e., catches?) the *muššatur* and *mušhuš* creatures

7'. nun-zu mas-su₁ [diĝir] gal₁ -gal-e-ne

Your ruler, the leader of the gods

8'. sa ba-de₃ mah₁ -di-bi he₂-du₇

Exalted one of issuing advice, ornament(?)

9'. me zid nam-galam₁ -ma

Of the true cosmic power of cleverness

10'. gal-zu ^dištaran₁ lugal x [an]-na-ke₄

The wise one, Ištārān, king of the foundation(?) of heaven

note: For the divine name ^dLugal-dubur-an-na, see Peterson AOAT 362, 60. The sign after LUGAL is not BIR, possibly GA₂×X.

11'. e₂-dim-gal-[kalam]-ma₁

Edimgalkalam temple

12'. muš-za e₂ bi₂₁ -[in-gub]

He erected a temple in your sacred space

13'. barag-za dur₂ bi₂₁ -[in-ĝar]

He sat on your dais

double ruling

14'. e₂-siki_l me siki_l-[...]

Esiki_l temple, its pure me are surpassing in the lands

note: This temple hymn is partially preserved by the bilingual source MS 2367/4 .

15'. me-bi galam?-[...] [...]

Its me are elaborate(?) and mighty

16'. x x [...]

(several lines broken)

1". [... nu]-e₃-[...]

When he opens his knees (as a predatory bird?), the evildoer does not escape

2". [...] ki-bala-a [...] -gul

When he establishes a triumph, rebel lands and cities(?) are destroyed

3". [...] u_g₃-[...] -bi [...] -BI

When he frowns, the people are gathered(?) into sand dunes(?)

4". [...] šu]-bi-še₃ la₂

Your ruler is a great lion who binds the enemy to his hand

5". [...] me₃-[...]

Your king is a reddish storm, a flood in the middle of battle

6". [...] x

column 5'

1'. [...] x x [...]

2'. zid-da-bi kur du

Your(!?) right arm makes the mountain tremble

3'. ga-bu-zu erim₂-[...] sal-e?

Your left arm spreads out(?) (over) the enemy/spreads out the enemy (like sheaves?)

note: The non-finite verb appears to be tal₂-[...] in CBS 4566+ ri2'. For the occasional orthographic variance between tal₂ and sal, probably prompted by both paleographic and phonological similarity (sibilant/dental interchange), see Peterson Sumerian Faunal Conception, 330 n. 1338.

4'. nun-zu uru₁₆ mah ud ki us₂-sa₃

Your ruler, supreme flood, storm touching the earth

5'. ni₂-[...] huš-[...] gal ri-a

Exuding a great reddish/furious aura

6'. [...] lugal-[...] -zu

Eduba temple, your king

7'. x x gal ^dza-ba₄-ba₄

Great ... Zababa

note: The traces in the photo are difficult to reconcile with ur-sa_g "hero."

8'. [muš]-za e₂ bi₂-in-^gar

He erected a temple in your sacred space

9'. barag-[...] -za dur₂ bi₂-in-^gar

He sat on your dais

double ruling

10'. [e₂]-ĝeš-keš₂!/?₃ -kalam-ma

Eĝeškešedakalam temple

11'. [...] nun?₃ -gi₄!/?₃ -a₃ diĝir-re-e-ne

(Bull) whose horn cannot be turned back(?) of the gods

note: For this divine name/epithet of Nergal, see Wiggermann RIA 9, 218.

12'. immal₂₃ AM₃ E te-en-te

The wild cow ... relaxing

13'. gud₃ -dam e-nir ĝa₂-ĝa₂

Wild bull establishing a lament(?)

14'. gu₃?₃ -de₂?₃-a kar-zu kar sig a na₈-na₈

Kutha(!), your harbor is a clear harbor, (enough so) to drink water (from)

15'. [šag₄]-zu₃ galam?₃ ka-ad

Your interior is skillfully knotted

16'. [... ĝeš]mitum₂?₃ an-ta bar-ra

Your *mitum* weapon is released(?) from heaven

17'. [... me]-es₃₃ -lam la₂-a

Your sacred space is a lapis pectoral(?) attached to the Meslam temple

18'. [... me]-es₃₃ -lam

Your prince is Erra, king/god of the Meslam temple

19'. [...] x

*UET 6, 114 = U 7802A

CDLI P346199

Keš Temple Hymn 22f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur2

obverse

1. e₂ dug₃ ki dug₃-ga du₃-[...]

The good temple built in a good place

2. e₂ keš₃^{ki} e₂ dug₃ ki dug₃-[ga ...]

The temple of Keš, the good temple built in a good place

3. ma₂-gur₈ nun-gin₇ an-na₇ [...] [...]

Floating like a noble barge in heaven

4. ma₂-gur₈ kug-gin₇ KAN₄-si₇ [...] [...]

Casting ... like a holy barge

note: Variant to dag-si. KAN₄ is a graphic variant to DAG in other literary manuscripts from Ur.

5. ma₂ an-na-gin₇ muš₃₇ [...] [...]

Like the boat of An, (it is) the sacred space/face(?) of the lands

6. u₅ banda₃-gin₇ peš₁₀₇ -[...] [...]

Waddling away from the shore like the junior/wild u bird

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 633-634.

7. e₂ gud-gin₇ murum₇ [...] [...]

Temple roaring like a bull, bellowing like a bull calf

8. e₂ šag₄-bi-ta₇ [...] [...]

Temple, from its midst is the heart of the land

9. a-ga-bi-ta₇ [...] [...]

From behind it is the life of Sumer

10. e₂₇ [...] [...]

Temple, great oval touching heaven

11. e₂₇ [...] [...]

Great Ezida shrine(?) touching heaven

12. e₂ men gal an-[...]

Temple, great crown touching heaven

13. e₂ ^dtir-ra-an-na an₇ -[...] [...]

Temple, rainbow touching heaven

14. e₂ muš₃-bi an-šag₄-ga la_x(ME)-a

The sacred space of the temple is suspended in the midst of heaven

reverse

1. x-bi abzu_x₇ -e sig₉-ga

Its foundation? occupies the Abzu

note: The sign is not DE₂ or ABZU, but an admixture of both as elsewhere in corpus.

2. ĝissu-bi kur-kur-ra dul

Its shade covers the lands

3. e₂ an-ne₂ ki₁ -ĝar-ra₁

Temple founded by An

4. d₁ en-lil₂-le za₃-mi₂ dug₄-ga

And praised by Enlil

5. e₂ dⁿnin-tur₅ eš-bar kiĝ₂ dug₄-ga₁

Decided by mother Nintur

note: For this line and the debated meaning of the auxiliary construction eš-bar kiĝ₂ ... dug₄, see Attinger ELS, 508. For eš-bar kiĝ₂, see Steinkeller RAI 60, 8-9.

6. e₂ keš₃^{ki} gurun-na sig₇ -[...]

Temple of Keš, verdant (with) fruit

7. keš₃ ^{ki}-gin₇ rib-ba lu₂ ši-in-ga₁ -[...]

Will anyone produce anything as surpassing as Keš?

8. ur₁ -saĝ₁ -bi d₁ aš^aaš₇-gi-gin₇ rib₁ -[...]

Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Ašgi?

9. nin-bi d₁ nin₁ -tur₅-gin₇ rib-ba-[...] igi mu-ni-in-[duh]

Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?

single ruling

10. e₂ min-kam-ma

It is the second temple

double ruling

UET 6, 115 = U 16882

CDLI P346200

Keš Temple Hymn 44f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur4

obverse

1. e₂ an-še₃ šaru IKU ki-še₃ šar₂(×5) IKU

Temple, towards the sky it is 10 *šar*, towards the earth it is five *šar*

2. e₂ an-še₃ U×KASKAL IKU ki-še₃ bur₃(×5) IKU

Temple, towards the sky it is ten *bur*, towards the earth it is 5 *bur*.

3. e₂ an-še₃ a-lim ki-še₃ lu-lim

Temple, towards the sky it is a bison, towards the earth it is a red deer

4. e₂ an-še₃ šeg₉-bar ki-še₃ durah-maš

Temple, towards the sky it is a fallow deer, towards the earth it is a ram

note: For this and the following line, see Steinkeller BSA 8, 59.

5. e₂ an-še₃ šeg₉-bar-gin₇ gun₃-a ki-še₃ durah-gin₇ gun₃-a

Temple, towards the sky it is speckled like a fallow deer, towards the earth it is speckled like a wild goat

6. e₂ an-še₃ muš₇ -gu_x(SAG×NIG₂)^{mušen} sig₇ -ga ki-še₃ u₅^{mušen} a šu₂-a

Temple, towards the sky it is a green *mušgu* bird, towards the earth it is an *u* bird covered by water

note: For this line, see Veldhuis CM 22, 269.

7. e₂ an-še₃ [še₃] ud₇ -gin₇ DU-a ki-še₃ ^{dn}nanna₇ barag₂ -ga

Temple, towards the sky it comes out(!) like the sun, towards the earth it is covered by Nanna (i.e., moonlight?)

8. e₂ an-še₃ ^{šeš}lam ^{šeš}lam ki-še₃ ^{šeš}eren duru₅^{ru}-am₃

Temple, towards the sky it is almond trees, towards the earth it is a sappy cedar/juniper

9. e₂ an-še₃ kur-ra-am₃ ki-še₃ idim-ma-am₃

Temple, towards the sky it is a mountain, towards the earth it is a spring

10. e₂ an-ki-a eš₅-kam-ma-bi-nam

It is indeed the third temple of the universe

11. keš₃^{ki}-gin₇ rib-ba lu₂ ši-in-ga-an-tum₂-mu

Will anyone produce anything as surpassing as Keš?

12. ur₇ -saĝ-bi ^{daš}gi₄-gin₇ rib-ba ama ši-in-ga-an-u₃-tud

Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Ašgi?

13. nin₇ -bi ^{dn}nin-tur₅-gin₇ rib-ba-ra a-ba-a igi mu-ni-duh

Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?
double ruling

14. e₂ eš₅-kam-ma

It is the third temple

obverse

1. [...] kug₇ dib-be₂ e₂ nun

Temple (into which) the pure(?) pass, noble temple

2. [...] keš₃^{ki} kug dib-be₂ e₂ nun

Temple of Keš, (into which) the pure(?) pass, noble temple

3. [e₂]-e₇ x-bi₇?₇ ^da-nun-na-me-eš

The temple, its en priests(!?) are the Anuna gods(!)

note: The broken sign is not the anticipated EN but possibly EN×KAR₂.

4. nu-eš₃-[...] x e₂-an-na-me-eš

Its *nueš* priests are the *pillars/bonds* of the Eana temple

note: The sources for this line vary between dim/dim₃/idim for the fourth sign.

5. e₂-e lugal₇ bur₃?₇ -ra am₃-mi-in-DU

At the temple the king stood/set up/brought/poured? ... at/among/in the stone bowls(?)

note: Compare Hoe and Plow 26, where the finite verb de₂ could implicate the reading de₆. Perhaps the orthographic variant bur₃ (if read correctly: bur₂ is also possible) was prompted by its use as an area measure elsewhere in the text.

6. en-šar₂ šag₄ ^{tug₂}ba₁₃₇ am₃-mi-in-la₂

The *enšar* priests (somehow a reflex of the primordial/ancestral deity Enšar?) wore the *ba* garment

7. a-tu-e šibir šu bi₂-in-du₇₇

The *atu* priest held(?) the sceptre

note: For this and the following line, see Sallaberger R1A 10, 636.

8. tu a KIN-A am₃-mi-in₇ -[...]

The *tu* priest brought/poured the “gathered(?) waters”

note: Compare Hoe and Plow 27 and Proto-Kagal S1 412 (MSL 13, 78).

9. la₁₃ e₂ kug-ga am₃₇ -mi₇ -[...]

The *lašaga*(?) priest dwelled in the pure temple

10. EN₇ .SIG₇ .PAP₇ .NUN₇ .[...] KA?₇ kug am₃₇ -x-[...]

The pure *enkum* priests were there(?) ...

11. pa₄-šeš-e-ne si mu-un₇ -x-[...]

The *pašeš* priests set ... in order(?)

12. uru₁₆-uru₁₆ mu-un-ni-ib-be₂₇ -[...]

They were saying “*uru’uru*”

13. si am-ke₄-eš gum₂-gum₂ mi₇ -[...]

In the manner of(?) a wild bull's horn ... blared

note: For this and the following line, see Black Wilcke FS, 41, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226. The reduplicated writing LUM-LUM lacks an obvious u-a vocalic progression and may be modeled on the SUH₃-SUH₃ in the following line.

14. ^{ĝeš}al-^{ĝar}-sur-ra suh₃-sah₄⌋ [...]
 The *alĝarsura* instrument rang
 15. tigi⌋ ni^ĝ₂-dug₃-ge si ha-ba⌋ -[...]
 The good *tigi* drum/song was (played) properly
 16. [...] al⌋ -dug₃ kiri₃-za⌋ -[bi ...]
 The temple is good, its joy is good
 17. [...] x [...]

reverse

- 1'. [...] ^{ki}⌋ -gin₇⌋ rib⌋ -ba⌋ lu₂⌋ [...]
 Will anyone produce anything as surpassing as Keš?
 2'. [ur]-sa^ĝ-bi ^{d aš}aš₇-gi₄⌋ -[gin₇ ...] ama ši-in-ga-[...]
 Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Ašgi?
 3'. nin⌋ -bi! ^{d nin}nin-tur₅-gin₇ rib-ba⌋ -[ra] a-ba igi mu-ni-in⌋ -[...]
 Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?
 double ruling
 4'. e₂ imin-kam-[...]
 It is the seventh temple
 5'. iri^{ki}-še₃ iri^{ki}-še₃⌋ lu₂⌋ te^ĝ₃ na?⌋ -[...]
 To the city, to the city, the one who approaches should not approach
 6'. e₂ keš^{ki} iri⌋ ki⌋ -[še₃ ...]
 To the temple of Keš, to the city, the one who approaches should not approach
 7'. nin-bi ^{d nin}nin-tur₅-še₃! lu₂⌋ te^ĝ₃⌋ [...]
 To its lady Nintur, the one who approaches should not approach
 8'. ur-sa^ĝ-bi ^{d aš}aš₇-gi₄⌋ -še₃ lu₂⌋ [...]
 To its hero Ašgi, the one who approaches should not approach
 9'. keš^{ki} du₃-a ^{d aš}aš₇-gi₄ [...]
 The builder of Keš, Ašgi, praise!
 10'. keš^{ki} mi₂ dug₄-ga ama ^{d nin}nin-tur₅⌋ [...]
 The one who takes care of Keš, mother Nintur, praise!
 double ruling

UET 6, 118 = U 7744

CDLI P346203

Išme-Dagan W, Ludwig SANTAG 2, 96f., Tinney OLZ 90, 14f., Zólyomi Black MV, 421f.,
source

obverse

column 1

1. iri^{ki} me-lim⁴ zu

2. an-ki-a du⁹

City, your aura covers the universe

3. u¹⁸-ru-zu mah dīb

Your might is supreme and surpassing

4. eš³ Nibru^{ki}

Shrine Nibru

5. ki an a-na šu²-a-aš

Wherever the heavens cover (i.e., everywhere)

6. ne³-zu zag-bi-še³ ḡal²

Your strength is there (all the way to) its boundaries

7. šeg¹² kilib³-ba

8. kalam-ma ki ḡar-ra

(Among) all of the brick (structures) founded in the land

9. šeg¹²-zu šeg¹² saḡ-bi-im

Your brickwork is the foremost brickwork

10. kur-kur-re

11. iri^{ki} (a)-na du³-a-ba

12. me mah šu mi-ni-teḡ⁴

The lands accept the supreme cosmic powers in all their cities

13. me mah-zu-gin⁷

14. mu-zu mah-am³

Like your supreme cosmic powers, your reputation is supreme

15. mu-zu-gin⁷

16. sahar-zu sahar dug³-ga-am³

Like your reputation, your soil is good soil

17. iri^{ki} an-ki-a

18. mu-zu diri-ga-am³

City, your name is surpassing in the universe

19. us²-saḡ

note: For this and the following two lines see Ragavan The Cosmic Imagery of
the Temple in Sumerian Literature, 317.

20. sig igi-nim-ma

21. dim-gal uḡ³ šar²-ra-me-en

You are the bond of the lowlands and highlands, the great pillar of the many people

22. me-zu me galam-ma

23. me nu-sag²-dam

Your cosmic powers are clever and that cannot be dispersed

24. ǵeš-hur-zu-uš?

25. abzu sig⁹-ga-gin⁷

26. ni₂ gal ši-im-duh-duh

And thus your plans, like something that occupies the subterranean waters, emit a great aura

column 2

1. nam-mah-zu

2. ^dUraš sig⁷-ga-gin⁷

3. na-me nu-zu-zu-dam

No one is to ascertain your greatness, which is verdant like the goddess Uraš (earth personified)

4. nam tar-ra

5. saǵ-bi-še₃ e₃-a-zu

6. niǵ₂ ar₂-re-eš dib-ba

Your fate, going out at the forefront, is something that surpasses (any) praise

7. hur-saǵ su kud-ra₂

8. šu nu-teǵ₃-ǵa₂-me-en

You are a high mountain range that no hand can approach

9. saǵ il₂ zag dib-ba

Head raised high, surpassing

10. an-ne₂ us₂-sa-me-en

You are touching heaven

11. šag₄-zu u₁₈-ru-me-en

Your interior is powerful

12. bar-zu

13. ni₂ gur₃-ru-me-en

Your exterior is filled with awe

14. ^dA-nun-na-ke₄-ne

15. u₂ nam-til₃-la-bi-še₃

16. za-e

17. ši-im-ma-ab-du₃-en

And thus you produce food (for) the Anuna for their lives

18. gu⁷ naǵ-bi-še₃

19. ši-im-ma-sig⁷-ge-en

You are verdant for their eating and drinking

note: Or perhaps read šagǵar enmen₂ “hunger and thirst” following Ludwig SANTAG 2, 130.

20. amaš zi-bi-še₃ ǵal₂-me-en

You are the sheepfold that is there for their breath

21. a₂-zu-ta

22. gu sa-par₄ gid₂-gin⁷

23. niǵ₂-nam la-ba-ra-e₃

Nothing can escape from you arm, which is like the extended cords of a net

24. eš₃ Nibru^{ki}

25. a-ra₂-zu niǵ₂ mah-am₃

Shrine Nibru, your way is that of greatness

26. niĝ₂ ka-ge dib-ba
 Surpassing description
 27. me hal-ha-zu
 28. ĝeš-šub zid-da

reverse

column 1

1. niĝ₂ sag₂ nu-di-dam
 When you divide up the cosmic powers (it results in) a true lot that cannot be dispelled
 2. iri_{ki} šag₄-zu
 3. kug-ga-am₃
 City, your inside is pure
 4. bar-zu šen-šen-am₃
 Your outside is pure
 5. su-bar-ra-zu
 6. me-lim₄ gur₃-ru-am₃
 Your body bears an aura
 7. ki-zu ki suh-ha-am₃
 Your site is a chosen(?) place
 8. en ĝeštug₂-a
 9. kur-gal ^dEn-lil₂-le
 10. šag₄-zu-a eš₃ bi₂-in-du₃
 The lord of wisdom, the Great Mountain Enlil, has built a shrine in your midst
 11. eš₃-bi
 12. eš₃ za-gin₃
 13. eš₃ nam tar-re-dam
 That shrine, the sparkling shrine, it is the shrine that is to determine fate
 14. e₂-kur
 15. e₂ za-gin₃
 16. e₂ nam tar-re-dam
 The Ekur, the sparkling temple, it is the temple that is to determine fate
 17. nun-zu
 18. ^dNu-nam-nir
 19. ninda₂ me ru-a
 Your ruler, Nunamnir, the young bull who inseminates the cosmic powers
 20. ama ^dNin-lil₂
 21. nin gal ki-ur₃-ra-a
 22. nin me u₃-tud-da
 Mother Ninlil, the great queen of the Ki'ur complex, lady who gave birth to the cosmic powers
 23. e-ne e-ne-gin₇
 24. kalam-ma
 25. diĝir a-ba
 26. mu-un-til₃
 What other god lives in the land like he and she?

27. a-ne-ne

28. umuš ġalga_x(NUN.LAGAR×GAR) ki ud te

note: NUN.LAGAR×GAR is a rare allograph of GA₂×GAR/E₂×GAR
(Mittermayer ABZ, sign 42): see the NUN.LAGAR×GAR = gaga of Ea 5 MA
version 20' and Nabnītu 3, 180 (= *ṭēmu*). For the co-occurrence of umuš and ġalga,
see Peterson StudMes 3, 41.

29. šu bi2-in-gur-ru-uš

They have wrapped themselves with intelligence and counsel at the place of dusk

note: For the verb šu ... gur, see Civil Reiner FS, 51f.

column 2

1. huš-bi

2. bi2-in-dur2-ru-ne-eš

They have sat down (in their thrones) with a reddish hue(?)

3. me zid me gal

4. me ar2-re-ka

5. dur2 im-mi-in-ġar-re-eš

They have sat down (in their thrones) among the true cosmic powers, the great powers, the
cosmic powers of praise

6. ^dA-nun-na-ke4-ne

7. ama a-a ugu-bi-gin7

8. igi-bi im-ši-ġal2

The Anuna gods look to them as their birth parents

9. inim kug kal-kal

10. zid-de3-eš di-bi

11. ġizzal

12. ši-ma-an-ke4-eš

And therefore they listen to their pure and most precious words, uttered faithfully

13. ^dEn-lil2

14. ^dNin-lil2-bi

14. an-na

15. igi im-mi-in-ġal2-eš

Both Enlil and Ninlil looked at the sky

note: For this concluding section of the text see Lisman At the beginning ..., 287.

16. ki-a

17. zag mi-ni-in-ġar-re-eš

They made a (temporary) sanctuary(?) on the earth (according to the stars they saw)

18. ud-bi-a

note: For this section see Falkenstein Landsberger FS (AS 16), 132.

19. An gal

20. ki daġal-ba

21. šag4-bi mu-un-e3-a

At that time, the intentions for the broad earth that great An had brought forth (for Enlil and
Ninlil to see)

22. diĝir ^dA-nun-na

23. an-ki-ke₄-ne

24. kiĝ₂ ib₂-gi₄-gi₄-ne

The Anuna gods of heaven and earth set to work (to fulfill them)

note: For this context and the meaning of kiĝ₂ ... gi₄ see Attinger CKU 18:

Šarrumbani-Šu-Sîn (3.1.15), 2, n. 24. It is possible that the rare definition “to answer through extispicy” (see Veldhuis JCS 60, 30) may obtain here, in the sense of ascertaining the will of An.

25. ĝeš_{al}

26. ĝeš_{dupsik}

27. niĝ₂ uru₁₇ ki ĝa₂-ĝa₂

28. šu-ba x

note: The broken final sign appears to be either KI or DI.

29. mu-un-ĝal₂

The hoe and the earth-moving basket, those (tools) which establish a city, were ... in their hands

30. x [...] ^dha?-ia₃? ^dnisaba

... Haya(?) and Nisaba

note: The DN Haya, if read correctly, may have been partially erased.

obverse

column 1

1. [...]a₁ nam ba-tar-ra₁ -a-ba

In those distant days when fate was determined

note: For this and the following three lines, see Lisman At the beginning ..., 164f.

2. [...]ĝal₂ an u₃-tu-da

The year (of?) abundance engendered by An/The year in which abundance and heaven (alike) were born(?)

note: The interpretational difficulties caused by the lack of an explicit ergative and genitive in this line is noted by Lisman At the beginning, 164 and Ceccarelli Attinger FS, 106.

3. [...]e₁ u₂-šim-gin₇ ki in-dar-ra-a-ba

When the people split (through) the earth like vegetation

note: For this line see Keetman BiOr 72, 106.

4. [...]abzu₁ lugal ^den-ki-ke₄

The lord of the Abzu, king Enki

5. [...] ^den₁ -ki en₁ nam tar-tar-re-de₃₁

...(?) Enki, the lord who is to determine fate

6. [...]a₁ -ni kug ^{na4}za-gin₃-na teš₂-bi ba-ni-in-du₃₁

Built his temple (with) the combination of(?) silver and lapis

7. [...] ^{na4} za-gin₃-bi ud kar₂-kar₂-a-ka

The silver and lapis was something that (lit. of) glowing sunlight

8. [...]abzu₁ ul im-ma-ni-in-du₃

He made(?) rosette/star decorations(?) in shrine Abzu

note: see Steinkeller IrAnt 37, 361-365.

9. [...]galam₁ dug₄-ga abzu-ta e₃-a

In the pure cultic space/crown(?) that was artfully crafted/furnished with stairs(?), coming out from the Abzu

note: For this line, see Attinger ELS, 513. For the latter potential meaning note especially the auxiliary construction galam-galam ak-a = *su-um-mu-lu* of Nabnītu 7, 284 (see Attinger ZA 95, 223, Steinkeller Biggs FS, 228 n. 20).

10. [...]dim₂-mud-ra mu-un-na-sug₂-sug₂-ge-eš

... stood for/served lord Nudimmud

11. [...]ga₁ -am₃ i-ni-in-du₃

It was silver that he built the temple with

12. [^{na4}]za₁ -gin₃-na-am₃ i-ni-in-gun₃

It was lapis that he made it colorful with

13. [...]le₁ -eš kug-sig₁₇-ga šu tag ba-ni₁ -in-dug₄

He adorned it(!?) greatly in gold

14. [...] ^{ki} -ga e₂ gu₂-a bi₂-in-du₃
In Eridug he built the temple on the riverbank
15. [...] -bi inim du₁₁-du₁₁ ad gi₄ -gi₄
Its brickwork speaks words and gives advice
16. [...] -bi gud-gin₇ murum - [...] -ša₄
Its reed layers within the brick bellowed like a bull
17. [...] -x- [...] gu₃ - nun - [...] -dam -
The temple of Enki is to shout nobly
note: This action is often performed by a bovine, see Peterson AuOr 29, 285.
18. [...] im -ma-an-DU dug₃-bi-eš₂ mu-na? -ĝa₂ -ĝa₂
The temple brought praise at(?) night for the king while presenting it sweetly/bending its knee (to him)(?)
note: Compare Išme-Dagan U (N 3367) 4?
19. [...] sukka₁ ⁴PAP.SIG₇.NUN.ME.BAD₃.X-de₃ im? - [...]
For Enki, the vizier Isimud was speaking(?)
note: For this and the following two lines, see Woods CM 32, 277 n. 16.
20. [...] gu₃ - mu-un - [...]
He stood in the temple and was speaking
21. [...] gu₃ - im-ma-ab-šum₂ - [...]
He stood in the brickwork and was giving voice/explicating
22. [...] x x x x [...]
House that was founded in silver and lapis, its foundation set in the Abzu
note: For this line, see Ludwig SANTAG 2, 124.
23. [...] mi₂ - dug₄ -ga
Cared for by the prince in the Abzu
24. [...] -NUN -na me - mah - [...] -a
Who accepted (its) supreme me(?) and aura in/from(?) the Tigris and Euphrates
25. [...] gaba? - [...] -x
Your door lock has no rival
note: This source seems to omit line 25.
26. [...] gur₃ -ru -
Your bolt is a lion bearing an aura
note: For this section see Löhnert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 272 n. 28.
27. [...] dug₄ -ga
Your roof beam is the bull of heaven, a pure cultic space/crown(?) that was artfully crafted/furnished with stairs(?)
28. gi - kid za - gin₃ -na - [ĝeš]gušur-x gun₃ -a
(Your) reed mat sparkles in lapis/blue? towards the roof beams(?)
29. nir -gam-ma -zu am - si gur₃ -ru
Your vault is a wild bull raising its horns

30. kan₄?₁ -zu₁ ur₁ -mah₁ lu₂ šu₁ teĝ₄₁ -a

Your gate is a lion seizing a man

31. [...] -x-zu ug₂ lu₂₁ -ra₁ ed₂₁ -de₃₁

Your threshold is an ug creature going out towards a man

32. abzu₁ ki sikil me-te₁ ĝal₂₁

The Abzu, a pure place, fitting

column 2

1. e₂-engur₁ -ra lugal-zu ĝiri₃ im-ma-ri₁ -gub₁

E'engura temple, your king has set foot (there) for you

2. ^den-ki lugal abzu-ke₄

Enki, the king of the Abzu

3. temen-zu ^{na4}gug im-ma-da-an-si-ig

He has set(?) carnelian along(?) your foundation

note: The verbal root in this source is a unique variant to sa₂.

4. mu_x-mu_x(KA×ŠE-KA×ŠE) za-ĝin₃-na mi₂ im-ma-ri-in-dug₄

With incantations/noise(?) he has taken care of (your) lapis(?)

5. e₂ ^den-ki-ke₄ lal₃-hur-ra kug gurun₂ ak

Temple whose pure wax design(?) has been inspected by Enki

note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 75, George MC 5, 26. For the lexemic

distinction between lal₃-ĝar and lal₃-hur, see Sallaberger Attinger FS, 301.

6. gud lugal₁ -bi-ir us₂-a sig₁₀-ga

A bull that is set on track for its master

7. ni₂-bi-še₃ murum ša₄ teš₂-bi ad ĝi₄-gi₄

Roaring on behalf of its aura(?) and advising (on behalf of) its dignity(?)

8. e₂₁ -engur₁ -ra₁ ^den-ki-ke₄ ^gdub-ba-an kug la₂-a

E'engura temple, (whose) pure reed fence has been hung/bound (together) by Enki

9. šag₄₁ -zu₁ -ta!₁?₁ barag mah ki ĝar-ra

In your midst a supreme dais is founded

10. za₃₁ -du₈₁ -zu₁ aš_{kud}₂?₁ kug an-na₁

Your door jamb is the pure *aš_{kud}* bolt(?) of heaven/An

11. en ĝeštug₂ lugal ^den-ki₁ -ke₄₁

The lord of wisdom, king Enki

12. ^dnu-dim₂-mud en eridu^{ki}-ga-[ke₄]

Nudimmud, the lord of Eridug

13. šag₄ šeg₉-bar-ra lu₂ igi₁ nu-bar₁ -[...] -de₃?₁

(In?) the "heart of the fallow deer," into which no one can see

14. abgal-zu siki₁ bar₁ -ra₁ bi₂₁ -in₁ -duh₁

He has made(?) your *abgal* priest loosen (his) hair upon the back

15. eriduki ^den-ki-ke₄₁ [...] aĝ₂₁ -ĝa₂₁ -[...]

When Enki loves Eridug(!?)

16. e₂-engur-ra šag₄ he₂₁ -ĝal₂₁ x- [...]

The midst of the E'engura temple is(?) filled with abundance

17. abzu zi kalam-ma₁ ki₁ aĝ₂?₁ ^den?₁ -[...]
Abzu, the life of the land, beloved by Enki
18. e₂ zag-ga du₃-a me galam₁ -ma tum₂?₁ -[...]
Temple build on the edge, suitable for the elaborate cosmic powers
19. eridu^{ki} ĝissu-zu ab šag₄-ga la₂₁ -[...]
Eridu, your shade extends into the midst of the sea
20. a-ab zig₃-ga gaba₁ -[...] nu?₁ -[...]
Risen sea that has no rival
21. id₂ mah ni₂ ĝal₂₁ -[...]
Supreme river possessing an aura and giving the land gooseflesh
22. e₂₁ -engur?₁ -ra?₁ u₁₈-ru₁ mah₁ [...]
E'engur temple, great flood(?) that touches the ground
23. e₂₁ da₁ e₂?₁ -engur-ra piriĝ abzu₁ [...]
Temple adjoining the deep water(!?), *piriĝ* creature in/of the inner Abzu
note: The unique apparent variant e₂-engur-ra here is probably an error of preservation from the previous line.
24. e₂₁ mah₁ ^d?₁ en?₁ -ki₁ -ke₄?₁ ĝeštug₂₁ [...]
Supreme temple of Enki giving wisdom in the land
25. [...] zig₃?₁ -ga?₁ -gin₇₁
Your shout, like a risen river
26. [...] -x [^d]en-ki-ra₁ mu-un₁ -na₁ -du₁₂-am₃
Is singing for king Enki
27. e₂ kug-ga-ni!-še₃! dug₃₁ -bi-še₃ mu-un-na-ĝa₂-ĝa₂
Towards the holy temple he presents sweetly/bends (his?) knee (to it)(?)
28. ĝeš₃za₃-mi₂ ĝeš₃al₁ -ĝar kuš₃balaĝ₂ ĝeš₃sur₉₁ -za₁
The lyre, the *alĝar* instrument, the *balaĝ* drum, and the tamborine/rattle
note: For this line, see Veldhuis AfO 44-45, 115, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226.
29. ĝeš₃har-har ĝeš₃sa-bi₂-tum ĝeš₃mi-ri_x(U₁₈)-tum e₂ sig₉-ga-am₃?₁
The *harhar* instrument, the *sabitum* instrument, and the "Mari instrument" that silences the temple(?)
30. ad dug₃-ga nundum bur₂-re buluĝ₅-ĝe₂₆!₁
(The ones with) a sweet voice and "releasing and growing" lips
note: Or is bur₂-re-BALAG-ĝa₂ an ideophone?
31. šag₄ ni₂-ba-ke₄-eš ad ha-ba-ni-ib₁ -ša₄
May they resound because of(?) their own hearts (i.e., their distinct sounds?)
32. ĝeš₃₁ al₁ -ĝar kug ^den-ki-ke₄ ni₂-bi-a mu-na-an-du₁₂
The holy *alĝar* instrument of Enki has played itself for him
33. nar₁ imin₁ -e ad he₂-em-mi-ib-ša₄
May the seven musicians sing/play(?)

reverse

column 1

1. dug₄-ga₁ d₁ en-ki-ke₄ šu nu-bal-e-de₃

The utterance of Enki, which is not to be changed

2. KA-x ki-bi-še₃ ġal₂-la-am₃

... is set towards its (proper) place

3. šeg₁₂ e₂-engur-ra-ka šir₃ dug₃-ge-eš im-me

He is singing sweetly about(?) the brickwork of the E'engura temple

4. mu-un-du₃-a-ba mu-un-du₃-a-ba

When/In that which he had built (the temple), in that he had built (the temple)

5. eridu₁ ki den-ki-ke₄ im-ma-ni-in-il₂-a-ba₁

In that which Enki had raised in Eridug

6. hur₁ -saġ₁ galam gar₃-gin₇ a-e ba-diri

Like/as a mountain range that is craftily knotted/equipped with stairs(?) it floats on the water

note: For this line, see Woods CM 32, 253. The lexeme galam "staircase" is anticipated in conjunction with hur-saġ (see Steinkeller Biggs FS, 228), but galam ... kad₅ seems to mean "~skillfully woven." Note the remarks of Steinkeller about the possibility that galam "stair" and galam "clever" are the same word, with latter meaning perhaps a semantic extension of the former.

7. zag-ga-ni-a ġeš-gi ba-an-tuš₁

The reedbed dwells at its border(?)

8. ġeš₁kiri₆ sig₇-ga gurun il₂-a-ba

In its verdant orchards that bear fruit

9. mušen-e ġiri₃!-bi mu-un-ġa₂-ġa₂

The bird sets foot/treads there(?)

note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 112.

10. suhur^{ku6}-e a-lal₃-e e-ne mu-un-ed₂ -de₃?₁

The suhur carp plays(?) in the *ulal* plants(?)

11. eštub?₁ ku⁶₁ -e gi-zi di₄ -di₄-la₂-aš? kun₁ mu₁ -[...]

The *eštub* carp flap their tails for him towards(!?) the tiny *gizi* reed growth

12. d₁ [...] x x [...] x x x [...]

When Enki rises, the fish rise as a wave

13. abzu₁ -e u₆!?₁ -e₁ im₁ -[...]

In the Abzu, he stands amid admiration

14. e₂ -engur hul₂-la-am₃ mu-ni-[...]

In the E'engura temple rejoicing ...

15. a₁ -ab-ba-gin₇ ni₂ mu-un-da₁ -[...]

Like the sea, he can possess(?) an aura

note: Variant to a-ab-ba-ka "in the sea."

16. id₂ mah-am₃ su₁ -zi! mu-un-da₁ -[...]

He is a supreme river who can cast(?) a radiance

17. id²buranun-na tumu^u₁₈-lu sur² mu-da-an? -[...]

In the Euphrates river he can raise a furious southern wind

18. ġeš^{gi}-muš-a-ni muš-^dnirah-a-ni

His boat pole (is) his serpent(?), Nirah

note: For this line, see Wiggermann RIA 9, 573. The spelling muš-^dnirah is also known from the ur⁵-ra tradition (for example, OB Nippur ur⁵-ra division 3, 265). The grapheme MUŠ may be a determinative here instead.

19. ġeš^{gisal}-ni ki^{mušen} tur-tur-ra-ni

His oar(s) (are) his little *kib* birds

note: For this bird, see Veldhuis CM 22, 260 "a water bird with webbed feet."

20. ^den-ki u⁵-a-ni mu he²-ġal² sug⁴-ga [...]

When Enki sails, the year is filled with abundance

21. ma²-ni² -bi nam-duh eš²! ni² -bi nam-dab⁵!-x

The boat released itself and seized its own ropes(?)

22. e²-eridu^{ki}-ga-še³ x-da² -kar-ra [...]

After(?) he "fled" towards the temple of Eridug

note: For this and the following line, see Woods CM 32, 193.

23. id²-da lugal-bi-ir ad² im-mi² -ib-ġi⁴-ġi⁴

In(?) the river ... was advising its king

24. ġu³-bi ġu³ amar-ra ġu³ ab² dug³-ga-ke⁴

(The one whose) voice (was) the voice of a calf, the voice of a sweet cow

25. ^den-ki-ke⁴ gud im-ma-ab-gaz² -e udu! im-ma-ab-šar² -re

Enki was slaughtering bulls and slaughtering sheep

26. kuš^a₂-la nu-ġal²-la ki-bi-še³ bi²-in-ġi⁴

He restored the *ala* drum that was not present to its (proper) place

27. šem⁵_{zabar} nu-ġal²-la ki² -bi-še³ im-mi-in-e³

He brought out the *šem* drum that was not present to its (proper) place

28. nibru^{ki}-še³ ġiri³-ni dili mu-un-gub

He set out alone towards Nibru

note: For this line, see Woods CM 32, 131.

29. ġi-gun⁴-na eš³ nibru^{ki}-še³ im-ma-da-an-ku⁴-ku⁴

He was entering into the *ġiguna* terrace (of) shrine Nibru

30. ^den-ki-ke⁴ kaš-kaš-e ba-de² kurun²-kurun²-e ba-de²

Enki approached(!) the beer, he approached(!) the *kurun* liquor

note: The verbal root is teġ³ in all other sources. Here DE2 is probably an error of anticipation for the next line.

31. kurun² sig¹⁷ zabar ba-ni-in-de²

He poured yellow(?) *kurun* liquor into a bronze (bowl?)

32. kaš^{KU}.AN dili-am³ ba-ni-in-sur

He filtered *ulušin* beer that was singular (in quality, frequency, or "he alone"?)

note: The KU sign is an error of anticipation for the next line.

33. ^{dug}ku-kur-du₃ kaš ^{dug}₃-^{dug}₃-ga duh-ba bi₂-in-sa₂-sa₂
He made *kukur*DU containers settle(?) in/with(?) the residue(?) of the very good/sweetened beer(?)

note: For this line, see Sallaberger Der Babylonischer Töpfer, 102.

34. ka-bi la₃ zu₂-lum-ma niĝ₂-GIRI₃ ba-ni-in-de₂?

In its (the vessel's?) mouth he poured(?) date syrup ...

note: For this line, which is otherwise rendered as an auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 243. Ceccarelli Attinger FS, 111 is uncertain of the presence of the GIRI₃ versus the HUŠ sign. niĝ₂-huš "trap" seems excluded from the context, unless an otherwise obscure technical term is involved.

35. duh-bi niĝ₂ lu-lu-a-aš sed₄-e bi₂ -in? -duh

He "released" (?) the residue by cooling it (?), (making it ?) into "that which is mixed (!)"

note: For this line, see Attinger ELS, 689-690.

column 2

1. [^d]en-ki -ke₄ eš₃-e nibru₇ ki₇ -am₃

Enki, who was in shrine Nibru

note: For this passage, see Michalowski The Drinking Gods (HANE/S 6), 34.

2. [a]-a₇ -ni ^{den}-lil₂-ra ninda mu-un₇ -gu₇? -e

For his father, Enlil, he was "making bread be eaten"

3. [...] ki mah-am₃ x im₇ -ma₇ -an-tuš

He seated ... An in what was the supreme place

4. [...] -ra₇ ^{den} -lil₂? im-ma-ni-in-us₂

For An, he made Enlil follow there

5. [^d]nin₇ -tur₅ zag₇ [...] -la₇ im-ma-an-tuš

He seated Nintur in the "seat of honor" (lit. great(er) side)

6. [...] -us₂-bi im-mi-in-dur₂-ru-ne-eš

He sat the Anuna gods in their "foundations" (?)

7. [...] -na₈ -na₈-e kurun₂ i-dug₃-dug₃-ge₄?-eš

They (lit. the people) were drinking, they were making themselves sweet(!?) with *kurun* liquor

8. [...] im-gur₄-gur₄-e-ne

They were rolling around (i.e., knocking over?) the bronze vessels (like/filled with?) apples(!?)

note: The second sign of this line, which has been read as AGA, may be the similar HAŠHUR sign (MA_{gunû}), as the MA sign appears to be present in some manuscripts.

The resulting meaning would also be obscure. Reduplicated gur₄ describes intoxication in Drinking Song 24, but the syntax of the line is difficult to reconcile with a similar meaning here.

9. [...] a]-da₇ -min₃ im-di-e-ne

(They were making?) the bronze (bowls) have a contest with Uraš (i.e. the earth, by knocking them onto the ground) (?)

note: For this line, see Attinger ELS 419, 420. Could this be a passing reference to a debate/contest between Bronze (zabar) and Earth (Uraš)?

10. [...]MIR-MIR-e-ne
They were ... the bowl (shaped like?) the holy barge (i.e., the crescent moon?)(?)
11. [...]dug₃ -ga-ta
After beer was drunk and *kurun* liquor was "enjoyed"
12. [...]ra? -gar-ra-ta
After they set foot away from the temple
13. [...]ki? -a mu -ni-x-x
Enlil ... rejoicing in Nibru
14. [...]na -ke₄-ne gu₃ mu-na -de₂-e
Enlil was speaking to the Anuna
15. [...] i₃-sug₂-ge-eš-za-na
Great gods who are present
16. [...]na? -ka si bi₂-in-sa₂-NE-en
Anuna, you who (assemble) properly in the Ubšu'ukken
17. [...]du₃ lugal ^den-ki-ke₄
My son built the temple, king Enki
18. [...] ki-ta ba-ra-an-ri
He made Eridug distant(?) from the ground like a mountain range
19. [...] e₂ im-ma-an-du₃
It was a good place that he built the temple (in)
20. [...] nu -ku₄-ku₄-de₃
(In) Eridug, the pure place which no one is to enter
21. [...] ^{na4}za-gin₃-na gun₃-a
The temple built in silver and made colorful in lapis
22. [...] sa₂ -e nam-šub šum₂-ma
The temple that (plays) the seven *tigi* drums properly and produces incantations/*namšub* prayers(?)
note: For this line, see Flückiger-Hawker OBO 160, 201, Mittermayer OBO 239, 75.
23. [...] e₂ ki al-dug₃-ga
The pure and dignified(!?) *šir* songs that make the temple site sweet(?)
24. [...] d]en -ki!-ke₄ me galam-ma tum₂ -ma
Shrine Abzu, the goodness of Enki, suitable for the elaborate me
25. [...] e₂ kug-ga du₃-a -[...]
It is the building of temple of silver of (i.e., in) Eridug
26. [...] za₃-mi₂
Enki, praise
double ruling

UET 6, 120 = U 16863

CDLI P346205

Enki's Journey to Nippur 1f., Ceccarelli Attinger FS, source Ur2/D

obverse

1. ud ri-a nam ba-tar-ra-ba

In those distant days when fate was determined

2. mu he₂-<ġal₂> an u₃-tud-da-kam? -

It was the year (of) abundance fathered by An

3. uġ₃-e u₂-šim!-gin₇ ki in-dar? - [...]

When the people split (through) the earth like vegetation

4. en abzu_x(DE₂) lugal ^den-ki-ke₄

The lord of the Abzu, king Enki

5. ^den-ki-ke₄ en nam tar-tar-re-e- [...]

Enki, the lord who is to determine fate

6. e₂-a-ni kug ^{na4}za-gin₃-na teš₂-bi ba-ni-in-du₃!

Built his temple (with) the combination of(?) silver and lapis

7. kug ^{na4}za-gin₃-bi ud kar₂-kar₂-ka -

The silver and lapis was something that (lit. of) glowing sunlight

8. eš₃-e abzu_x(DE₂)-a ul im-ma-ni-in-du₃

He made(?) rosette/star decorations(?) in shrine Abzu

9. muš₃ kug ZAG dug₄-ga abzu_x(DE₂)-ta e₃-x

In the pure cultic space/crown(?) that was ..., coming out from the Abzu

note: For this line, see Attinger ELS, 513. ZAG is a unique variant to galam: for the rare expression zag ... dug₄, see Attinger ELS, 754-755. For the latter potential meaning note especially the auxiliary construction galam-galam ak-a = *su-um-mu-lu* of Nabnītu 7, 284 (see Attinger ZA 95, 223, Steinkeller Biggs FS, 228 n. 20).

10. en ^dnu -dim₂ -mud-ra mu-un-na-sug₂-sug₂ - [...]

... stood for/served lord Nudimmud

11. e₂ - kug-ga i-ni-in-du₃ ^{na4}za-gin₃-na i-ni- [...]

He built the temple in silver, he made it sparkle it in lapis

reverse

1. [...] x x kug-sig₁₇? -ga? - [...] ba -ni-x-x

He adorned it(!?) greatly in gold

2. x x gu₂ -a bi₂ -x-x- [...]

He built(?) the ... on the riverbank

3. šeg₁₂ -bi -inim -dug₄ -x-x x x gi₄- [...]

Its brick work speaks words and gives advice(!?)

UET 6, 121

CDLI P346206

Dumuzi-Inana E 4f., G 3f., Sefati Love Songs 165f., source C, 177f., source A

obverse

1'. šēš₁ -[...] -en šēš₁ -[...]

May you be our brother, may you be our brother

2'. ŠEŠ kan₄ e₂-gal-la x [...]

May you be our brother/standard(?) of/at the gate of the palace

note: Parallelism suggests a human should be reflected here, but compare perhaps the

^{gi}uri₃ kan₄-na gub-ba = *ki-in-gu ša₂* KA₂ of Antaĝal 7, 154.

3'. u₃-mu-un si ma₂-gur₈-me he₂₁ -[...]

May you be our lord of the prow of the barge

4'. nu-banda₃ ^{ēš}gigir₂-ra-me he₂-me-en₁

May you be our captain of the chariot

5'. kuš₇ ^{ēš}gigir₂ sar-ra-me he₂-me-en

May you be our groom who runs (alongside?) the chariot

6'. ad-da iri₁ di kud-ru-me he₂-me-en

May you be our city elder who decides cases

7'. mussa IM₂ mussa IM₂

Son-in-law, ..., son-in-law, ...

8'. šēš!(MU) SAL-MU-DI ad-da-me he₂-me-en

Brother(!?), may you be the son-in-law(!?) of(?) our father

9'. mussa₁ gu₂ zig₃-ga-me he₂-me-en

May you be our son-in-law whose neck is raised

10'. [...] niĝ₂₁ -ze₂-ba hu-mu₁ -x-x-x-[...]

May my mother say good things with you(? i.e. converse)

11'. [...] -na?₁ -zu nam-ti₃₁ [...]

Your having come is indeed life

12'. [...] x [...]

reverse

1'. [...] -da₁

...

2'. x [...] -me-er-ĝu₁₀ ĝa₂-e mu₁ -[un-ku₇]-ku₇₁ -da

..., my god(?)! He is the one that sweetens me(?)

3'. šu-ni la₃-e [ĝiri₃]-ni la₃-e ĝa₂-e mu-un-ku₇-ku₇-da

His hands (are) honey, his feet (are) honey that sweetens me(?)

4'. a₂-šu-ĝiri₃-ni la₃-e ku₇-ku₇-de₃ ĝa₂-e mu-un-ku₇-ku₇-da

His limbs (are) sweet honey that sweetens me(?)

5'. hi^{sar} sag₉-sag₉ x [...] hi^{sar}-am₃ x [...]

The beautiful *hiz* plant ..., it is the *hiz* plant that he has watered

6'. x x x [...]

UET 6, 122 = U 16876A

CDLI P346207

Dumuzi-Inana G 1f., Sefati Love Songs 177f., source B
obverse

1. x lam-lam-ma [...]

Flourishing ..., ... his birth mother

note: Compare the syllabically rendered incipit in the song catalog KAR 158 ii 49: ni-i
g-li AN-al-la-am-ma a-ma-gu-un-na-ki.

2. ŠAG₄ i-bi₂ sag₉-sag₉ -[...] ad mu-un -[...]

Brother(!?) with a beautiful face, he has advised his father

3. šeš-me he₂-me-en -[...]

May you be our brother, may you be our brother

4. uri₃ kan₄! e₂-gal -[...]

May you be our ... of/at the gate of the palace

note: Compare the ^{êš}uri₃ kan₄-na gub-ba = *ki-in-gu ša₂* KA₂ of Antağal 7, 154?

5. u₃-mu-un si -[...]

May you be our lord of the prow of the barge

6. nu-banda₃ ^{êš}gigir₂-[...]

May you be our captain of the chariot

7. kuš₇ ^{êš}gigir₂ sar-sar? -[...]

May you be our groom who runs (alongside?) the chariot

8. ad-da iri di kud -ru? -[...]

May you be our city elder who decides cases

9. mussa NE-DU mussa -[...]

Son-in-law ..., son-in-law ...

10. šeš mussa ad -da -[...]

Brother, may you be the son-in-law(!?) of(?) our father

11. mussa gu₂ zig₃-ga-me he₂ -[...]

May you be our son-in-law whose neck is raised

note: This line was written in the leather-hard clay, presumably as an afterthought.

reverse

1. ama-^êu₁₀ ni^ê₂-ze₂-ba hu-mu-u₈-da-[...]

May my mother say good things with you(? i.e. converse)

2. im-ma-^êgen-na-zu na-a^ê₂-til₃ na-nam -[...]

Your having come is indeed life

3. e₂ kur₉-ra-zu he₂-^êgal₂-la-am₃ -[...]

When you enter the house, it is abundance

4. da-nud-da hul₂-la diri -[...]

"I want to lie down" is my surpassing rejoicing

5. ze₂-ba-^êu₁₀ ki-nu₂-x ze₂-ba-an-ze₂-e^ê₃-i-de₃-en? -[...]

My sweet, let (us?) delight ourselves(!?) in the bedroom

note: Probably a defective cohortative.

double ruling

UET 6, 123 = U 17900H

CDLI P346208

catalog U₂, Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 455f.

obverse

1. nin mul-an-gin₇ <me>-en

Your are(!?) a lady like a heavenly star (incipit of Nisaba A)

2. bur-šum₂-ma gal

Great matron (incipit of Išbi-Erra E (Nisaba Hymn))

3. zig₃-ga

Rise! (incipit of Ningêšzida's Journey to the Netherworld)

note: For this entry, see Peterson NABU 2014, note 61.

4. lugal me-<en> šag₄-ta ur-saĝ-me-en

I am the king, I have been a hero since (emerging) from the womb (incipit of Šhulgi A)

5. lugal mi₃ dug₄-ga

(I am) the king who has been cared for (incipit of Lipit-Ištar A)

6. me-ta-am₃ me-di-da!

From where are ... to go(?) (incipit of Two Women B/Dialogue 5?)

7. me-ta-am₃ im-du

From where are you coming? (incipit of Eduba'a B)

8. nin me šar₂-ra

Lady of the many cosmic powers (incipit of Inana B)

9. en-e kur lu₂ til₃-la-še₃

The lord towards the mountain that sustains a man (incipit of Gilgameš and Huwawa A)

10. i₃-a lu₂-lu_x(IRI)

ialulu (incipit of Gilgameš and Huwawa B)

note: For this line, see Marchesi Cagni FS, 672f.

11. šul me₆-kam

He is the youth of battle (incipit of Gilgameš and the Bull of Heaven)

12. ^{lu2}kiĝ₂-gi₄-a

The messenger(s) (incipit of Gilgameš and Aga)

13. in-nin me huš-a

Lady of the furious me (incipit of Inana and Ebih)

14. e₂-e huš an-ki

House, furious [storm?] in the universe (incipit of Nungal hymn)

15. hur!-saĝ an-ki-bi-a-ke₄

Mountain range of both(!) heaven and earth (incipit of Sheep and Grain)

16. ^den-lil₂ su₃-aĝ₂-še₃

Enlil, (his utterance is supreme) profoundly (incipit of Enlil A)

17. saĝ-ki gid₂-da

The frown (of Enlil) (incipit of Curse of Agade)

18. ^{ĝeš}al-e ^{ĝeš}al-e

Hoe, hoe! (incipit of Hoe and Plow)

19. ud ul-e ri-da

In ancient times (incipit of Bird and Fish?)

20. ki-ur_x(SILA₄) gal-e

The great Ki'ur complex (incipit of Tree and Reed)

note: The same form of the UR₃ sign is attested elsewhere at OB Ur: see, for example, the numerous instances in UET 6 144.

21. e₂-u₄-nir

Eunir temple (incipit of Temple Hymns)

22. an-ne₂ nam-nir-ra

An (lifted his head) with authority (incipit of Summer and Winter)

23. nam-nun-e

Princeliness (incipit of various possible compositions, including (most likely) the Keš Temple Hymn)

24. nam-nun-e saĝ-na gaba? gi₄

(The possessor) of princeliness opposes his head(?) (unidentified incipit)

25. nam-lugal

Kingship (incipit of Sumerian Kinglist)

bottom

1. niš-ia₂

(Subtotal:) twenty-five (entries) on the obverse

reverse

1. šag₄-ga-a-ni

His heart (incipit of Dumuzi's Dream)

2. an gal-ta ki gal-še₃

From great heaven towards great earth (the netherworld) (incipit of Inana's Descent)

note: For this entry, see Katz The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources, 13-15.

3. ud ri-a nam ba-tar-ra? -ba?

In distant days when fate was determined (incipit of Enki's Journey to Nippur)

4. ud ri-a ud su₃-ra₂ ri-a

In distant days, in profoundly distant days (incipit of either Gilgameš, Enkidu and the Netherworld or the Instructions of Šurruapak)

note: The RI sign was probably written over another sign.

5. ud ri-a niĝ₂-ul-e

In remote days, a distant thing (unidentified incipit)

6. UD ma da dam na-na

... (unidentified incipit)

7. di₄-di₄-la₂ ud-da

Little one(s), if (we do not do our work) (incipit of Enkiheĝal and Enkitalu/Dialogue 2)

note: For this and the following three entries, see Johnson/Geller CM 47, 5f.

8. eš₅ dumu e₂-dub-ba

Three (compositions bearing the incipit) “son of the house that distributes tablets” (incipit of several possibilities among Eduba'a and Dialogue texts)

note: This entire entry was written over another entry, see Ludwig UAVA 9, 124.

9. ni₂ buluĝ₆ nu-<mu>-ni!-IL₂
... does not raise/wield boasting there(?) (unidentified incipit)
10. ud ul-la uru₄
The one who farmed (since) long ago (incipit of Farmer's Instructions)
11. in-nin me gal-gal
Lady of all the great me (incipit of Inana and Šukaletuda)
12. ud ul an ki-ta
In distant days when heaven (was separated) from earth (incipit of Lugalbanda Hurrim)
13. šeg_x?(MURGU₂) x ki-ta
Brickwork(?) of the shrine(?) below/from the earth (unidentified incipit)
note: The sign is MURGU₂, not LUM, and the second sign would be a poorly executed MAH sign and may instead be the AB sign written over a sign with an initial horizontal.
14. ^dlugal-ban₃-da
Lugalbanda (incipit of Lugalbanda and the Anzu bird)
15. iri^{ki} gud huš
City, furious bull (incipit of Enmerkar and the Lord of Aratta)
16. lugal ud me-lim₄-bi nir-ra₇
King, light whose aura is authoritative/lordly (incipit of Lugale)
note: For this entry, see Seminara SEL 21, 4 n. 21.
17. an-gin₇ dim₂-ma
Fashioned like An (incipit of Angim)
18. U-DIŠ lugal
Eleven compositions (with the incipit lugal, royal hymns or royal inscriptions(?))
note: For this entry, see Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 457.
19. tur₃-ra-na
His cattle pen (incipit of the Ur Lament)
20. ud šu bal ke-ta
In order to overturn the day (incipit of the Lamentation over Sumer and Ur)
note: For this entry and the syllabic spelling of the non-finite *marû* form of the root ak, see Attinger ZA 95, 62.
21. ud huš! ki-en-gi-ra
Furious storm in/of Sumer (unidentified incipit)
22. ur-saĝ-e
The hero (incipit of Nanna's Journey to Nippur(?))
23. ud-bi-ta
At that time (unidentified incipit)
24. ud an-ne₂
When An
25. i-nu AN u₃ ^dEN.LIL₂
When An and Enlil
note: For these two lines and their various possible identifications, see Rutz Bodies of Knowledge in Ancient Mesopotamia, 231.
26. ^den-lil₂ diri-še₃
Enlil exceedingly (incipit of Išme-Dagan A)

27. ku₆-ĝu₁₀ e₂┘ du₃

My fish, build a house (incipit of Home of the Fish)

28. ur-saĝ kur-ra

The hero in/of the mountain/netherworld (unidentified incipit)

29. iri-am₃ er₂ <a>-nir-ra

It is the city(?) weeping and lament ... (unidentified incipit)

note: Emend to iri <lil₂>-am₃? For this and the following entry, see Löhnert AOAT
365, 15 n. 72.

30. lu₂ i-lu di

The lamentation singer (unidentified incipit)

left side

1. šu-niĝin u-imin

Total (entries): sixty-seven